

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1766

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1766

1994

I. Nos. 30692-30696

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 22 February 1994 to 23 February 1994*

	<i>Page</i>
No. 30692. Multilateral:	
International Cocoa Agreement, 1993 (with annexes). Concluded at Geneva on 16 July 1993	3
No. 30693. Republic of Korea and Australia:	
Treaty on mutual assistance in criminal matters. Signed at Canberra on 25 August 1992	275
No. 30694. Republic of Korea and Australia:	
Arrangement on the establishment of a joint economic committee. Signed at Canberra on 17 December 1993	317
No. 30695. Republic of Korea and Paraguay:	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Asunción on 22 December 1992	323
No. 30696. Republic of Korea and New Zealand:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Seoul on 10 May 1993	363

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1766

1994

I. N^{os} 30692-30696

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 22 février 1994 au 23 février 1994*

	<i>Pages</i>
N° 30692. Multilatéral :	
Accord international de 1993 sur le cacao (avec annexes). Conclu à Genève le 16 juillet 1993	3
N° 30693. République de Corée et Australie :	
Traité d'assistance mutuelle en matière pénale. Signé à Canberra le 25 août 1992	275
N° 30694. République de Corée et Australie :	
Arrangement sur l'établissement d'un comité économique mixte. Signé à Canberra le 17 décembre 1993	317
N° 30695. République de Corée et Paraguay :	
Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Asunción le 22 décembre 1992	323
N° 30696. République de Corée et Nouvelle-Zélande :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Séoul le 10 mai 1993	363

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 22 February 1994 to 23 February 1994

Nos. 30692 to 30696

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 22 février 1994 au 23 février 1994

N^{os} 30692 à 30696

No. 30692

MULTILATERAL

International Cocoa Agreement, 1993 (with annexes). Concluded at Geneva on 16 July 1993

*Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.
Registered ex officio on 22 February 1994.*

MULTILATÉRAL

Accord international de 1993 sur le cacao (avec annexes). Conclu à Genève le 16 juillet 1993

*Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.
Enregistré d'office le 22 février 1994.*

المرفق جيم

البلدان المنتجة التي تصدر الكاكاو الزكي
أو المحطر حراً أو جزئياً

سان لوسنت وجزر غرينادين	اكوادور
سانت لوسيا	اندونيسيا
صربيا لانكا	بابوا غينيا الجديدة
موريشام	بنما
غرينادا	ترينيداد وتوباغو
غنزويلا	جامايكا
كوستاريكا	دومينيكا
مغلقر	سادوا
	سان تومي وبرينسيبي

مصدر وحواشي المرفق بـ

المصدر: المنظمة الدولية للكاكاو ، النشرة الفعلية لإحصاءات الكاكاو ،
المجلد التاسع عشر ، العدد ٣ (١٢ آذار/مارس ١٩٩٣) ، وتقديرات
المنظمة الدولية للكاكاو .

(أ) متوسط ثلاث سنوات ، ١٩٨٩/١٩٩٠-١٩٩٣/١٩٩١ ، لمافي واردات حسب
الكاكاو زائدا إجمالي واردات منتجات الكاكاو ، محولة إلى ما يعادلها من حسب
الكاكاو باستخدام عوامل التحويل التالية: زبدة الكاكاو ١,٢٣ ، مسحوق الكاكاو
وقوالبه ١,١٨ ، عجينة/عمارة الكاكاو ١,٣٥ .

(ب) تقتصر قائمة البلدان على البلدان التي استورد كل منها في
المتوسط ١٠ أطنان أو أكثر في فترة السنوات الثلاث ١٩٨٩/١٩٩٠ إلى ١٩٩٣/١٩٩١ ،
استنادا إلى المعلومات المتاحة لمانة المنظمة الدولية للكاكاو .

(ج) تتعلق الإحصاءات بإجمالي واردات جمهورية ألمانيا الاتحادية
والجمهورية الديمقراطية الألمانية السابقة ، معدلة تعديلا يتناسب مع تقديرات
التجارة داخل ألمانيا .

(د) تقديرات مؤقتة للاتحاد الروسي استنادا إلى بيانات مقدمة من الوفد .
وُحِيت البيانات عن "بلدان أخرى من الاتحاد السوفياتي سابقا" بطرح البيانات الخاصة
بالاتحاد الروسي من المجموع الخاص بالاتحاد السوفياتي السابق .

(هـ) تقديرات مؤقتة استنادا إلى إحصاءات عن تشيكوسلوفاكيا السابقة .
وُقِمت هذه الإحصاءات بين الجمهورية التشيكية وسلوفاكيا بنسبة ٢ إلى ١ لصالح
الجمهورية التشيكية .

(و) تمتوني الفلبين أيضا شروط اعتبارها بلدا معدرا .

(ز) قد تختلف المجاميع عن إجمالي البنود التي تتألف منها نظرا
للتقريب .

ع = عضو في الاتفاق الدولي للكاكاو لعام ١٩٨٦ (بالصفة التي تم تمديد
بها) ، حتى ٢٣ حزيران/يونيه ١٩٩٣ .

- = لاشيء ، أو زهيد ، أو أقل من الوحدة المحتملة .

المرفق بـ (تابع)

البلد (ب)	متوسط فترة السنوات الثلاث				
	١٩٩٢/١٩٩١ - ١٩٩٠/١٩٨٩	١٩٩٢/١٩٩١	١٩٩١/١٩٩٠	١٩٩٠/١٩٨٩	
	(بالاف الاطنان)				
الحمص					
زيمبابوي	٠,٣٠	٠,٦	٠,٢	٠,١	٠,١
العراق	٠,٢٧	٠,٢	-	٠,٦	٠,١
الهند	٠,٢٣	٠,٩	٠,١-	٠,١-	٠,١-
الجمهورية العربية الليبية	٠,٢٠	٠,١	٠,٢	٠,٢	٠,٢
مالطة	٠,١٠	٠,١	٠,١	٠,١	٠,١
بلدان أخرى من الاتحاد السوفياتي سابقاً (د)	٢٨,٩٣	١٦,٨	٢٢,٤	٤٧,٦	١,٠٩
المجموع (ز)	٢ ٦٥٨,٦٧	٢ ٦٨٨,٥	٢ ٦٩٣,٠	٢ ٥٩٤,٥	١٠٠,٠٠

المرفق بـ (تابع)

البلد (ب)	متوسط فترة السنوات الثلاث				
	١٩٩٢/١٩٩١ - ١٩٩٠/١٩٨٩	١٩٩٢/١٩٩١	١٩٩١/١٩٩٠	١٩٩٠/١٩٨٩	
	الحصة	(بالات الاطنان)			
الجمهورية العربية السورية	x ٠,٠٩	٢,٢٢	٢,١	٢,٢	١,٦
كينيا	x ٠,٠٤	١,١٧	١,٠	١,٢	١,٢
الجزائر	x ٠,٠٤	١,١٢	٠,٨	١,٥	١,١
تونس	x ٠,٠٤	١,١٠	١,٤	١,١	٠,٨
المغرب	x ٠,٠٤	١,٠٠	١,٤	٠,٨	٠,٨
جمهورية ايران الاسلامية	% ٠,٠٣	٠,٨٧	١,٢	٠,٤	٠,٩
هونغ كونغ	.x ٠,٠٣	٠,٨٠	١,٤	٠,٤	٠,٦
المملكة العربية السعودية	x ٠,٠٣	٠,٧٧	١,٢	٠,٧	٠,٤
ايسلندا	x ٠,٠٣	٠,٦٧	٠,٧	٠,٦	٠,٧
لبنان	x ٠,٠٣	٠,٦٧	٠,٦	١,٠	٠,٤
السلطادور	x ٠,٠٣	٠,٦٣	٠,٢	٠,٨	٠,٨
الاردن	x ٠,٠٣	٠,٥٠	٠,٢	٠,٧	٠,٥
قبرص	x ٠,٠١	٠,٣٧	٠,٤	٠,٤	٠,٢

المرفق بـ (تابع)

البلد (ب)	متوسط فترة السنوات الثلاث				
	١٩٩٣/١٩٩١ - ١٩٩٠/١٩٨٩	١٩٩٣/١٩٩١	١٩٩١/١٩٩٠	١٩٩٠/١٩٨٩	
	(بالآلاف الأطنان)				
	الحصة				
النرويج	٩,٤٧	٩,٧	٩,٣	٩,٤	ع
الفلبين (و)	٩,٣٧	٦,٩	١٠,٧	١٠,٣	
فنلندا	٨,٥٧	٨,٩	٨,١	٨,٧	ع
الدانمرك	٨,٣٠	٨,٣	٩,٠	٧,٣	ع
رومانيا	٧,٣٠	٦,٩	٧,٠	٧,٧	
نيوزيلندا	٦,٧٣	٥,٦	٨,٣	٦,٤	
اسرائيل	٥,٩٣	٦,٠	٦,٨	٥,٠	
تاييلند	٥,٧٧	٦,٤	٦,٣	٤,٦	
شيلي	٥,٦٣	٦,٥	٦,٤	٤,٠	
ملوفاكيا (ه)	٥,٣٧	٦,٦	٥,٤	٤,١	
البرتغال	٥,١٣	٥,٦	٥,٨	٤,٠	ع
بلغاريا	٤,٧٠	٤,١	٤,٨	٥,٣	ع
مصر	٣,٣٣	٤,٤	٤,٨	٠,٥	
أوروغواي	٣,٦٠	٣,٧	٣,٣	١,٩	

المرفق بـ

البلد (ب)	متوسط فترة السنوات الثلاث				
	1990/1989	1991/1990	1992/1991	1990/1989	1992/1991
أستراليا	22,2	22,2	25,1	22,90	1,28
بولندا	22,2	21,0	28,6	27,62	1,04
النمسا	25,0	27,2	25,6	26,12	0,98
الصين	19,2	28,6	20,4	26,07	0,98
الأرجنتين	9,0	26,2	27,0	20,92	0,79
أيرلندا	ع	18,7	20,2	18,67	0,70
السويد	ع	18,0	17,1	18,10	0,68
هونغارييا	ع	14,0	16,1	14,02	0,52
يوغوسلافيا	ع	11,2	15,2	14,00	0,52
جمهورية كوريا	11,2	12,1	12,6	12,20	0,46
جنوب أفريقيا	11,9	12,0	10,8	11,72	0,44
تركيا	9,6	12,1	12,1	11,60	0,44
اليونان	ع	12,2	11,8	11,27	0,42
الجمهورية التشيكية (ه)	8,2	10,9	12,1	10,72	0,40

المرفقات

المرفق الف
 صادرات الكاكاو^(١) محسوبة لانقراض المادة ٥٦
 (بدء النفاذ)

البلد ^(ب)	متوسط فترة السنوات الثلاث					
	١٩٩٣/١٩٩١ - ١٩٩٠/١٩٨٩	١٩٩٣/١٩٩١	١٩٩١/١٩٩٠	١٩٩٠/١٩٨٩		
	الحصة	(بالاتلاف الاطنان)				
كوت ديفوار	ع	٧٣٦,٤	٨٠٣,٩	٧٣٩,٥	٧٥٦,٦٠	× ٢٥,٣٧
غانا	ع	٢٥٤,٥	٢٦٥,١	٢٨٤,٨	٢٦٨,١٢	× ١٣,٥٤
البرازيل	ع	٣٧٠,٠	٣٧٧,٩	٣٣٠,٢	٣٥٦,٠٢	× ١١,٩٧
ماليزيا		٣٣٦,٠	٣١١,٣	٣١١,٣	٣١٦,١٢	× ١٠,١٠
نيجيريا	ع	١٤٢,٨	١٤٧,٢	١٠٥,٥	١٣١,٨٢	× ٦,١٦
اندونيسيا		١٠٠,٠	١٣٠,٢	١٦٤,٨	١٣١,٧٠	× ٦,١٦
الكاميرون	ع	١٣٢,١	١٠٩,١	١٠٦,٨	١١٢,٠٠	× ٥,٣٨
إكوادور	ع	١٠٥,١	١٠٢,١	٨٠,٩	٩٦,٠٢	× ٤,٤٩
الجمهورية الدومينيكية		٥٢,٢	٣٧,١	٤٢,٤	٤٤,٦٠	× ٢,٠٩
بابوا غينيا الجديدة	ع	٤٠,٨	٣٢,٤	٤٠,٩	٣٨,٣٧	× ١,٧٩
كولومبيا		٩,٤	١٠,١	٨,٦	٩,٣٧	× ٠,٤٤

واشيائنا لما تقدم قام الموقعون أدناه ، المفوضون لهذا الغرض حسب الامسول ،
بالتوقيع على هذا الاتفاق في التواريخ المبينة .

جرير في جنيف في هذا اليوم السادس عشر من تموز/يوليه من سنة ألف وتسعمائة
وثلاث وتسعين . ونصوب هذا الاتفاق باللغات الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية
والعربية والفرنسية متساوية الحجية .

[For the signatures, see p. 232 of this volume — Pour les signatures, voir p. 232
du présent volume.]

٦ - برغم أحكام الفقرة ٣ من المادة ٥٨ ، يقوم العضو الذي لا يرغب فسي الاشتراك في هذا الاتفاق ، عند تمديده بموجب هذه المادة ، بإعلام المجلس بذلك . ويكف هذا العضو عن أن يكون طرفاً في هذا الاتفاق من بداية فترة التمديد .

المادة ٦٣

التعديلات

١ - يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، أن يوفي الأطراف المتعاقدة بإدخال تعديل على هذا الاتفاق . ويصبح التعديل ساري المفعول بعد مرور ١٠٠ يوم على استلام الوديع إشارات قبول من أطراف متعاقدة تمثل على الأقل ٧٥ في المائة من الأعضاء المصدرين الذين يجوزون ٨٥ في المائة على الأقل من أصوات الأعضاء المصدرين ، ومن أطراف متعاقدة تمثل على الأقل ٧٥ في المائة من الأعضاء المستوردين الذين يجوزون ٨٥ في المائة على الأقل من أصوات الأعضاء المستوردين ، أو في أي تاريخ لاحق يكون المجلس قد قرره بتصويت خاص . ويجوز للمجلس أن يحدد مهلة تقوم خلالها الأطراف المتعاقدة بإشعار الوديع بقبولها التعديل ، وإذا لم يصبح التعديل ساري المفعول في نهاية هذه المهلة يعتبر محجوباً .

٢ - كل عضو لم يقدم باسمه إشاراً بقبول تعديل ما بحلول التاريخ الذي يصبح فيه هذا التعديل ساري المفعول يكف عن الاشتراك في هذا الاتفاق اعتباراً من ذلك التاريخ ، ما لم يقرر المجلس تمديد الفترة المحددة للقبول بالنسبة إلى ذلك العضو لتمكينه من استكمال إجراءاته الداخلية . ولا يكون هذا العضو ملزماً بالتعديل ما لم يقدم إشاراً بقبوله له .

٣ - يقوم المجلس ، فور اعتماد توصية بإجراء تعديل ما ، بموافاة الوديع بصور من نص التعديل . ويزود المجلس الوديع بالمعلومات اللازمة لتحديد ما إذا كانت إشارات القبول الواردة كافية لجعل التعديل ساري المفعول .

المادة ٦٣

أحكام تكيلية وانتقالية

١ - يعتبر هذا الاتفاق بديلاً للاتفاق الدولي للكاكاو لعام ١٩٨٦ .

٢ - كل التصرفات المادرة من جانب أو باسم المنظمة أو أي من أجهزتها بموجب الاتفاق الدولي للكاكاو لعام ١٩٨٦ ، والتي تكون مارية المفعول في تاريخ بدء نفاذ هذا الاتفاق ، ولا تنص أحكامها على انقضاءها في ذلك التاريخ ، تظل مارية المفعول ما لم يخلها تغيير بموجب أحكام هذا الاتفاق .

المادة ٦٠

تسوية الحسابات مع الاعضاء المنحجبين أو المستبعدين

يحدد المجلس أية تسوية للحسابات مع العضو المنحجب أو المستبعد . وتحتفظ المنظمة بأية مبالغ يكون العضو المنحجب أو المستبعد قد دفعها بالفعل ، ويظل هذا العضو ملزماً بدفع أية مبالغ مستحقة عليه للمنظمة في الوقت الذي يصبح فيه الانحساب أو الاستبعاد ماري المفعول ، عدا أنه في حالة الطرف المتماقد الذي لا يعمه قبـول تعديل ما وبالتالي يكف عن الاشتراك في هذا الاتفاق بموجب أحكام الفقرة ٢ من المادة ٦٢ ، يجوز للمجلس أن يحدد أية تسوية للحسابات يراها منصفة .

المادة ٦١

مدة الاتفاق وتمديدته وانتهائه

١ - يظل هذا الاتفاق نافذاً حتى تمام نهاية السنة الكاكاوية الخامسة بعد بدء نفاذه ، ما لم يمدد بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة ، أو ينهى قبل ذلك بموجب الفقرة ٤ من هذه المادة .

٢ - أثناء نفاذ هذا الاتفاق ، يجوز للمجلس بتصويت خاص أن يقرر إعادة التفاوض عليه بغية وضع الاتفاق المعاد التفاوض عليه موضع التنفيذ في نهاية السنة الكاكاوية الخامسة المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، أو في نهاية أية فترة تمديد يقرها المجلس بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة .

٣ - يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، أن يمدد هذا الاتفاق كلياً أو جزئياً لفترتين لا تتجاوز إيهما سنتين كاكاوويتين . ويقوم المجلس بإشعار الوديع بأي تمديد من هذا القبيل .

٤ - يجوز للمجلس في أي وقت ، بتصويت خاص ، أن يقرر إنهاء هذا الاتفاق . ويسري مفعول هذا الإنهاء في التاريخ الذي يقرره المجلس بشرط أن تستمر التزامات الاعضاء بموجب المادة ٢٥ إلى أن يتم إبراء الالتزامات المالية المتعلقة بالمخزون الاحتياطي . ويقوم المجلس بإشعار الوديع بأي قرار من هذا القبيل .

٥ - برغم انتهاء هذا الاتفاق بأي طريقة كانت ، يظل المجلس قائماً طـوال المدة اللازمة للانطلاق بتمفية المنظمة ، وتسوية حساباتها ، والتصرف في أصولها ، ويتمتع خلال تلك المدة بما يلزم من سلطات ووظائف لهذه الأغراض .

ممدرة تتأثر بما لا يقل عن ٨٠ في المائة من مجموع صادرات البلدان المدرجة في المرفق الف وشاقها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام ، أو اشمرت الوديع بانها ستطبق هذا الاتفاق مؤقتا عند بدء نفاذه .

٤ - وبالنسبة للحكومة التي يودع باسمها وشيقة تصديق أو قبول أو إقرار أو انضمام ، أو يودع إشعار منها بالتطبيق المؤقت بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق وفقا للفقرة ١ أو الفقرة ٢ أو الفقرة ٣ من هذه المادة ، يسري مفعول الوشيقة أو الإشعار في تاريخ ذلك الإيداع ويكون بدء السريان ، بالنسبة للإشعار بالتطبيق المؤقت ، وفقا لاحكام الفقرة ١ من المادة ٥٥ .

المادة ٥٧

التحفظات

لا يجوز ابداء تحفظات على أي حكم من احكام هذا الاتفاق .

المادة ٥٨

الانسحاب

١ - يجوز لأي عضو الانسحاب من هذا الاتفاق في أي وقت بعد بدء نفاذه وذلك بتقديم إشعار مكتوب بالانسحاب إلى الوديع . ويعلم العضو المجلس فورا بما اتخذه من اجراء .

٢ - يصبح الانسحاب نافذ المفعول بعد ٩٠ يوما من استلام الوديع للاشعار . وإذا ترتب على الانسحاب تقلص عضوية هذا الاتفاق إلى ما دون الاشتراطات المنصوص عليها في الفقرة ١ من المادة ٥٦ لبدء نفاذه ، يجتمع المجلس في دورة استثنائية لاستمرار الحالة واتخاذ القرارات المناسبة .

المادة ٥٩

الاستبعاد

إذا تبين للمجلس ، استنادا إلى الفقرة ٢ من المادة ٤٨ ، أن أيا من الأعضاء يخل بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق وقرر كذلك أن هذا الاخلال يعوق إلى حد كبير تنفيذ هذا الاتفاق ، جاز له بتمويت خاص ، أن يستبعد هذا العضو من المنظمة . ويشمر المجلس الوديع فورا بهذا الاستبعاد . وبعد مرور تسعين يوما على تاريخ قرار المجلس ، يكسف ذلك العضو عن أن يكون عضوا في المنظمة .

وفقا للمادة ٥٦ أو في تاريخ محدد إذا كان الاتفاق نافذا بالفعل . وتوضح كل حكومة تمطي هذا الأعمار في ذلك الوقت ما إذا كانت ستطبقه بوصفها عضوا مصدرا أم عضوا مستوردا .

٢ - أية حكومة أصدرت أفعارا بموجب الفقرة ١ من هذه المادة بأنها ستطبق هذا الاتفاق إما عند بدء نفاذه أو في تاريخ محدد ، تصح ، ابتداء من ذلك الوقت ، عضوا مؤقتا . وتظل عضوا مؤقتا إلى حين ايداع وثيقة التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام .

المادة ٥٦

بدء النفاذ

١ - يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بمعة نهائية في ١ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٢ أو في أي وقت بعدئذ إذا قامت ، بحلول ذلك التاريخ ، حكومات تمثل ما لا يقل عن خمسة بلدان مصدرة تتأثر بها لا يقل عن ٨٠ في المائة من مجموع صادرات البلدان المدرجة في المرفق ألف ، وحكومات تمثل البلدان المستوردة تتأثر بها لا يقل عن ٦٠ في المائة من مجموع الواردات كما هو مبين في المرفق باء ، بايداع وثائقها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام لدى الوديع . ويبدأ نفاذ هذا الاتفاق بمعة نهائية أيضا ، متى بدأ نفاذه بمعة مؤقتة واستوفيت شروط النسب المثوية هذه ، بايداع وثائق التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام .

٢ - إذا لم يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بمعة نهائية وفقا للفقرة ١ من هذه المادة ، يبدأ نفاذه بمعة مؤقتة في ١ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٢ إذا قامت بحلول ذلك التاريخ حكومات تمثل ما لا يقل عن خمسة بلدان مصدرة تتأثر بها لا يقل عن ٨٠ في المائة من مجموع صادرات البلدان المدرجة في المرفق ألف وحكومات تمثل البلدان المستوردة تتأثر بها لا يقل عن ٦٠ في المائة من مجموع الواردات كما هو مبين في المرفق باء ، بايداع وثائقها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام ، أو بإشمار الوديع بأنها ستطبق هذا الاتفاق مؤقتا عند بدء نفاذه . وتكون هذه الحكومات أعضاء مؤقتين .

٣ - إذا لم تتوف شروط بدء النفاذ بموجب الفقرة ١ أو الفقرة ٢ من هذه المادة بحلول ١ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٢ ، يقوم الأمين العام للأمم المتحدة ، نسي أقرب وقت ممكن عمليا ، بالدعوة إلى عقد اجتماع للحكومات التي أودعت وثائق التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام ، أو التي أشمرت الوديع بأنها ستطبق هذا الاتفاق مؤقتا . ولهذه الحكومات أن تقرر وضع هذا الاتفاق موضع التنفيذ بمعة نهائية أو مؤقتة فيما بينها ، كليا أو جزئيا ، بحلول التاريخ الذي ترتثيه ، أو اتفانذ أي ترتيب آخر ترتثيه ضروريا . ومع ذلك لا يبدأ نفاذ الأحكام الاقتصادية لهذا الاتفاق المتملة بمخطط الإنتاج - الإدارة إلا إذا أودعت حكومات تمثل ما لا يقل عن خمسة بلدان

المادة ٥٣

التصديق والقبول والاقرار

- ١ - يخضع هذا الاتفاق للتصديق أو القبول أو الاقرار من جانب الحكومات الموقعة وفقا لإجراءاتها الدستورية .
- ٢ - تودع وثائق التصديق أو القبول أو الاقرار لدى الوديع في موعد لا يتجاوز ٣٠ أيلول/سبتمبر ١٩٩٣ . على أنه يجوز للمجلس في إطار الاتفاق الدولي للكاكاو لعام ١٩٨٦ ، أو للمجلس في إطار هذا الاتفاق ، أن يمدد هذه المهلة للحكومات الموقعة التي لا تستطيع ايداع وثائقها بحلول ذلك التاريخ .
- ٣ - على كل حكومة مودعة لوثيقة تصديق أو قبول أو اقرار أن توضح ، عند اجراء هذا الايداع ، ما إذا كانت عضوا ممددا أو عضوا مستوردا .

المادة ٥٤

الانضمام

- ١ - يكون باب الانضمام إلى هذا الاتفاق مفتوحا أمام حكومة أية دولة وفق الشروط التي يقرها المجلس .
- ٢ - ريشما يبدأ نفاذ هذا الاتفاق ، يجوز لمجلس الاتفاق الدولي للكاكاو لعام ١٩٨٦ أن يقرر الشروط المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، رهنا بإقرارها من جانب مجلس هذا الاتفاق .
- ٣ - يحدد المجلس ، عند تقرير الشروط المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، في قائمة أي من مرفقات هذا الاتفاق يتمين ادراج اسم الدولة المنضمة ، إذا لم يكن اسم هذه الدولة مدرجا في قائمة أي منها .
- ٤ - يتم الانضمام بايداع وثيقة الانضمام لدى الوديع .

المادة ٥٥

الإشمار بالتطبيق المؤقت

- ١ - يجوز لأي حكومة موقعة تمتزم التصديق على هذا الاتفاق أو قبوله أو إقراره ، أو لأي حكومة قرر المجلس بشأنها شروطا للانضمام ولكنها لم تحتطع بعد ايداع وثيقتها ، أن تقوم في أي وقت بإشمار الوديع بأنها متقوم طبقا لإجراءاتها الدستورية و/أو قوانينها ولوائحها الداخلية ، بتطبيق هذا الاتفاق مؤقتا إما عند بدء نفاذه

الفصل الرابع عشر - العدالة في معايير العمل

المادة ٤٩

العدالة في معايير العمل

يعلن الأعضاء أنهم سيحمون ، توخيا لرفع مستويات معيشة السكان وتوفير
العمالة الكاملة ، إلى تطبيق معايير وشروط عمل عادلة في مختلف فروع إنتاج الكاكاو
بالبلدان المعنية ، تتفق مع مراحلها الإنمائية ، سواء تعلق الأمر بالعمال الزراعيين
أو بالعمال الصناعيين المستخدمين في هذه الفروع .

الفصل الخامس عشر - الجوانب البيئية

المادة ٥٠

الجوانب البيئية

يولي الأعضاء الاعتبار الواجب للإدارة المستدامة لموارد الكاكاو وتجهيزه ،
واضمين في اعتبارهم المبادئ المتعلقة بالتنمية المستدامة التي اتفق عليها في
العمدة الثامنة لمؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية ومؤتمر الأمم المتحدة المعني
بالبيئة والتنمية .

الفصل السادس عشر - الأحكام الختامية

المادة ٥١

الوديع

يعين الأمين العام للأمم المتحدة بموجب هذا الاتفاق وديعا له .

المادة ٥٢

التوقيع

يفتح باب التوقيع على هذا الاتفاق من جانب الأطراف في الاتفاق الدولي للكاكاو
لعام ١٩٨٦ والحكومات المدعوة إلى مؤتمر الأمم المتحدة للكاكاو لعام ١٩٩٣ ، ابتداء
من ١٦ آب/أغسطس ١٩٩٣ حتى ، وبما في ذلك ، ٣٠ أيلول/سبتمبر ١٩٩٣ في المقر الدائم
للأمم المتحدة . بيد أنه يجوز للمجلس بموجب الاتفاق الدولي للكاكاو لعام ١٩٨٦ ، أو
للمجلس بموجب هذا الاتفاق ، تمديد فترة التوقيع على هذا الاتفاق . ويقوم المجلس
فورا بإخطار الوديع بأي تمديد من هذا القبيل .

- (ب) ليس هناك ما يمنع رعايا الاعضاء من الخدمة في الهيئة الاستشارية المصممة ؛
- (ج) يعمل الأشخاص المميزون في الهيئة الاستشارية المصممة بمقتهم الشخصية وبدون تلقي تعليمات من أية حكومة ؛
- (د) تدفع المنظمة تكاليف الهيئة الاستشارية المصممة .
- ٤ - يقدم رأي الهيئة الاستشارية المصممة والاسباب الموجبة له الى المجلس الذي يبت في النزاع بعد النظر في كل المعلومات ذات الصلة .

المادة ٤٨

الشكاوى والاجراءات التي يتخذها المجلس

- ١ - تحال أي شكوى بعدم وفاء أي عضو بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق ، بناء على طلب العضو الشاكي ، إلى المجلس الذي ينظر فيها ويتخذ قرارا بشأن الموضوع .
- ٢ - تعتمد أي نتيجة يتوصل إليها المجلس بأن عضوا ما قد أخسَل بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق بالأغلبية البسيطة الموزعة للأصوات ، وتحدد طبيمة الإخلال .
- ٣ - متى وجد المجلس ، نتيجة لشكوى أو بطريقة أخرى ، أن عضوا ما قد أحلّ بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق ، يجوز له ، دون اللجوء بالتدابير الأخرى المنصوص عليها تحديدا في مواد أخرى من هذا الاتفاق ، بما فيها المادة ٥٩ ، أن يقرر بتصويت خاص:
- (أ) تعليق الحقوق التصويتية للعضو المذكور في المجلس وفي اللجنة التنفيذية ؛
- (ب) تعليق حقوق إضائية لهذا العضو ، إذا رأى المجلس ذلك ضروريا ، بما في ذلك أهلية الترشح لمنصب في المجلس أو في أي من لجانته أو في شغل منصب كهذا إلى أن يفي بالتزاماته .
- ٤ - يظل العضو الذي تُعلّق حقوقه التصويتية بموجب الفقرة ٣ من هذه المادة مسؤولا عن التزاماته المالية وغير المالية بموجب هذا الاتفاق .

تدابير تفاوضية وعلاجية مناسبة . وينظر المجلس في اتخاذ هذه التدابير المناسبة في ضوء أحكام قرار مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية ٩٣ (د-٤) .

الفصل الثالث عشر - المشاورات والمنازعات والشكاوي

المادة ٤٦

المشاورات

يولي كل عضو الاعتبار التام الواجب لأي ادعاءات يقدمها إليه عضو آخر بمسدد تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق ، ويوفّر فرصة كافية لإجراء مشاورات . وفي خلال هذه المشاورات ، يقوم المدير التنفيذي ، بناء على طلب أي من الطرفين وبموافقة الطرف الآخر ، بوضع إجراءات مناسبة للتوفيق ، ولاتّحمّل المنظمة تكاليف هذه الإجراءات . وإذا أفضت هذه الإجراءات إلى حل ، يبلغ هذا الحل إلى المدير التنفيذي . وإذا لم يتم التوصل إلى حل ، يجوز ، بناء على طلب أي من الطرفين ، إحالة الموضوع إلى المجلس وفقاً للمادة ٤٧ .

المادة ٤٧

المنازعات

١ - يحال أي نزاع يتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق لم يتم بتصويته طرفاً النزاع ، بناء على طلب أي منهما ، إلى المجلس للبت فيه .

٢ - عندما يحال نزاع إلى المجلس بموجب الفقرة ١ من هذه المادة ، وتتم مناقشته ، يجوز لأعضاء يحوزون ما لا يقل عن ثلث مجموع الأصوات ، أو لأي خمسة أعضاء ، أن يطلبوا من المجلس ، قبل إصدار قراره ، أن يلتصق رأي هيئة استشارية مخصصة تشكل على النحو الوارد في الفقرة ٣ من هذه المادة ، بمدد القضايا موضع النزاع .

٣ - (١) ما لم يقرر المجلس بتصويت خاص خلاف ذلك ، تتألف الهيئة الاستشارية المخصصة من:

١١' شخصين يمينهما الأعضاء المصدرون يكون أحدهما واسع الخبرة بمسائل من نوع المسألة موضع النزاع ويكون الآخر ذا مركز وخبرة قانونيين ،

١٣' شخصين يمينهما الأعضاء المستوردون يكون أحدهما واسع الخبرة بمسائل من نوع المسألة موضع النزاع ويكون الآخر ذا مركز وخبرة قانونيين ،

١٣' رئيس يختاره بالإجماع الأشخاص الأربعة المسمون بموجب الفقرتين الفرعيتين ١١' و ١٣' أعلاه أو رئيس المجلس في حال عدم اتفاقهم .

٣ - تخطبِق الفقرة ٣ اعلاه أيضا على حالة أي عضو ممتدّر يتكون جزء مسن انتاجه من الكاكاو الزكي أو المعطر ، في حدود نسبة انتاجه من الكاكاو الزكي أو المعطر . وتنطبق أحكام هذا الاتفاق المتعلقة بمخطط إدارة الانتاج على النسبة المتبقية .

٤ - إذا وجد المجلس أن انتاج أو تصدير هذه البلدان قد ارتفع ارتفاعاً حاداً ، يتخذ الخطوات المناسبة لضمان تطبيق أحكام هذه المادة على النحو الواجب . وإذا تبين أن هذه الأحكام لا تطبق على النحو الواجب ، يقوم المجلس بتمويت خاص ، بخطب البلد المعني من المرفق جيم ويخضمه لجميع القيود والالتزامات المنصوم عليها في هذا الاتفاق .

٥ - لا يشارك الاعضاء المصدرون الذين يقتصر انتاجهم على الكاكاو الزكي أو المعطر في التحويت على المسائل المتعلقة بتنفيذ مخطط إدارة الإنتاج ، إلا فيما يتعلق بالجزء المنصوم عليه في الفقرة ٤ بصد تنقيح المرفق جيم .

الفعل الثاني عشر - الإعفاء من الالتزامات ، والتدابير

التفاضلية والعلاجية

المادة ٤٤

الإعفاء من الالتزامات في ظروف استثنائية

١ - يجوز للمجلس ، بتمويت خاص ، أن يعفي العضو من التزامه بسبب ظروف استثنائية أو طارئة ، أو قوة قاهرة ، أو التزامات دولية بمقتضى ميثاق الأمم المتحدة بالنسبة للأقاليم المدارة بموجب نظام الوصاية .

٢ - يذكر المجلس مراحة ، عند منح الإعفاء للعضو بموجب الفقرة ١ من هذه المادة ، أحكام وشروط ومدّة إعفاء العضو من الالتزام والأسباب التي من أجلها منسح الإعفاء .

٣ - على الرغم من الأحكام السابقة في هذه المادة ، لا يمنح المجلس إعفاء للعضو من التزامه بدفع المساهمات بموجب المادة ٣٥ ، أو النتائج المترتبة على عدم دفعها .

المادة ٤٥

التدابير التفاضلية والعلاجية

يجوز للاعضاء المستوردين من بين البلدان الناحية وأقل البلدان نمواً ، الذين تتأذى مصالحهم بالتدابير المتخذة بموجب هذا الاتفاق أن يطلبوا إلى المجلس اتخاذ

الفصل المباشر - التعاون في إطار اقتصاد الكاكاو

المادة ٤٢

التعاون في إطار اقتصاد الكاكاو

- ١ - يشجع المجلس الاعضاء على التماس آراء الخبراء في المسائل المتعلقة بالكاكاو .
- ٢ - يخطع الاعضاء ، عند الوفاء بالتزاماتهم بموجب هذا الاتفاق ، بأنشطتهم على نحو يتفق مع قنوات التجارة المقررة ، وبإيلاء السراعاة الواجبة للمصالح المشروعة لكل قطاعات اقتصاد الكاكاو .
- ٣ - لا يتدخل الاعضاء في التحكيم في المنازعات التجارية بين مشتريسي الكاكاو وبائميهم عند تمذر الوفاء بالمقود بسبب الانظمة الموضوعة لتنفيذ هذا الاتفاق ، ولا يقيمون عقبات في طريق إتمام إجراءات التحكيم . ولا يقبل الاحتجاج بخرورة تقيد الاعضاء باحكام هذا الاتفاق كمااس لعدم الوفاء بالمقود أو كدفاع في هذه الحالات .

الباب السادس: أحكام أخرى

الفصل الحادي عشر - الكاكاو الزكي أو الممطر

المادة ٤٣

الكاكاو الزكي أو الممطر

- ١ - يستمرز المجلس ، في أول دورة له تعقب بدء نفاذ هذا الاتفاق ، المرفق جيم ، وينقحه بتصويت خاص ، محدداً نسبة انتاج وتمدير البلدان الممرجة ليمه للكاكاو الزكي أو الممطر على وجه الحصر أو جزئيا . وللمجلس أن يستمرز في أي وقت بعد ذلك أثناء سريان هذا الاتفاق المرفق جيم وأن ينقحه بتصويت خاص عند الاقتضاء . ويستشير المجلس الخبراء في هذا الخصوص عند الاقتضاء .
- ٢ - لا تنطبق أحكام هذا الاتفاق المتعلقة بتنفيذ مخطط إدارة الانتاج وتمويل عملياته على الكاكاو الزكي أو الممطر لأي بلد عضو مصدر يقتصر انتاجه على الكاكاو الزكي أو الممطر .

المادة ٣٩

الدراسات

يقوم المجلس ، بالقدر الذي يراه ضروريا ، بتشجيع الدراسات المتعلقة باقتصاديات إنتاج الكاكاو وتوزيعه ، بما في ذلك الاتجاهات والتوقعات ، وتأثير التدابير الحكومية في البلدان المصدرة والمستوردة على إنتاج الكاكاو واستهلاكه ، وضرب التوسع في استهلاك الكاكاو في مجالات الاستخدام التقليدية والجديدة الممكنة ، وأشار تنفيذ هذا الاتفاق على معدري الكاكاو ومستورديه ، بما في ذلك معدلات التبادل التجاري بينهم ، ويجوز للمجلس تقديم توصيات إلى الاعضاء بمدد موضوعات هذه الدراسات ، وفي سبيل تشجيع هذه الدراسات ، يجوز للمجلس أن يتعاون مع المنظمات الدولية وسائر المؤسسات المناسبة .

المادة ٤٠

البحث والتطوير العلميان

للمجلس أن يشجع ويميز البحث والتطوير العلميين في مجالات إنتاج الكاكاو وتجهيزه واستهلاكه ، وكذلك نشر النتائج المحرزة في هذا الميدان وتطبيقاتها العملية . ولهذه الغاية ، يجوز للمجلس أن يتعاون مع المنظمات الدولية ومؤسسات البحث .

المادة ٤١

الاستعراض والتقارير السنويان

١ - يستعرض المجلس ، في أقرب وقت يتيسر عمليا بعد نهاية كل سنة كاكاوية ، سار تنفيذ هذا الاتفاق وأداء الاعضاء من حيث الامتثال لمبادئ الاتفاق وتشجيع أهدافه . ويجوز له عندئذ تقديم توصيات إلى الاعضاء فيما يتصل بسبل ومائسل تحسين سير تطبيق هذا الاتفاق .

٢ - ينشر المجلس تقريرا سنويا . ويتضمن هذا التقرير فرعا عن الاستعراض السنوي المنصوص عليه في الفقرة ١ من هذه المادة ، وما يراه المجلس مناسبا من معلومات أخرى .

المادة ٣٧

عوامل التحويل

١ - لأغراض تحديد معادل منتجات الكاكاو بالحبوب ، تستخدم عوامل التحويل التالية: زبدة الكاكاو ١,٣٣ ، قوالب ومحقق الكاكاو ١,١٨ ، عجينة/عمارة الكاكاو وحببيات الكاكاو ١,٣٥ . وللمجلس أن يقرر ، عند الاقتضاء ، اعتبار منتجات أخرى تحتوي على الكاكاو ضمن منتجات الكاكاو . ويحدد المجلس عوامل التحويل المتعلقة بمنتجات الكاكاو غير تلك الواردة بشأنها عوامل تحويل في هذه الفقرة .

٢ - يجوز للمجلس ، بصوت خاص ، أن ينقح عوامل التحويل الواردة في الفقرة ١ من هذه السادة .

الفصل التاسع - المعلومات والدراسات والبحوث

المادة ٣٨

المعلومات

١ - تشمل المنظمة بوصفها مركزا يقوم على نحو فعال بتجميع وتبادل ونشر:

(أ) المعلومات الإحصائية عن إنتاج الكاكاو وأسعاره ومصادراته ووارداته واستهلاكه ومخزونات على نطاق العالم ؛

(ب) المعلومات التقنية عن زراعة الكاكاو وتجهيزه واستخدامه ، بالقدر الذي يعتبر مناسبا .

٢ - بالإضافة إلى المعلومات التي يطلب من الأعضاء تقديمها بموجب مواد أخرى من هذا الاتفاق ، يجوز للمجلس أن يطلب من الأعضاء تقديم المعلومات التي يراها ضرورية لمصلحته ، بما في ذلك تقديم تقارير منتظمة عن ميامات الانتاج والامتهلاك والأسعار ، والصادرات والواردات ، والمخزونات والخرائب .

٣ - إذا تخلف عضو عن تقديم المعلومات الإحصائية والمعلومات الأخرى التي يطلبها المجلس من أجل حسن سير المنظمة ، أو معب عليه تقديمها في غضون وقت معقول ، يجوز للمجلس أن يطلب من العضو المعني إيضاح أسباب ذلك . فإذا تبين لزوم تقديم مساعدة تقنية في هذا الصدد ، يجوز للمجلس أن يتخذ أية تدابير ضرورية في هذا الشأن .

٤ - يقوم المجلس في أوقات مناسبة ، على ألا يقل ذلك عن مرتين في أي سنة كاكاوية ، بنشر تقديرات لإنتاج حبوب وطحين الكاكاو عن تلك السنة الكاكاوية .

الباب الخامس: أحكام رصد السوق وما يتصل به

الفصل الثامن - أحكام رصد السوق

المادة ٢٥

المعر اليومي

١ - لأغراض هذا الاتفاق ، ولرصد تطور سوق الكاكاو بوجه خاص ، يحسب المدير التنفيذي وينشر معرماً يومياً لحبوب الكاكاو . ويعبر عن هذا المعر بحقوق المحب الخاصة للطن الواحد .

٢ - يكون المعر اليومي هو المتوسط المستخرج يومياً لأسعار حبوب الكاكاو المملنة خلال أقرب ثلاثة أشهر من التعامل التجاري الآجل النشط في السوق الآجلة للكاكاو بلندن ، وفي بورصة نيويورك للبين والمكر والكاكاو وقت إقفال سوق لندن . وتحول أسعار لندن إلى دولارات الولايات المتحدة للطن الواحد باستخدام معر المصرف الجاري المعلن في لندن وقت الإقفال للمعاملات الآجلة بعد ستة أشهر . ويتم تحويل متوسطات الأسعار المقومة بدولارات الولايات المتحدة في كل من لندن ونيويورك إلى ما يعادلها من حقوق المحب الخاصة باستخدام معر المصرف الرسمي اليومي الملائم لدولارات الولايات المتحدة/حقوق المحب الخاصة الذي يعلن عنه صندوق النقد الدولي . ويجسد المجلس طريقة الحساب الواجب استخدامها عندما تتوفر الأسعار المملنة في سوق واحدة فقط من سوق الكاكاو هاتين أو عندما تكون سوق المرء الأجنبي بلندن مغلقة . ويكون وقت الانتقال إلى فترة الأشهر الثلاثة التالية هو اليوم الخامس عشر من الشهر الذي يسبق مباشرة أقرب شهر استحقاق نشط .

٣ - يجوز للمجلس أن يبت ، بتصويت خاص ، في أية طريقة أخرى لحساب المعر اليومي إذا رأى أن هذه الطريقة الأخرى أوفق من تلك المحددة في هذه المادة .

المادة ٢٦

الإقرار بالمادرات والواردات

١ - يمسك المدير التنفيذي ، وفقاً للقواعد التي يقرها المجلس ، مجللاً بمادرات وواردات الاعضاء من الكاكاو .

٢ - ولهذا الغرض ، يقدم كل عضو إلى المدير التنفيذي تقريراً عن كميات مادراته من الكاكاو حسب بلد المقصد وكميات وارداته من الكاكاو حسب بلد المنشأ ، في المواعيد التي يحددها المجلس ، بالإضافة إلى أية بيانات أخرى قد يقرها المجلس .

٣ - يضع المجلس ما يراه ضرورياً من قواعد لمعالجة عدم الامتثال لأحكام هذه المادة .

المادة ٣٤

المعاملات التجارية مع غير الاعضاء

- ١ - يعتمد الاعضاء المصدرون بعدم بيع الكاكاو الى غير الاعضاء بشروط تجارية أفضل من تلك التي يبدون اعتمادهم لتقديمها في ذات الوقت الى الاعضاء المستوردين ، وضمن في الاعتبار الممارسات التجارية المعتادة .
- ٢ - يعتمد الاعضاء المستوردون بعدم شراء الكاكاو من غير الاعضاء بشروط تجارية أفضل من تلك التي يبدون اعتمادهم لقبولها في ذات الوقت من الاعضاء المصدريين ، وضمن في الاعتبار الممارسات التجارية المعتادة .
- ٣ - يستمر المجلس دوريا تطبيق الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة ، وله ان يطلب من الاعضاء تقديم المعلومات المناسبة وفقا للمادة ٢٨ .
- ٤ - يجوز لأي عضو لديه سبب للاعتقاد بان عضوا آخر لم يذ بالتزامه بموجب الفقرة ١ أو الفقرة ٢ من هذه المادة ان يعلم المدير التنفيذي بذلك وأن يدعو الى اجراء مشاورات بموجب المادة ٤٦ ، أو ان يحيل المسألة الى المجلس بموجب المادة ٤٨ .

- ٥ - تضع اللجنة القواعد والانظمة الخاصة بها .
- ٦ - يقدم المدير التنفيذي ما يلزم اللجنة من مساعدة .
- ٧ - يقوم المجلس في كل دورة عادية ، وبالاتناد إلى تقرير مفصل تقدمه اللجنة ، باستمرار الحالة العامة فيما يتعلق باستهلاك الكاكاو ، ويجري على وجه الخصوص تقييما لتطور الطلب العالمي . ويجوز للمجلس أن يصدر توصيات للاعضاء استناداً إلى هذا التقييم .
- ٨ - للمجلس أن ينشئ لجانا فرعية تروج لبرامج محددة لاستهلاك الكاكاو . ويكون الاشتراك في اللجان الفرعية طوعيا ومقمورا على البلدان التي تساهم في تكاليف هذه البرامج . ويجوز لأي بلد أو مؤسسة الإبهام في برامج الترويج وفقا للطرائق التي يقرها المجلس . ويتمين على اللجنة الفرعية أن تطلب موافقة البلد الذي تمتزم أن تجرى في إقليمه حملة ترويجية قبل إجراء الحملة .

المادة ٣٣

بدائل الكاكاو

- ١ - يدرك الاعضاء أن استخدام البدائل قد يفر بالتوسّع في استهلاك الكاكاو . وفي هذا السدد ، يوافقون على وضع أنظمة بشأن منتجات الكاكاو والشوكولاته أو على تكييف الأنظمة القائمة حاليا ، عند الضرورة ، بحيث تحظر الأنظمة المذكورة استخدام المواد غير العاشقة عن الكاكاو عوضا عن الكاكاو بقصد تغليل المستهلك .
- ٢ - يضع الاعضاء في اعتبارهم الكامل ، عند إعداد الأنظمة بناء على المبادئ الواردة في الفقرة ١ من هذه المادة أو إعادة النظر فيها ، التوصيات والمقررات المادرة عن هيئات دولية مختمة مثل المجلس ولجنة كوديكس الممعية بمنتجات الكاكاو والشوكولاته .
- ٣ - للمجلس أن يومي أي عضو باتخاذ أي تدابير يستموبها المجلس لضمان التقيد بأحكام هذه المادة .
- ٤ - يقدم المدير التنفيذي تقريرا سنويا إلى المجلس عن تطور الحالة في هذا المجال وعن كيفية التقيد بأحكام هذه المادة .

المادة ٣١

تأمين الإمدادات والوصول إلى الأسواق

يتوخى الاعضاء في ممارسة سياساتهم التجارية أهداف هذا الاتفاق والعمل على بلوغها . وهم يقرّون بصفة خاصة بأن انتظام إمدادات الكاكاو وانتظام وصول الكاكاو إلى أسواقهم أمران أساسيان للاعضاء المستوردين والمصدرين على حد سواء .

المادة ٣٢

الاستهلاك

١ - يسمى جميع الاعضاء إلى اتخاذ كل ما قد يلزم من تدابير عملية لتشجيع التوسع في استهلاك الكاكاو في بلدانهم . ويكون كل عضو مسؤولاً عن الوسائل والطرق التي يستخدمها لهذا الغرض . ومع ذلك يتعين على الاعضاء ولا سيما المستوردين منهم ، أن يصعوا بصفة خاصة ، إلى إزالة السوائق المحلية التي تعرقل التوسع في استهلاك الكاكاو أو خفض هذه السوائق بصورة ملموسة ، وإلى تشجيع الجهود الرامية إلى تعيين وبلورة استخدامات جديدة للكاكاو . وفي هذا الصدد ، يقوم الاعضاء بإعلام المدير التنفيذي ، مرة على الأقل في كل سنة كإكافية ، بالأنظمة والتدابير المحلية ذات الملة وغير ذلك من المملوسات المتعلقة باستهلاك الكاكاو ، بما في ذلك الضرائب المحلية والتمريفات الجمركية .

٢ - ينشئ المجلس لجنة لاستهلاك تتولى استعراض اتجاهات وآفاق استهلاك الكاكاو ؛ وبيان المراقيل التي تعترض سبيل التوسع في استهلاك الكاكاو سواء في البلدان المصدرة أو البلدان المستوردة .

٣ - تتمثل اختصاصات اللجنة ، بوجه خاص ، فيما يلي:

- (أ) رصد وتقييم اتجاهات استهلاك الكاكاو والبرامج الموضوعية لذلك في مختلف البلدان أو مجموعات البلدان ومدى تأثيرها على الاستهلاك العالمي للكاكاو ؛
 - (ب) تعيين المراقيل التي تؤثر في زيادة استهلاك الكاكاو ؛
 - (ج) تقمي وتشجع تنمية إمكانية استهلاك الكاكاو ، لا سيما في الأسواق غير التقليدية ؛
 - (د) القيام ، عند الاقتضاء ، بتشجيع بحوث الاستخدامات الجديدة للكاكاو بالتعاون مع المنظمات والهيئات المختصة المناسبة .
- ٤ - تكون عضوية لجنة الاستهلاك مفتوحة لجميع أعضاء المجلس .

في هذه المادة . ويعتبر كل بلد عضو معدر مسؤولاً عن السياسات والاماليب والضوابط التي يطبقها لتنفيذ برنامج الانتاج لديه ، وعليه ان يبلغ اللجنة بانتظام بالسياسات والبرامج الحديثة التي أخذ بها أو تخلص عنها وبنشاطها .

٦ - تقوم لجنة الانتاج بمتابعة مخطط وبرامج ادارة الانتاج والاشراف على تنفيذها .

٧ - ترفع اللجنة الى المجلس في كل دورة من دوراته العادية تقارير مفصلة يستند اليها المجلس في استعراض الحالة العامة مع العناية خاصة بتقييم حركة المرض والطلب العالميين في ضوء أحكام هذه المادة . وللمجلس أن يوجه توصيات الى الاعضاء بناء على هذا التقييم .

٨ - يتحمل الاعضاء المصدرون تمويل مخطط وبرامج ادارة الانتاج ، باستثناء التكاليف المتعلقة بالخدمات الادارية العادية اللازمة لوظائف لجنة الانتاج .

٩ - يكون كل عضو معدر مسؤولاً عن تمويل تنفيذ برنامج إدارة الانتاج لديه .

١٠ - يجوز لأي عضو معدر أو مؤسسة المساهمة في التمويل المشترك للانشطة التي تضمها لجنة الانتاج .

١١ - تضع اللجنة القواعد والانظمة الخاصة بها .

١٢ - يقدم المدير التنفيذي المعاهدة للجنة حسب الاقتضاء .

المادة ٢٠

المخزونات

١ - لتسهيل تقييم المخزون المالي من الكاكاو وضمان زيادة الشفافية في السوق ، يقوم الاعضاء بتزويد المدير التنفيذي ، في موعد أقصاه نهاية شهر أيار/مايو من كل عام ، بما يتوفر لديهم من معلومات عن مخزونات الكاكاو الموجودة في بلدانهم في نهاية السنة الكاكاوية المنقضية .

٢ - واستناداً إلى هذه المعلومات ، يقدم المدير التنفيذي إلى المجلس ، مرة واحدة في السنة على الأقل ، تقريراً مفصلاً عن المخزونات العالمية من الكاكاو ، لينظر فيه . ويجوز للمجلس أن يبدي عند ذلك توصيات ملائمة للاعضاء .

٣ - ينشئ المجلس فريقاً عاملاً لمساعدته في تنفيذ أحكام هذه المادة .

٣ - تجعب المنظمة وتحتكمل ما يتيسر من المعلومات اللازمة لكي تقسرس باوثق السبل الطاقة المالمية الراهنة والمحتملة للاستهلاك والانتاج . ويتماون الاعضاء في هذا الصدد تعاونا تاما مع المنظمة .

المادة ٣٩

الانتاج

١ - يلتزم الاعضاء المصدرون في معالجة مشكلة اختلالات التوازن السوقي مسى المدى المتوسط والطويل وبخاصة مشكلة الافراط الهيكلي في الانتاج ، بمراعاة مخطط لادارة الانتاج يرمى الى تحقيق توازن دائم بين الانتاج والاستهلاك العالميين . وتضع البلدان المنتجة هذا المخطط في إطار لجنة الانتاج التي ينشئها المجلس لهذا الغرض .

٢ - تشكل هذه اللجنة من جميع البلدان الاعضاء المصدرة والمستوردة ، على ان تتخذ البلدان الاعضاء المصدرة التي تشترك في اللجنة المذكورة جميع قرارات لجنة الانتاج المتعلقة بمخطط وبرامج ادارة الانتاج رهنا باحكام المادة ٤٣ .

٣ - تشمل ولاية اللجنة بوجه خاص:

(أ) تنسيق السياسات والبرامج التي يجمعها كل بلد منتج على نحو يراعى فيه مخطط ادارة الانتاج التي تضعه اللجنة ؛

(ب) تحديد جميع التدابير والانشطة ، بما في ذلك التنويع عند الاقتضاء ، الكفيلة بالاسهام في اعادة التوازن الدائم في اقرب وقت ممكن بين عرض الكاكاو وطلبه عالميا ، والتوصية بتطبيقها .

٤ - يعتمد المجلس في دورته الاولى التالية لبدء نفاذ هذا الاتفاق توقعات سنوية للانتاج والاستهلاك العالميين على مدى فترة توازي على الاقل فترة سريان هذا الاتفاق . ويوفر المدير التنفيذي البيانات اللازمة لإعداد هذه التقديرات . وتستمرخ التوقعات التي يعتمدها المجلس على هذا النحو وتنقح سنويا عند الاقتضاء . وتضع اللجنة ارقاما ارشادية للمستويات السنوية التي يجب ان يكون عليها الانتاج العالمي لتحقيق التوازن بين العرض والطلب والمحافظة عليه وفقا لاهداف هذا الاتفاق . ويؤخذ في الاعتبار عوامل التغيرات المتوقعة في الانتاج والاستهلاك ترتيبا على تحركات الاسعار الحقيقية والتغيرات المرتقبة في مستويات المخزونات .

٥ - تضع مجموعة البلدان الاعضاء المصدرة موضع التنفيذ مخطط ادارة الانتاج بغية تحقيق التوازن العالمي بين العرض والطلب على المدى المتوسط والطويل ، آخذة في اعتبارها الارقام الارشادية التي تحددها اللجنة بموجب الفقرة ٤ من هذه المادة . ويضع كل عضو مصدر برنامجا لتكييف انتاجه بما يتيح بلوغ الاهداف المحددة

٢ - تُحدد في النظام المالي للمنظمة شروط تعيين مراجع الحسابات المستقل المشهود له بالكفاءة ، وكذلك مقاصد وأهداف مراجعة الحسابات . ويقدم كشف حسابات المنظمة والحساب الختامي المراجعيان إلى المجلس في دورته العادية التالية للموافقة عليهما .

٢ - ينشر موجز للحسابات المراجعة وللحساب الختامي المراجع .

المادة ٢٧

العلاقة مع الصندوق المشترك للطلع الأساسية

١ - تستفح المنظمة على الوجه الاكمل بالتسهيلات التي يقدمها الصندوق المشترك للطلع الأساسية .

٢ - فيما يتعلق بتنفيذ أي مشروع ممول في إطار الحساب الثاني للصندوق المشترك للطلع الأساسية ، لا تتحمل المنظمة ، كهيئة ملعية دولية ممساة ، أي التزام مالي ولو تعلق بضمانات مقدمة من قرادى الاعضاء أو من كيانات أخرى . ولا تنعقد مسؤولية المنظمة ، ولا أي عضو بسبب عضويته فيها ، عن أية تبعات ناجمة عن قيام أي عضو أو كيان آخر بالاقتراض أو الاقتراض بسبب هذه المشاريع .

الباب الرابع: الاحكام الاقتصادية

الفصل السابع - المرض والطلب

المادة ٢٨

التعاون فيما بين الاعضاء

١ - يقر الاعضاء بأهمية ضمان أكبر قدر ممكن من النمو لاقتصاد الكاكاو ، ومن ثم بأهمية تنسيق جهودهم لتشجيع التنمية المتوازنة للإنتاج والاستهلاك حتى يتحقق أفضل توازن بين المرض والطلب . ويتعاون الاعضاء تعاوناً تاماً مع المجلس لبلوغ هذا الهدف .

٢ - يعيّن المجلس المعينات التي تعترض سبيل التنمية المتنامية والتوسع السريع لاقتصاد الكاكاو ويسعى إلى اتخاذ التدابير العملية المقبولة من الجميع للتغلب على هذه المعينات . ويسعى الاعضاء إلى تطبيق التدابير التي يضعها المجلس ويومي بها .

٢ - تدفع المساهمات في الميزانية الإدارية التي يتم إقرارها طبقاً للفقرة ٤ من المادة ٢٤ خلال ثلاثة أشهر من تاريخ التقدير .

٣ - إذا لم يكن العضو قد دفع مساهمته كاملة في الميزانية الإدارية حتى نهاية فترة خمسة أشهر بعد بداية السنة المالية ، أو في حالة العضو الجديد ، بعد ثلاثة أشهر من قيام المجلس بتقدير مساهمته ، يطلب المدير التنفيذي من ذلك العضو إجراء الدفع في أسرع وقت ممكن . فإذا ظل ذلك العضو متخلفاً عن دفع مساهمته عند انقضاء شهرين على طلب المدير التنفيذي ، تعلق الحقوق التصويتية لذلك العضو في المجلس وفي اللجنة التنفيذية إلى حين قيامه بدفع المساهمة كاملة .

٤ - لا يحرم العضو الذي علقت حقوقه التصويتية بموجب الفقرة ٣ من هذه المادة من أي من حقوقه الأخرى ، ولا يفرض من أي من التزاماته بموجب هذا الاتفاق ، ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بتصويت خاص . ويظل العضو مسؤولاً عن دفع مساهمته وعن الوفاء بأية التزامات مالية أخرى بموجب هذا الاتفاق .

٥ - يجوز للمجلس أن ينظر في مسألة عضوية أي عضو لم يدفع مساهماته لمدة سنتين ، ويجوز له أن يقرر ، بتصويت خاص ، أن يكف هذا العضو عن التمتع بحقوق العضوية و/أو أن يتم التوقف عن فرض مساهمة عليه لأغراض الميزانية . ويظل هذا العضو مسؤولاً عن الوفاء بأي من التزاماته المالية الأخرى بموجب هذا الاتفاق . ويكتسب العضو حقوق العضوية من جديد بدفعه المتأخرات . وتضاف أية مدفوعات متأخرة يندرجها الأعضاء لحساب هذه المتأخرات أولاً ، لا للمساهمات الجارية .

المادة ٢٦

مراجعة ونشر الحسابات

١ - تتم في أقرب وقت ممكن ، ولكن في موعد لا يتجاوز ستة أشهر بعد اقفال كل سنة مالية ، مراجعة كشف حسابات المنظمة عن تلك السنة المالية والحساب الختامي عند اقفال تلك السنة المالية في إطار الحسابين المشار إليهما في المادة ٢٢ . ويجري المراجعة مراجع حسابات مستقل مشهود له بالكفاءة وبالتعاون مع اثنين من مراجعي الحسابات المؤهلين من الحكومات الأعضاء ، أحدهما من الأعضاء الممدرسين والثاني من الأعضاء المستوردين ، يقوم المجلس بانتخابهما لكل سنة مالية . ولا تدفع المنظمة أتعاباً إلى مراجعي الحسابات من الحكومات الأعضاء عن خدماتهم الفنية . بيد أنه يجوز للمنظمة أن تسدد تكاليف السفر والإقامة بموجب الأحكام والشروط التي يحددها المجلس .

المادة ٣٣

تبعات الاعضاء

تكون تبعات العضو تجاه المجلس وتجاه الاعضاء الآخرين محدودة بمدى التزاماته المتعلقة بالمساهمات المنصوص عليها بمؤرة محددة في هذا الاتفاق . ويفترض في الاطراف الثالثة التي تتعامل مع المجلس العلم بأحكام هذا الاتفاق فيما يتعلق بسلطات المجلس والتزامات الاعضاء ، وعلى وجه الخصوص بالفقرة ٢ من المادة ٧ والجملة الاولى من هذه المادة .

المادة ٣٤

إقرار الميزانية الإدارية وتقدير المساهمات

- ١ - يقر المجلس ، خلال النصف الثاني من كل سنة مالية ، الميزانية الإدارية للمنظمة عن السنة المالية التالية ، ويقدر مساهمة كل عضو في تلك الميزانية .
- ٢ - تقدر مساهمة كل عضو في الميزانية الإدارية عن كل سنة مالية بنسبة عدد اصواته في تاريخ إقرار الميزانية الإدارية عن تلك السنة المالية إلى مجموع أصوات جميع الاعضاء . ولاغراض تقدير المساهمات ، تحسب أصوات كل عضو ، بصرف النظر عن تمليق حقوق تصويت أي عضو وعن أية إعادة توزيع للأصوات تنتج عن ذلك .
- ٣ - يقدر المجلس المساهمة الاولى لأي عضو ينضم إلى المنظمة بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق على أساس عدد الاصوات التي سيحوزها ذلك العضو والفترة المتبقية من السنة المالية الجارية ، على أن تظل التقديرات المتعلقة بمسائر الاعضاء عن السنة المالية الجارية دون تغيير .
- ٤ - إذا بدأ نفاذ هذا الاتفاق قبل بداية أول سنة مالية كاملة ، يقوم المجلس ، في دورته الاولى ، بإقرار ميزانية إدارية تغطي الفترة الممتدة حتى بداية أول سنة مالية كاملة .

المادة ٣٥

دفع المساهمات في الميزانية الإدارية

- ١ - تدفع المساهمات في الميزانية الإدارية عن كل سنة مالية بعمليات قابلة للتحويل الحر ، وتكون معفاة من قيود الصرف الاجنبي ، وتصبح واجبة الاداء في اليوم الاول من تلك السنة المالية . وتكون مساهمات الاعضاء عن السنة المالية التي ينضمون فيها إلى المنظمة واجبة الاداء في التاريخ الذي يصبحون فيه أعضاء .

- ٣ - إذا نقل مقر المنظمة إلى بلد آخر ، تقوم الحكومة المضيغة الجديدة ، في أقرب وقت ممكن ، بمعد اتفاق مقر مع المنظمة يوافق عليه المجلس .
- ٤ - يكون اتفاق المقر المشار إليه في الفقرة ٣ من هذه المادة مستقلاً عن هذا الاتفاق إلا أنه ينتهي:

(أ) بالاتفاق بين الحكومة المضيغة والمنظمة ؛

(ب) أو إذا نقل مقر المنظمة من أراضي الحكومة المضيغة ؛

(ج) أو إذا زالت المنظمة من الوجود .

- ٥ - للمنظمة أن تعقد مع عضو أو أكثر من أعضائها الآخرين اتفاقات تتمثل بالامتيازات والحصانات التي قد تكون ضرورية لتنفيذ هذا الاتفاق على الوجه المناسب ، على أن يقر المجلس هذه الاتفاقات .

الباب الثالث: الأحكام المالية

الفصل السادس - التمويل

المادة ٣٣

التمويل

- ١ - يملك حساب إداري لإدارة هذا الاتفاق . وتفيد في الحساب الإداري المصروفات اللازمة لإدارة هذا الاتفاق وتغطى بمساهمات الأعضاء السنوية المقدرة وفقساً للمادة ٣٤ . على أنه إذا طلب عضو ما خدمات خاصة ، يجوز للمجلس أن يقرر الموافقة على الطلب ويطلب المجلس من هذا العضو دفع مقابل لها .
- ٢ - يجوز للمجلس أن ينشئ حساباً مستقلاً لأغراض المادة ٤٠ . ويمول هذا الحساب بواسطة تبرعات من الأعضاء أو من هيئات أخرى .
- ٣ - تكون السنة المالية للمنظمة هي نفس السنة الكاكاوية .
- ٤ - يتحمل الأعضاء الممنون مصروفات الوفود إلى المجلس ، وإلى اللجنة التنفيذية ، وإلى أية لجنة من اللجان التابعة للمجلس أو للجنة التنفيذية .
- ٥ - إذا كان من المحتمل ، أو يبدو من المحتمل ، أن الونع المالي للمنظمة لا يكفي لتمويل باقى السنة الكاكاوية ، يدعو المدير التنفيذي إلى عقد دورة استثنائية للمجلس في غضون ٣٠ يوم عمل ، ما لم يتقرر على نحو آخر عقد المجلس خلال ٣٠ يوماً تقويمياً .

- ٢ - المدير التنفيذي هو الموظف الإداري الأعلى في المنظمة وهو مسؤول أمام المجلس عن إدارة وتنفيذ هذا الاتفاق وفقا لمقررات المجلس .
- ٣ - موظفو المنظمة مسؤولون أمام المدير التنفيذي وهو بدوره مسؤول أمام المجلس .
- ٤ - يعين المدير التنفيذي الموظفين وفقا للأنظمة التي يحددها المجلس . ويراعى المجلس ، لدى صياغة هذه الأنظمة ، الأنظمة المنطبقة على موظفي المنظمات الحكومية الدولية المماثلة . ويعين الموظفون ، بقدر ما يتيسر عمليا ، من مواطني الأعضاء المصدرين والأعضاء المستوردين .
- ٥ - يجب ألا تكون للمدير التنفيذي أو لأي موظف آخر أي مصلحة مالية في صناعة الكاكاو أو تجارته أو نقله أو الترويج له .
- ٦ - لا يلتصق المدير التنفيذي والموظفون الآخرون ، ولا يتلقون في أدايتهم لواجباتهم ، تعليمات من أي عضو أو من أي سلطة أخرى خارجة عن المنظمة . ويمتنعون عن أي عمل قد يمس وضعهم كموظفين دوليين مسؤولين أمام المنظمة وحدها . ويتمهد كل عضو باحترام الطابع الدولي الخالص لمسؤوليات المدير التنفيذي والموظفين ، وبمعدم محاولة التأثير عليهم في أدايتهم لمسؤولياتهم .
- ٧ - لا يكشف المدير التنفيذي أو غيره من موظفي المنظمة عن معلومات تتمثل بتنفيذ أو إدارة هذا الاتفاق إلا ما قد ياذن به المجلس أو ما هو ضروري لأداء واجباتهم على الوجه المناسب بمقتضى هذا الاتفاق .

الفصل الخامس - الامتيازات والحصانات

المادة ٢١

الامتيازات والحصانات

- ١ - للمنظمة شخصية قانونية . ولها على وجه الخصوص أهلية التعاقد على الممتلكات المنقولة وغير المنقولة واحتيازها والتصرف فيها ، وإقامة الدعاوى أمام القضاء .
- ٢ - يظل اتفاق المقر المقنن في لندن في ٢٦ آذار/مارس ١٩٧٥ بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية (المشار إليها فيما يلي باسم الحكومة المضيفة) وبين المنظمة الدولية للكاكاو ، مع ما قد يلزم إجراؤه من تعديلات عليه لحسن تطبيق هذا الاتفاق ، ينظم مركز وامتيازات وحصانات المنظمة ، ومديرتها التنفيذية ، وموظفيها ، وخبرائها ، وممثلي الأعضاء فيها أثناء تواجدهم في أراضي المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية بفرض ممارسة وظائفهم .

الجنة الكاكوية . ويظل عضو اللجنة التنفيذية الذي سحبت منه الاصوات محتفظا مع ذلك بمقعده في اللجنة التنفيذية لما تبقى من تلك السنة الكاكوية . ويصح أي إجراء متخذ عملا بأحكام هذه الفقرة نافذا بعد إخطار الرئيس به كتابياً .

٤ - يستلزم أي قرار تتخذه اللجنة التنفيذية نفس الاغلبية التي يستلزمها ذلك القرار لو كان المجلس قد اتخذه .

٥ - لأي عضو الحق في الطعن أمام المجلس في أي قرار تتخذه اللجنة التنفيذية . ويقرر المجلس ، في نظامه الداخلي ، الشروط التي يمكن بها تقديم هذا الطعن .

المادة ١٩

النصاب القانوني للمجلس وللجنة التنفيذية

١ - يتحقق النصاب القانوني للجلسة الافتتاحية في أية دورة من دورات المجلس بحضور ما لا يقل عن خمسة أعضاء ممدربين وأغلبية من الأعضاء الممتوردين ، بشرط أن يحوز هؤلاء الأعضاء مما داخل كل فئة ما لا يقل عن ثلثي مجموع أصوات الأعضاء في تلك الفئة .

٢ - إذا لم يتوفر النصاب القانوني وفقاً للفقرة ١ من هذه المادة في اليوم المحدد للجلسة الافتتاحية في أية دورة ، يتحقق النصاب القانوني لجلسة الافتتاح في اليوم الثاني وطيلة المدة المتبقية من الدورة بحضور الأعضاء الممدربين والممتوردين الحائزين على الاغلبية البسيطة للأصوات في كل فئة .

٣ - يكون النصاب القانوني للجلسات التالية للجلسة الافتتاحية في أية دورة عملاً بالفقرة ١ من هذه المادة ، هو النصاب المحدد في الفقرة ٢ من هذه المادة .

٤ - يعتبر التمثيل وفقاً للفقرة ٢ من المادة ١١ حضوراً .

٥ - يحدد المجلس في النظام الداخلي للجنة التنفيذية النصاب القانوني لأي اجتماع من اجتماعات اللجنة التنفيذية .

المادة ٢٠

موظفو المنظمة

١ - يمين المجلس ، بعد التشاور مع اللجنة التنفيذية ، المدير التنفيذي بتمويت خاص . ويحدد المجلس شروط تعيين المدير التنفيذي في ضوء الشروط التي تنطبق على المسؤولين المناظرين في المنظمات الحكومية الدولية المماثلة .

- (ج) تنقيح قائمة منتجي الكاكاو الزكي أو الممطر بموجب المادة ٤٣ ؛
- (د) الاعفاء من الالتزامات بموجب المادة ٤٤ ؛
- (هـ) الفعل في المنازعات بموجب المادة ٤٧ ؛
- (و) تعليق الحقوق بموجب الفقرة ٣ من المادة ٤٨ ؛
- (ز) تقرير شروط الانضمام بموجب المادة ٥٤ ؛
- (ح) استبعاد الحظو بموجب المادة ٥٩ ؛
- (ط) تمديد أو انتهاء هذا الاتفاق بموجب المادة ٦١ ؛
- (ي) تسمية الاعضاء بالتعديلات بموجب المادة ٦٣ .
- ٤ - ويجوز للمجلس في أي وقت أن يُلغى ، بأغلبية بسيطة موزعة للمساواة ، أي تفويض في السلطة يكون قد منحه للجنة التنفيذية .

المادة ١٨

إجراءات الترميم واتخاذ القرارات في اللجنة التنفيذية

- ١ - يحق لكل عضو في اللجنة التنفيذية الإدلاء بعدد الاصوات التي يتلقاها بموجب احكام المادة ١٦ ، ولا يحق لأي عضو في اللجنة التنفيذية تقسيم أصواته .
- ٢ - دون الإخلال بأحكام الفقرة ١ من هذه المادة ، يجوز لأي عضو مصدر أو عضو مستورد ليس عضوا في اللجنة التنفيذية ولم يدل بأصواته بموجب الفقرة ٣ من المادة ١٦ لمالح أي من الاعضاء المنتخبين ، أن يأذن لأي عضو مصدر أو لأي عضو مستورد فسي اللجنة التنفيذية ، حسبما يكون مناسبا ، عن طريق إرسال إشعار مكتوب إلى الرئيس ، بتمثيل مصالحه والإدلاء بأصواته في اللجنة التنفيذية .
- ٣ - يجوز للعضو أثناء أي سنة ككاوية ، بعد التشاور مع عضو اللجنة التنفيذية الذي صوت هو لصالحه بموجب المادة ١٦ ، أن يسحب أصواته من ذلك العضو . ويجوز نقل الاصوات التي سحبت على هذا النحو إلى عضو آخر مصدر أو مستورد في اللجنة التنفيذية ، حسب الاقتضاء ، ولكن لا يجوز سحبها من هذا العضو فيما تبقى من تلك

لرئيس أو لأي عضو آخر من أعضاء المكتب يتراعى اجتماعات اللجنة التنفيذية أن يدلّس بصوته . ويجوز لمناوبه أن يمارس حقوق تصويت العضو الذي يمثله .

٤ - تجتمع اللجنة التنفيذية في مقر المنظمة ما لم تقرر خلاف ذلك بتمويست خاص . وإذا اجتمعت اللجنة التنفيذية ، بناء على دعوة أي عضو في مكان غير مقر المنظمة ، يدفع هذا العضو ما ينجم عن ذلك من تكاليف إضافية .

المادة ١٦

انتخاب اللجنة التنفيذية

١ - يُنتخب الأعضاء المصدرون والأعضاء المستوردون في اللجنة التنفيذية من قبل الأعضاء المصدرين والأعضاء المستوردين في المجلس ، على التوالي . ويجري الانتخاب داخل كل فئة طبقاً للفقرتين ٢ و ٣ من هذه المادة .

٢ - يدلّس كل عضو بجميع الأصوات التي تحق له بموجب المادة ١٠ لصالح مرشح واحد . ويجوز للعضو أن يدلّس لصالح مرشح آخر بأي أصوات يكون مأذوناً له بالإدلاء بها بموجب الفقرة ٢ من المادة ١١ .

٣ - ينتخب المرشحون الذين ينالون أكبر عدد من الأصوات .

المادة ١٧

اختصاصات اللجنة التنفيذية

١ - تكون اللجنة التنفيذية مؤولة أمام المجلس ، ويخضع عملها لتوجيهه العام .

٢ - تبقى اللجنة التنفيذية السوق قيد الاستعراض المستمر ، وتومي المجلس باتخاذ ما قد تراه مستموباً من تدابير .

٣ - يجوز للمجلس ، دون المساس بحقه في ممارسة أي من سلطاته ، أن يقصر بأغلبية بسيطة موزعة للأصوات أو بتمويست خاص ، رهناً بما إذا كان القرار الذي يتخذه المجلس بشأن الموضوع يقتضي أغلبية بسيطة موزعة للأصوات أو تمويستا خاصاً ، تفويست اللجنة التنفيذية ممارسة أي من سلطاته باستثناء ما يلي:

(أ) إعادة توزيع الأصوات بموجب المادة ١٠ ؛

(ب) اقرار الميزانية الادارية وتقدير المساهمات بموجب المادة ٢٤ ؛

٢ - يقوم المجلس ، واضعاً في اعتباره الدور المحدد الذي يطلع به مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية في التجارة الدولية للملح الاماسية ، باحاطة تلك المنظمة علماً عند الاقتضاء بأنشطته وبرامج عمله .

٣ - للمجلس أيضاً أن يتخذ كل ما يناسب من ترتيبات للبقاء على أعماله فعلياً بالمخلفات الدولية لمنتجات الكاكاو وتجارة ومتمميه .

٤ - يحضّر المجلس إلى إشراك الوكالات المالية الدولية والأطراف الأخرى المعنية بالاقتصاد العالمي للكاكاو في أعماله المتعلقة بسياسة إنتاج واستهلاك الكاكاو .

المادة ١٤

قبول المراقبين

١ - للمجلس أن يدعو أي دولة غير عضو لحضور أي من اجتماعاته بصفة مراقب .

٢ - للمجلس أيضاً أن يدعو أيّاً من المنظمات المشار إليها فسي المادة ١٢ لحضور أي من اجتماعاته بصفة مراقب .

المادة ١٥

تشكيل اللجنة التنفيذية

١ - تتألف اللجنة التنفيذية من عشرة أعضاء مصدرين وعشرة أعضاء مستوردين . ولكن يجوز للمجلس ، إذا كان عدد الأعضاء المصدرين أو عدد الأعضاء المستوردين فسي المنظمة أقل من عشرة ، أن يقرر ، بتصويت خاص ، إجمالي العدد في اللجنة التنفيذية ، مع المحافظة على المساواة بين فئتي الأعضاء . وينتخب أعضاء اللجنة التنفيذية لكل سنة كاكاوية طبقاً للمادة ١٦ ، ويجوز إعادة انتخابهم .

٢ - يمثل كل عضو منتخب في اللجنة التنفيذية بممثل واحد ، يضاف إليه ، إذا رغب في ذلك ، مناوب واحد أو أكثر . ويجوز أيضاً لكل عضو من هؤلاء الأعضاء أن يعيّن مستشاراً واحداً أو أكثر لممثله أو لمناوبيه .

٣ - يختار رئيس اللجنة التنفيذية ونائبه كلاهما ، عند انتخاب المجلس لهما في كل سنة كاكاوية ، من بين ممثلي الأعضاء المصدرين أو من بين ممثلي الأعضاء المستوردين . وتتماقب فئتا الأعضاء على هذين المنصبين في كل سنة كاكاوية . وفي حالة غياب الرئيس ونائب الرئيس غياباً مؤقتاً أو دائماً ، يجوز للجنة التنفيذية انتخاب عضوين جديدين للمكتب من بين ممثلي الأعضاء المصدرين أو من بين ممثلي الأعضاء المستوردين ، حسبما يكون ملائماً ، على أساس مؤقت أو دائم ، تبعاً للحالة . ولا يجوز

المادة ١٣

مقررات المجلس

- ١ - يتخذ المجلس جميع مقرراته وجميع توصياته بالأغلبية البسيطة الموزعة للأصوات ما لم ينص هذا الاتفاق على تصويت خاص .
- ٢ - لا يعتد بأصوات الأعضاء الممتنعين عن التصويت لدى حساب عدد الأصوات اللازمة لأي من مقررات أو توصيات المجلس .
- ٣ - تطبيق الإجراءات التالية بشأن أي إجراء من جانب المجلس يقتضي تصويتاً خاصاً بموجب هذا الاتفاق:
- (أ) إذا لم تتوفر الأغلبية المطلوبة بسبب التصويت السلبي لثلاثة أعضاء معدرين فأقل أو ثلاثة أعضاء مستوردين فأقل ، يطرح المقترح للتصويت من جديد خلال ٤٨ ساعة ، إذا قرر المجلس ذلك بالأغلبية البسيطة الموزعة للأصوات ؛
- (ب) إذا لم تتوفر الأغلبية المطلوبة من جديد بسبب التصويت السلبي لعضوين معدرين فأقل أو عضوين مستوردين فأقل ، يطرح المقترح للتصويت من جديد خلال ٢٤ ساعة إذا قرر المجلس ذلك بالأغلبية البسيطة الموزعة للأصوات ؛
- (ج) إذا لم تتوفر الأغلبية المطلوبة في التصويت الثالث بسبب إلقاء عضو معدر واحد أو عضو مستورد واحد بصوت سلبي ، يعتبر المقترح معتمداً ؛
- (د) إذا فشل المجلس في طرح مقترح ما للتصويت من جديد ، يعتبر المقترح مرفوضاً .
- ٤ - يتعهد الأعضاء بقبول الالتزام بجميع المقررات التي يتخذها المجلس بموجب أحكام هذا الاتفاق .

المادة ١٣

التعاون مع المنظمات الأخرى

- ١ - يتخذ المجلس كل ما يناسب من ترتيبات للتشاور أو التعاون مع الأمم المتحدة وأجهزتها ، وبخاصة مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية ، ومع منظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة وأي من الوكالات المتخصصة الأخرى التابعة للأمم المتحدة والمنظمات الحكومية الدولية ، حسب الاقتضاء .

عنها أرقام نهائية في المنظمة إلى مجموع متوسطات جميع الأعضاء المستوردين . ولهذا الغرض ، تحسب الواردات بوصفها واردات صافية من حبوب الكاكاو مضافاً إليها الواردات الاجمالية من منتجات الكاكاو ، بمد تحويلها إلى معادلها من الحبوب باستخدام عوامل التحويل المحددة في المادة ٣٧ .

٤ - إذا نشأت ، لأي سبب ، صعوبات في تحديد أو استيفاء الاساس الاحصائي لحساب الاصوات وفقاً لاحكام الفقرتين ٣ و ٣ من هذه المادة ، يجوز للمجلس أن يقرر بتمويت خاص ، حساب الاصوات على اساس احصائي مختلف .

٥ - لا يكون لأي عضو أكثر من ٤٠٠ صوت . وما فاق هذا الرقم من الاصوات نتيجة لعمليات الحساب الواردة في الفقرات ٣ و ٣ و ٤ من هذه المادة يعاد توزيعه على بقية الاعضاء على اساس تلك الفقرات .

٦ - عندما تتغير العضوية في المنظمة ، او عندما تعلق الحقوق العضوية لأي عضو او تماد إليه بموجب أي حكم من احكام هذا الاتفاق ، يتخذ المجلس ترتيبات لإعادة توزيع الاصوات وفقاً لهذه المادة .

٧ - لا تقسم الاصوات إلى كمور .

المادة ١١

اجراءات التصويت في المجلس

١ - يحق لكل عضو الإدلاء بمدد الاصوات التي في حوزته ، ولا يحق لأي عضو تقسيم أصواته . بيد أنه يجوز للمضو أن يدلي ، على نحو مختلف عن هذه الاصوات ، بأي أصوات يكون ماذوناً له بالإدلاء بها بموجب الفقرة ٣ من هذه المادة .

٢ - لأي عضو مصدر أن يأذن لأي عضو مصدر آخر ، ولأي عضو مستورد أن يأذن لأي عضو مستورد آخر ، عن طريق إرسال إشعار مكتوب إلى رئيس المجلس ، بتمثيل مصالحه والإدلاء بأصواته في أي اجتماع للمجلس . وفي هذه الحالة لا ينطبق القيد الوارد في الفقرة ٥ من المادة ١٠ .

٣ - على العضو الذي يأذن له عضو آخر بالإدلاء بالاصوات التي يحوزها العضو الاذن بموجب المادة ١٠ أن يدلي بهذه الاصوات حسب تعليمات العضو الاذن .

٢ - يجتمع المجلس في دورة استثنائية كلما قرر ذلك أو بناء على طلب أي من المذكورين فيما يلي:

- (أ) أي خمسة أعضاء ؛
- (ب) عضو أو أعضاء يكون لهم ٢٠٠ صوت على الأقل ؛
- (ج) اللجنة التنفيذية ؛
- (د) المدير التنفيذي ، لاغراض المادتين ٢٣ و ٥٨ .

٣ - ترسل اإشارات عقد الدورات قبل انمقادها بمدة ٢٠ يوماً تقويمياً على الأقل ، إلا في حالات الطوارئ .

٤ - تمعد الدورات في مقر المنظمة ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بتمويست خاص . وإذا اجتمع المجلس ، بناء على دعوة أي عضو ، في مكان غير مقر المنظمة ، يدفع هذا المعنو ما ينجم عن ذلك من تكاليف إضافية .

المادة ١٠

الاصوات

١ - يكون للاعضاء الممدرين معاً ١٠٠٠ صوت ، وللعضاء المستورديين معاً ١٠٠٠ صوت ، وتوزع هذه الاصوات في داخل كل من فئتي الاعضاء - أي الاعضاء الممدرين والاعضاء المستورديين على التوالي - طبقاً للفقرات التالية من هذه المادة .

٢ - توزع اصوات الاعضاء الممدرين في كل سنة كاكاوية على النحو التالي: يكون لكل عضو مصدر خمسة اصوات أماسية . وتقم الاصوات الباقية على جميع الاعضاء الممدرين على أماس النسبة التي يمثلها متوسط مقدار صادرات الكاكاو لكل عضو مصدر خلال السنوات الكاكاوية الثلاث السابقة المتوفرة عنها أرقام نشرتها المنظمة في آخر عدد لها من النشرة الفملية لامعاءات الكاكاو . ولهذا الغرض تحسب المادرات سومفها مادرات صافية من حبوب الكاكاو مضافاً إليها المادرات الصافية من منتجات الكاكاو ، بعد تحويلها إلى مبادلها من الحبوب باستخدام عوامل التحويل المحددة في المادة ٢٧ .

٣ - توزع اصوات الاعضاء المستوردين في كل سنة كاكاوية على النحو التالي: تقسم ١٠٠ صوت بالتساوي مع تدوير حمة كل عضو إلى أقرب رقم صحيح من الاصوات . وتوزع الاصوات الباقية على أماس النسبة المئوية التي يمثلها متوسط الواردات السنوية لكل عضو مستورد خلال السنوات الكاكاوية الثلاث السابقة المتوفرة

النس وأحكام المادة ٢٣ حتى يوجه إليها نظر الأطراف الأخرى التي تبرم عقودا مع المجلس ، ولكن لا يترتب على عدم ادراج هذه الأحكام في المعقد ابطاله أو اعتبار المجلس متجاوزا لسلطته بشأنه .

٣ - يتمتع المجلس ، بتصويت خاص ، ما يلزم لتنفيذ أحكام هذا الاتفاق وما يتفق معه من قواعد وأنظمة ، بما في ذلك نظامه الداخلي والنظم الداخلية للجانته ، والنظام المالي للمنظمة والنظام الأساسي لموظفيها . وللمجلس أن ينم نسي نظامه الداخلي على اجراء يبيح له البت في مسائل محددة بدون عقد اجتماع .

٤ - يمسك المجلس ما يلزم من سجلات لاداء الوظائف المنوطة به في هذا الاتفاق ، وما يعتبره حاسبا من سجلات أخرى .

٥ - للمجلس أن ينشئ ما يشاء من أفرقة عاملة عند الاقتضاء لمساعدته نسي الاضطلاع بمهامه .

المادة ٨

رئيس المجلس ونائبيه

١ - ينتخب المجلس رئيسا ونائبا أول ونائبا ثانيا للرئيس لكل سنة كاكاوية ، لا تدفع المنظمة لهم رواتب .

٢ - ينتخب الرئيس والنائب الأول للرئيس من بين ممثلي الاعضاء الممدرين أو من بين ممثلي الاعضاء المستوردين ، وينتخب النائب الثاني للرئيس من بين ممثلي الفئة الأخرى . وتتعاقب فئتا الاعضاء على هذه المناصب في كل سنة كاكاوية .

٣ - في حالة غياب الرئيس ونائبيه مؤقتا ، أو غياب واحد أو أكثر منهم غيابا دائما ، يجوز للمجلس انتخاب أعضاء جدد للمكتب من بين ممثلي الاعضاء الممدرين أو من بين ممثلي الاعضاء المستوردين ، حسب الاقتضاء ، على أساس مؤقت أو دائم ، تبعما للحالة .

٤ - لا يحق للرئيس أو لأي عضو آخر من أعضاء المكتب يشراف اجتماعات المجلس أن يدلي بصوته . ويجوز للمناوب عنه أن يمارس حقوق تصويت العضو الذي يمثله .

المادة ٩

دورات المجلس

١ - يمقد المجلس ، كقاعدة عامة ، دورة عادية واحدة مرة في كل من نمفسي السنة الكاكاوية .

الفصل الرابع - التنظيم والإدارة

المادة ٥

إنشاء المنظمة الدولية للكاكاو ومقرها وهيكلها

- ١ - تستمر المنظمة الدولية للكاكاو المنشأة بمقتضى الاتفاق الدولي للكاكاو لعام ١٩٧٢ قائمة ، وتدير أحكام هذا الاتفاق وتشرف على تنفيذه .
- ٢ - تمارس المنظمة وظائفها عن طريق:
- (أ) المجلس الدولي للكاكاو واللجنة التنفيذية ؛
- (ب) المدير التنفيذي والموظفين الآخرين .
- ٣ - يكون مقر المنظمة في لندن ، ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بتمويلت خاص .

المادة ٦

تشكيل المجلس الدولي للكاكاو

- ١ - المجلس الدولي للكاكاو هو السلطة العليا للمنظمة ، ويتكون من جميع أعضاء المنظمة .
- ٢ - يمثل كل عضو في المجلس بممثل واحد ، يفاد إليه مناوب واحد أو أكثر إذا رغب في ذلك . ويجوز أيضا لكل عضو أن يمين مستشارا واحدا أو أكثر لممثله أو لمناوبيه .

المادة ٧

سلطات المجلس ووظائفه

- ١ - يمارس المجلس كل ما يلزم من سلطات لتنفيذ الأحكام المريحة في هذا الاتفاق ، ويؤدي كل ما يقتضيه ذلك من وظائف أو يدبر أمر أداؤها .
- ٢ - لا تكون للمجلس ، ولا يعتبر أن الاعضاء قد خولوه ، سلطة تحميل أي التزام خارج نطاق هذا الاتفاق ، وعلى وجه الخصوص لا تكون له أهلية اقتراض أموال . وعند مباشرة المجلس لأهليته في التعاقد ، يدرج المجلس في عقوده أحكام هذا

الباب الثاني: الأحكام التأسيسية

الفصل الثالث - المئوية

المادة ٣

المئوية في المنظمة

- ١ - يكون كل طرف متعاقد عضوا في المنظمة .
- ٢ - يكون للمنظمة فئتان من الاعضاء هما:
 - (أ) الاعضاء الممدرون ؛
 - (ب) الاعضاء المستوردون .
- ٣ - للمعنى أن يغير فئته بالشروط التي يقرها المجلس .

المادة ٤

عضوية المنظمات الحكومية الدولية

- ١ - تفسر أي إشارة في هذا الاتفاق إلى "الحكومة" أو "الحكومات" بأنها تشمل الجماعة الاقتصادية الأوروبية وأي منظمة حكومية دولية ذات مسؤوليات على صعيد التفاوض على الاتفاقات الدولية وعقدتها وتطبيقها ، ولا سيما منها الاتفاقات السلمية . ومن ثم ، فإن أي إشارة في هذا الاتفاق إلى التوقيع ، أو التصديق ، أو القبول ، أو الإقرار ، أو إلى الإجماع بالتطبيق المؤقت ، أو إلى الانضمام ، تفسر ، في حالة هذه المنظمات الحكومية الدولية ، بأنها تتضمن إشارة إلى قيام المنظمات الحكومية الدولية المذكورة بالتوقيع ، أو التصديق ، أو القبول ، أو الإقرار ، أو بالإجماع بالتطبيق المؤقت ، أو بالانضمام .
- ٢ - تقوم هذه المنظمات الحكومية الدولية ، في حالة التمويل على مسائل تدخل ضمن اختصاصها ، بالتصويت بعدد من الأصوات مساو لمجموع عدد أصوات الدول الاعضاء فيها وفقا للمادة ١٠ . ولا يحق في هذه الحالات للدول الاعضاء في هذه المنظمات الحكومية الدولية أن تمارس حقها الانفرادي في التصويت .
- ٣ - لهذه المنظمات أن تشترك في اللجنة التنفيذية بشأن المسائل التي تقع في إطار اختصاصها .

- ١٠ - الكافور الزكي أو المعطر يعني الكافور الذي تنتجه البلدان المعروفة بوصفها بلدانا منتجة للكافور الزكي أو المعطر ، على النحو الذي يحدده المجلس وفقا لاحكام المادة ٤٣ ؛
- ١١ - البلد المستورد أو المعضو المستورد يعني أي بلد أو عضو ، حسب الحال ، تفوق وارداته من الكافور ، محسوبة على صورة حبوب ، صادراته منه ؛
- ١٢ - المعضو يعني الطرف المتماقد كما هو ممرّف اعلاه ؛
- ١٣ - المنظمة تعني المنظمة الدولية للكافور المشار اليها في المادة ٥ ؛
- ١٤ - البلد المنتج يعني أي بلد ينتج الكافور بكميات كبيرة تجاريا ؛
- ١٥ - مخطط ادارة الانتاج يعني المخطط المنصوص عليه في المادة ٢٩ بوصفه وسيلة للمحافظة على التوازن بين الانتاج العالمي والاستهلاك العالمي بين الاجلين المتوسط والطويل ؛
- ١٦ - برنامج ادارة الانتاج يعني جميع التدابير والاجراءات التي يتخذها عضو مصدر لتحقيق أهداف مخطط ادارة الانتاج المشار إليه في المادة ٢٩ ؛
- ١٧ - الاجلبيّة السميطة الموزعة للاصوات تعني اغلبيّة من الاصوات يدلي بها الاعضاء المصدرون واغلبيّة من الاصوات يدلي بها الاعضاء المستوردون ، محسوبة كلا على حدة ؛
- ١٨ - حقوق الحب الخاصة تعني حقوق الحب الخاصة الصادرة عن صندوق النقد الدولي ؛
- ١٩ - التصويت الخاص يعني ثلثي الاصوات التي يدلي بها الاعضاء المصدرون وثلثي الاصوات التي يدلي بها الاعضاء المستوردون ، محسوبة كلا على حدة ، بشرط حضور ما لا يقل عن خمسة اعضاء مصدريين واغلبيّة من الاعضاء المستورديين ؛
- ٣٠ - الطن يعني كتلة وزنها ١ ٠٠٠ كيلوغرام أو ٢ ٢٠٤,٦ رطل ، والرطل يعني ٤٥٣,٥٩٧ غرام .

الفصل الثاني - التعاريف

المادة ٢

التعاريف

لاغراض هذا الاتفاق:

- ١ - الكافو يعني حبوب الكافو ومنتجات الكافو ؛
- ٢ - منتجات الكافو تعني المنتجات الممنوعة من حبوب الكافو دون سواها ، مثل عجينة/عصارة الكافو ، وزبدة الكافو ، ومسحوق الكافو غير المحلى ، وقوالب الكافو ، وحبيبات الكافو ، وكذلك أية منتجات أخرى تحتوي على الكافو قصد يحددها المجلس ؛
- ٣ - السنة الكافوية تعني غترة الاثني عشر شهرا الممتدة من ١ تشرين الاول/اكتوبر الى وبما في ذلك ، ٣٠ ايلول/سبتمبر ؛
- ٤ - الطرف المتعاقد يعني أي حكومة أو أي منظمة حكومية دولية على النحو المنصوص عليه في المادة ٤ ، ارتقت أن تلتزم بهذا الاتفاق التزاما مؤقتا أو نهائيا ؛
- ٥ - المجلس يعني المجلس الدولي للكافو المشار اليه في المادة ٦ ؛
- ٦ - العمر اليومي هو المؤشر التمثيلي للعمر الدولي للكافو المستخدم لاغراض هذا الاتفاق المحسوب طبقا لاحكام المادة ٢٥ ؛
- ٧ - بدء التنفيذ يعني ، ما لم يكن مشروطا ، التاريخ الذي يباح فيه هذا الاتفاق نافذا لأول مرة سواء بمفدة مؤقتة أو نهائية ؛
- ٨ - البلد المصدر أو العضو المصدر يعني أي بلد أو عضو ، حسب الحال ، تفوق ماداته من الكافو ، محبوبة على سورة حبوب ، واردة منه . بيد انه يجوز للبلد الذي تفوق وارداته من الكافو ، محبوبة على سورة حبوب ، ماداته منه ولكن يفوق انتاجه من الكافو واردة منه أن يختار أن يكون عضوا مصدرا ؛
- ٩ - صادرات الكافو تعني أي كافو يترك الحرم الجمركي لأي بلد ، وواردات الكافو تعني أي كافو يدخل الحرم الجمركي لأي بلد ؛ هذا ، علما بأنه يجب أن تفهم عبارة الحرم الجمركي ، لاغراض هذه التعاريف ، وفي حالة أي عضو يضم أكثر من حرم جمركي واحد ، على أنها تعني مجموع الاحرام الجمركية لهذا العضو ؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الاتفاق الدولي للكاكاو لسنة ١٩٩٣

الباب الاول: الاهداف والتعاييرالفصل الاول - الاهداف

المادة ١

الاهداف

يهدف الاتفاق الدولي للكاكاو لعام ١٩٩٣ (المشار إليه فيما يلي بمباراة "هذا الاتفاق") ، في ضوء القرار ٩٣(د - ٤) ، والشراكة الجديدة من أجل التنمية: التزام كرتاخينا ، والاهداف ذات العلة بالموضوع الواردة في "روح كرتاخينا" على النحو الممتد من مؤتمر الامم المتحدة للتجارة والتنمية إلى ما يلي:

(١) تشجيع تنمية التعاون الدولي وتعزيزه في جميع قطاعات الاقتصاد العالمي للكاكاو ؛

(ب) الاسهام في تحقيق استقرار السوق الملمية للكاكاو تحقيقا لمالبح جميع الاعضاء عن طريق السمي ، بصفة خاصة ، الى ما يلي:

١١' تشجيع التنمية المتوازنة للاقتصاد العالمي للكاكاو بتيسير عمليات التكيذ اللازمة للانتاج وترويج الامتلاك لكفالة التوازن على المدى المتوسط والطويل بين العرض والطلب ؛

١٣' تأمين امدادات كافية باسمار معقولة ، منعمة للمنتجين والمستهلكين ؛

(ج) تسهيل القومع في تجارة الكاكاو الدولية ؛

(د) تعزيز شفافية سير الاقتصاد العالمي للكاكاو بتجميع وتحليل ونشر الاحصائيات ذات العلة واجراء درامات مناسبة ؛

(هـ) تعزيز البحث والتطوير العلميين في مجال الكاكاو ؛

(و) توفير محفل مناسب لمناقشة جميع المسائل المتعلقة بالاقتصاد العالمي للكاكاو .

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

1993年国际可可协定

第一部分：宗旨和定义

第一章 宗旨

第 1 条

宗 旨

考虑到联合国贸易和发展会议通过的第93(IV)号决议，和《新的发展伙伴关系：卡塔赫纳承诺》及“卡塔赫纳精神”中所载的有关目标，1993年国际可可协定(以下称为本协定)的宗旨如下：

- (a) 促进发展和加强世界可可经济所有部门中的国际合作；
- (b) 为所有成员的利益，促进世界可可市场的稳定，特别是：
 - (一) 促进世界可可经济的均衡发展，通过对生产作出必要的调整和促进消费以期达到供求的中长期平衡；
 - (二) 按照对生产者和消费者都公平的合理价格，保证充分供应。
- (c) 促进扩大国际可可贸易；
- (d) 通过收集、分析和传播有关的统计数字和进行适当的研究促进世界可可经济运作的透明度；
- (e) 促进在可可领域里的科学研究和发展；
- (f) 为讨论与世界可可经济有关的所有问题提供适当场所。

第二章 定 义

第 2 条

定 义

在本协定中：

1. 可可是指可可豆和可可制品；

2. 可可制品是指纯粹用可可豆制成的制品，诸如可可糊液、可可脂、淡可可粉、可可油饼和磨碎可可豆、以及理事会根据需要确定的含有可可的任何其他制品；
3. 可可年度是指从10月1日至次年9月30日(含首尾两天)的12个月期间；
4. 缔约方是指第4条中规定的同意临时或确定接受本协定约束的一国政府或政府间组织；
5. 理事会是指第6条所述国际可可理事会；
6. 每日价格是指为了本协定的目的并根据第35条规定计算的国际可可价格的代表性指数；
7. 生效，除另有规定外，是指本协定首次临时或确定生效的日期；
8. 出口国或出口成员是指以可可豆表示的可可出口超过进口的国家或成员；但是，以可可豆表示的可可进口超过出口、但产量超过进口量的国家，如果有此愿望，亦可作为一个出口成员；
9. 可可出口是指离开任何国家关税领土的任何可可；而可可进口则指进入任何国家关税领土的任何可可；但按这些定义规定，如某成员由一个以上关税领土组成，则关税领土应视为是指该成员的总的关税领土；
10. 优质或有香味的可可是指理事会按照第43条规定具体指定的优质或有香味的可可生产国生产的可可；
11. 进口国或进口成员是指以可可豆表示的可可进口超过出口的国家或成员；
12. 成员是指上文规定的缔约方；
13. 本组织是指第5条所述的国际可可组织；
14. 生产国是指商业性大量种植可可的国家；
15. 生产-管理计划是指第29条所规定作为使世界生产在中长期内与全球消费保持平衡的途径的计划；
16. 生产-管理方案是指某一出口成员为达成第29条所述生产-管理计划的目标而采取的所有措施和行动；
17. 简单分配多数表决是指出口成员所投票数的多数和进口成员所投票的多数，两种票分开计算；
18. 特别提款权是指国际货币基金组织的特别提款权；
19. 特别表决是指出口成员所投票数的三分之二和进口成员所投票数的三分之二，两种票分开计算，但表决时至少需要有五个出口成员和过半数进口成员出席；
20. 吨是指1,000公斤或2,204.6磅的重量，磅是指453.597克。

第二部分：组织条款

第三章 成员

第 3 条

本组织成员

1. 每一缔约方为本组织的一个成员。
2. 本组织的成员分为两类，即：
 - (1) 出口成员，
 - (2) 进口成员。
3. 成员可按理事会规定的条件改变其类别。

第 4 条

政府间组织的成员资格

1. 本协定凡提到“一国政府”或“各国政府”，均应理解为兼指欧洲经济共同体和对国际协定、特别是商品协定的谈判、缔结和实施负有责任的任何其他政府间组织。因此，本协定凡提到签字、批准、接受或核准，或临时适用的通知，或加入，就此类政府间组织而言，均应理解为兼指此类政府间组织的签字、批准、接受或核准，或临时适用的通知，或加入。
2. 在就其职权范围内事项进行表决的情况下，这类政府间组织的票数同于其成员国根据第10条所享有的总票数。在此种情况下，这些政府间组织的成员国不得行使其各自的表决权。
3. 这类组织可参加执行委员会关于属其职权范围内事项的讨论。

第四章 组织和行政机构

第 5 条

国际可可组织的设立、总部和结构

1. 1972年《国际可可协定》设立的国际可可组织应继续存在，执行本协定的各项条款并监督本协定的实施。

2. 本组织应通过下列组织和人员履行其职责：
 - (a) 国际可可理事会和执行委员会；
 - (b) 执行主任和其他工作人员。
3. 除非理事会经特别表决另行作出决定，否则本组织总部应设在伦敦。

第 6 条

国际可可理事会的组成

1. 本组织的最高权力机关为国际可可理事会，由本组织全体成员组成。
2. 每一成员应指派一名代表参加理事会，并可酌派一名或数名副代表。每一成员也可为其代表或副代表指派一名或数名顾问。

第 7 条

理事会的权力和职责

1. 理事会应行使一切必要权力，并履行或安排履行一切必要职责，以实施本协定各项明文规定。
2. 理事会无权、并不得视为经成员授权在本协定范围外承担任何义务，特别是它无资格借款。在行使其订立合同能力时，理事会应在其合同中纳入本条及第23条的规定，以便引起与理事会签订合同的其他各方的注意。但如未能纳入这些规定，亦不应使这项合同失效或准予其超过理事会的权限。
3. 理事会应以特别表决通过为实施本协定各项规定所必需并与本协定相符合的规则和条例，包括理事会及其各委员会的议事规则、本组织的财务条例及工作人员条例。理事会可在其议事规则内规定一项无须举行会议即可就特定问题作出决定的程序。
4. 理事会应保存为履行本协定赋予的职责所需的记录和它认为适当的其他记录。
5. 理事会可设立任何适当的工作组帮助它执行任务。

第 8 条

理事会的主席和副主席

1. 每个可可年度，理事会应选举一名主席、一名第一副主席和一名第二副主席，本组织不付给薪酬。
2. 主席和第一副主席两者都应从出口成员代表或进口成员代表中选出，第二副主席则在另一类代表中选出。这些职位应由两类成员轮流担任，每一可可年度轮换一次。
3. 主席和两位副主席同时暂时缺席，或其中一、二人长期缺席，或三人都长期缺席时，理事会可视需要从出口成员代表或进口成员代表中选出临时或长期的主席团新成员。
4. 主席或主持理事会会议的其他任何主席团成员不得投票。他所代表的成员的表决权可由其副代表行使。

第 9 条

理事会的会议

1. 理事会通常应每半个可可年度举行一次常会。
2. 理事会可随时根据自己的决定或在：
 - (a) 任何五个成员；
 - (b) 至少拥有200表决票的一个或多个成员；
 - (c) 执行委员会；或
 - (d) 执行主任为了第22和58条的目的提出请求时，举行特别会议。
3. 开会通知至迟应于30个日历日前送达各成员，但遇有紧急情况除外。
4. 各届会议应在本组织总部举行，但理事会经特别表决另行决定者不在此限。如任何成员邀请理事会在本组织总部以外地点举行会议，则该成员应承担所涉及的额外费用。

第 10 条

表决票数

1. 出口成员一共应有1,000表决票，进口成员一共应有1,000表决票，根据本条下列各款规定，在两类成员（即分别在出口及进口成员）中分配。

2. 在每一可可年度中，出口成员的表决票数分配如下：每一出口成员应有5个基本票数。其余票数应按每一出口成员各自在本组织最新一期《可可统计季刊》中公布的前三个可可年度中可可出口量的平均值在所有出口成员中按比例分配。为此目的出口应计为可可豆的净出口量加上可可制品的净出口量，后者应依第37条规定的换算率换算成为等量的可可豆。

3. 在每一可可年度中，进口成员的表决票数分配如下：100票由全体进口成员均分，每个成员得到最接近的整数票数。其余票数应按每个进口成员在本组织拥有最后数字的前三个可可年度中年进口量的平均数在所有进口成员总平均数中所占比例在进口成员中分配。为此目的，进口应计为可可豆的净进口量加可可制品的毛进口量，后者应依第37条规定的换算率换算成为等量的可可豆。

4. 如果为了任何原因，按照本条第2和第3款规定计算表决票数所用的统计基础在其确定或更新方面发生困难，理事会可通过特别表决，决定按另一个统计基础来计算表决票数。

5. 任何成员的表决票数不得多于400。由于本条第2、3、4款的计算而超出这个数字的票数，应根据上述三款的规定在其他成员中间重新分配。

6. 当本组织成员变动时，或某一成员的表决权依本协定任一规定中止或恢复时，理事会应依本条规定重新分配表决票数。

7. 表决票应是整数。

第 11 条

理事会的表决程序

1. 每一成员有权投其拥有的表决票数，任何成员都不得将表决票分开使用。但本条第2款授权成员投出的任何票数则另作别论。

2. 经书面通知理事会主席，任何出口成员可授权任何其他出口成员，任何进口成员可授权任何其他进口成员在理事会的任何会议上代表其利益并代为投票。在这种情况下，第10条第4款规定的限制不适用。

3. 一成员经另一成员授权代投后者按第10条规定所持票数时，应遵照授权成员的指示投票。

第 12 条

理事会的决定

1. 除本协定规定进行特别表决外，理事会应以简单分配多数表决作出一切决定和提出一切建议。
2. 在确定理事会任何决定或建议所需表决票数时，弃权成员的票数不予计算。
3. 下列程序应适用于理事会依本协定规定需要进行特别表决的任何行动：
 - (a) 如由于三个或三个以下的出口或进口成员的否决票而未达到所需多数，且理事会以简单分配多数表决作出决定，则该提案应在48小时内再次交付表决；
 - (b) 如由于两个或两个以下的出口或进口成员的否决票而仍未达到所需多数，且理事会以简单分配多数表决作出决定，则该提案应在24小时内再次交付表决；
 - (c) 如在第三次表决中由于一个出口或进口成员投否决票而未达到所需多数，则该提案视为被通过；
 - (d) 如理事会未能将提案进一步交付表决，则该提案视为被否决。
4. 各成员保证接受理事会依本协定各项规定所作出的一切决定的约束。

第 13 条

同其他组织的合作

1. 理事会应做出各种适当安排，同联合国及联合国所属机构，特别是联合国贸易和发展会议，并同联合国粮食及农业组织、适当的联合国其他专门机构及政府间组织进行磋商或合作。
2. 考虑到联合国贸易和发展会议在国际商品贸易中的特殊作用，理事会应酌情将其活动和工作计划随时通知该组织。
3. 理事会也可做出各种适当安排，同可可生产者、贸易商和厂商的国际组织保持切实的联系。
4. 理事会在其有关可可生产和消费政策的工作方面应尽可能与各国际金融机构和对国际可可经济有兴趣的其他有关团体合作。

第 14 条

接纳观察员

1. 理事会可邀请任何非成员国作为观察员列席其任何会议。
2. 理事会也可邀请第13条所述的任何组织作为观察员列席其任何会议。

第 15 条

执行委员会的组成

1. 执行委员会应由10个出口成员和10个进口成员组成，但是，如本组织出口成员的数目或进口成员的数目为10个或10个以下，理事会可在保持两类成员数目相等的同时，经特别表决决定执行委员会成员的总数。执行委员会各成员应于每一可可年度依第16条规定选出，并可连选连任。

2. 第一当选成员应指派一名代表参加执行委员会，并可酌派一名或数名副代表。每一成员也可为其代表或副代表指派一名或数名顾问。

3. 理事会在每个可可年度选出的执行委员会主席和副主席都应从出口成员代表或进口成员代表中选出。这两个职位应由两类成员轮流担任，每一可可年度轮换一次。主席和副主席暂时或长期缺席，执行委员会可视需要从出口成员代表或进口成员代表中选出临时或长期的主席团新成员。主席或主持执行委员会会议的其他主席团成员不得投票。他所代表的成员的表决权可由其副代表行使。

4. 执行委员会除经特别表决另行作出决定外，应在总部举行会议。如任何成员邀请执行委员会在本组织总部以外地点举行会议，则该成员应承担所涉及的额外费用。

第 16 条

执行委员会的选举

1. 执行委员会的出口和进口成员应分别由出口和进口成员在理事会中选出。每类成员的选举应依本条第2和第3款规定进行。

2. 每一成员应将其按第10条规定拥有的全部表决票数投选一个候选人。一个成员可将其按第11条第2款规定的可投票数投选另一个候选人。

3. 得票最多的候选人当选。

第 17 条

执行委员会的权限

1. 执行委员会应对理事会负责，并在理事会的总指导下进行工作。
2. 执行委员会应经常审查市场情况，并向理事会建议它认为可取的措施。
3. 在不妨碍理事会有权行使其任何权力的情况下，理事会可根据所决定问题的需要，以简单分配多数表决或特别表决，将其任何权力授给执行委员会，但以下各项除外：
 - (a) 依第10条规定重新分配表决票数；
 - (b) 依第24条规定，核准行政预算和评定缴款额；
 - (c) 依第43条规定修订优质或有香味的可可生产者名单；
 - (d) 依第44条规定，解除义务；
 - (e) 依第47条规定，裁决争议；
 - (f) 依第48条第3款规定，中止各项权利；
 - (g) 依第54条规定，制定加入条件；
 - (h) 依第59条规定，将成员除名；
 - (i) 依第61条规定，延长或终止本协定；
 - (j) 依第62条规定，向各成员建议修正案。
4. 理事会可随时以简单分配多数表决，收回其授给执行委员会的任何权力。

第 18 条

执行委员会的表决程序和决定

1. 执行委员会每一成员有权投其依第16条规定拥有的表决票数，但执行委员会的任何成员都不得将表决票分开使用。
2. 凡不是执行委员会成员和未依第16条第2款规定投票选举任何当选成员的任何出口或进口成员，在不妨碍本条第1款规定的情况下，经书面通知主席，均可酌情授权执行委员会的任何出口或进口成员在执行委员会上代表其利益并代为投票。
3. 在任何可可年度中，一个成员在同其依第16条投选的执行委员会成员磋商之后，可撤回其投给该成员的表决票数。撤回的表决票数可酌情再指定给执行委员会内的另一出口或进口成员，但在该可可年度余下期间内不得再撤回其给予这个成

员的表决票数。被撤回表决票数的执行委员会成员在该可可年度剩下期间内仍保留其在执行委员会中的席位。依本款规定采取的任何行动于主席收到书面通知后生效。

4. 执行委员会做出任何决定时所需的多数与该决定由理事会做出时所需者相同。

5. 任何成员有权针对执行委员会的任何决定向理事会提出申诉。理事会应在其议事规则中规定提出这种申诉的条件。

第 19 条

理事会和执行委员会的法定人数

1. 理事会任何一届会议首次会议的法定人数为至少五个出口成员和进口成员多数的出席,且每类成员拥有的表决票数至少为该成员表决总票数的三分之二。

2. 如在任何一届会议指定召开首次会议之日未达到本条第1款规定的法定人数,次日及会议余下时间的首次会议法定人数为拥有各自类表决票数的简单多数的出口成员和进口成员的出席。

3. 在本条第1款规定的任何一届会议首次会议后召开的会议的法定人数应为本条第2款规定的法定人数。

4. 依第11条第2款规定授权他人代表者,视为出席。

5. 执行委员会任何会议的法定人数应由理事会在执行委员会的议事规则中规定。

第 20 条

本组织的工作人员

1. 理事会与执行委员会磋商后,应以特别表决任命执行主任。执行主任的任用条件应由理事会参照类似的政府间组织内地位相当的行政人员的任用条件加以规定。

2. 执行主任是本组织的行政首长,依据理事会的决定就本协定的管理和实施对理事会负责。

3. 本组织的工作人员对执行主任负责,而执行主任则对理事会负责。

4. 执行主任应根据理事会制订的条例任用工作人员。在拟订这类条例时,理事会应考虑到类似的政府间组织的工作人员条例。工作人员应尽量任用进口或出口成员的国民。

5. 执行主任和任何其他工作人员都不得在可可工业、可可贸易、可可运输或可可广告方面拥有任何经济利益。

6. 执行主任和其他工作人员在履行职责时，不得寻求或接受来自任何成员或本组织以外的任何其他当局的指示。他们应避免采取任何可能损害其只对本组织负责的国际职员地位的行动。每个成员应保证尊重执行主任和工作人员纯属国际性质的职责，不得试图影响他们执行其职责。

7. 本组织的执行主任或其他工作人员不得泄露有关本协定实施或管理情况的任何资料，经理事会授权或为适当履行本协定规定职责所必需者除外。

第五章 特权和豁免

第 21 条

特权和豁免

1. 本组织具有法人资格，特别是具有订约、取得并处置动产及不动产和起诉的行为能力。

2. 本组织、其执行主任、工作人员和专家及成员代表在大不列颠及北爱尔兰联合王国境内履行其职责时的地位、特权和豁免，仍应按1975年3月26日大不列颠及北爱尔兰联合王国政府(下称“东道国政府”)和国际可可组织在伦敦所签订的总部协定以及为顺利实施本协定所必需的各项修正案办理。

3. 如本组织总部移至另一个国家，新的东道国政府应尽快与本组织签订总部协定，交由理事会批准。

4. 本条第2款所述的总部协定应独立于本协定，但遇下列情况即行终止：

- (a) 经东道国政府和本组织协议同意；
- (b) 本组织总部迁离东道国政府的领土；
- (c) 本组织不复存在。

5. 本组织可同一个或多个成员签订为顺利实施本协定所必需的此种特权和豁免协定，交由理事会批准。

第三部分：财务条款

第六章 财 务

第 22 条

财 务

1. 为本协定的管理应设立行政帐户。管理本协定所需费用应计入行政帐户并由各成员国按第24条评定的年度缴款额支付。但如某成员要求特别服务，理事会可同意其要求，但也要求该成员支付费用。

2. 理事会得为第40条的目的单立一帐户。其资金将由各成员国或其他机构自愿捐助。

3. 本组织的财政年度应与可可年度相同。

4. 出席理事会、执行委员会以及理事会和执行委员会各委员会的各代表团的费用应由当事成员负担。

5. 如果本组织的财政情况已经或看来可能不足以应付本可可年度所余时间的开支，除非理事会已预定在30个日历日内开会，否则执行主任应在20个工作日内召集一次特别会议。

第 23 条

成员责任

一成员对理事会以及对其他成员的责任只限于本协定具体规定的其缴款义务的范围之内。与理事会交涉的第三方应被视为注意到本协定关于理事会权力和成员义务的条款，特别是第7条第2款和该条的第一句话。

第 24 条

行政预算的核定和缴款额的评定

1. 在每个财政年度的下半年，理事会应该核定本组织下一个财政年度的行政预算，并评定每个成员对预算的缴款额。

2. 每个成员在每个财政年度的行政预算中的缴款额，应同该财政年度行政预算核定时该成员在全体成员的表决票总数中拥有的票数成比例。在评定缴款额时，每个成员表决票数的计算，不应考虑任何成员表决权被中止及由此引起表决票数重新分配的情况。

3. 理事会对于在本协定生效后加入本组织的任何成员的首次缴款额，应基于该成员将拥有的表决票数和该财政年度剩余时间来评定，但此种评定不应变更其他成员在该财政年度的缴款额。

4. 如本协定在第一个完整的财政年度开始之前生效，理事会应在其首届会议上核准一个截至第一个完整的财政年度开始这一段期间的行政预算。

第 25 条

行政预算缴款的交付

1. 每个财政年度行政预算的缴款应以自由兑换货币交付，免除外汇限制，并应于该财政年度第一天付款。成员加入本组织那一财政年度的缴款应在其成为成员之日交付。

2. 依第24条第4款核定的行政预算缴款额应在评定之日起三个月内支付。

3. 如在财政年度开始五个月后，某成员未付清其行政预算缴款，或在理事会已评定其缴款额三个月后，新成员未付清其行政预算缴款，执行主任应要求该成员尽快交付。如在执行主任提出要求两个月后，该成员仍未交付其缴款，应中止该成员在理事会和执行委员会的表决权，直至它付清缴款为止。

4. 依本条第3款被中止表决权的成员，除理事会经特别表决另行作出决定外，不得剥夺其根据本协定所享有的任何其他权利，或解除其所负的任何义务。该成员仍有责任交付其缴款和负担本协定规定的任何其他财政义务。

5. 理事会可审查任何两年未付清缴款的成员的成员资格问题，并可经特别表决决定该成员应停止享受会员权利和(或)中止为预算目的对其进行评定。该成员仍应负担本协定规定的任何其他财政义务。该成员如付清拖欠缴款，可重新享受会员权利。拖欠缴款的成员的付款应记入拖欠款项帐户，不记入现期缴款帐户。

第 26 条

帐目的审计和公布

1. 每个财政年度结束后, 应尽快但不得迟于六个月, 对该财政年度本组织帐目报表和第22条所述的帐目在该财政年度结束时的资产负债表进行审计。审计应由具有公认地位的独立审计员同理事会在每个财政年度从成员政府中选出的两名合格审计员(一名来自出口成员, 一名来自进口成员)合作进行。对于来自成员国政府的两名审计员, 本组织不付给薪酬。但本组织可根据理事会作出的规定和条件支付差旅费和生活津贴。

2. 指定具有公认地位的独立审计员的条件及审计的意图和宗旨, 应在本组织的财务条例中加以规定。经过审计的本组织帐目报表和资产负债表应报送理事会, 以便理事会在下届常会上核准。

3. 经过审计的帐目表及资产负债表应予以公布。

第 27 条

与商品共同基金的关系

1. 本组织应充分利用商品共同基金的设施。

2. 就执行商品共同基金第二帐户供资的任何项目而言, 本组织作为指定的国际商品机构, 不承担任何财政义务, 包括个别成员或其他实体提供的担保。本组织不应、任何成员也不应因其为本组织成员而对任何其他成员或实体与这类项目有关的借款或放款引起的任何责任负责。

第四部分: 经济条款

第七章 供应和需求

第 28 条

成员之间的合作

1. 各成员认识到确保可经济尽可能大的增长的重要性, 因而需要协调它们的努力, 鼓励生产和消费的均衡发展以期取得供求之间的最佳平衡。为了达到这些目标, 它们应与理事会充分合作。

2. 理事会应查明妨碍可可经济顺利发展和有力扩张的障碍,并寻求大家都可接受的实际措施以克服这些障碍。各成员应尽力执行理事会制定和建设的各项措施。

3. 本组织应收集和不断修订所有必要的资料,以最可靠的方式,确定世界目前的和潜在的消费和生产能力。在这方面各成员应与本组织充分合作。

第 29 条

生 产

1. 为了在中长期内对付市场失调问题,特别是结构性生产过剩问题,出口成员承诺遵守旨在实现世界产量与消费量持久平衡的生产管理计划。该计划由生产国在理事会为此而成立的产量委员会内制定。

2. 该委员会由所有出口成员国和进口成员国组成。但产量委员会所有有关生产管理计划和方案的决定应按第43条的规定由参加该委员会的出口成员作出。

3. 该委员会的职权范围应特别包括:

(a) 考虑到委员会拟订的生产管理计划,协调每一生产国决定的政策和方案,

(b) 认明并建议实施任何可有助于尽快恢复世界可可供求量持久平衡的措施和行动,适当时可包括多样化在内。

4. 理事会应在本协定生效后的第一届会议上为至少相当于本协定有效年限的期间核定世界产量和消费量的年度预测值。执行主任应为估算这些预测值提供必要资料,理事会这样核定的预测值,应每年予以审查,必要时加以修订。为按照本协定的目标实现并维持供求平衡,委员会应就所需全球年产量定出指示性数字。需要加以考虑的因素包括根据实际价格变动和估计库存水平变化而计得的预期产量和消费量变化。

5. 出口成员集团应参照委员会按本条第4款定出的指示性数字,实施生产管理计划,以实现全球中长期供求平衡。每一出口成员应制订调整其产量的方案,以能实现本条规定的目标。每一出口成员应负责实施其生产方案的政策、方法和管制,并定期将最近制定或取消的政策和方案及其结果通知委员会。

6. 产量委员会应观测和监察生产管理计划和方案的执行情况。

7. 委员会应向理事会每届常会提交详细年度报告,理事会据此审查全面情况,尤其依据本条规定评价全球供求的发展情况。理事会可根据这一评价向各成员提出建议。

8. 生产管理计划和方案的经费应由出口成员国承担,产量委员会任务所需的正常行政服务的有关费用除外。

9. 每个成员应负责供资执行自己的生产管理方案。
10. 任何出口成员或机构可捐款联合资助产量委员会所制定的活动。
11. 委员会应制订其本身的规则和章程。
12. 执行主任应视需要向委员会提供协助。

第 30 条

库 存

1. 为了便利评估世界可可库存量,保证市场更具透明度,各成员应至迟在每年5月底向执行主任提供它们可取得的关于其本国在上一可可年度底拥有可可库存量的资料。
2. 执行主任应依据该资料至少一年一次向理事会提交关于世界可可库存情况的详细报告,供其审议。理事会可根据报告向各成员提出适当建议。
3. 理事会应设立一个工作组协助它执行本条规定。

第 31 条

保证供应和进入市场

各成员应参照本协定的目标执行它们的贸易政策,以便实现这些目标。它们特别认识到,可可的正常供应和正常进入市场对于进口成员和出口成员都极为重要。

第 32 条

消 费

1. 所有成员国都应采取其认为必要的实际可行措施在本国鼓励扩大可可的消费。每一成员应负责为此采取自己的方式和方法。特别是各成员、尤其是进口国应设法消除或在较大程度上减少国内扩大可可消费的障碍,鼓励为认明和开发可可新用途所作的努力。为此,各成员国至少应每一可可年度将有关可可消费、包括国内税收和海关关税的国内条例、措施和其他情况通知执行主任。
2. 理事会应设立一个消费委员会,其目的是审查可可消费的趋势和前景,认明进出口国家扩大可可消费的障碍。

3. 委员会的职权范围尤应是：

- (a) 监督和评估个别国家或一组国家可能对全球可可消费有影响的可可消费趋势和方案；
- (b) 认明对扩大可可消费有影响的障碍；
- (c) 特别是在非传统市场调查和鼓励开发可可消费的潜力；
- (d) 适当时与对口的主管组织和机构进行合作，以促进研究可可的新用途。

4. 理事会的所有成员均可成为委员会的委员。

5. 委员会应拟定本身的规章条例。

6. 执行主任应按要求协助委员会的工作。

7. 理事会将根据委员会提出的详细报告在常会上审查可可消费的总情况，特别是应对全球需求的发展趋势作出评估。理事会得根据这项评估向各成员国提出建议。

8. 理事会可设立小组委员会以促进具体的可可消费方案。参加小组委员会应属于自愿，但应仅限于为方案捐助供资的成员国。任何国家和机构可按照理事会确定的方式资助各项促销方案。小组委员会在某国领土上开展促销运动须事先征得该国的同意。

第 33 条

可可代用品

1. 各成员认识到代用品的使用可能妨碍可可消费的扩大。在这方面，它们同意制订关于可可产品及巧克力的条例，或必要时修改现行条例，以使上述条例禁止使用非可可原料来代替可可欺骗消费者。

2. 根据本条第1款的原则编写或审查条例时，各成员应充分考虑到有关国际机构、如理事会和可可产品及巧克力法典委员会的建议和决定。

3. 理事会可建议各成员采取理事会认为能够保证遵守本条各项规定的任何措施。

4. 执行主任应就这方面的事态发展和遵守本条各项规定的方式，向理事会提交一份年度报告。

第 34 条

同非成员的商业交易

1. 考虑到正常的贸易惯例,各出口成员保证不按比它们同时愿意向进口成员提供的更优惠的商业条件向非成员出售可可。
2. 考虑到正常的贸易惯例,各进口成员保证不按比它们同时愿意从出口成员接受的更优惠的商业条件向非成员购买可可。
3. 理事会应定期审查本条第1款和第2款的实施情况,并可要求各成员依第38条提供有关资料。
4. 凡任何成员有理由认为另一个成员未履行本条第1款或第2款规定的义务,均可通知执行主任,并依第46条要求磋商,或依第48条将此问题提交理事会。

第五部分: 市场监督和有关条款

第八章 市场监督条款

第 35 条

每日价格

1. 为本协定的目的,并特别为了监督可可市场的变化,执行主任应计算和发表可可豆的每日价格。该价格应每吨以特别提款权表示。
2. 每日价格应取伦敦可可集散市场和纽约咖啡、食糖和可可交易所在伦敦市场闭市时最近三个月期货贸易可可豆每日报价的平均数。伦敦价格应用伦敦闭市时的最近六个月远期汇率折算成美元/吨。以美元标价的伦敦和纽约价格的平均数应按国际货币基金组织每天公布的适当的官方美元/特别提款权汇率折算成等值的特别提款权。当这两个可可市场中仅一个有报价资料,或当伦敦外汇市场闭市时,理事会应确定将使用的计算方法。下三个月期间的变换时间为最近到期月份前紧接的那个月的第十五天。
3. 理事会如认为有比本条规定更好的方法,可以通过特别表决决定计算每日价格的任何其他方法。

第 36 条

进出口申报

1. 执行主任应依据理事会制定的规则，保存各成员进出口可可的记录。
2. 为此目的，每个成员都应在理事会确定的间隔期间，将其按照目的地国划分的可可出口量和按照原产地国划分的可可进口量，以及理事会规定的其他资料向执行主任申报。
3. 理事会应酌情制定必要规则，处理不遵守本条规定行为。

第 37 条

换算率

1. 可可产品相当于可可豆的数量，应按下述换算率计算：可可脂1.33；可可油饼和可可粉1.18；可可糊液及可可碎粒1.25。如有必要，理事会可确定含有可可的其他产品为可可产品。除本款规定的可可产品换算率以外的可可产品换算率应由理事会规定。
2. 理事会可经特别表决修订本条第1款确定的换算率。

第九章 资料和研究

第 38 条

资料

1. 本组织应作为收集、交流和传播下列资料的中心：
 - (a) 关于世界可可生产量、价格、出口量和进口量、消费和库存量的统计资料；
 - (b) 在认为适当的情况下，关于可可种植、加工和利用的技术资料。
2. 除各成员依本协定其他各条规定必须提供的资料之外，理事会还可要求各成员提供它认为运作上必需的资料，包括关于生产量和消费量、价格、出口量和进口量、库存量以及征税等政策的定期报告。

3. 如某成员在一段合理的时间内未能提供或发现难以提供理事会为顺利履行本组织职责所必需的统计数字和其他资料，理事会可要求有关成员说明未能提供资料的理由。如发现需要这方面的技术援助，理事会可就此采取任何必要措施。

4. 理事会应在适当时机发表关于该可可年度的可可豆产量及碾磨量的估计数字，但在任一可可年度不得少于两次。

第 39 条

研 究

理事会应在其认为必要的情况下，促进下述各项研究：对可可生产及经销的经济研究，包括趋势及预测，进出口国家政府的措施对可可生产和消费的影响，扩大可可消费的传统用途和开拓新用途的机会，以及实施本协定对可可进出口者的影响，包括对它们贸易条件的影响；理事会并可就此些研究题目向成员提出建议。在促进这类研究时，理事会可同各国际组织和其他适当机构进行合作。

第 40 条

科学研究与发展

理事会可鼓励和促进可可生产、加工和消费方面的科学研究与发展，也可传播和实际应用在这方面所取得的成果。为此目的，理事会可与国际组织和研究机构进行合作。

第 41 条

年度审查和报告

1. 理事会应于每个可可年度结束时尽快审查本协定的实施情况和各成员在遵守本协定原则及促进本协定宗旨方面的表现。然后，理事会可就提高本协定作用的方式和方法，向各成员提出建议。

2. 理事会应发表年度报告。这份报告应包括本条第1款规定的年度审查部分，及理事会认为适当的其他资料。

第十章 可可经济内的合作

第 42 条

可可经济内的合作

1. 理事会应鼓励各成员征求可可问题专家的意见。
2. 各成员在履行其根据本协定承担的义务时,应使其进行活动的方式与既定贸易渠道保持一致,并应适当考虑可可经济所有部门的合法利益。
3. 如无法履行合同是由于为实施本协定而制订的条例,各成员不得干预可买方和卖方之间商业争端的仲裁,也不得对仲裁程序的达成设置障碍。对各成员遵守本协定各项规定的要求不得作为不履行合同的根据或借口。

第六部分: 其他条款

第十一章 优质或有香味可可

第 43 条

优质或有香味可可

1. 理事会应在本协定生效后的第一届会议上审查附件C,并可经特别表决加以修改,确定该附件所列全部或部分生产和出口优质或有香味可可国家所占的比例。理事会可在其后本协定生效期间随时审查附件C,并在必要时经特别表决加以修订。理事会在必要时可听取这方面的专家的意见。
2. 本协定关于生产管理计划的执行及其业务筹资的规定不适用于全部生产优质或有香味可可的任何出口成员的优质或有香味可可。
3. 本条第2款还应适用于其可可生产的一部分是优质或有香味可可的任何出口成员,但仅限于优质或有香味可可的那部分生产。本协定关于生产管理计划的规定适用于剩下部分的可可。
4. 如理事会发现这些国家的产量或出口量急剧增加,理事会应采取适当步骤,确保本条规定得到严格遵守。如果发现这些规定没有得到严格遵守,理事会经特别表决应将有关国家从附件C除名,该国应受本协定规定的所有限制和义务的约束。
5. 全部生产优质或有香味可可出口成员不得参加关于生产管理计划的执行问题的表决,但关于第4款所规定的涉及修订附件C的表决不在此限。

第十二章 解除义务以及区别对待的补救措施

第 44 条

特殊情况时解除义务

1. 由于特殊情况或紧急情况、不可抗力或根据《联合国宪章》对置于托管制度下的领土的国际义务,理事会可经特别表决解除某成员的某项义务。
2. 理事会在依本条第1款规定解除某成员义务时,应申明解除该成员义务的条件和期限,以及解除义务的原因。
3. 尽管有本条上述规定,理事会不得解除某成员依第25条的规定缴款的义务,也不得免除其未能缴款的后果。

第 45 条

区别对待的补救措施

如发展中国家的进口成员和最不发达国家的成员的利益因依本协定采取的措施受到不利影响,它们可要求理事会适当采取区别对待的补救措施。理事会应依联合国贸易和发展会议通过的第93(IV)号决议的规定,考虑采取适当措施。

第十三章 磋商、争议和申诉

第 46 条

磋 商

每个成员对另一个成员就本协定的解释或适用提出的任何意见,都应给予充分而适当的考虑,并给予适当的磋商机会。在磋商过程中,执行主任应根据任何一方的请求并征得他方的同意,制定一项适当的调解程序。本组织不承担此项程序的各种费用。如此项程序达成一项解决,应向执行主任报告。如未达成解决,应任何一方请求,可依第47条规定,将此问题提交理事会。

第 47 条

争 议

1. 有关本协定的解释或适用的任何争议,如当事各方未能解决,应在争议的任一当事方的请求下,提交理事会裁决。

2. 当某项争议依本条第1款规定提交理事会并经过讨论后,拥有不少于表决票总数三分之一的成员或任何五个成员可在理事会作出裁决以前,要求理事会就争议各点征求依本条第3款规定成立的特设咨询小组的意见。

3. (a) 除非理事会经特别表决另行作出决定,特设咨询小组由下列人员组成:

(一) 两人由出口成员提名,其中一人对于争议所涉问题具有丰富经验,另一人则具有法律名望和经验;

(二) 两人由进口成员提名,其中一人对于争议所涉问题具有丰富经验,另一人则具有法律名望和经验;

(三) 主席一人,由依本项第(一)和(二)目提名的四人一致同意推选。如四人不能达成一致意见,则由理事会主席选派。

(b) 各成员的国民应有资格成为特设咨询小组成员。

(c) 特设咨询小组成员应以个人身份参加工作,不得接受任何政府的指示。

(d) 特设咨询小组的费用应由本组织支付。

4. 特设咨询小组的意见及有关理由应提交理事会,理事会在考虑了一切有关情况之后,对争议作出裁决。

第 48 条

申诉和理事会采取的行动

1. 对于任何成员未能履行本协定规定义务的任何申诉,应在申诉成员的要求下提交理事会,理事会应对此进行审议并做出决定。

2. 理事会关于某成员违反本协定义务的任何裁决,应以简单分配多数表决作出,并应说明违约的性质。

3. 不管是否接到申诉,理事会如认为某成员违反了本协定的义务,可在不妨碍本协定其他条款(包括第59条)明确规定的其他措施的情况下,经特别表决:

(a) 中止该成员在理事会和执行委员会的表决权;

(b) 如认为必要时,中止该成员的其他权利,包括在理事会及其任何委员会任职的资格和权利,直至它履行义务时止。

4. 依本条第3款规定被中止表决权的成员仍需履行本协定规定的财务及其他义务。

第十四章 公平的劳工标准

第 49 条

公平的劳工标准

各成员声明,为了提高人民的生活水平和提供充分的就业机会,它们将依照其发展阶段,努力保持在有关国家可可生产各个部门中就业的农业工人和产业工人的公平劳工标准和工作条件。

第十五章 环境问题

第 50 条

环境问题

各成员应当考虑可可资源和加工的可持续管理问题,铭记着联合国贸易和发展会议第八届大会和联合国环境和发展会议上议定的关于可持续发展的原则。

第十六章 最后条款

第 51 条

保管人

1. 特此指定联合国秘书长为本协定保管人。

第 52 条

签 字

本协定自1993年8月16日起至1993年9月30日止,在联合国总部对1986年国际可可协定的各缔约方和应邀参加1992年联合国可可会议的各国政府开放签字。但1986年国际可可协定理事会或本协定理事会可延长本协定签字的期限。理事会应立即通知保管人有关任何这类延长。

第 53 条

批准、接受、核准

1. 本协定应由各签字国政府按照本国宪法程序予以批准、接受或核准。
2. 批准、接受或核准文书至迟应于1993年9月30日交存保存人。但如签字国政府不能在该日期交存其文书,1986年国际可可协定理事会或本协定理事会可批准延长期限。
3. 交存批准、接受或核准文书的各国政府应在交存此类文书时说明其是出口成员还是进口成员。

第 54 条

加 入

1. 本协定开放给一切国家政府按理事会确定的条件加入。
2. 1986年国际可可协定理事会可在本协定生效前确定本条第1款所述条件,但须经本协定理事会和有关政府确认。
3. 在确定本条第1款所述的条件时,如果加入国未被列入本协定之任何附件,理事会应决定将其列入哪一个附件。
4. 向保存人交存加入书方为加入。

第 55 条

暂时适用的通知

1. 凡有意批准、接受或核准本协定的签字国政府，或理事会已为其确定加入条件但还未能交存其文书的政府，可随时通知保存人它将按照本国宪法程序和/或本国法律规章，在本协定依第56条生效时，或如协定已经生效，则在特定日期，暂时适用本协定。发出这种通知的政府应在发出通知时，说明它是出口成员还是进口成员。

2. 凡依本条第1款递交通知，表示将在本协定生效时或在特定日期适用本协定的政府，应自那时起成为临时成员，直至交存其批准书、接受书、核准书或加入书之日。

第 56 条

生效

1. 本协定应于1993年10月1日或此后任何日期最终生效，只要到该日期已有附件A所列拥有至少80%的出口总额的至少5个出口国的政府和附件B所列拥有至少60%的进口总额的进口国的政府向保存人交存批准书、接受书、核准书或加入书。本协定一旦临时生效，如所交存的批准书、接受书、核准书或加入书达到上述规定比例，即可最终生效。

2. 如果本协定未能按照本条第1款规定最终生效，则应在1993年10月1日临时生效，只要到该日已有附件A所列拥有至少80%的出口总额的至少5个出口国的政府和附件B所列拥有至少60%的进口总额的进口国的政府交存批准书、接受书、核准书或加入书，或已通知保存人它们将在本协定生效时暂时适用本协定。这类政府将为临时成员。

3. 如在1993年10月1日，未达到本条第1款或第2款规定的生效要求，则联合国秘书长应在该日后他认为可取的最早时间邀请已交存批准书、接受书、核准书或加入书的政府或已通知保存人它们将暂时适用本协定的政府召开会议。这些政府可决定本协定在它们确定的日期是否在它们中间全部或部分最终生效或临时生效，或决定作出它们认为必要的其他安排。但是，本协定有关生产—管理计划的经济条款将不得生效，除非附件A所列拥有至少80%的出口总额的至少5个出口国的政府已交存其批准书、接受书、核准书或加入书，或已通知保存人它们将在本协定生效时暂时适用本协定。

4. 凡在本协定依本条第1、第2、和第3款生效后交存批准书、接受书、核准书或加入书或暂时适用通知书的政府,其文书或通知将在交存之日生效,暂时适用通知书则按第55条第1款的规定处理。

第 57 条

保 留

对本协定任何条款不得作出保留。

第 58 条

退 出

1. 在本协定生效后任何时候,任何成员均可向保管人提出书面退出通知,退出本协定,该成员应立即将其采取的行动通知理事会。

2. 退出应于保管人收到通知后90天生效。如果由于成员退出,致使本协定的成员数额不足第56条第1款规定的生效要求,理事会应召开特别会议审议这一情况,以作出适当决定。

第 59 条

除 名

依第48条第3款规定,理事会如查明任何成员违反协定规定的义务,并进一步判定此种违约行为对实施本协定有重大损害,可经特别表决,将该成员从本组织除去。理事会应立即将除名一事通知保存人。理事会做出决定后90天,该成员即停止为本组织成员。

第 60 条

清算退出或除名成员的帐目

理事会应确定同退出或除名成员清算帐目的方式。本组织应留置退出或除名成员已付的任何款项,而该成员应支付其退出或除名生效时所欠本组织的任何款项。

但一缔约方如因不能接受一项修正案而按照第62条第2款规定停止参加本协定时，理事会可决定它认为公平的任何清算帐目方式。

第 61 条

有效期、延长和终止

1. 本协定除依本条第3款规定予以延长或依本条第4款规定提前终止外，应持续有效，直至生效后第五个完整的可可年度结束时为止。

2. 在本协定生效期间，理事会可经特别表决决定重新谈判本协定，以期在本条第1款所述第五个可可年度结束或在理事会依本条第3款决定的任何延长期终止时使重新谈判后的协定生效。

3. 理事会可经特别表决，将本协定全部或部分延长两次，每次不超过两个可可年度。理事会应将任何这种延长通知保管人。

4. 理事会可随时经特别表决，决定终止本协定。此种终止应于理事会决定的日期生效，但各成员依第25条负有的义务应持续到与实施本协定有关的财政义务已撤销时为止。理事会应将任何这种决定通知保管人。

5. 不管以何种方式终止本协定，在本组织进行清算、帐目清理及处置资产所必需的时间内，理事会应继续存在，并且在此期间内，行使为达上述目的所必需的权力和履行所必需的职责。

6. 尽管有第58条第2款的规定，成员如不愿参加依本条延长的本协定，应将此种决定通知理事会。该成员在本协定延长期开始时，即不再为本协定的缔约方。

第 62 条

修正案

1. 理事会可经特别表决向各缔约方建议本协定的修正案。在代表拥有至少85%出口成员表决票数的至少75%出口成员的缔约方和代表拥有至少85%进口成员表决票数的至少75%进口成员的缔约方，将接受通知书送达保存人后一百天，或在理事会经特别表决确定的较迟日期，该修正案开始生效。理事会可规定一个日期，每一缔约方应于规定日期内向保存人送交接受修正案的通知，如届时该修正案仍未生效，即应视为撤回。

2. 凡在修正案生效日期前未送交接受修正案通知书的任何成员应于该日起停止参加本协定,除非理事会决定延长该成员的接受期限,使其能够完成国内程序。该成员在送交接受修正案的通知书之前,不受该修正案的约束。

3. 一俟通过关于修正案的建议,理事会应立即向保存人交送修正案文的副本。理事会应向保存人提供必要的资料,以确定所收到的接受通知书是否足以使修正案生效。

第 63 条

增补和过渡条款

1. 本协定应视为取代1986年《国际可可协定》。

2. 本组织或以本组织及其下属机构名义依1986年《国际可可协定》制订的一切条令,如在本协定生效之日依然有效,并且其条款没有规定届时失效,应继续有效,除非根据本协定各项条款作出改变。

为此,下列签署人经正式授权,于所示日期在本协定下签定,以资证明。

公元一九九三年七月十六日订于日内瓦。本协定的阿拉伯文本、中文本、英文本、法文本、俄文本和西班牙文本具有同等效力。

[For the signatures, see p. 232 of this volume — Pour les signatures, voir p. 232 du présent volume.]

附 件

附 件 A

为第66条(生效)目的计算的可可出口量^a

国 家 b	1989/90	1990/91	1991/92	1989/90—1991/92年 三年平均数	
	(单位: 千吨)				百分比
科特迪瓦	736.4	803.9	729.5	756.60	35.37%
加纳	254.6	265.1	284.8	268.13	12.54%
巴西	270.0	277.9	220.2	256.03	11.97%
马来西亚	228.0	211.2	211.2	216.13	10.10%
尼日利亚	142.8	147.2	105.5	131.83	6.16%
印度尼西亚	100.0	130.3	164.8	131.70	6.16%
喀麦隆	123.1	109.1	108.8	113.00	5.28%
厄瓜多尔	106.1	102.1	80.9	96.03	4.49%
多米尼加共和国	53.3	37.1	43.4	44.60	2.09%
巴布亚新几内亚	40.8	33.4	40.9	38.37	1.79%
哥伦比亚	9.4	10.1	8.8	9.37	0.44%
委内瑞拉	8.4	10.0	7.7	8.70	0.41%
塞拉利昂	5.3	13.4	7.3	8.67	0.41%
多哥	6.1	9.3	8.0	7.60	0.36%
墨西哥	8.0	1.6	11.9	7.17	0.34%
秘鲁	4.8	5.2	6.4	5.47	0.26%
赤道几内亚	7.6	5.2	3.5	5.43	0.26%
所罗门群岛	3.6	4.1	3.5	3.73	0.17%
扎伊尔	3.6	3.4	3.2	3.40	0.16%
圣多美和普林西比	2.8	2.6	2.6	2.67	0.12%
马达加斯加	2.6	2.6	2.9	2.63	0.12%
海地	2.8	1.9	2.6	2.43	0.11%
洪都拉斯	2.0	3.0	2.3	2.43	0.11%
利比亚	4.5	2.0	0.5	2.33	0.11%
阿富汗	2.2	2.2	2.3	2.23	0.10%
坦桑尼亚联合 共和国	2.0	2.6	2.0	2.17	0.10%
哥斯达黎加	2.9	1.2	1.2	1.77	0.08%
牙买加	1.3	1.3	1.8	1.47	0.07%
加蓬	1.6	1.4	1.4	1.47	0.07%
特立尼达和多巴哥	1.4	1.2	0.9	1.17	0.05%
格林纳达	1.1	1.1	0.7	0.97	0.05%
玻利维亚	1.4	1.3	0.1	0.93	0.04%
刚果	0.9	0.3	0.7	0.63	0.03%
乌干达	0.2	0.6	0.6	0.47	0.02%
斐济	0.3	0.2	0.3	0.27	0.01%
萨摩亚	0.5	-	-	0.17	0.01%
巴拿马	0.3	0.1	0.1	0.17	0.01%
斯里兰卡	0.1	0.2	-	0.10	-
危地马拉	0.1	-0.1	0.3	0.10	-
尼加拉瓜	0.1	0.1	-	0.07	-
多米尼加	-	-	0.1	0.03	-
不丹	0.1	-	-	0.03	-
总 计 c	2139.90	2206.20	2071.50	2138.87	100.00%

注: a 1989/90—1991/92年可可豆净出口量三年平均数加上依下列换算成可可豆的可制品的净出口量: 可可脂1.33, 可可粉和可可饼1.18, 可可糖1.25。

b 所列名单只限于1989/90至1991/92年三年平均单独出口数据国际可可组织秘书处手头资料为10吨或以上的国家。

c 由于四舍五入, 总数可能与各组成项目之和有误差。

— 1993年8月22日时能展延的1986年《国际可可协定》成员。

— 无或数量太少, 或数量不及所用单位。

资料来源: 国际可可组织, 《可可统计季刊》, 第十九卷, 第2期(1993年3月)。

附件 B

为第66条(生效)的目的计算的可可进口量 a

国家或地区 b	1989/90	1990/91	1991/92	1989/90—1991/92年 三年平均量	
	(单位: 千吨)				百分比
奥地利 c	612.2	602.0	679.1	631.10	23.74%
德国 c	376.7	409.2	402.3	396.07	14.90%
荷兰	313.6	327.9	288.0	303.13	11.40%
联合王国	189.9	214.7	228.0	210.87	7.93%
法国	185.0	187.0	183.7	178.57	6.72%
比利时/卢森堡	92.7	99.3	106.4	99.80	3.75%
意大利	79.8	88.0	97.4	87.67	3.30%
日本	79.9	84.7	79.0	81.20	3.05%
西班牙	60.6	66.3	72.6	66.50	2.50%
新加坡	77.3	48.5	69.8	61.13	2.50%
俄罗斯联邦 d	88.2	70.2	14.6	67.00	2.14%
加拿大	52.1	61.2	68.7	60.00	2.03%
瑞士	44.1	43.9	45.8	44.80	1.68%
澳大利亚	33.3	33.3	36.1	33.90	1.28%
波兰	23.3	31.0	28.6	27.63	1.04%
奥地利	25.5	27.3	25.6	26.13	0.98%
中国	19.2	28.6	30.4	28.07	0.98%
印度尼西亚	9.0	28.3	27.5	20.93	0.79%
爱尔兰	18.7	17.0	20.3	18.57	0.70%
瑞典	18.0	19.2	17.1	18.10	0.68%
匈牙利	14.5	16.1	11.5	14.03	0.53%
南斯拉夫	11.3	15.3	15.4	14.00	0.53%
大韩民国	11.2	13.1	12.6	12.30	0.40%
南非	11.9	12.5	10.8	11.73	0.44%
土耳其	9.6	12.1	13.1	11.80	0.44%
希腊共和国 e	13.3	11.8	9.0	11.37	0.43%
捷克共和国 e	8.2	10.9	13.1	10.73	0.40%
挪威	9.4	9.3	9.7	9.47	0.30%
菲律宾 f	10.2	10.7	6.9	9.27	0.36%
芬兰	8.7	8.1	8.9	8.67	0.32%
丹麦	7.3	9.0	8.3	8.20	0.31%
罗马尼亚	7.7	7.0	6.9	7.20	0.27%
新西兰	6.4	8.2	5.6	6.73	0.26%
以色列	5.0	6.8	6.0	5.93	0.22%
泰国	4.6	6.3	6.4	5.77	0.22%
智利	4.0	6.4	6.5	5.63	0.21%
斯洛伐克 e	4.1	5.4	6.6	5.37	0.20%
葡萄牙	4.0	5.8	5.6	5.13	0.19%
保加利亚	5.2	4.8	4.1	4.70	0.18%
埃及	0.5	4.8	4.4	3.23	0.12%
乌克兰	1.9	3.2	2.7	2.68	0.10%
叙利亚阿拉伯 共和国	1.6	2.3	3.1	2.33	0.09%
肯尼亚	1.3	1.2	1.0	1.17	0.04%
阿尔及利亚	1.1	1.5	0.8	1.13	0.04%
突尼斯	0.8	1.1	1.4	1.10	0.04%
摩洛哥	0.8	0.8	1.4	1.00	0.04%
伊朗伊斯兰共和国	0.9	0.4	1.3	0.87	0.03%
香港	0.6	0.4	1.4	0.80	0.03%
沙特阿拉伯	0.4	0.7	1.2	0.77	0.03%
冰岛	0.7	0.6	0.7	0.67	0.03%
塞浦路斯	0.4	1.0	0.6	0.67	0.03%

附件 B (续)

为第58条(生效)的目的计算的可可净进口量^a

国家或地区 ^b	1989/90	1990/91	1991/92	1989/90—1991/92年 三年平均数	
	(单位, 千吨)				百分比
萨尔瓦多	0.8	0.8	0.3	0.63	0.02%
约旦	0.5	0.7	0.3	0.50	0.02%
塞浦路斯	0.3	0.4	0.4	0.37	0.01%
津巴布韦	0.1	0.2	0.6	0.30	0.01%
伊拉克	0.6	-	0.2	0.27	0.01%
印度	-0.1	-0.1	0.9	0.23	0.01%
阿拉伯利比亚民众	0.2	0.3	0.1	0.20	0.01%
马耳他	0.1	0.1	0.1	0.10	-
其他原苏联共和国 ^d	47.6	22.4	16.8	26.93	1.09%
总计 ^e	2594.5	2693.0	2688.6	2656.67	100.09%

- 注解: a 1989/90—1991/92年可可净进口量三年平均数加上做下列换算成可可豆的可产品的总进口量, 可可脂1.33, 可可粉和可可油饼1.18, 可可糖1.25。
- b 所列名单只限于1989/90至1991/92年三年平均年净进口根据国际可可组织秘书处手头资料为10吨或以上的国家。
- c 与俄罗斯联邦共和国和前德意志民主共和国共同进口有关的统计资料, 针对双方内部贸易估计作适当的调整。
- d 关于俄罗斯联邦的临时估计以代表团提供的资料为据。关于“前苏联其他共和国”的数据以前苏联总数字减去俄罗斯联邦数据计算。
- e 临时估计以前捷克斯洛伐克统计数字为据, 按捷克对斯洛伐克2比1划分。
- f 菲律宾还可作为出口国。
- g 由于四舍五入, 总数可能与各数或项目之和有误差。
- a <1989年国际可可协定>成员。
- 无, 或数量太少, 或数量不及所用单位。
- 资料来源: 国际可可组织, 《可可统计季刊》, 第十九卷, 第2期(1993年3月)或国际可可组织估计。

全部或部分出口优质或有香味可可的生产国

哥斯达黎加

多米尼加

厄瓜多尔

格林纳达

印度尼西亚

牙买加

马达加斯加

巴拿马

巴布亚新几内亚

圣卢西亚

圣文森特和格林纳丁斯

萨摩亚

圣多美和普林西比

斯里兰卡

苏里南

特立尼达和多巴哥

委内瑞拉

INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT,¹ 1993PART ONE: OBJECTIVES AND DEFINITIONS

CHAPTER I. OBJECTIVES

Article 1Objectives

The objectives of the International Cocoa Agreement, 1993 (hereinafter referred to as this Agreement), in the light of the resolution 93 (IV),² of the New Partnership for Development: the Cartagena Commitment and of the relevant objectives contained in "The Spirit of Cartagena" adopted by the United Nations Conference on Trade and Development, are:

(a) To promote the development and strengthening of international cooperation in all sectors of the world cocoa economy;

(b) To contribute towards stabilization of the world cocoa market in the interest of all Members, by seeking, in particular:

(i) To bring about the balanced development of the world cocoa economy by seeking to facilitate the necessary adjustments in production and to promote consumption so as to secure an equilibrium in the medium and long term between supply and demand;

¹ Came into force provisionally on 22 February 1994, the date decided upon at a meeting of the following Governments and organization which had deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or notifications of provisional application, in accordance with article 56 (3):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), or a notification of provisional application (n)</i>	<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), or a notification of provisional application (n)</i>
Belgium.....	16 February 1994 n	Malaysia.....	25 January 1994
Brazil.....	18 February 1994 n	Netherlands.....	16 February 1994 n
Cameroon.....	11 January 1994 n	(For the Kingdom in Europe.)	
Côte d'Ivoire.....	3 September 1993 n	Nigeria.....	17 February 1994 n
Ecuador.....	16 September 1993 n	Norway.....	14 October 1993
European Community.....	16 February 1994 n	Sierra Leone.....	7 October 1993 n
Finland.....	1 October 1993 A	Spain.....	16 February 1994 n
France.....	16 February 1994 n	Sweden.....	30 September 1993
Gabon.....	21 December 1993 n	Switzerland.....	30 November 1993 n
Germany.....	18 February 1994 n	Togo.....	12 October 1993 n
Ghana.....	12 October 1993 n	Trinidad and Tobago.....	30 September 1993
Greece.....	16 February 1994 n	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	16 February 1994 n
Grenada.....	18 February 1994 n	(For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Bailiwick of Jersey.)	
Jamaica.....	6 December 1993 n		
Japan*.....	8 February 1994 n		
Luxembourg.....	16 February 1994 n		

* For the text of the declaration made upon notification of provisional application, see p. 273 of this volume.

² United Nations, *Proceedings of the United Nations Conference on Trade and Development, Fourth Session, Nairobi*, vol. I, *Report and Annexes*, p. 6.

- (ii) To assure adequate supplies at reasonable prices equitable to producers and consumers;
- (c) To facilitate the expansion of international trade in cocoa;
- (d) To promote transparency in the workings of the world cocoa economy through the collection, analysis and dissemination of relevant statistics and the undertaking of appropriate studies;
- (e) To promote scientific research and development in the field of cocoa;
- (f) To provide an appropriate forum for the discussion of all matters relating to the world cocoa economy.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. Cocoa means cocoa beans and cocoa products;
2. Cocoa products means products made exclusively from cocoa beans, such as cocoa paste/liquor, cocoa butter, unsweetened cocoa powder, cocoa cake and cocoa nibs, as well as any other products containing cocoa as the Council may determine;
3. Cocoa year means the period of 12 months from 1 October to 30 September inclusive;
4. Contracting Party means a Government, or an intergovernmental organization as provided for in article 4, which has consented to be bound by this Agreement provisionally or definitively;
5. Council means the International Cocoa Council referred to in article 6;
6. Daily price means the representative indicator of the international price of cocoa used for the purposes of this Agreement and computed in accordance with the provisions of article 35;
7. Entry into force means, except when qualified, the date on which this Agreement first enters into force, whether provisionally or definitively;
8. Exporting country or exporting Member means a country or a Member respectively whose exports of cocoa, expressed in terms of beans exceed its imports. However, a country whose imports of cocoa expressed in terms of beans exceed its exports but whose production exceeds its imports may, if it so chooses, be an exporting Member;

9. Export of cocoa means any cocoa which leaves the customs territory of any country, and import of cocoa means any cocoa which enters the customs territory of any country; provided that, for the purposes of these definitions, customs territory shall, in the case of a Member which comprises more than one customs territory, be deemed to refer to the combined customs territories of that Member;

10. Fine or flavour cocoa means cocoa produced in countries designated as fine or flavour cocoa producers to the extent specified by the Council, in accordance with the provisions of article 43;

11. Importing country or importing Member means a country or a Member respectively whose imports of cocoa expressed in terms of beans exceed its exports;

12. Member means a Contracting Party as defined above;

13. Organization means the International Cocoa Organization referred to in article 5;

14. Producing country means a country which grows cocoa in commercially significant quantities;

15. Production-management plan means the plan provided for in article 29 as a means of keeping world production in balance with global consumption in the medium to long term;

16. Production-management programme means all measures and actions undertaken by an exporting Member to achieve the objectives of the production-management plan as referred to in article 29;

17. Simple distributed majority vote means a majority of the votes cast by exporting Members and a majority of the votes cast by importing Members, counted separately;

18. Special Drawing Right (SDR) means the Special Drawing Right of the International Monetary Fund;

19. Special vote means two thirds of the votes cast by exporting Members and two thirds of the votes cast by importing Members, counted separately, on condition that at least five exporting Members and a majority of importing Members are present;

20. Tonne means a mass of 1,000 kilograms or 2,204.6 pounds, and pound means 453.597 grams.

PART TWO: CONSTITUTIONAL PROVISIONS

CHAPTER III. MEMBERSHIP

Article 3

Membership in the Organization

1. Each Contracting Party shall be a Member of the Organization.
2. There shall be two categories of Members of the Organization, namely:
 - (a) Exporting Members; and
 - (b) Importing Members.
3. A Member may change its category on such conditions as the Council may establish.

Article 4

Membership by intergovernmental organizations

1. Any reference in this Agreement to "a Government" or "Governments" shall be construed as including the European Economic Community and any intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession shall, in the case of such intergovernmental organizations, be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.
2. In the case of voting on matters within their competence, such intergovernmental organizations shall vote with a number of votes equal to the total number of votes attributable to their member States in accordance with article 10. In such cases, the member States of such intergovernmental organizations shall not exercise their individual voting rights.
3. Such organizations may participate in the Executive Committee on matters within their competence.

CHAPTER IV. ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

Article 5Establishment, headquarters and structure of the
International Cocoa Organization

1. The International Cocoa Organization established by the International Cocoa Agreement, 1972,¹ shall continue in being and shall administer the provisions and supervise the operation of this Agreement.
2. The Organization shall function through:
 - (a) The International Cocoa Council and the Executive Committee;
 - (b) The Executive Director and other staff.
3. The headquarters of the Organization shall be in London unless the Council, by special vote, decides otherwise.

Article 6Composition of the International Cocoa Council

1. The highest authority of the Organization shall be the International Cocoa Council, which shall consist of all the Members of the Organization.
2. Each Member shall be represented on the Council by a representative and, if it so desires, by one or more alternates. Each Member may also appoint one or more advisers to its representative or alternates.

Article 7Powers and functions of the Council

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the express provisions of this Agreement.
2. The Council shall not have power, and shall not be taken to have been authorized by the Members, to incur any obligation outside the scope of this Agreement; in particular it shall not have the capacity to borrow money. In exercising its capacity to contract, the Council shall incorporate in its contracts the terms of this provision and of article 23 in such a way as to bring them to the notice of the other parties entering into contracts with the Council, but any failure to incorporate such terms shall not invalidate such a contract or render it ultra vires the Council.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 882, p. 68.

3. The Council shall, by special vote, adopt such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith, including its rules of procedure and those of its committees, and the financial and staff regulations of the Organization. The Council may, in its rules of procedure, provide for a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

4. The Council shall keep such records as are required for the performance of its functions under this Agreement, and such other records as it considers appropriate.

5. The Council may set up any working group(s) as appropriate to assist it in carrying out its task.

Article 8

Chairman and Vice-Chairmen of the Council

1. The Council shall elect a Chairman and a first and a second Vice-Chairman for each cocoa year, who shall not be paid by the Organization.

2. Both the Chairman and the first Vice-Chairman shall be elected from among the representatives of the exporting Members or from among the representatives of the importing Members and the second Vice-Chairman from among the representatives of the other category. These offices shall alternate each cocoa year between the two categories.

3. In the temporary absence of both the Chairman and the two Vice-Chairmen or the permanent absence of one or more of them, the Council may elect new officers from among the representatives of the exporting Members or from among the representatives of the importing Members, as appropriate, on a temporary or permanent basis as may be required.

4. Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Council shall vote. His alternate may exercise the voting rights of the Member which he represents.

Article 9

Sessions of the Council

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the cocoa year.

2. The Council shall meet in special session whenever it so decides or at the request of:

(a) Any five Members;

(b) A Member or Members having at least 200 votes;

- (c) The Executive Committee; or
- (d) The Executive Director, for the purposes of articles 22 and 58.

3. Notice of sessions shall be given at least 30 calendar days in advance, except in case of emergency.

4. Sessions shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council, by special vote, decides otherwise. If, on the invitation of any Member, the Council meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that Member shall pay the additional costs involved.

Article 10

Votes

1. The exporting Members shall together hold 1,000 votes and the importing Members shall together hold 1,000 votes, distributed within each category of Members - that is, exporting and importing Members, respectively - in accordance with the following paragraphs of this article.

2. For each cocoa year, the votes of exporting Members shall be distributed as follows: each exporting Member shall have five basic votes. The remaining votes shall be divided among all the exporting Members in proportion to the average volume of their respective exports of cocoa in the preceding three cocoa years for which data have been published by the Organization in its latest issue of the Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics. For this purpose, exports shall be calculated as net exports of cocoa beans plus net exports of cocoa products, converted to beans equivalent using the conversion factors as specified in article 37.

3. For each cocoa year, the votes of importing Members shall be distributed as follows: 100 shall be divided equally to the nearest whole vote for each Member. The remaining votes shall be distributed on the basis of the percentage which the average of each importing Member's annual imports, in the preceding three cocoa years for which final figures are available in the Organization, represents in the total of the averages for all the importing Members. For this purpose, imports shall be calculated as net imports of cocoa beans plus gross imports of cocoa products, converted to beans equivalent using the conversion factors as specified in article 37.

4. If for any reason, difficulties should arise in the determination or the up-dating of the statistical basis for the calculation of votes in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article, the Council may, by special vote, decide on a different statistical basis for the calculation of votes.

5. No Member shall have more than 400 votes. Any votes above this figure arising from the calculations in paragraphs 2, 3 and 4 of this article shall be redistributed among the other Members on the basis of those paragraphs.

6. When the membership in the Organization changes or when the voting rights of a Member are suspended or restored under any provision of this Agreement, the Council shall provide for the redistribution of votes in accordance with this article.

7. There shall be no fractional votes.

Article 11

Voting procedure of the Council

1. Each Member shall be entitled to cast the number of votes it holds and no Member shall be entitled to divide its votes. A Member may, however, cast differently from such votes any votes which it is authorized to cast under paragraph 2 of this article.

2. By written notification to the Chairman of the Council, any exporting Member may authorize any other exporting Member, and any importing Member may authorize any other importing Member, to represent its interests and to cast its votes at any meeting of the Council. In this case the limitation provided for in paragraph 5 of article 10 shall not apply.

3. A Member authorized by another Member to cast the votes held by the authorizing Member under article 10 shall cast such votes in accordance with the instructions of the authorizing Member.

Article 12

Decisions of the Council

1. All decisions of the Council shall be taken, and all recommendations shall be made, by a simple distributed majority vote unless this Agreement provides for a special vote.

2. In arriving at the number of votes necessary for any of the decisions or recommendations of the Council, votes of Members abstaining shall not be taken into consideration.

3. The following procedure shall apply with respect to any action by the Council which under this Agreement requires a special vote:

(a) If the required majority is not obtained because of the negative vote of three or less exporting or three or less importing Members, the proposal shall, if the Council so decides by a simple distributed majority vote, be put to a vote again within 48 hours;

(b) If the required majority is again not obtained because of the negative vote of two or less exporting or two or less importing Members, the proposal shall, if the Council so decides by a simple distributed majority vote, be put to a vote again within 24 hours;

(c) If the required majority is not obtained in the third vote because of the negative vote cast by one exporting or one importing Member, the proposal shall be considered adopted;

(d) If the Council fails to put a proposal to a further vote, it shall be considered rejected.

4. Members undertake to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

Article 13

Cooperation with other organizations

1. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or cooperation with the United Nations and its organs, in particular the United Nations Conference on Trade and Development, and with the Food and Agriculture Organization of the United Nations and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental organizations as may be appropriate.

2. The Council, bearing in mind the particular role of the United Nations Conference on Trade and Development in international commodity trade, shall, as appropriate, keep that organization informed of its activities and programmes of work.

3. The Council may also make whatever arrangements are appropriate for maintaining effective contact with international organizations of cocoa producers, traders and manufacturers.

4. The Council shall seek to involve the international financial agencies and other parties with an interest in the world cocoa economy in its work on cocoa production and consumption policy.

Article 14

Admission of observers

1. The Council may invite any non-member State to attend any of its meetings as an observer.

2. The Council may also invite any of the organizations referred to in article 13 to attend any of its meetings as an observer.

Article 15

Composition of the Executive Committee

1. The Executive Committee shall consist of ten exporting Members and ten importing Members. If, however, either the number of exporting Members or the number of importing Members in the Organization is less

than ten the Council may, while maintaining parity between the two categories of Members, decide, by special vote, the total number on the Executive Committee. Members of the Executive Committee shall be elected for each cocoa year in accordance with article 16 and may be re-elected.

2. Each elected Member shall be represented on the Executive Committee by a representative and, if it so desires, by one or more alternates. Each such Member may also appoint one or more advisers to its representative or alternates.

3. The Chairman and Vice-Chairman of the Executive Committee, elected for each cocoa year by the Council, shall both be chosen from among the representatives of the exporting members or from among the representatives of the importing members. These offices shall alternate each cocoa year between the two categories of members. In the temporary or permanent absence of the Chairman and the Vice-Chairman, the Executive Committee may elect new officers from among the representatives of the exporting members or from among the representatives of the importing members, as appropriate, on a temporary or permanent basis as may be required. Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Executive Committee may vote. His alternate may exercise the voting rights of the member which he represents.

4. The Executive Committee shall meet at the headquarters of the Organization unless, by special vote, it decides otherwise. If, on the invitation of any Member, the Executive Committee meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that Member shall pay the additional costs involved.

Article 16

Election of the Executive Committee

1. The exporting and importing members of the Executive Committee shall be elected in the Council by the exporting and importing Members respectively. The election within each category shall be held in accordance with paragraphs 2 and 3 of this article.

2. Each Member shall cast all the votes to which it is entitled under article 10 for a single candidate. A Member may cast for another candidate any votes which it is authorized to cast under paragraph 2 of article 11.

3. The candidates receiving the largest number of votes shall be elected.

Article 17

Competence of the Executive Committee

1. The Executive Committee shall be responsible to, and work under the general direction of, the Council.

2. The Executive Committee shall keep the market under continuous review and recommend to the Council such measures as it may consider advisable.

3. Without prejudice to the right of the Council to exercise any of its powers, the Council may, by a simple distributed majority vote or a special vote, depending on whether a decision by the Council on the subject requires a simple distributed majority vote or a special vote, delegate to the Executive Committee the exercise of any of its powers, except the following:

- (a) Redistribution of votes under article 10;
 - (b) Approval of the administrative budget and assessment of contributions under article 24;
 - (c) Revision of the list of producers of fine or flavour cocoa under article 43;
 - (d) Relief from obligations under article 44;
 - (e) Decision of disputes under article 47;
 - (f) Suspension of rights under paragraph 3 of article 48;
 - (g) Establishment of conditions for accession under article 54;
 - (h) Exclusion of a Member under article 59;
 - (i) Extension or termination of this Agreement under article 61;
 - (j) Recommendation of amendments to Members under article 62.
4. The Council may at any time, by a simple distributed majority vote, revoke any delegation of powers to the Executive Committee.

Article 18

Voting procedure and decisions of the Executive Committee

1. Each member of the Executive Committee shall be entitled to cast the number of votes received by it under the provisions of article 16, and no member of the Executive Committee shall be entitled to divide its votes.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this article and by written notification to the Chairman, any exporting or importing Member which is not a member of the Executive Committee and which has not cast its votes under paragraph 2 of article 16 for any of the Members elected may authorize any exporting or importing member of the Executive Committee, as appropriate, to represent its interests and to cast its votes in the Executive Committee.

3. In the course of any cocoa year a Member may, after consultation with the member of the Executive Committee for which it voted under article 16, withdraw its votes from that member. The votes thus

withdrawn may be reassigned to another exporting or importing member of the Executive Committee, as appropriate, but may not be withdrawn from this member for the remainder of that cocoa year. The member of the Executive Committee from which the votes have been withdrawn shall nevertheless retain its seat on the Executive Committee for the remainder of that cocoa year. Any action taken pursuant to the provisions of this paragraph shall become effective after the Chairman has been informed in writing thereof.

4. Any decision taken by the Executive Committee shall require the same majority as that decision would require if taken by the Council.

5. Any Member shall have the right of appeal to the Council against any decision of the Executive Committee. The Council shall prescribe, in its rules of procedure, the conditions under which such appeal may be made.

Article 19

Quorum for the Council and the Executive Committee

1. The quorum for the opening meeting of any session of the Council shall be constituted by the presence of at least five exporting Members and a majority of importing Members, provided that such Members together hold in each category at least two thirds of the total votes of the Members in that category.

2. If there is no quorum in accordance with paragraph 1 of this article on the day appointed for the opening meeting of any session, on the second day, and throughout the remainder of the session, the quorum for the opening session shall be constituted by the presence of exporting and importing Members holding a simple majority of the votes in each category.

3. The quorum for meetings subsequent to the opening meeting of any session pursuant to paragraph 1 of this article shall be that prescribed in paragraph 2 of this article.

4. Representation in accordance with paragraph 2 of article 11 shall be considered as presence.

5. The quorum for any meeting of the Executive Committee shall be prescribed by the Council in the rules of procedure of the Executive Committee.

Article 20

The staff of the Organization

1. The Council, after consulting the Executive Committee, shall appoint the Executive Director by special vote. The terms of the appointment of the Executive Director shall be fixed by the Council in the light of those applying to corresponding officials of similar intergovernmental organizations.

2. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with the decisions of the Council.
3. The staff of the Organization shall be responsible to the Executive Director, who in turn shall be responsible to the Council.
4. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations to be established by the Council. In drawing up such regulations, the Council shall have regard to those applying to officials of similar intergovernmental organizations. Staff appointments shall be made in so far as is practicable from nationals of exporting and importing Members.
5. Neither the Executive Director, nor any other member of the staff, shall have any financial interest in the cocoa industry, the cocoa trade, cocoa transportation or cocoa publicity.
6. In the performance of their duties, the Executive Director and the other members of the staff shall not seek or receive instructions from any Member or from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.
7. No information concerning the operation or administration of this Agreement shall be revealed by the Executive Director or the other members of the staff of the Organization, except as may be authorized by the Council or as is necessary for the proper discharge of their duties under this Agreement.

CHAPTER V. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 21

Privileges and immunities

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.
2. The status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts and of representatives of Members whilst in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the purpose of exercising their functions, shall continue to be governed by the Headquarters Agreement concluded between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the host Government) and the International Cocoa Organization in London on 26 March 1975, with such amendments as are necessary for the proper functioning of this Agreement.

3. If the headquarters of the Organization is moved to another country, the new host Government shall, as soon as possible, conclude with the Organization a headquarters agreement to be approved by the Council.

4. The Headquarters Agreement referred to in paragraph 2 of this article shall be independent of this Agreement. It shall, however, terminate:

- (a) By agreement between the host Government and the Organization;
- (b) In the event of the headquarters of the Organization being moved from the territory of the host Government; or
- (c) In the event of the Organization ceasing to exist.

5. The Organization may conclude with one or more other Members agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

PART THREE: FINANCIAL PROVISIONS

CHAPTER VI. FINANCE

Article 22

Finance

1. There shall be kept an administrative account for the administration of this Agreement. The expenses necessary for the administration of this Agreement shall be brought into the administrative account and shall be met by annual contributions from Members assessed in accordance with article 24. If, however, a Member requests special services, the Council may decide to accede to the request and shall require that Member to pay for them.

2. The Council may establish a separate account for the purposes of article 40. This account shall be financed through voluntary contributions from Members or other bodies.

3. The financial year of the Organization shall be the same as the cocoa year.

4. The expenses of delegations to the Council, to the Executive Committee and to any of the Committees of the Council or of the Executive Committee shall be met by the Members concerned.

5. If the financial position of the Organization is or appears likely to be insufficient to finance the remainder of the cocoa year, the Executive Director shall call a special session of the Council within 20 working days unless the Council is otherwise scheduled to meet within 30 calendar days.

Article 23

Liabilities of Members

A Member's liability to the Council and to other Members is limited to the extent of its obligations regarding contributions specifically provided for in this Agreement. Third parties dealing with the Council shall be deemed to have notice of the provisions of this Agreement regarding the powers of the Council and the obligations of the Members, in particular, paragraph 2 of article 7 and the first sentence of this article.

Article 24

Approval of the administrative budget and assessment of contributions

1. During the second half of each financial year, the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following financial year, and shall assess the contribution of each Member to that budget.
2. The contribution of each Member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the Members. For the purpose of assessing contributions, the votes of each Member shall be calculated without regard to the suspension of any Member's voting rights and any redistribution of votes resulting therefrom.
3. The initial contribution of any Member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by that Member and the period remaining in the current financial year, but the assessment made upon other Members for the current financial year shall not be altered.
4. If this Agreement enters into force before the beginning of the first full financial year, the Council shall, at its first session, approve an administrative budget covering the period up to the commencement of the first full financial year.

Article 25

Payment of contributions to the administrative budget

1. Contributions to the administrative budget for each financial year shall be payable in freely convertible currencies, shall be exempt from foreign exchange restrictions and shall become due on the first day of that financial year. Contributions of Members in respect of the financial year in which they join the Organization shall be due on the date on which they become Members.

2. Contributions to the administrative budget approved under paragraph 4 of article 24 shall be payable within three months of the date of assessment.

3. If, at the end of five months after the beginning of the financial year or, in the case of a new Member, three months after the Council has assessed its contribution, a Member has not paid its full contribution to the administrative budget, the Executive Director shall request that Member to make payment as quickly as possible. If, at the expiration of two months after the request of the Executive Director, that Member has still not paid its contribution, the voting rights of that Member in the Council and the Executive Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.

4. A Member whose voting rights have been suspended under paragraph 3 of this article shall not be deprived of any of its other rights or relieved of any of its obligations under this Agreement unless the Council, by special vote, decides otherwise. It shall remain liable to pay its contribution and to meet any other financial obligations under this Agreement.

5. The Council may consider the question of membership of any Member with two years contributions unpaid, and by special vote may decide that this Member shall cease to enjoy the rights of membership and/or cease to be assessed for budgetary purposes. It shall remain liable to meet any other of its financial obligations under this Agreement. By payment of the arrears the Member will regain the rights of membership. Any payments made by Members in arrears will be credited first to those arrears, rather than to current contributions.

Article 26

Audit and publication of accounts

1. As soon as possible, but not later than six months after the close of each financial year, the statement of the Organization's accounts for that financial year and the balance sheet at the close of that financial year under the accounts referred to in article 22 shall be audited. The audit shall be carried out by an independent auditor of recognized standing in cooperation with two qualified auditors from Member Governments, one from exporting Members and one from importing Members, to be elected by the Council for each financial year. The auditors from Member Governments shall not be paid by the Organization for their professional services. However, travel and subsistence costs may be reimbursed by the Organization under terms and conditions to be determined by the Council.

2. The terms of appointment of the independent auditor of recognized standing, as well as the intentions and objectives of the audit, shall be laid down in the financial regulations of the Organization. The audited statement of the Organization's accounts and the audited balance sheet shall be presented to the Council at its next regular session for approval.

3. A summary of the audited accounts and balance sheet shall be published.

Article 27

Relationship with the Common Fund for Commodities

1. The Organization shall take full advantage of the facilities of the Common Fund for Commodities.
2. In respect of the implementation of any project funded under the Second Account of the Common Fund for Commodities, the Organization, as a designated International Commodity Body, shall not incur any financial obligation including for guarantees given by individual Members or other entities. Neither the Organization, nor any Member by reason of its membership in the Organization shall be responsible for any liability arising from borrowing or lending by any other Member or entity in connection with such projects.

PART FOUR: ECONOMIC PROVISIONS

CHAPTER VII. SUPPLY AND DEMAND

Article 28

Cooperation among Members

1. Members recognize the importance of ensuring the greatest possible growth of the cocoa economy and therefore of coordinating their efforts to encourage the balanced development of production and consumption so as to secure the best equilibrium between supply and demand. They shall cooperate fully with the Council in the attainment of this objective.
2. The Council shall identify the obstacles to the harmonious development and the dynamic expansion of the cocoa economy and shall seek mutually acceptable practical measures designed to overcome these obstacles. Members shall endeavour to apply the measures elaborated and recommended by the Council.
3. The Organization shall collect and keep up to date the available information needed to establish, in the most reliable way, the world's current and potential consumption and production capacity. In this respect, Members shall cooperate fully with the Organization.

Article 29

Production

1. In order to deal with the problem of market imbalances in the medium and long term, and in particular the problem of structural overproduction, the exporting Members undertake to abide by a

production-management plan designed to achieve a lasting equilibrium between world production and consumption. The plan shall be drawn up by the producing countries in a Production Committee set up for this purpose by the Council.

2. The Committee shall be composed of all exporting and importing Member countries. However, all decisions of the Production Committee related to the production-management plan and programmes shall be taken by the exporting Members participating in the Committee subject to the provisions of article 43.

3. The Committee's terms of reference shall be, in particular:

(a) To coordinate the policies and programmes decided on by each producing country, taking into account the production-management plan drawn up by the Committee;

(b) To identify and recommend the application of any measures and activities, including where appropriate diversification, likely to help re-establish a lasting equilibrium between world cocoa supply and demand as soon as possible.

4. The Council shall adopt at its first session following the entry into force of this Agreement annual forecasts of world production and consumption for a period corresponding at least to the lifetime of this Agreement. The Executive Director shall provide the data necessary for the preparation of these forecasts. The forecasts thus adopted by the Council shall be reviewed and revised if necessary every year. The Committee shall fix indicative figures for annual levels of global production necessary to achieve and maintain equilibrium between supply and demand in accordance with the aims of this Agreement. The factors to be taken into consideration shall include the expected variations in production and consumption in accordance with movements in real prices and the estimated variations in stock levels.

5. In the light of the indicative figures fixed by the Committee under paragraph 4 of this article, the exporting Members shall as a group implement the production-management plan in order to achieve global equilibrium between supply and demand in the medium and long term. Each exporting Member shall draw up a programme for the adjustment of its production enabling the objectives set in this article to be achieved. Each exporting Member shall be responsible for the policies, methods and controls it applies to implement its production programme and shall inform the Committee regularly of any policies and programmes recently introduced or abandoned and of their results.

6. The Production Committee shall follow and monitor the implementation of the production-management plan and programmes.

7. The Committee shall submit detailed reports to each regular session of the Council, on the basis of which the Council shall review the general situation, in particular assessing the movement of global supply and demand in the light of the provisions of this article. The Council may make recommendations to Members on the basis of this assessment.

8. The financing of the production-management plan and programmes shall be borne by the exporting Members, with the exception of the costs related to the normal administrative services required by the functions of the Production Committee.
9. Each exporting Member shall be responsible for the financing of the implementation of its production-management programme.
10. Any exporting Member or institution may contribute to the joint financing of activities formulated by the Production Committee.
11. The Committee shall draw up its own rules and regulations.
12. The Executive Director shall assist the Committee as required.

Article 30

Stocks

1. To facilitate the evaluation of world cocoa stocks and to ensure greater transparency of the market, Members shall provide the Executive Director, by not later than the end of May of each year, with information to which they have access on stocks of cocoa as at the end of the previous cocoa year held in their respective countries.
2. On the basis of this information, the Executive Director shall submit to the Council for consideration at least once a year a detailed report on world cocoa stocks. The Council may thereafter make appropriate recommendations to Members.
3. The Council shall establish a working group to assist it in respect of the implementation of the provisions of this article.

Article 31

Assurance of supplies and access to markets

Members shall conduct their trade policies having regard to the objectives of this Agreement, so that those objectives may be attained. In particular, they recognize that regular supplies of cocoa and regular access to their markets are essential for both importing and exporting Members.

Article 32

Consumption

1. All Members shall endeavour to take all practicable measures which may be necessary to encourage the expansion of cocoa consumption in their own countries. Each Member shall be responsible for the means and methods it employs for that purpose. In particular, however, Members, especially importing Members, shall endeavour to remove or reduce

substantially domestic obstacles to the expansion of cocoa consumption and to encourage efforts designed to identify and develop new uses for cocoa. In this regard, Members shall inform the Executive Director, at least once every cocoa year, of pertinent domestic regulations and measures and other information concerning cocoa consumption, including domestic taxes and customs tariffs.

2. The Council shall establish a Consumption Committee whose aim shall be to review trends and prospects of cocoa consumption and to identify the obstacles to the expansion of cocoa consumption in both exporting and importing countries.

3. The terms of reference of the Committee shall be in particular the following:

(a) To monitor and evaluate trends in cocoa consumption and programmes instituted in individual countries or groups of countries and which may affect global consumption of cocoa;

(b) To identify obstacles affecting the expansion of cocoa consumption;

(c) To investigate and encourage the development of the potential for cocoa consumption, particularly in non-traditional markets;

(d) To promote, where appropriate, research into new uses for cocoa in cooperation with appropriate competent organizations and institutions.

4. Membership of the Consumption Committee shall be open to all Members of the Council.

5. The Committee shall draw up its own rules and regulations.

6. The Executive Director shall assist the Committee as required.

7. On the basis of a detailed report presented by the Committee, the Council shall review at each ordinary session the general situation regarding cocoa consumption, evaluating particularly the development of global demand. The Council may make recommendations to Members based on this evaluation.

8. The Council may establish subcommittees to promote specific cocoa-consumption programmes. Participation in the subcommittees shall be voluntary and shall be limited to those countries which contribute to the cost of these programmes. Any country or institution may contribute to the promotion programmes in accordance with modalities to be established by the Council. The subcommittees shall seek the approval of a country before conducting a promotion campaign in the territory of that country.

Article 33

Cocoa substitutes

1. Members recognize that the use of substitutes may prejudice the expansion of cocoa consumption. In this regard, they agree to establish regulations on cocoa products and chocolate or to adapt existing regulations, if necessary, so that the said regulations shall prohibit materials of non-cocoa origin from being used in place of cocoa to mislead the consumer.
2. In preparing or reviewing regulations based on the principles in paragraph 1 of this article, Members shall take fully into account the recommendations and decisions of competent international bodies such as the Council and the Codex Committee on Cocoa Products and Chocolate.
3. The Council may recommend to a Member that it take any measures which the Council considers advisable for assuring the observance of the provisions of this article.
4. The Executive Director shall present an annual report to the Council on the development of the situation in this area and on the manner in which the provisions of this article are being observed.

Article 34

Commercial transactions with non-members

1. Exporting Members undertake not to sell cocoa to non-members on terms commercially more favourable than those which they are prepared to offer at the same time to importing Members, taking into account normal trade practices.
2. Importing Members undertake not to buy cocoa from non-members on terms commercially more favourable than those which they are prepared to accept at the same time from exporting Members, taking into account normal trade practices.
3. The Council shall periodically review the operation of paragraphs 1 and 2 of this article and may require Members to supply appropriate information in accordance with article 38.
4. Any Member which has reason to believe that another Member has not fulfilled the obligation under paragraph 1 or paragraph 2 of this article may so inform the Executive Director and call for consultations under article 46, or refer the matter to the Council under article 48.

PART FIVE: MARKET-MONITORING AND RELATED PROVISIONS

CHAPTER VIII. MARKET-MONITORING PROVISIONS

Article 35

Daily price

1. For the purposes of this Agreement and, in particular, for monitoring the evolution of the cocoa market, the Executive Director shall compute and publish a daily price of cocoa beans. This price shall be expressed in Special Drawing Rights (SDRs) per tonne.
2. The daily price shall be the average taken daily of the quotations for cocoa beans of the nearest three active future trading months on the London Cocoa Terminal Market and on the New York Coffee, Sugar and Cocoa Exchange at the time of the London close. The London prices shall be converted into United States dollars per tonne by using the current six months forward rate of exchange in London at closing time. The United States dollar-denominated average of the London and New York prices shall be converted into its SDR equivalent at the appropriate daily official United States dollar/SDR exchange rate published by the International Monetary Fund. The Council shall decide the method of calculation to be used when the quotations on only one of these two cocoa markets are available or when the London Foreign Exchange Market is closed. The time for shift to the next three-month period shall be the fifteenth of the month immediately preceding the nearest active maturing month.
3. The Council may, by special vote, decide on any other method of computing the daily price if it considers such other method to be more satisfactory than that prescribed in this article.

Article 36

Reporting of exports and imports

1. The Executive Director shall, in accordance with rules established by the Council, maintain a record of Members' exports and imports of cocoa.
2. For this purpose, each Member shall report to the Executive Director the quantities of its exports of cocoa by country of destination and the quantities of its imports of cocoa by country of origin, at such intervals as the Council may determine, together with such other data as the Council may prescribe.
3. The Council shall establish such rules as it deems necessary to deal with non-compliance with the provisions of this article.

Article 37Conversion factors

1. For the purpose of determining the beans equivalent of cocoa products, the following shall be the conversion factors: cocoa butter 1.33; cocoa cake and powder 1.18; cocoa paste/liquor and nibs 1.25. The Council may determine, if necessary, that other products containing cocoa are cocoa products. The conversion factors for cocoa products other than those for which conversion factors are set out in this paragraph shall be fixed by the Council.
2. The Council may, by special vote, revise the conversion factors in paragraph 1 of this article.

CHAPTER IX. INFORMATION, STUDIES AND RESEARCH

Article 38Information

1. The Organization shall act as a centre for the efficient collection, exchange and dissemination of:
 - (a) Statistical information on world production, prices, exports and imports, consumption and stocks of cocoa; and
 - (b) In so far as is considered appropriate, technical information on the cultivation, processing and utilization of cocoa.
2. In addition to information which Members are required to provide under other articles of this Agreement, the Council may request Members to provide such information as it considers necessary for its operations, including regular reports on policies for production and consumption, prices, exports and imports, stocks and taxation.
3. If a Member fails to supply, or finds difficulty in supplying, within a reasonable time, statistical and other information required by the Council for the proper functioning of the Organization, the Council may require the Member concerned to explain the reasons therefor. If it is found that technical assistance is needed in the matter, the Council may take any necessary measures in that regard.
4. The Council shall at appropriate times, but not less than twice in any cocoa year, publish estimates of production of cocoa beans and grindings for that cocoa year.

Article 39Studies

The Council shall, to the extent it considers necessary, promote studies of the economics of cocoa production and distribution, including

trends and projections, the impact of governmental measures in exporting and importing countries on the production and consumption of cocoa, the opportunities for expansion of cocoa consumption for traditional and possible new uses, and the effects of the operation of this Agreement on exporters and importers of cocoa, including their terms of trade, and may submit recommendations to Members on the subject of these studies. In the promotion of these studies, the Council may cooperate with international organizations and other appropriate institutions.

Article 40

Scientific research and development

The Council may encourage and promote scientific research and development in areas of cocoa production, processing and consumption as well as the dissemination and practical application of the results obtained in this field. To this end, the Council may cooperate with international organizations and research institutions.

Article 41

Annual review and report

1. The Council shall, as soon as practicable after the end of each cocoa year, review the operation of this Agreement and the performance of Members in conforming to the principles and promoting the objectives thereof. It may then make recommendations to Members regarding ways and means of improving the functioning of this Agreement.
2. The Council shall publish an annual report. This report shall include a section on the annual review for which provision is made in paragraph 1 of this article, and any other information as the Council considers appropriate.

CHAPTER X. COOPERATION WITHIN THE COCOA ECONOMY

Article 42

Cooperation within the cocoa economy

1. The Council shall encourage Members to seek the views of experts in cocoa matters.
2. In fulfilling their obligations under this Agreement, Members shall conduct their activities in a manner consonant with the established channels of trade and shall take due account of the legitimate interests of all sectors of the cocoa economy.
3. Members shall not interfere with the arbitration of commercial disputes between cocoa buyers and sellers if contracts cannot be fulfilled because of regulations established in order to implement this Agreement, nor place impediments in the way of the conclusion of

arbitration proceedings. The requirement that Members comply with the provisions of this Agreement shall not be accepted as grounds for non-fulfilment of contract or as a defence in such cases.

PART SIX: OTHER PROVISIONS

CHAPTER XI. FINE OR FLAVOUR COCOA

Article 43

Fine or flavour cocoa

1. The Council shall, at its first session following the entry into force of this Agreement, review annex C and, by special vote, revise it, determining the proportions in which the countries listed therein produce and export exclusively or partially fine or flavour cocoa. Thereafter, the Council may at any time during the lifetime of this Agreement review annex C and, if necessary, revise it by special vote. The Council shall seek expert advice on this matter, as appropriate.
2. The provisions of this Agreement concerning the implementation of the production-management plan and financing of its operations shall not apply to the fine or flavour cocoa of any exporting Member whose production is exclusively of fine or flavour cocoa.
3. Paragraph 2 of this article shall also apply in the case of any exporting Member part of whose production consists of fine or flavour cocoa, to the extent of the proportion of its production comprising fine or flavour cocoa. With regard to the remaining portion, the provisions of this Agreement concerning the production-management plan shall apply.
4. If the Council finds that the production of, or export from these countries has risen sharply, it shall take appropriate steps to ensure that the provisions of this article are being properly applied. If it is found that these provisions are not being properly applied, the country concerned shall, by special vote of the Council, be deleted from annex C and shall be subject to all restrictions and obligations prescribed in this Agreement.
5. Exporting Members which produce exclusively fine or flavour cocoa shall not vote on issues relating to the implementation of the production-management plan, except in the case of the sanction referred to in paragraph 4 regarding the revision of annex C.

CHAPTER XII. RELIEF FROM OBLIGATIONS, AND
DIFFERENTIAL AND REMEDIAL MEASURES

Article 44

Relief from obligations in exceptional circumstances

1. The Council may, by special vote, relieve a Member of an obligation on account of exceptional or emergency circumstances, force majeure, or international obligations under the Charter of the United Nations for territories administered under the trusteeship system.
2. The Council, in granting relief to a Member under paragraph 1 of this article, shall state explicitly the terms and conditions on which and the period for which the Member is relieved of the obligation and the reasons for which the relief is granted.
3. Notwithstanding the foregoing provisions of this article, the Council shall not grant relief to a Member in respect of the obligation under article 25 to pay contributions, or the consequences of a failure to pay them.

Article 45

Differential and remedial measures

Developing importing Members, and least developed countries which are Members, whose interests are adversely affected by measures taken under this Agreement may apply to the Council for appropriate differential and remedial measures. The Council shall consider taking such appropriate measures in the light of the provisions of resolution 93 (IV) adopted by the United Nations Conference on Trade and Development.

CHAPTER XIII. CONSULTATIONS, DISPUTES AND COMPLAINTS

Article 46

Consultations

Each Member shall accord full and due consideration to any representations made to it by another Member concerning the interpretation or application of this Agreement and shall afford adequate opportunity for consultations. In the course of such consultations, on the request of either party and with the consent of the other, the Executive Director shall establish an appropriate conciliation procedure. The costs of such procedure shall not be chargeable to the Organization. If such procedure leads to a solution, this shall be reported to the Executive Director. If no solution is reached, the matter may, at the request of either party, be referred to the Council in accordance with article 47.

Article 47Disputes

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by the parties to the dispute shall, at the request of either party to the dispute, be referred to the Council for decision.
2. When a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this article and has been discussed, Members holding not less than one third of the total votes, or any five Members, may require the Council, before giving its decision, to seek the opinion on the issues in dispute of an ad hoc advisory panel to be constituted as described in paragraph 3 of this article.
3. (a) Unless the Council by special vote decides otherwise, the ad hoc advisory panel shall consist of:
 - (i) Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting Members;
 - (ii) Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the importing Members;
 - (iii) A chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) above or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.(b) Nationals of Members shall not be ineligible to serve on the ad hoc advisory panel.
(c) Persons appointed to the ad hoc advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.
(d) The costs of the ad hoc advisory panel shall be paid by the Organization.
4. The opinion of the ad hoc advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council, which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

Article 48Complaints and action by the Council

1. Any complaint that any Member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council, which shall consider it and take a decision on the matter.

2. Any finding by the Council that a Member is in breach of its obligations under this Agreement shall be made by a simple distributed majority vote and shall specify the nature of the breach.
3. Whenever the Council, whether as a result of a complaint or otherwise, finds that a Member is in breach of its obligations under this Agreement, it may, without prejudice to such other measures as are specifically provided for in other articles of this Agreement, including article 59, by special vote:
 - (a) Suspend that Member's voting rights in the Council and in the Executive Committee; and
 - (b) If it considers it necessary, suspend additional rights of such Member, including that of being eligible for, or of holding, office in the Council or in any of its committees, until it has fulfilled its obligations.
4. A Member whose voting rights are suspended under paragraph 3 of this article shall remain liable for its financial and other obligations under this Agreement.

CHAPTER XIV. FAIR LABOUR STANDARDS

Article 49

Fair labour standards

Members declare that, in order to raise the levels of living of populations and provide full employment, they will endeavour to maintain fair labour standards and working conditions in the various branches of cocoa production in the countries concerned, consistent with their stage of development, as regards both agricultural and industrial workers employed therein.

CHAPTER XV. ENVIRONMENTAL ASPECTS

Article 50

Environmental aspects

Members shall give due consideration to the sustainable management of cocoa resources and processing, bearing in mind the principles on sustainable development agreed at the eighth session of the United Nations Conference on Trade and Development and the United Nations Conference on Environment and Development.

CHAPTER XVI. FINAL PROVISIONS

Article 51Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

Article 52Signature

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 16 August 1993 until and including 30 September 1993 by parties to the International Cocoa Agreement, 1986,¹ and Governments invited to the United Nations Cocoa Conference, 1992. The Council under the International Cocoa Agreement, 1986, or the Council under this Agreement may, however, extend the period of signature of this Agreement. The Council shall immediately notify the depositary of any such extension.

Article 53Ratification, acceptance, approval

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.
2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 September 1993. The Council under the International Cocoa Agreement, 1986, or the Council under this Agreement may, however, grant extensions of time to signatory Governments which are unable to deposit their instruments by that date.
3. Each Government depositing an instrument of ratification, acceptance or approval shall, at the time of such deposit, indicate whether it is an exporting Member or an importing Member.

Article 54Accession

1. This Agreement shall be open to accession by the Government of any State upon conditions to be established by the Council.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1446, p. 103.

2. The Council of the International Cocoa Agreement, 1986, may, pending the entry into force of this Agreement, establish the conditions referred to in paragraph 1 of this article, subject to confirmation by the Council of this Agreement.

3. In establishing the conditions referred to in paragraph 1 of this article, the Council shall determine under which of the annexes to this Agreement the acceding State is to be deemed to be listed, if such State is not listed in any of these annexes.

4. Accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the depositary.

Article 55

Notification of provisional application

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement or a Government for which the Council has established conditions for accession, but which has not yet been able to deposit its instrument, may at any time notify the depositary that, in accordance with its constitutional procedures and/or its domestic laws and regulations, it will apply this Agreement provisionally either when it enters into force in accordance with article 56 or, if it is already in force, at a specified date. Each Government giving such notification shall at that time state whether it will be an exporting Member or an importing Member.

2. A Government which has notified under paragraph 1 of this article that it will apply this Agreement either when it enters into force or at a specified date shall, from that time, be a provisional Member. It shall remain a provisional Member until the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 56

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 October 1993 or any time thereafter if by such date Governments representing at least five exporting countries accounting for at least 80 per cent of the total exports of countries listed in annex A and Governments representing importing countries having at least 60 per cent of total imports as set out in annex B have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the depositary. It shall also enter into force definitively once it has entered into force provisionally and these percentage requirements are satisfied by the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. If this Agreement has not entered into force definitively in accordance with paragraph 1 of this article, it shall enter into force provisionally on 1 October 1993 if by such date Governments representing

at least five exporting countries accounting for at least 80 per cent of the total exports of countries listed in annex A and Governments representing importing countries having at least 60 per cent of total imports as set out in annex B have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified the depositary that they will apply this Agreement provisionally when it enters into force. Such Governments shall be provisional Members.

3. If the requirements for entry into force under paragraph 1 or paragraph 2 of this article have not been met by 1 October 1993, the Secretary-General of the United Nations shall, at the earliest time practicable, convene a meeting of those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified the depositary that they will apply this Agreement provisionally. These Governments may decide whether to put this Agreement into force definitively or provisionally among themselves, in whole or in part, on such date as they may determine or to adopt any other arrangement as they may deem necessary. However, the economic provisions of this Agreement relating to the production-management plan shall not be put into force unless Governments representing at least five exporting countries accounting for at least 80 per cent of the total exports of countries listed in annex A have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified the depositary that they will apply this Agreement provisionally when it enters into force.

4. For a Government on whose behalf an instrument of ratification, acceptance, approval or accession or a notification of provisional application is deposited after the entry into force of this Agreement in accordance with paragraph 1, paragraph 2 or paragraph 3 of this article, the instrument or notification shall take effect on the date of such deposit and, with regard to notification of provisional application, in accordance with the provisions of paragraph 1 of article 55.

Article 57

Reservations

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

Article 58

Withdrawal

1. At any time after the entry into force of this Agreement, any Member may withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the depositary. The Member shall immediately inform the Council of the action it has taken.

2. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received by the depositary. If, as a consequence of withdrawal, membership in this Agreement falls below the requirements provided for in

paragraph 1 of article 56 for its entry into force, the Council shall meet in special session to review the situation and to take appropriate decisions.

Article 59

Exclusion

If the Council finds, under paragraph 3 of article 48, that any Member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by special vote, exclude such Member from the Organization. The Council shall immediately notify the depositary of any such exclusion. Ninety days after the date of the Council's decision, that Member shall cease to be a Member of the Organization.

Article 60

Settlement of accounts with withdrawing or excluded Members

The Council shall determine any settlement of accounts with a withdrawing or excluded Member. The Organization shall retain any amounts already paid by a withdrawing or excluded Member, and such Member shall remain bound to pay any amounts due from it to the Organization at the time the withdrawal or the exclusion becomes effective, except that, in the case of a Contracting Party which is unable to accept an amendment and consequently ceases to participate in this Agreement under the provisions of paragraph 2 of article 62, the Council may determine any settlement of accounts which it finds equitable.

Article 61

Duration, extension and termination

1. This Agreement shall remain in force until the end of the fifth full cocoa year after its entry into force, unless extended under paragraph 3 of this article, or terminated earlier under paragraph 4 of this article.
2. While this Agreement is in force, the Council may, by special vote, decide to renegotiate it with a view to having the renegotiated agreement enter into force at the end of the fifth cocoa year referred to in paragraph 1 of this article, or at the end of any period of extension decided upon by the Council under paragraph 3 of this article.
3. The Council may, by special vote, extend this Agreement in whole or in part for two periods not exceeding two cocoa years each. The Council shall notify the depositary of any such extension.

4. The Council may at any time, by special vote, decide to terminate this Agreement. Such termination shall take effect on such date as the Council shall decide, provided that the obligations of Members under article 25 shall continue until the financial liabilities relating to the operation of this Agreement have been discharged. The Council shall notify the depositary of any such decision.

5. Notwithstanding the termination of this Agreement by any means whatsoever, the Council shall remain in being for as long as necessary to carry out the liquidation of the Organization, settlement of its accounts and disposal of its assets, and shall have during that period such powers and functions as may be necessary for these purposes.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of article 58, a Member which does not wish to participate in this Agreement as extended under this article shall so inform the Council. Such Member shall cease to be a party to this Agreement from the beginning of the period of extension.

Article 62

Amendments

1. The Council may, by special vote, recommend an amendment of this Agreement to the Contracting Parties. The amendment shall become effective 100 days after the depositary has received notifications of acceptance from Contracting Parties representing at least 75 per cent of the exporting Members holding at least 85 per cent of the votes of the exporting Members, and from Contracting Parties representing at least 75 per cent of the importing Members holding at least 85 per cent of the votes of the importing Members, or on such later date as the Council may, by special vote, have determined. The Council may fix a time within which Contracting Parties shall notify the depositary of their acceptance of the amendment, and, if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn.

2. Any Member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective shall as of that date cease to participate in this Agreement, unless the Council decides to extend the period fixed for acceptance for such Member to enable it to complete its internal procedures. Such Member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

3. Immediately upon adoption of a recommendation for an amendment the Council shall communicate to the depositary copies of the text of the amendment. The Council shall provide the depositary with the information necessary to determine whether the notifications of acceptance received are sufficient to make the amendment effective.

Article 63

Supplementary and transitional provisions

1. This Agreement shall be considered as a replacement of the International Cocoa Agreement, 1986.
2. All acts by or on behalf of the Organization or any of its organs under the International Cocoa Agreement, 1986, which are in effect on the date of entry into force of this Agreement and the terms of which do not provide for expiry on that date shall remain in effect unless changed under the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures under this Agreement on the dates indicated.

DONE at Geneva, this sixteenth day of July, one thousand nine hundred and ninety-three. The texts of this Agreement in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic.

[For the signatures, see p. 232 of this volume.]

ANNEXES

Annex AExports of cocoa a/ calculated for the purposes of
article 56 (Entry into force)

Country <u>b/</u>		1989/90	1990/91	1991/92	Average Three-year period 1989/90-1991/92	
					(thousand tonnes)	Share
Côte d'Ivoire	m	736.4	803.9	729.5	756.60	35.37%
Ghana	m	254.5	265.1	284.8	268.13	12.54%
Brazil	m	270.0	277.9	220.2	256.03	11.97%
Malaysia		226.0	211.2	211.2	216.13	10.10%
Nigeria	m	142.8	147.2	105.5	131.83	6.16%
Indonesia		100.0	130.3	164.8	131.70	6.16%
Cameroon	m	123.1	109.1	106.8	113.00	5.28%
Ecuador	m	105.1	102.1	80.9	96.03	4.49%
Dominican Republic		53.3	37.1	43.4	44.60	2.09%
Papua New Guinea	m	40.8	33.4	40.9	38.37	1.79%
Colombia		9.4	10.1	8.6	9.37	0.44%
Venezuela	m	8.4	10.0	7.7	8.70	0.41%
Sierra Leone	m	5.3	13.4	7.3	8.67	0.41%
Togo	m	6.1	9.3	8.0	7.80	0.36%
Mexico	m	8.0	1.6	11.9	7.17	0.34%
Peru		4.8	5.2	6.4	5.47	0.26%
Equatorial Guinea		7.6	5.2	3.5	5.43	0.25%
Solomon Islands		3.6	4.1	3.5	3.73	0.17%

Country <u>b/</u>	1989/90	1990/91	1991/92	Average	
				Three-year period 1989/90-1991/92	
	(thousand tonnes)			Share	
Zaire	3.6	3.4	3.2	3.40	0.16%
Sao Tome and Principe	2.8	2.6	2.6	2.67	0.12%
Madagascar	2.5	2.5	2.9	2.63	0.12%
Haiti	m 2.8	1.9	2.6	2.43	0.11%
Honduras	2.0	3.0	2.3	2.43	0.11%
Liberia	4.5	2.0	0.5	2.33	0.11%
Vanuatu	2.2	2.2	2.3	2.23	0.10%
United Republic of Tanzania	2.0	2.5	2.0	2.17	0.10%
Costa Rica	2.9	1.2	1.2	1.77	0.08%
Jamaica	m 1.3	1.3	1.8	1.47	0.07%
Gabon	m 1.6	1.4	1.4	1.47	0.07%
Trinidad and Tobago	m 1.4	1.2	0.9	1.17	0.05%
Grenada	m 1.1	1.1	0.7	0.97	0.05%
Bolivia	1.4	1.3	0.1	0.93	0.04%
Congo	0.9	0.3	0.7	0.63	0.03%
Uganda	0.2	0.6	0.6	0.47	0.02%
Fiji	0.3	0.2	0.3	0.27	0.01%
Samoa	m 0.5	-	-	0.17	0.01%
Panama	0.3	0.1	0.1	0.17	0.01%
Sri Lanka	0.1	0.2	-	0.10	-
Guatemala	m 0.1	-0.1	0.3	0.10	-

Country <u>b/</u>	1989/90	1990/91	1991/92	Average	
				Three-year period 1989/90-1991/92	
(thousand tonnes)				Share	
Nicaragua	0.1	0.1	-	0.07	-
Dominica	-	-	0.1	0.03	-
Suriname	0.1	-	-	0.03	-
Total <u>c/</u>	2 139.90	2 205.20	2 071.50	2 138.87	100.00%

Notes: a/ Three-year average, 1989/90-1991/92 of net exports of cocoa beans plus net exports of cocoa products converted to beans equivalent using the following conversion factors: cocoa butter 1.33; cocoa powder and cake 1.18; cocoa paste/liquor 1.25.

b/ List restricted to countries which individually exported, on average, 10 tonnes or more in the three-year period 1989/90 to 1991/92, based on information available to the ICCO Secretariat.

c/ Totals may differ from the sum of constituents due to rounding.

m Member of the International Cocoa Agreement, 1986 (as extended), as at 22 June 1993.

- nil, negligible or less than the unit employed.

Source: International Cocoa Organization, Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics, Vol. XIX, No. 2 (March 1993).

Annex BImports of cocoa a/ calculated for the purposes of
article 56 (Entry into force)

Country or territory <u>b/</u>		1989/90	1990/91	1991/92	Average	
					Three-year period 1989/90-1991/92	
(thousand tonnes)					Share	
United States of America		612.2	602.0	679.1	631.10	23.74%
Germany <u>c/</u>	m	376.7	409.2	402.3	396.07	14.90%
Netherlands	m	313.5	327.9	268.0	303.13	11.40%
United Kingdom	m	189.9	214.7	228.0	210.87	7.93%
France	m	165.0	187.0	183.7	178.57	6.72%
Belgium/Luxembourg	m	92.7	98.3	108.4	99.80	3.75%
Italy	m	79.6	86.0	97.4	87.67	3.30%
Japan	m	79.9	84.7	79.0	81.20	3.05%
Spain	m	60.6	66.3	72.6	66.50	2.50%
Singapore		77.3	46.5	59.6	61.13	2.30%
Russian Federation <u>d/</u>	m	86.2	70.2	14.6	57.00	2.14%
Canada		52.1	51.2	58.7	54.00	2.03%
Switzerland	m	44.1	43.9	45.8	44.60	1.68%
Australia		33.3	33.3	35.1	33.90	1.28%
Poland		23.3	31.0	28.6	27.63	1.04%
Austria		25.5	27.3	25.6	26.13	0.98%
China		19.2	28.6	30.4	26.07	0.98%
Argentina		9.0	26.3	27.5	20.93	0.79%
Ireland	m	18.7	17.0	20.3	18.67	0.70%

Country or territory <u>b/</u>		1989/90	1990/91	1991/92	Average	
					Three-year period 1989/90-1991/92	
(thousand tonnes)					Share	
Sweden	m	18.0	19.2	17.1	18.10	0.68%
Hungary	m	14.5	16.1	11.5	14.03	0.53%
Yugoslavia	m	11.3	15.3	15.4	14.00	0.53%
Korea, Republic of		11.2	13.1	12.6	12.30	0.46%
South Africa		11.9	12.5	10.8	11.73	0.44%
Turkey		9.6	12.1	13.1	11.60	0.44%
Greece	m	13.3	11.8	9.0	11.37	0.43%
Czech Republic <u>e/</u>		8.2	10.9	13.1	10.73	0.40%
Norway	m	9.4	9.3	9.7	9.47	0.36%
Philippines <u>f/</u>		10.2	10.7	6.9	9.27	0.35%
Finland	m	8.7	8.1	8.9	8.57	0.32%
Denmark	m	7.3	9.0	8.3	8.20	0.31%
Romania		7.7	7.0	6.9	7.20	0.27%
New Zealand		6.4	8.2	5.6	6.73	0.25%
Israel		5.0	6.8	6.0	5.93	0.22%
Thailand		4.6	6.3	6.4	5.77	0.22%
Chile		4.0	6.4	6.5	5.63	0.21%
Slovakia <u>e/</u>		4.1	5.4	6.6	5.37	0.20%
Portugal	m	4.0	5.8	5.6	5.13	0.19%
Bulgaria	m	5.2	4.8	4.1	4.70	0.18%
Egypt		0.5	4.8	4.4	3.23	0.12%
Uruguay		1.9	3.2	2.7	2.60	0.10%

Country or territory <u>b/</u>	1989/90	1990/91	1991/92	Average	
				Three-year period 1989/90-1991/92	
	(thousand tonnes)			Share	
Syrian Arab Republic	1.6	2.3	3.1	2.33	0.09%
Kenya	1.3	1.2	1.0	1.17	0.04%
Algeria	1.1	1.5	0.8	1.13	0.04%
Tunisia	0.8	1.1	1.4	1.10	0.04%
Morocco	0.8	0.8	1.4	1.00	0.04%
Iran, Islamic Republic of	0.9	0.4	1.3	0.87	0.03%
Hong Kong	0.6	0.4	1.4	0.80	0.03%
Saudi Arabia	0.4	0.7	1.2	0.77	0.03%
Iceland	0.7	0.6	0.7	0.67	0.03%
Lebanon	0.4	1.0	0.6	0.67	0.03%
El Salvador	0.8	0.8	0.3	0.63	0.02%
Jordan	0.5	0.7	0.3	0.50	0.02%
Cyprus	0.3	0.4	0.4	0.37	0.01%
Zimbabwe	0.1	0.2	0.6	0.30	0.01%
Iraq	0.6	-	0.2	0.27	0.01%
India	-0.1	-0.1	0.9	0.23	0.01%
Libyan Arab Jamahiriya	0.2	0.3	0.1	0.20	0.01%
Malta	0.1	0.1	0.1	0.10	-
Other former USSR <u>d/</u>	47.6	22.4	16.8	28.93	1.09%
Total <u>g/</u>	2 594.5	2 693.0	2 688.5	2 658.67	100.00%

- Notes:
- a/ Three-year average, 1989/90-1991/92 of net imports of cocoa beans plus gross imports of cocoa products converted to beans equivalent using the following conversion factors: cocoa butter 1.33; cocoa powder and cake 1.18; cocoa paste/liquor 1.25.
 - b/ List restricted to countries which individually imported, on average, 10 tonnes or more in the three-year period 1989/90 to 1991/92, based on information available to the ICCO Secretariat.
 - c/ Statistics relate to the aggregate imports of the Federal Republic of Germany and the former German Democratic Republic, appropriately adjusted for estimated intra-German trade.
 - d/ Provisional estimates for the Russian Federation based on data supplied by the delegation. Data for "Other former USSR" are computed by subtracting the data for the Russian Federation from the totals for the former USSR.
 - e/ Provisional estimates based on statistics for the former Czechoslovakia. These were divided between the Czech Republic and Slovakia in the ratio 2 to 1 in favour of the former.
 - f/ Philippines may also qualify as an exporting country.
 - g/ Totals may differ from the sum of constituents due to rounding.
 - m Member of the International Cocoa Agreement, 1986 (as extended), as at 22 June 1993.
 - nil, negligible or less than the unit employed.

Source: International Cocoa Organization, Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics, Vol. XIX, No. 2 (March 1993) and ICCO Secretariat estimates.

Annex CProducing countries exporting either exclusively
or partially fine or flavour cocoa

Costa Rica
Dominica
Ecuador
Grenada
Indonesia
Jamaica
Madagascar
Panama
Papua New Guinea

Saint Lucia
Saint Vincent and the Grenadines
Samoa
Sao Tome and Principe
Sri Lanka
Suriname
Trinidad and Tobago
Venezuela

ACCORD¹ INTERNATIONAL DE 1993 SUR LE CACAO

PREMIERE PARTIE : OBJECTIFS ET DEFINITIONS

CHAPITRE I. OBJECTIFS

Article 1

Objectifs

Les objectifs de l'Accord international de 1993 sur le cacao (dénommé ci-après le présent Accord), à la lumière de la résolution 93 (IV)², du "nouveau partenariat pour le développement : l'Engagement de Carthagène" et des objectifs pertinents figurant dans "l'Esprit de Carthagène", adoptés par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, sont de :

- a) Promouvoir le développement et le renforcement de la coopération dans tous les secteurs de l'économie cacaoyère mondiale;
- b) Contribuer à la stabilisation du marché mondial du cacao dans l'intérêt de tous les Membres, en cherchant en particulier :
 - i) à favoriser le développement équilibré de l'économie cacaoyère mondiale en visant à faciliter les ajustements nécessaires de la production et à promouvoir la consommation de façon à assurer un équilibre à moyen et à long terme entre l'offre et la demande;
 - ii) à assurer un approvisionnement suffisant à des prix raisonnables, équitables pour les producteurs et pour les consommateurs;
- c) Faciliter l'expansion du commerce international du cacao;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 22 février 1994, date convenue lors d'une réunion des Gouvernements et de l'organisation suivants qui avaient déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou des notifications d'application provisoire, conformément au paragraphe 3 de l'article 56 :

<i>Participant</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), ou d'une notification d'application provisoire (n)</i>	<i>Participant</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), ou d'une notification d'application provisoire (n)</i>
Allemagne.....	18 février 1994 n	Luxembourg.....	16 février 1994 n
Belgique.....	16 février 1994 n	Malaisie.....	25 janvier 1994
Brésil.....	18 février 1994 n	Nigéria.....	17 février 1994 n
Cameroun.....	11 janvier 1994 n	Norvège.....	14 octobre 1993
Communauté européenne.....	16 février 1994 n	Pays-Bas.....	16 février 1994 n
Côte d'Ivoire.....	3 septembre 1993 n	(Pour le Royaume en Europe.)	
Equateur.....	16 septembre 1993 n	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	16 février 1994 n
Espagne.....	16 février 1994 n	(A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du bailliage de Jersey.)	
Finlande.....	1 ^{er} octobre 1993 A	Sierra Leone.....	7 octobre 1993 n
France.....	16 février 1994 n	Suède.....	30 septembre 1993
Gabon.....	21 décembre 1993 n	Suisse.....	30 novembre 1993 n
Ghana.....	12 octobre 1993 n	Togo.....	12 octobre 1993 n
Grèce.....	16 février 1994 n	Trinité-et-Tobago.....	30 septembre 1993
Grenade.....	18 février 1994 n		
Jamaïque.....	6 décembre 1993 n		
Japon*.....	8 février 1994 n		

* Pour le texte de la déclaration faite lors de la notification d'application provisoire, voir p. 273 du présent volume.

² Nations Unies, *Actes de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, quatrième session, Nairobi*, vol. I, *Rapport et annexes*, p. 6.

d) Promouvoir la transparence du fonctionnement de l'économie cacaoyère mondiale grâce au rassemblement, à l'analyse et à la diffusion de statistiques pertinentes et à l'exécution d'études appropriées;

e) Promouvoir la recherche-développement scientifique dans le domaine du cacao;

f) Fournir un cadre approprié pour la discussion de toutes les questions relatives à l'économie cacaoyère mondiale.

CHAPITRE II. DEFINITIONS

Article 2

Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme cacao désigne le cacao en fèves et les produits dérivés du cacao;
2. L'expression produits dérivés du cacao désigne les produits fabriqués exclusivement à partir de cacao en fèves, tels que pâte/liqueur de cacao, beurre de cacao, poudre de cacao sans addition de sucre, pâte débeurrée et amandes décortiquées, ainsi que tous autres produits contenant du cacao que le Conseil peut désigner au besoin;
3. L'expression année cacaoyère désigne la période de douze mois allant du 1er octobre au 30 septembre inclus;
4. L'expression Partie contractante désigne un gouvernement, ou une organisation intergouvernementale visée à l'article 4 qui a accepté d'être lié par le présent Accord à titre provisoire ou définitif;
5. Le terme Conseil désigne le Conseil international du cacao mentionné à l'article 6;
6. L'expression prix quotidien désigne l'indicateur représentatif du prix international du cacao utilisé aux fins du présent Accord et calculé selon les dispositions de l'article 35;
7. L'expression entrée en vigueur désigne, sauf précision contraire, la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur, à titre soit provisoire, soit définitif;
8. L'expression pays exportateur ou Membre exportateur désigne respectivement un pays ou un Membre dont les exportations de cacao converties en équivalent de cacao en fèves dépassent les importations. Toutefois, un pays dont les importations de cacao converties en équivalent de cacao en fèves dépassent les exportations, mais dont la production dépasse les importations, peut, s'il le désire, être Membre exportateur;
9. L'expression exportations de cacao désigne tout cacao qui quitte le territoire douanier d'un pays quelconque, et l'expression importations de cacao désigne tout cacao qui entre dans le territoire douanier d'un pays quelconque, étant entendu qu'aux fins de ces définitions le territoire douanier, dans le cas d'un Membre qui comprend plus d'un territoire douanier, est réputé viser l'ensemble des territoires douaniers de ce Membre;
10. L'expression cacao fin ("fine" ou "flavour") désigne le cacao produit dans les pays énumérés comme producteurs de cacao fin ("fine" ou "flavour"), dans les proportions spécifiées par le Conseil, conformément aux dispositions de l'article 43;
11. L'expression pays importateur ou Membre importateur désigne respectivement un pays ou un Membre dont les importations de cacao converties en équivalent de cacao en fèves dépassent les exportations;
12. Le terme Membre désigne une Partie contractante selon la définition donnée ci-dessus;
13. Le terme Organisation désigne l'Organisation internationale du cacao mentionnée à l'article 5;

14. L'expression pays producteur désigne un pays qui produit du cacao en quantités importantes du point de vue commercial;
15. L'expression plan de gestion de la production désigne le plan prévu à l'article 29 en tant que moyen d'équilibrer la production mondiale et la consommation globale à moyen et à long terme;
16. L'expression programme de gestion de la production désigne toutes les mesures et activités engagées par un Membre exportateur pour atteindre les objectifs du plan de gestion de la production mentionné à l'article 29;
17. L'expression majorité répartie simple signifie la majorité des suffrages exprimés par les Membres exportateurs et la majorité des suffrages exprimés par les Membres importateurs, comptés séparément;
18. L'expression droits de tirage spéciaux (DTS) désigne les droits de tirage spéciaux du Fonds monétaire international;
19. L'expression vote spécial signifie les deux tiers des suffrages exprimés par les Membres exportateurs et les deux tiers des suffrages exprimés par les Membres importateurs, comptés séparément, à condition qu'au moins cinq Membres exportateurs et une majorité de Membres importateurs soient présents;
20. Le terme tonne désigne une masse de 1 000 kilogrammes, soit 2 204,6 livres avoirdupois, et le terme livre désigne la livre avoirdupois, soit 453,597 grammes.

DEUXIEME PARTIE : DISPOSITIONS STATUTAIRES

CHAPITRE III. MEMBRES

Article 3

Membres de l'Organisation

1. Chaque Partie contractante est Membre de l'Organisation.
2. Il est institué deux catégories de Membres de l'Organisation, à savoir :
 - a) Les Membres exportateurs;
 - b) Les Membres importateurs.
3. Un Membre peut changer de catégorie aux conditions que le Conseil peut établir.

Article 4

Participation d'organisations intergouvernementales

1. Toute référence dans le présent Accord à "un gouvernement" ou "des gouvernements" est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne et pour toute organisation intergouvernementale ayant des responsabilités dans la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, ou de la notification d'application à titre provisoire, ou de l'adhésion, est, dans le cas des dites organisations intergouvernementales, réputée valoir aussi pour la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou pour la notification d'application à titre provisoire, ou pour l'adhésion, par ces organisations intergouvernementales.
2. En cas de vote sur des questions relevant de leur compétence, ces organisations intergouvernementales disposent d'un nombre de voix égal au nombre total de voix attribuées à leurs Etats membres conformément à l'article 10. En pareil cas, les Etats membres de ces organisations intergouvernementales ne peuvent exercer leurs droits de vote individuels.

3. Lesdites organisations peuvent participer aux travaux du Comité exécutif sur des questions relevant de leur compétence.

CHAPITRE IV. ORGANISATION ET ADMINISTRATION

Article 5

Création, siège et structure de l'Organisation internationale du cacao

1. L'Organisation internationale du cacao créée par l'Accord international de 1972 sur le cacao¹ continue d'exister et elle assure la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord et en contrôle l'application.

2. L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire :

- a) Du Conseil international du cacao et du Comité exécutif,
- b) Du Directeur exécutif et des autres membres du personnel.

3. Le siège de l'Organisation est à Londres, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement.

Article 6

Composition du Conseil international du cacao

1. L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du cacao, qui se compose de tous les Membres de l'Organisation.

2. Chaque Membre est représenté au Conseil par un représentant et, s'il le désire, par un ou plusieurs suppléants. Chaque Membre peut en outre adjoindre à son représentant ou à ses suppléants un ou plusieurs conseillers.

Article 7

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1. Le Conseil exerce tous les pouvoirs et s'acquitte, ou veille à l'accomplissement, de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'application des dispositions expresses du présent Accord.

2. Le Conseil n'est pas habilité à contracter une quelconque obligation n'entrant pas dans le champ d'application du présent Accord, et ne peut être réputé y avoir été autorisé par les Membres; en particulier, il n'a pas qualité pour emprunter de l'argent. Dans l'exercice de sa faculté de contracter, le Conseil insère dans ses contrats les conditions de la présente disposition et de l'article 23 de façon à les porter à la connaissance des autres parties aux contrats; toutefois, si ces conditions ne sont pas insérées, le contrat n'est pas pour autant frappé de nullité et le Conseil n'est pas réputé avoir outrepassé les pouvoirs à lui conférés.

3. Le Conseil, par un vote spécial, adopte les règlements qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et compatibles avec celles-ci, notamment son propre règlement intérieur et celui de ses comités, le règlement financier et le règlement du personnel de l'Organisation. Le Conseil peut prévoir, dans son règlement intérieur, une procédure lui permettant de prendre, sans se réunir, des décisions sur des questions particulières.

4. Le Conseil tient les registres nécessaires à l'exercice des fonctions que le présent Accord lui confère et tous autres registres qu'il juge appropriés.

5. Le Conseil peut créer tous les groupes de travail nécessaires pour l'aider à s'acquitter de ses fonctions.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 882, p. 67.

Article 8

Président et Vice-Présidents du Conseil

1. Le Conseil élit pour chaque année cacaoyère un président, ainsi qu'un premier et un deuxième vice-présidents, qui ne sont pas rémunérés par l'Organisation.
2. Le Président et le premier Vice-Président sont tous deux élus parmi les représentants des Membres exportateurs ou parmi les représentants des Membres importateurs, et le deuxième Vice-Président parmi les représentants de l'autre catégorie. Il y a alternance, par année cacaoyère, entre les deux catégories.
3. En cas d'absence temporaire simultanée du Président et des deux Vice-Présidents, ou en cas d'absence permanente d'un ou plusieurs d'entre eux, le Conseil peut élire, parmi les représentants des Membres exportateurs ou parmi les représentants des Membres importateurs, selon qu'il convient, de nouveaux titulaires de ces fonctions, temporaires ou permanents suivant le cas.
4. Ni le Président, ni aucun autre membre du Bureau qui préside une réunion du Conseil ne prend part au vote. Son suppléant peut exercer les droits de vote du Membre qu'il représente.

Article 9

Sessions du Conseil

1. En règle générale, le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par semestre de l'année cacaoyère.
2. Le Conseil se réunit en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est requis :
 - a) Soit par cinq Membres;
 - b) Soit par un Membre ou plusieurs Membres détenant au moins 200 voix;
 - c) Soit par le Comité exécutif;
 - d) Soit par le Directeur exécutif, aux fins des articles 22 et 58.
3. Les sessions du Conseil sont annoncées au moins 30 jours civils à l'avance, sauf en cas d'urgence.
4. Les sessions se tiennent au siège de l'Organisation à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Si, sur l'invitation d'un Membre, le Conseil se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce Membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

Article 10

Voix

1. Les Membres exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les Membres importateurs détiennent ensemble 1 000 voix; ces voix sont réparties à l'intérieur de chaque catégorie de Membres, c'est-à-dire celle des Membres exportateurs et celle des Membres importateurs, conformément aux dispositions des paragraphes suivants du présent article.
2. Pour chaque année cacaoyère, les voix des Membres exportateurs sont réparties comme suit : chaque Membre exportateur détient cinq voix de base. Les voix restantes sont réparties entre tous les Membres exportateurs en proportion du volume moyen de leurs exportations de cacao pendant les trois années cacaoyères précédentes pour lesquelles des données ont été publiées par l'Organisation dans le dernier numéro du Bulletin trimestriel de statistiques du cacao. A cette fin, les exportations sont calculées en ajoutant aux exportations nettes de cacao en fèves les exportations nettes de produits

dérivés du cacao, converties en équivalent fèves au moyen des coefficients de conversion indiqués à l'article 37.

3. Pour chaque année cacaoyère, les voix des Membres importateurs sont réparties comme suit : 100 voix sont réparties de manière égale, au nombre entier de voix le plus proche pour chaque Membre. Les voix restantes sont réparties selon le pourcentage que la moyenne des importations annuelles de chaque Membre importateur, pendant les trois années cacaoyères antérieures pour lesquelles l'Organisation dispose de chiffres définitifs, représente dans le total des moyennes de l'ensemble des Membres importateurs. A cette fin, les importations sont calculées en ajoutant aux importations nettes de cacao en fèves les importations brutes de produits dérivés du cacao, converties en équivalent fèves au moyen des coefficients spécifiés à l'article 37.

4. Si pour une raison quelconque, des difficultés surgissent concernant la détermination ou la mise à jour de la base statistique pour le calcul des voix conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, le Conseil peut, par un vote spécial, décider de retenir une base statistique différente pour le calcul des voix.

5. Aucun Membre ne détient plus de 400 voix. Les voix en sus de ce chiffre qui résultent des calculs indiqués aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article sont redistribuées entre les autres Membres selon les dispositions desdits paragraphes.

6. Quand la composition de l'Organisation change ou quand le droit de vote d'un Membre est suspendu ou rétabli en application d'une disposition du présent Accord, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix conformément au présent article.

7. Il ne peut y avoir fractionnement de voix.

Article 11

Procédure de vote du Conseil

1. Chaque Membre dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il détient et aucun Membre ne peut diviser ses voix. Un Membre n'est toutefois pas tenu d'exprimer dans le même sens que ses propres voix celles qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2 du présent article.

2. Par notification écrite adressée au Président du Conseil, tout Membre exportateur peut autoriser tout autre Membre exportateur, et tout Membre importateur peut autoriser tout autre Membre importateur, à représenter ses intérêts et à utiliser ses voix à toute réunion du Conseil. Dans ce cas, la limitation prévue au paragraphe 5 de l'article 10 n'est pas applicable.

3. Un Membre autorisé par un autre Membre à utiliser les voix que cet autre Membre détient en vertu de l'article 10 utilise ces voix conformément aux instructions reçues dudit Membre.

Article 12

Décisions du Conseil

1. Le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations par un vote à la majorité répartie simple, à moins que le présent Accord ne prévoie un vote spécial.

2. Dans le décompte des voix nécessaires pour toute décision ou recommandation du Conseil, les voix des Membres qui s'abstiennent ne sont pas prises en considération.

3. La procédure suivante s'applique à toute décision que le Conseil doit, aux termes du présent Accord, prendre par un vote spécial :

a) Si la proposition n'obtient pas la majorité requise en raison du vote négatif d'un, de deux ou de trois Membres exportateurs ou d'un, de deux ou de trois Membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi par un vote à la majorité répartie simple, remise aux voix dans les 48 heures;

b) Si, à ce deuxième scrutin, la proposition n'obtient encore pas la majorité requise, en raison du vote négatif d'un ou de deux Membres exportateurs ou d'un ou de deux Membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi par un vote à la majorité répartie simple, remise aux voix dans les 24 heures;

c) Si, à ce troisième scrutin, la proposition n'obtient toujours pas la majorité requise en raison du vote négatif émis par un Membre exportateur ou par un Membre importateur, elle est réputée adoptée;

d) Si le Conseil ne remet pas une proposition aux voix, elle est réputée rejetée.

4. Les Membres s'engagent à se considérer comme liés par toutes les décisions que le Conseil prend en application des dispositions du présent Accord.

Article 13

Coopération avec d'autres organisations

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou coopérer avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, en particulier la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, et avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et les autres institutions spécialisées des Nations Unies et organisations intergouvernementales, selon qu'il convient.

2. Le Conseil, eu égard au rôle particulier dévolu à la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement dans le commerce international des produits de base, tient cette organisation, d'une manière appropriée, au courant de ses activités et de ses programmes de travail.

3. Le Conseil peut aussi prendre toutes dispositions appropriées pour entretenir des contacts effectifs avec les organisations internationales de producteurs, de négociants et de fabricants de cacao.

4. Le Conseil s'efforce d'associer à ses travaux sur la politique de production et de consommation de cacao les institutions financières internationales et les autres parties qui s'intéressent à l'économie cacaoyère mondiale.

Article 14

Admission d'observateurs

1. Le Conseil peut inviter tout Etat non membre à assister à l'une quelconque de ses réunions en qualité d'observateur.

2. Le Conseil peut aussi inviter l'une quelconque des organisations visées à l'article 13 à assister à l'une quelconque de ses réunions en qualité d'observateur.

Article 15

Composition du Comité exécutif

1. Le Comité exécutif se compose de dix Membres exportateurs et de dix Membres importateurs. Si, toutefois, le nombre des Membres exportateurs ou le nombre des Membres importateurs de l'Organisation est inférieur à dix, le Conseil peut, tout en maintenant la parité entre les deux catégories de Membres, décider, par un vote spécial, du nombre total des membres du Comité exécutif. Les membres du Comité exécutif sont élus pour chaque année cacaoyère conformément à l'article 16 et sont rééligibles.

2. Chaque Membre élu est représenté au Comité exécutif par un représentant et, s'il le désire, par un ou plusieurs suppléants. Il peut en outre adjoindre à son représentant ou à ses suppléants un ou plusieurs conseillers.

3. Le Président et le Vice-Président du Comité exécutif, élus pour chaque année cacaoyère par le Conseil, sont tous deux choisis soit parmi les représentants des

membres exportateurs, soit parmi les représentants des membres importateurs. Il y a alternance, par année cacaoyère, entre les deux catégories de membres. En cas d'absence temporaire ou permanente du Président et du Vice-Président, le Comité exécutif peut élire parmi les représentants des membres exportateurs ou parmi les représentants des membres importateurs, selon qu'il convient, de nouveaux titulaires de ces fonctions, temporaires ou permanents suivant le cas. Ni le Président ni aucun autre membre du Bureau qui préside une réunion du Comité exécutif ne peut prendre part au vote. Son suppléant peut exercer les droits de vote du membre qu'il représente.

4. Le Comité exécutif se réunit au siège de l'Organisation, à moins qu'il n'en décide autrement par un vote spécial. Si, sur l'invitation d'un Membre, le Comité exécutif se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce Membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

Article 16

Election du Comité exécutif

1. Les membres exportateurs et les membres importateurs du Comité exécutif sont élus au Conseil, respectivement, par les Membres exportateurs et par les Membres importateurs. L'élection dans chaque catégorie a lieu selon les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.
2. Chaque Membre porte sur un seul candidat toutes les voix dont il dispose en vertu de l'article 10. Un Membre peut porter sur un autre candidat les voix qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2 de l'article 11.
3. Les candidats qui obtiennent le plus grand nombre de voix sont élus.

Article 17

Compétence du Comité exécutif

1. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et exerce ses fonctions sous la direction générale du Conseil.
2. Le Comité exécutif suit constamment l'évolution du marché et recommande au Conseil les mesures qu'il estime opportunes.
3. Sans préjudice du droit du Conseil d'exercer l'un quelconque de ses pouvoirs, le Conseil peut, par un vote à la majorité répartie simple ou par un vote spécial, selon que la décision du Conseil en la matière exige un vote à la majorité répartie simple ou un vote spécial, déléguer au Comité exécutif l'un quelconque de ses pouvoirs, à l'exception des suivants :
 - a) Redistribution des voix conformément à l'article 10;
 - b) Approbation du budget administratif et fixation des contributions conformément à l'article 24;
 - c) Révision de la liste des producteurs de cacao fin ("fine" ou "flavour") conformément à l'article 43;
 - d) Dispense d'obligations conformément à l'article 44;
 - e) Règlement des différends conformément à l'article 47;
 - f) Suspension de droits conformément au paragraphe 3 de l'article 48;
 - g) Détermination des conditions d'adhésion conformément à l'article 54;
 - h) Exclusion d'un Membre conformément à l'article 59;
 - i) Prorogation ou fin du présent Accord conformément à l'article 61;
 - j) Recommandation d'amendements aux membres conformément à l'article 62.

4. Le Conseil peut à tout moment, par un vote à la majorité répartie simple, révoquer toute délégation de pouvoirs au Comité exécutif.

Article 18

Procédure de vote et décisions du Comité exécutif

1. Chaque membre du Comité exécutif est autorisé à utiliser, pour le vote, le nombre de voix qui lui est attribué aux termes de l'article 16, et aucun membre du Comité exécutif ne peut diviser ses voix.
2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article et par notification écrite adressée au Président, tout Membre exportateur ou tout Membre importateur qui n'est pas membre du Comité exécutif et qui n'a pas porté ses voix, conformément au paragraphe 2 de l'article 16, sur l'un quelconque des Membres élus peut autoriser tout membre exportateur ou tout membre importateur, selon le cas, du Comité exécutif à représenter ses intérêts et à utiliser ses voix au Comité exécutif.
3. Pendant une année cacaoyère quelconque, un Membre peut, après consultation avec le membre du Comité exécutif pour lequel il a voté conformément à l'article 16, retirer ses voix à ce membre. Les voix ainsi retirées peuvent être alors attribuées à un autre membre exportateur ou importateur du Comité exécutif, selon qu'il convient, mais ne peuvent lui être retirées pendant le reste de cette année cacaoyère. Le membre du Comité exécutif auquel les voix ont été retirées conserve néanmoins son siège au Comité exécutif pendant le reste de cette année cacaoyère. Toute décision prise en application des dispositions du présent paragraphe devient effective après que le Président en a été informé par écrit.
4. Toute décision prise par le Comité exécutif requiert la même majorité que si elle était prise par le Conseil.
5. Tout Membre a le droit d'en appeler au Conseil de toute décision du Comité exécutif. Le Conseil, dans son règlement intérieur, prescrit les conditions auxquelles cet appel peut être fait.

Article 19

Quorum aux réunions du Conseil et du Comité exécutif

1. Le quorum exigé pour la séance d'ouverture d'une session du Conseil est constitué par la présence d'au moins cinq Membres exportateurs et de la majorité des Membres importateurs, sous réserve que les Membres de chaque catégorie ainsi présents détiennent au moins les deux tiers du total des voix des Membres appartenant à cette catégorie.
2. Si le quorum prévu au paragraphe 1 du présent article n'est pas atteint le jour fixé pour la séance d'ouverture de la session, le deuxième jour et pendant le reste de la session, le quorum pour la séance d'ouverture est réputé constitué par la présence des Membres exportateurs et importateurs détenant la majorité simple des voix dans chaque catégorie.
3. Le quorum exigé pour les séances qui suivent la séance d'ouverture d'une session conformément au paragraphe 1 du présent article est celui qui est prescrit au paragraphe 2 du présent article.
4. Tout Membre représenté conformément au paragraphe 2 de l'article 11 est considéré comme présent.
5. Le quorum exigé pour toute réunion du Comité exécutif est fixé par le Conseil dans le Règlement intérieur du Comité exécutif.

Article 20Le personnel de l'Organisation

1. Le Conseil, après avoir consulté le Comité exécutif, nomme le Directeur exécutif par un vote spécial. Il fixe les conditions d'engagement du Directeur exécutif en tenant compte de celles des fonctionnaires homologues d'organisations intergouvernementales similaires.
2. Le Directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation; il est responsable devant le Conseil de l'administration et du fonctionnement du présent Accord conformément aux décisions du Conseil.
3. Le personnel de l'Organisation est responsable devant le Directeur exécutif, lequel, de son côté, est responsable devant le Conseil.
4. Le Directeur exécutif nomme le personnel conformément au règlement arrêté par le Conseil. Pour arrêter ce règlement, le Conseil tient compte de ceux qui s'appliquent au personnel d'organisations intergouvernementales similaires. Les fonctionnaires sont, autant que possible, choisis parmi les ressortissants des Membres exportateurs et des Membres importateurs.
5. Ni le Directeur exécutif ni les autres membres du personnel ne doivent avoir d'intérêt financier dans l'industrie, le commerce, le transport ou la publicité du cacao.
6. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur exécutif et les autres membres du personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun Membre, ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux responsables seulement envers l'Organisation. Chaque Membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur exécutif et du personnel, et à ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.
7. Le Directeur exécutif ou les autres membres du personnel de l'Organisation ne doivent divulguer aucune information concernant le fonctionnement ou l'administration du présent Accord, sauf si le Conseil les y autorise ou si le bon exercice de leurs fonctions au titre du présent Accord l'exige.

CHAPITRE V. PRIVILEGES ET IMMUNITES

Article 21Privilèges et immunités

1. L'Organisation a la personnalité juridique. Elle a en particulier la capacité de contracter, d'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles et d'ester en justice.
2. Le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, de son Directeur exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des représentants des Membres qui se trouvent sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour exercer leurs fonctions, continuent d'être régis par l'Accord de siège conclu à Londres, le 26 mars 1975, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (dénommé ci-après "Le Gouvernement hôte") et l'Organisation internationale du cacao, avec les amendements qui sont nécessaires au bon fonctionnement du présent Accord.
3. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un autre pays, le nouveau Gouvernement hôte conclut aussitôt que possible avec l'Organisation un accord de siège qui doit être approuvé par le Conseil.
4. L'Accord de siège mentionné au paragraphe 2 du présent article est indépendant du présent Accord. Il prend cependant fin :
 - a) Par consentement mutuel du Gouvernement hôte et de l'Organisation;

b) Si le siège de l'Organisation est transféré hors du territoire du Gouvernement hôte; ou

c) Si l'Organisation cesse d'exister.

5. L'Organisation peut conclure avec un ou plusieurs autres Membres des accords, qui doivent être approuvés par le Conseil, touchant les privilèges et immunités qui peuvent être nécessaires au bon fonctionnement du présent Accord.

TROISIEME PARTIE : DISPOSITIONS FINANCIERES

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINANCIERES

Article 22

Dispositions financières

1. Il est tenu un compte administratif aux fins de l'administration du présent Accord. Les dépenses requises pour l'administration du présent Accord sont imputées au compte administratif et sont couvertes par les contributions annuelles des Membres, fixées conformément à l'article 24. Toutefois, si un Membre demande des services particuliers, le Conseil peut décider d'approuver cette demande et réclame audit Membre le paiement de ces services.

2. Le Conseil peut établir un compte distinct aux fins de l'article 40. Ce compte est financé par des contributions volontaires des Membres et d'autres organismes.

3. L'exercice budgétaire de l'Organisation coïncide avec l'année cacaoyère.

4. Les dépenses des délégations au Conseil, au Comité exécutif et à tout autre comité du Conseil ou du Comité exécutif sont à la charge des Membres intéressés.

5. Si les finances de l'Organisation sont ou semblent devoir être insuffisantes pour financer les dépenses du reste de l'année cacaoyère, le Directeur exécutif convoque une session extraordinaire du Conseil dans les 20 jours ouvrables, à moins qu'une réunion du Conseil ne soit déjà prévue dans les 30 jours civils.

Article 23

Responsabilité des Membres

Les responsabilités d'un Membre à l'égard du Conseil et des autres Membres se limitent à ses obligations concernant les contributions expressément prévues dans le présent Accord. Les tierces parties traitant avec le Conseil sont censées avoir connaissance des dispositions du présent Accord relatives aux pouvoirs du Conseil et aux obligations des Membres, en particulier du paragraphe 2 de l'article 7 et de la première phrase du présent article.

Article 24

Adoption du budget administratif et fixation des contributions

1. Pendant le deuxième semestre de chaque exercice budgétaire, le Conseil adopte le budget administratif de l'Organisation pour l'exercice suivant et fixe la contribution de chaque Membre à ce budget.

2. Pour chaque exercice, la contribution de chaque Membre est proportionnelle au rapport qui existe, au moment de l'adoption du budget administratif de cet exercice, entre le nombre de voix de ce Membre et le nombre de voix de l'ensemble des Membres. Pour la fixation des contributions, les voix de chaque Membre sont comptées sans prendre en considération la suspension éventuelle des droits de vote d'un Membre ni la nouvelle répartition des voix qui en résulte.

3. Le Conseil fixe la contribution initiale de tout Membre qui entre dans l'Organisation après l'entrée en vigueur du présent Accord en fonction du nombre des voix qui lui sont attribuées et de la fraction non écoulée de l'exercice en cours; toutefois, les contributions assignées aux autres Membres pour l'exercice en cours restent inchangées.
4. Si le présent Accord entre en vigueur avant le début du premier exercice complet, le Conseil, à sa première session, adopte un budget administratif pour la période allant jusqu'au début de ce premier exercice complet.

Article 25

Versement des contributions au budget administratif

1. Les contributions au budget administratif de chaque exercice budgétaire sont payables en monnaies librement convertibles, ne sont pas assujetties à des restrictions en matière de change et sont exigibles dès le premier jour de l'exercice. Les contributions des Membres pour l'exercice au cours duquel ils deviennent Membres de l'Organisation sont exigibles à la date où ils deviennent Membres.
2. Les contributions au budget administratif adopté en vertu du paragraphe 4 de l'article 24 sont exigibles dans les trois mois qui suivent la date à laquelle elles ont été fixées.
3. Si, à la fin des cinq premiers mois de l'exercice ou, dans le cas d'un nouveau Membre, trois mois après que le Conseil a fixé sa quote-part, un Membre n'a pas versé intégralement sa contribution au budget administratif, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si, à l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la date de la demande du Directeur exécutif, le Membre en question n'a toujours pas versé sa contribution, ses droits de vote au Conseil et au Comité exécutif sont suspendus jusqu'au versement intégral de la contribution.
4. Un Membre dont les droits de vote ont été suspendus conformément au paragraphe 3 du présent article ne peut être privé d'aucun autre de ses droits ni dispensé d'aucune des obligations que le présent Accord lui impose, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Il reste tenu de verser sa contribution et de faire face à toutes les autres obligations financières découlant du présent Accord.
5. Le Conseil peut examiner la question de la participation de tout Membre en retard de deux ans dans le paiement de ses contributions et décider, par un vote spécial, qu'il ne jouira plus des droits conférés par la qualité de Membre et/ou ne sera plus pris en considération à des fins budgétaires. Le Membre en question demeure tenu de s'acquitter de toutes les autres obligations financières qui lui incombent en vertu du présent Accord. S'il règle ses arriérés, il recouvre les droits conférés par la qualité de Membre. Tout versement effectué par un Membre ayant des arriérés est affecté d'abord au paiement de ces arriérés, plutôt qu'au règlement des contributions pour l'exercice en cours.

Article 26

Vérification et publication des comptes

1. Aussitôt que possible, mais pas plus de six mois après la clôture de chaque exercice budgétaire, le relevé des comptes de l'Organisation pour cet exercice et le bilan à la clôture dudit exercice, au titre des comptes mentionnés à l'article 22, sont vérifiés. La vérification est faite par un vérificateur indépendant de compétence reconnue, en collaboration avec deux vérificateurs qualifiés des gouvernements membres, dont l'un représente les Membres exportateurs et l'autre les Membres importateurs, et qui sont élus par le Conseil pour chaque exercice. Les vérificateurs des gouvernements membres ne sont pas rémunérés par l'Organisation pour leurs services professionnels. Toutefois, les frais de voyage et indemnités de subsistance peuvent être remboursés par l'Organisation selon les modalités et aux conditions fixées par le Conseil.
2. Les conditions d'engagement du vérificateur indépendant de compétence reconnue ainsi que les intentions et les buts de la vérification sont énoncés dans le règlement

financier de l'Organisation. Le relevé des comptes et le bilan vérifiés de l'Organisation sont soumis au Conseil pour approbation à sa session ordinaire suivante.

3. Il est publié un résumé des comptes et du bilan ainsi vérifié.

Article 27

Relations avec le Fonds commun pour les produits de base

1. L'Organisation utilise au mieux les mécanismes du Fonds commun pour les produits de base.

2. En ce qui concerne la mise en oeuvre de tout projet financé sur le deuxième compte du Fonds commun pour les produits de base, l'Organisation, en tant qu'organisme international de produit désigné, n'assume aucune obligation financière, y compris au titre de garanties données par des Membres ou par d'autres entités. Ni l'Organisation, ni aucun Membre au motif de son appartenance à l'Organisation n'assument une quelconque responsabilité du fait des emprunts contractés ou des prêts consentis par tout autre Membre ou toute autre entité dans le cadre de tels projets.

QUATRIEME PARTIE : DISPOSITIONS ECONOMIQUES

CHAPITRE VII. OFFRE ET DEMANDE

Article 28

Coopération entre les Membres

1. Les Membres reconnaissent qu'il importe de développer le plus possible l'économie cacaoyère et, par conséquent, de coordonner leurs efforts pour encourager le développement équilibré de la production et de la consommation afin d'assurer le meilleur équilibre entre l'offre et la demande. Ils coopèrent pleinement avec le Conseil pour atteindre ces objectifs.

2. Le Conseil identifie les obstacles au développement harmonieux et à l'expansion dynamique de l'économie cacaoyère et recherche les mesures mutuellement acceptables qui pourraient être prises dans la pratique pour surmonter ces obstacles. Les Membres s'efforcent de mettre en oeuvre les mesures élaborées et recommandées par le Conseil.

3. L'Organisation rassemble et tient à jour les informations disponibles qui sont nécessaires pour déterminer, de la manière la plus fiable possible, la capacité mondiale actuelle et potentielle de production et de consommation. A cet égard, les Membres coopèrent pleinement avec l'Organisation.

Article 29

Production

1. Afin de résoudre le problème des déséquilibres du marché à moyen terme et à long terme, et en particulier celui de la surproduction structurelle, les Membres exportateurs s'engagent à respecter un plan de gestion de la production ayant pour objet de réaliser un équilibre durable de la production et de la consommation mondiales. Ce plan est élaboré par les pays producteurs au sein d'un Comité de la production créé par le Conseil à cette fin.

2. Ce Comité est constitué de tous les pays membres exportateurs et importateurs. Toutefois, toutes les décisions du Comité de la production relatives au plan et aux programmes de gestion de la production sont prises par les Membres exportateurs participant audit Comité, sous réserve des dispositions de l'article 43.

3. Le mandat du Comité de la production est, en particulier :

a) De coordonner les politiques et les programmes qui sont arrêtés par chaque pays producteur, compte tenu du plan de gestion de la production élaboré par le Comité;

b) De déterminer les mesures et activités, y compris le cas échéant en matière de diversification, pouvant contribuer à rétablir dans les meilleurs délais un équilibre durable de l'offre et de la demande mondiales de cacao, et d'en recommander l'application.

4. Le Conseil adopte à sa première session suivant l'entrée en vigueur du présent Accord des prévisions annuelles de la production et de la consommation mondiales pour une période correspondant au moins à la durée de vie de l'Accord. Le Directeur exécutif fournit les données nécessaires à l'établissement de ces prévisions. Les prévisions ainsi adoptées par le Conseil sont réexaminées et révisées, s'il y a lieu, chaque année. Le Comité fixe un cadre indicatif concernant les niveaux annuels de production globale nécessaires pour réaliser et maintenir l'équilibre de l'offre et de la demande conformément aux objectifs du présent Accord. Les facteurs à prendre en considération sont notamment les variations escomptées de la production et de la consommation en fonction des mouvements des prix réels et les variations prévues du niveau des stocks.

5. Eu égard au cadre indicatif fixé par le Comité en vertu du paragraphe 4 du présent article, les Membres exportateurs, en tant que groupe, mettent en oeuvre le plan de gestion de la production afin d'atteindre l'équilibre global de l'offre et de la demande à moyen terme et à long terme. Chaque Membre exportateur élabore un programme d'ajustement de sa production permettant d'atteindre les objectifs définis dans le présent article. Chaque Membre exportateur est responsable des politiques, des méthodes et des mesures de contrôle qu'il applique pour mettre en oeuvre son programme de production et informe régulièrement le Comité des politiques et des programmes récemment institués ou supprimés ainsi que de leurs résultats.

6. Le Comité de la production suit et surveille la mise en oeuvre du plan et des programmes de gestion de la production.

7. Le Comité présente des rapports détaillés à chaque session ordinaire du Conseil, sur la base desquels le Conseil passe en revue la situation générale, en évaluant notamment l'évolution de l'offre et de la demande globales eu égard aux dispositions du présent article. Le Conseil peut adresser aux Membres des recommandations fondées sur cette évaluation.

8. Le financement du plan et des programmes de gestion de la production est assuré par les Membres exportateurs, à l'exception des coûts relatifs aux services administratifs normalement exigés pour les fonctions du Comité de la production.

9. Chaque Membre exportateur est responsable du financement de la mise en oeuvre de son programme de gestion de la production.

10. Tout Membre exportateur ou toute institution peut contribuer au cofinancement d'activités élaborées par le Comité de la production.

11. Le Comité fixe ses propres règles et règlements.

12. Le Directeur exécutif assiste le Comité selon que de besoin.

Article 30

Stocks

1. Dans le but de faciliter l'évaluation des stocks mondiaux de cacao et d'assurer une plus grande transparence du marché, les Membres fournissent au Directeur exécutif, au plus tard à la fin du mois de mai de chaque année, les renseignements dont ils disposent sur les stocks de cacao détenus dans leurs pays respectifs à la fin de l'année cacaoyère précédente.

2. Sur la base de ces renseignements, le Directeur exécutif soumet au Conseil pour examen au moins une fois par an un rapport détaillé sur la situation des stocks mondiaux de cacao. Le Conseil peut adresser aux Membres des recommandations à l'issue de cet examen.

3. Le Conseil institue un groupe de travail chargé de l'aider en ce qui concerne la mise en oeuvre des dispositions du présent article.

Article 31

Assurances d'approvisionnement et accès aux marchés

Les Membres mènent leur politique commerciale eu égard aux objectifs du présent Accord, de manière que ceux-ci puissent être atteints. Ils reconnaissent en particulier que des approvisionnements réguliers en cacao et un accès régulier de ce produit à leurs marchés sont essentiels, tant pour les Membres importateurs que pour les Membres exportateurs.

Article 32

Consommation

1. Tous les Membres s'efforcent de prendre toutes les mesures pratiques nécessaires pour encourager l'accroissement de la consommation de cacao dans leur pays. Chaque Membre est responsable des moyens et des méthodes qu'il utilise à cet effet. En particulier, toutefois, les Membres, et spécialement les Membres importateurs, s'efforcent d'éliminer ou de réduire sensiblement tous les obstacles internes à l'accroissement de la consommation de cacao et d'encourager les efforts destinés à trouver et exploiter de nouvelles utilisations du cacao. A cet égard, les Membres informent le Directeur exécutif, au moins une fois par an, des règlements et des mesures intérieurs pertinents et lui fournissent d'autres informations sur la consommation de cacao, y compris sur les taxes intérieures et les droits de douane.

2. Le Conseil institue un Comité de la consommation dont l'objectif est d'examiner les tendances et les perspectives de la consommation de cacao et de déterminer les obstacles à l'accroissement de la consommation de cacao dans les pays exportateurs et les pays importateurs.

3. Le mandat de ce Comité est notamment :

- a) De surveiller et d'évaluer les tendances de la consommation de cacao et les programmes institués par des pays ou des groupes de pays, qui peuvent influencer sur la consommation mondiale de cacao;
- b) De déterminer les obstacles à l'accroissement de la consommation de cacao;
- c) D'étudier et d'encourager le développement du potentiel de consommation de cacao, en particulier sur les marchés non traditionnels;
- d) De promouvoir, s'il y a lieu, la recherche sur de nouvelles utilisations du cacao, en coopération avec les organisations et les institutions compétentes appropriées.

4. Tous les Membres du Conseil peuvent faire partie du Comité de la consommation.

5. Le Comité fixe ses propres règles et règlements.

6. Le Directeur exécutif assiste le Comité selon que de besoin.

7. Sur la base d'un rapport détaillé présenté par le Comité, le Conseil examine, à chaque session ordinaire, la situation générale de la consommation de cacao, en évaluant en particulier l'évolution de la demande globale. A partir de cette évaluation, il peut adresser des recommandations aux Membres.

8. Le Conseil peut instituer des sous-comités en vue de promouvoir des programmes spécifiques concernant la consommation de cacao. La participation à ces sous-comités est volontaire et limitée aux pays qui contribuent au financement de ces programmes. Tout pays ou toute institution peut contribuer aux programmes de promotion conformément aux modalités arrêtées par le Conseil. Avant d'entreprendre une campagne de promotion sur le territoire d'un pays, les sous-comités demandent l'approbation dudit pays.

Article 33

Produits de remplacement du cacao

1. Les Membres reconnaissent que l'usage de produits de remplacement peut nuire à l'accroissement de la consommation de cacao. A cet égard, ils conviennent d'établir une réglementation relative aux produits dérivés du cacao et au chocolat ou d'adapter, au besoin, la réglementation existante de manière qu'elle empêche que des matières ne provenant pas du cacao ne soient utilisées au lieu de cacao pour induire le consommateur en erreur.
2. Lors de l'établissement ou de la révision de toute réglementation fondée sur les principes énoncés au paragraphe 1 du présent article, les Membres tiennent pleinement compte des recommandations et des décisions des organismes internationaux compétents tels que le Conseil et le Comité du Codex sur les produits cacaotés et le chocolat.
3. Le Conseil peut recommander à un Membre de prendre les mesures que le Conseil juge opportunes pour assurer le respect des dispositions du présent article.
4. Le Directeur exécutif présente au Conseil un rapport annuel sur l'évolution de la situation dans ce domaine et sur la manière dont les dispositions du présent article sont respectées.

Article 34

Opérations commerciales avec des non-membres

1. Les Membres exportateurs s'engagent à ne pas vendre de cacao à des non-membres à des conditions commerciales plus favorables que celles qu'ils sont disposés à offrir au même moment à des Membres importateurs, compte tenu des pratiques commerciales normales.
2. Les Membres importateurs s'engagent à ne pas acheter de cacao à des non-membres à des conditions commerciales plus favorables que celles qu'ils sont disposés à accepter au même moment de Membres exportateurs, compte tenu des pratiques commerciales normales.
3. Le Conseil revoit périodiquement l'application des paragraphes 1 et 2 du présent article et peut demander aux Membres de communiquer des renseignements appropriés conformément à l'article 38.
4. Tout Membre qui a des raisons de croire qu'un autre Membre a manqué à l'obligation énoncée au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article peut en informer le Directeur exécutif et demander des consultations en application de l'article 46, ou en référer au Conseil en application de l'article 48.

CINQUIEME PARTIE : DISPOSITIONS DE SURVEILLANCE DU MARCHÉ ET DISPOSITIONS CONNEXES

CHAPITRE VIII. DISPOSITIONS DE SURVEILLANCE DU MARCHÉ

Article 35

Prix quotidien

1. Aux fins du présent Accord et en particulier à des fins de surveillance du marché cacaoyer, le Directeur exécutif calcule et publie un prix quotidien du cacao en fèves. Ce prix est exprimé en droits de tirage spéciaux (DTS) la tonne.
2. Le prix quotidien est la moyenne calculée quotidiennement des cours du cacao en fèves des trois mois actifs à terme les plus rapprochés sur le marché à terme du cacao de Londres et à la Bourse du café, du sucre et du cacao de New York à l'heure de clôture du marché de Londres. Les cours de Londres sont convertis en dollars des Etats-Unis la tonne au moyen du taux de change du jour à six mois de terme établi à Londres à la clôture. La moyenne libellée en dollars des Etats-Unis des cours de Londres et de New York est convertie en DTS au taux de change officiel quotidien approprié du dollar

des Etats-Unis en DTS, publié par le Fonds monétaire international. Le Conseil décide du mode de calcul à employer quand seuls les cours sur l'un de ces deux marchés du cacao sont disponibles ou quand le marché des changes de Londres est fermé. Le passage à la période de trois mois suivante s'effectue le 15 du mois qui précède immédiatement le mois actif le plus rapproché où les contrats viennent à échéance.

3. Le Conseil peut, par un vote spécial, décider d'employer toute autre méthode pour calculer le prix quotidien qu'il estime plus satisfaisante que celle qui est prescrite dans le présent article.

Article 36

Avis d'importations et d'exportations

1. Le Directeur exécutif, conformément aux règles que le Conseil établit, tient un registre des importations et des exportations des Membres.
2. A cette fin, chaque Membre avise le Directeur exécutif, à des intervalles que le Conseil peut fixer, du volume de ses exportations de cacao par pays de destination et du volume de ses importations de cacao par pays d'origine, en y joignant tout autre renseignement que le Conseil peut demander.
3. Le Conseil fixe les règles qu'il juge nécessaires pour traiter les cas de non-observation des dispositions du présent article.

Article 37

Coefficients de conversion

1. Aux fins de déterminer l'équivalent fèves des produits dérivés du cacao, les coefficients de conversion sont les suivants : beurre de cacao 1,33; tourteaux de cacao et poudre de cacao 1,18; pâte/liqueur de cacao et amandes décortiquées 1,25. Le Conseil peut décider, s'il y a lieu, que d'autres produits contenant du cacao sont des produits dérivés du cacao. Les coefficients de conversion applicables aux produits dérivés du cacao autres que ceux pour lesquels des coefficients de conversion sont indiqués dans le présent article sont fixés par le Conseil.
2. Le Conseil peut, par un vote spécial, réviser les coefficients de conversion indiqués au paragraphe 1 du présent article.

CHAPITRE IX. INFORMATION, ETUDES ET RECHERCHE

Article 38

Information

1. L'Organisation sert de centre pour la collecte, l'échange et la diffusion efficaces :
 - a) De renseignements statistiques sur la production, les prix, les exportations et les importations, la consommation et les stocks de cacao dans le monde; et
 - b) Dans la mesure où elle le juge approprié, de renseignements techniques sur la culture, la transformation et l'utilisation du cacao.
2. Outre les renseignements que les Membres sont tenus de communiquer en vertu d'autres articles du présent Accord, le Conseil peut demander aux Membres de lui fournir les données qu'il juge nécessaires à l'exercice de ses fonctions, notamment des rapports périodiques sur les politiques de production et de consommation, les prix, les exportations et les importations, les stocks et les mesures fiscales.
3. Si un Membre ne donne pas ou a peine à donner dans un délai raisonnable les renseignements statistiques et autres, dont le Conseil a besoin pour le bon fonctionnement de l'Organisation, le Conseil peut requérir le Membre en question d'en expliquer les raisons. Si une assistance technique se révèle nécessaire à cet égard, le Conseil peut prendre toutes mesures qui s'imposent.

4. Le Conseil publie à des dates appropriées, mais pas moins de deux fois par année cacaoyère, des estimations de la production de cacao en fèves et des broyages pour cette année cacaoyère.

Article 39

Etudes

Le Conseil encourage, autant qu'il le juge nécessaire, des études sur l'économie de la production et de la distribution du cacao, y compris les tendances et les projections, l'incidence des mesures prises par le gouvernement dans les pays exportateurs et dans les pays importateurs sur la production et la consommation de cacao, les possibilités d'accroître la consommation de cacao dans ses usages traditionnels et éventuellement par de nouveaux usages, ainsi que les effets de l'application du présent Accord sur les exportateurs et les importateurs de cacao, notamment en ce qui concerne les termes de l'échange, et il peut adresser des recommandations aux Membres sur les sujets à étudier. Pour encourager ces études, le Conseil peut coopérer avec des organisations internationales et d'autres institutions appropriées.

Article 40

Recherche-développement scientifique

Le Conseil peut encourager et favoriser la recherche-développement scientifique dans les domaines touchant la production, la transformation et la consommation de cacao, ainsi que la diffusion et l'application pratique des résultats obtenus en la matière. A cet effet, il peut coopérer avec des organisations internationales et des instituts de recherche.

Article 41

Examen et rapport annuels

1. Le Conseil examine, aussitôt que possible après la fin de chaque année cacaoyère, le fonctionnement du présent Accord et la manière dont les Membres se conforment aux principes dudit Accord et en servent les objectifs. Il peut alors adresser aux Membres des recommandations quant aux moyens d'améliorer le fonctionnement du présent Accord.
2. Le Conseil publie un rapport annuel. Ce rapport comporte une section relative à l'examen annuel prévu au paragraphe 1 du présent article et contient tous autres renseignements que le Conseil juge appropriés.

CHAPITRE X. COOPERATION AU SEIN DE L'ECONOMIE CACAORYERE

Article 42

Coopération au sein de l'économie cacaoyère

1. Le Conseil encourage les Membres à prendre l'avis d'experts des questions relatives au cacao.
2. Dans l'exécution des obligations que le présent Accord leur impose, les Membres mènent leurs activités de manière à respecter les circuits commerciaux établis et tiennent dûment compte des intérêts légitimes de tous les secteurs de l'économie cacaoyère.
3. Les Membres n'interviennent pas dans l'arbitrage des différends commerciaux entre acheteurs et vendeurs de cacao si des contrats ne peuvent être exécutés en raison de règlements établis aux fins de l'application du présent Accord, et ils n'opposent pas d'entraves à la conclusion des procédures arbitrales. Le fait que les Membres sont tenus de se conformer aux dispositions du présent Accord n'est pas accepté, en pareils cas, comme motif de non-exécution d'un contrat ou comme défense.

SIXIEME PARTIE : DISPOSITIONS DIVERSES

CHAPITRE XI. CACAO FIN ("FINE" OU "FLAVOUR")

Article 43Cacao fin ("fine" ou "flavour")

1. Le Conseil, lors de sa première session suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, passe en revue l'annexe C et par vote spécial la révisé, déterminant la proportion dans laquelle les pays visés à ladite annexe produisent et exportent exclusivement ou partiellement du cacao fin ("fine" ou "flavour"). Le Conseil peut ultérieurement à n'importe quel moment pendant la durée de cet Accord passer en revue et le cas échéant, par vote spécial, réviser l'annexe C. Le Conseil prend l'avis d'experts en la matière, en cas de besoin.
2. Les dispositions du présent Accord concernant la mise en oeuvre du plan de gestion de la production et le financement de ses opérations ne s'appliquent pas au cacao fin ("fine" ou "flavour") de tout Membre exportateur dont la production consiste exclusivement en cacao fin ("fine" ou "flavour").
3. Le paragraphe 2 ci-dessus s'applique également dans le cas de tout Membre exportateur dont une partie de la production consiste en cacao fin ("fine" ou "flavour"), à concurrence du pourcentage de sa production de cacao fin ("fine" ou "flavour"). Concernant la partie restante, les dispositions du présent Accord relatives au plan de gestion de la production s'appliquent.
4. Si le Conseil constate que la production ou les exportations de ces pays ont fortement augmenté, il prend les mesures voulues pour faire en sorte que les dispositions du présent article soient convenablement appliquées. S'il constate que ces dispositions ne sont pas convenablement appliquées, le pays responsable est, par un vote spécial du Conseil, éliminé de l'annexe C et soumis à toutes les restrictions et obligations prévues dans le présent Accord.
5. Les Membres exportateurs qui produisent uniquement du cacao fin ("fine" ou "flavour") ne prennent pas part au vote sur les questions relatives à l'administration du plan de gestion de la production, sauf lorsqu'il s'agit de la sanction prévue au paragraphe 4 qui concerne la révision de l'annexe C.

CHAPITRE XII. DISPENSE D'OBLIGATIONS ET MESURES
DIFFERENCIEES ET CORRECTIVESArticle 44Dispense d'obligations dans des circonstances exceptionnelles

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, dispenser un Membre d'une obligation en raison de circonstances exceptionnelles ou critiques, d'un cas de force majeure, ou d'obligations internationales prévues par la Charte des Nations Unies à l'égard des territoires administrés sous le régime de tutelle.
2. Quand il accorde une dispense à un Membre en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Conseil précise explicitement selon quelles modalités, à quelles conditions et pour combien de temps le Membre est dispensé de ladite obligation, ainsi que les raisons de cette dispense.
3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, le Conseil n'accorde pas de dispense à un Membre en ce qui concerne l'obligation faite audit Membre, à l'article 15, de verser sa contribution, ou les conséquences qu'entraîne le défaut de versement.

Article 45Mesures différenciées et correctives

Les Membres en développement importateurs et les pays les moins avancés qui sont Membres peuvent, si leurs intérêts sont lésés par des mesures prises en application du présent Accord, demander au Conseil des mesures différenciées et correctives appropriées. Le Conseil envisage de prendre lesdites mesures appropriées à la lumière des dispositions de la résolution 93 (IV) adoptée par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.

CHAPITRE XIII. CONSULTATIONS, DIFFERENDS ET PLAINTES

Article 46Consultations

Chaque Membre accorde pleine et entière considération aux représentations qu'un autre Membre peut lui adresser au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, et il lui donne des possibilités adéquates de consultations. Au cours de ces consultations, à la demande de l'une des parties et avec l'assentiment de l'autre, le Directeur exécutif fixe une procédure de conciliation appropriée. Les frais de ladite procédure ne sont pas imputables sur le budget de l'Organisation. Si cette procédure aboutit à une solution, il en est rendu compte au Directeur exécutif. Si aucune solution n'intervient, la question peut, à la demande de l'une des parties, être déférée au Conseil conformément à l'article 47.

Article 47Différends

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par les parties au différend est, à la demande de l'une des parties au différend, déféré au Conseil pour décision.
2. Quand un différend est déféré au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article et a fait l'objet d'un débat, plusieurs Membres détenant ensemble un tiers au moins du total des voix, ou cinq Membres quelconques, peuvent demander au Conseil de prendre, avant de rendre sa décision, l'opinion, sur les questions en litige, d'un groupe consultatif spécial constitué ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 3 du présent article.
 3. a) A moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial, le groupe consultatif spécial est composé de :
 - i) Deux personnes, désignées par les Membres exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celles qui sont en litige, et dont l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;
 - ii) Deux personnes, désignées par les Membres importateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celles qui sont en litige, et dont l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;
 - iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes désignées conformément aux sous-alinéas i) et ii) ci-dessus ou, en cas de désaccord entre elles, par le Président du Conseil;
 - b) Il n'y a pas d'empêchement à ce que les ressortissants de Membres siègent au groupe consultatif spécial;
 - c) Les membres du groupe consultatif spécial siègent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement;
 - d) Les dépenses du groupe consultatif spécial sont à la charge de l'Organisation.

4. L'opinion motivée du groupe consultatif spécial est soumise au Conseil, qui règle le différend après avoir pris en considération toutes les données pertinentes.

Article 48

Action du Conseil en cas de plainte

1. Toute plainte pour manquement, par un Membre, aux obligations que lui impose le présent Accord est, à la demande du Membre auteur de la plainte, déférée au Conseil, qui l'examine et statue.

2. La décision par laquelle le Conseil conclut qu'un Membre enfreint les obligations que lui impose le présent Accord est prise à la majorité simple répartie et doit spécifier la nature de l'infraction.

3. Toutes les fois qu'il conclut, que ce soit ou non à la suite d'une plainte, qu'un Membre enfreint les obligations que lui impose le présent Accord, le Conseil peut, par un vote spécial, sans préjudice des autres mesures expressément prévues dans d'autres articles du présent Accord, y compris l'article 59 :

a) Suspendre les droits de vote de ce Membre au Conseil et au Comité exécutif; et

b) S'il le juge nécessaire, suspendre d'autres droits de ce Membre, notamment son éligibilité à une fonction au Conseil ou à l'un quelconque des comités de celui-ci, ou son droit d'exercer une telle fonction, jusqu'à ce qu'il soit acquitté de ses obligations.

4. Un Membre dont les droits de vote ont été suspendus conformément au paragraphe 3 du présent article demeure tenu de s'acquitter de ses obligations financières et autres obligations prévues par le présent Accord.

CHAPITRE XIV. NORMES DE TRAVAIL ÉQUITABLES

Article 49

Normes de travail équitables

Les Membres déclarent qu'afin d'élever le niveau de vie des populations et d'instaurer le plein emploi, ils s'efforceront de maintenir pour la main-d'oeuvre des normes et conditions de travail équitables dans les diverses branches de la production de cacao des pays intéressés, en conformité avec leur niveau de développement, en ce qui concerne aussi bien les travailleurs agricoles que les travailleurs industriels qui y sont employés.

CHAPITRE XV. ASPECTS RELATIFS A L'ENVIRONNEMENT

Article 50

Aspects relatifs à l'environnement

Les Membres prennent dûment en considération la gestion durable des ressources en cacao et de la transformation du cacao, eu égard aux principes relatifs au développement durable convenus à la huitième session de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement et à la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement.

CHAPITRE XVI. DISPOSITIONS FINALES

Article 51

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire du présent Accord.

Article 52

Signature

Le présent Accord sera ouvert à la signature des parties à l'Accord international de 1986 sur le cacao¹ et des gouvernements invités à la Conférence des Nations Unies sur le cacao, 1992, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, du 16 août 1993 au 30 septembre 1993 inclus. Toutefois, le Conseil institué aux termes de l'Accord international de 1986 sur le cacao, ou le Conseil institué aux termes du présent Accord, pourra proroger le délai pour la signature du présent Accord. Il donnera immédiatement notification de cette prorogation au dépositaire.

Article 53

Ratification, acceptation, approbation

1. Le présent Accord est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle.
2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 septembre 1993. Toutefois, le Conseil institué aux termes de l'Accord international de 1986 sur le cacao, ou le Conseil institué aux termes du présent Accord, pourra accorder des délais aux gouvernements signataires qui n'auront pu déposer leur instrument à cette date.
3. Chaque gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation indique, au moment du dépôt, s'il est Membre exportateur ou Membre importateur.

Article 54

Adhésion

1. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion du gouvernement de tout Etat aux conditions que le Conseil établit.
2. Le Conseil institué aux termes de l'Accord international de 1986 sur le cacao peut, en attendant l'entrée en vigueur du présent Accord, établir les conditions visées au paragraphe 1 du présent article, sous réserve de confirmation par le Conseil institué aux termes du présent Accord.
3. En établissant les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, le Conseil détermine dans laquelle des annexes du présent Accord l'Etat qui adhère audit Accord est réputé figurer, s'il ne figure pas dans l'une quelconque de ces annexes.
4. L'adhésion s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire.

Article 55

Notification d'application à titre provisoire

1. Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Accord ou un gouvernement pour lequel le Conseil a fixé les conditions d'adhésion, mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut à tout moment notifier au dépositaire que, conformément à sa procédure constitutionnelle et/ou à ses lois et règlements nationaux, il appliquera le présent Accord à titre provisoire soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 56 soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée. Chaque gouvernement qui fait cette notification déclare, au moment où il la fait, s'il sera Membre exportateur ou Membre importateur.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1446, p. 103.

2. Un gouvernement qui a notifié, conformément au paragraphe 1 du présent article, qu'il appliquera le présent Accord soit quand celui-ci entrera en vigueur soit à une date spécifiée est, dès lors, Membre à titre provisoire. Il reste Membre à titre provisoire jusqu'à la date de dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 56

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1er octobre 1993 ou à une quelconque date ultérieure, si à cette date des gouvernements qui représentent au moins cinq pays exportateurs groupant 80 % au moins des exportations totales des pays figurant dans l'annexe A, et des gouvernements qui représentent des pays importateurs groupant 60 % au moins des importations totales telles qu'elles sont indiquées dans l'annexe B, ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du dépositaire. Il entrera aussi en vigueur à titre définitif, après être entré en vigueur à titre provisoire, dès que les pourcentages requis ci-dessus seront atteints par suite du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Si le présent Accord n'est pas entré en vigueur à titre définitif conformément au paragraphe 1 du présent article, il entrera en vigueur à titre provisoire le 1er octobre 1993 si, à cette date, des gouvernements qui représentent au moins cinq pays exportateurs groupant 80 % au moins des exportations totales des pays figurant dans l'annexe A et des gouvernements qui représentent des pays importateurs groupant 60 % au moins des importations totales telles qu'elles sont indiquées dans l'annexe B ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou ont notifié au dépositaire qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire quand il entrera en vigueur. Ces gouvernements seront Membres à titre provisoire.

3. Si les conditions d'entrée en vigueur prévues au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article ne sont pas remplies avant le 1er octobre 1993, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera, aussitôt qu'il le jugera possible, une réunion des gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou qui auront notifié au dépositaire qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire. Ces gouvernements pourront décider de mettre le présent Accord en vigueur entre eux, à titre provisoire ou définitif, en totalité ou en partie, à la date qu'ils fixeront, ou adopter toute autre disposition qu'ils jugeront nécessaire. Toutefois, les dispositions économiques du présent Accord relatives au plan de gestion de la production n'entreront pas en vigueur à moins que des gouvernements qui représentent au moins cinq pays exportateurs groupant 80 % au moins des exportations totales des pays figurant dans l'annexe A n'aient déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou aient notifié au dépositaire qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire quand il entrera en vigueur.

4. Pour tout gouvernement au nom duquel un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou une notification d'application à titre provisoire est déposé après l'entrée en vigueur du présent Accord conformément au paragraphe 1, au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 du présent article, l'instrument ou la notification prend effet à la date du dépôt, et en ce qui concerne la notification d'application à titre provisoire, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 55.

Article 57

Réserves

Aucune des dispositions du présent Accord ne peut faire l'objet de réserves.

Article 58

Retrait

1. A tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord, tout Membre peut se retirer du présent Accord en notifiant son retrait par écrit au dépositaire. Le Membre informe immédiatement le Conseil de sa décision.
2. Le retrait prend effet 90 jours après réception de la notification par le dépositaire. Si, par suite d'un retrait le nombre de Membres est insuffisant pour que soient satisfaites les conditions prévues au paragraphe 1 de l'article 56 pour l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil se réunit en session extraordinaire pour examiner la situation et prendre les décisions appropriées.

Article 59

Exclusion

Si le Conseil conclut, suivant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 48, qu'un Membre enfreint les obligations que le présent Accord lui impose, et s'il détermine en outre que cette infraction entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord, il peut, par un vote spécial, exclure ce Membre de l'Organisation. Le Conseil notifie immédiatement cette exclusion au dépositaire. Quatre-vingt-dix jours après la date de la décision du Conseil, ledit Membre cesse d'être Membre de l'Organisation.

Article 60

Liquidation des comptes en cas de retrait ou d'exclusion

En cas de retrait ou d'exclusion d'un Membre, le Conseil procède à la liquidation des comptes de ce Membre. L'Organisation conserve les sommes déjà versées par ce Membre, qui est, d'autre part, tenu de lui régler toute somme qu'il lui doit à la date effective du retrait ou de l'exclusion; toutefois, s'il s'agit d'une Partie contractante qui ne peut accepter un amendement et qui, de ce fait, cesse de participer au présent Accord en vertu du paragraphe 2 de l'article 62, le Conseil peut liquider le compte de la manière qui lui semble équitable.

Article 61

Durée, prorogation et fin

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à la fin de la cinquième année cacaoyère complète suivant son entrée en vigueur, à moins qu'il ne soit prorogé en application du paragraphe 3 du présent article ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe 4 du présent article.
2. Tant que l'Accord est en vigueur, le Conseil peut, par un vote spécial, décider qu'il fera l'objet de nouvelles négociations afin que le nouvel accord négocié puisse être mis en vigueur à la fin de la cinquième année cacaoyère visée au paragraphe 1 du présent article, ou à la fin de toute période de prorogation décidée par le Conseil conformément au paragraphe 3 du présent article.
3. Le Conseil peut, par un vote spécial, proroger le présent Accord, en totalité ou en partie, pour deux périodes n'excédant pas deux années cacaoyères chacune. Le Conseil notifie cette prorogation au dépositaire.
4. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin au présent Accord, lequel prend alors fin à la date fixée par le Conseil, étant entendu que les obligations assumées par les Membres en vertu de l'article 25 subsistent jusqu'à ce que les engagements financiers relatifs au fonctionnement du présent Accord aient été remplis. Le Conseil notifie cette décision au dépositaire.

5. Nonobstant la fin du présent Accord de quelque façon que ce soit, le Conseil continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour liquider l'Organisation, en apurer les comptes et en répartir les avoirs; il a pendant cette période, les pouvoirs et fonctions qui peuvent lui être nécessaires à ces fins.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 58, un Membre qui ne désire pas participer au présent Accord tel qu'il est prorogé en vertu du présent article en informe le Conseil. Ce Membre cesse d'être partie au présent Accord à compter du début de la période de prorogation.

Article 62

Amendements

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux Parties contractantes un amendement au présent Accord. L'amendement prend effet 100 jours après que le dépositaire a reçu des notifications d'acceptation de Parties contractantes qui représentent 75 % au moins des Membres exportateurs groupant 85 % au moins des voix des Membres exportateurs, et de Parties contractantes qui représentent 75 % au moins des Membres importateurs groupant 85 % au moins des voix des Membres importateurs, ou à une date ultérieure que le Conseil peut, par un vote spécial, avoir fixée. Le Conseil peut fixer un délai avant l'expiration duquel les Parties contractantes doivent notifier au dépositaire qu'elles acceptent l'amendement, et si l'amendement n'est pas entré en vigueur à l'expiration de ce délai, il est réputé retiré.

2. Tout Membre au nom duquel il n'a pas été fait de notification d'acceptation d'un amendement à la date où celui-ci entre en vigueur cesse, à cette date, de participer au présent Accord, à moins que le Conseil ne décide de prolonger la période fixée pour recevoir l'acceptation dudit Membre de façon que celui-ci puisse mener à terme ses procédures internes. Ce Membre n'est pas lié par l'amendement jusqu'à ce qu'il ait notifié son acceptation dudit amendement.

3. Dès l'adoption d'une recommandation d'amendement, le Conseil adresse au dépositaire copie de l'amendement. Le Conseil donne au dépositaire les renseignements nécessaires pour déterminer si le nombre des notifications d'acceptation reçues est suffisant pour que l'amendement prenne effet.

Article 63

Dispositions supplémentaires et transitoires

1. Le présent Accord est réputé remplacer l'Accord international de 1986 sur le cacao.

2. Toutes les dispositions prises en vertu de l'Accord international de 1986 sur le cacao, soit pas l'Organisation ou par l'un de ses organes, soit en leur nom, qui seront en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et dont il n'est pas spécifié que l'effet expiré à cette date resteront en vigueur à moins qu'elles ne soient modifiées par les dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature sur le présent Accord aux dates indiquées.

FAIT à Genève, le seize juillet mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Les textes du présent Accord en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font tous également foi.

[Pour les signatures, voir p. 232 du présent volume.]

ANNEXES

Annexe A

Exportations de cacao a/ calculées aux fins
de l'article 56 (Entrée en vigueur)

Pays	b/	1989/90	1990/91	1991/92	Moyenne sur trois ans 1989/90-1991/92	
(milliers de tonnes)						Part
Côte d'Ivoire	m	736.4	803.9	729.5	756.60	35.37 %
Ghana	m	254.5	265.1	284.8	268.13	12.54 %
Brésil	m	270.0	277.9	220.2	256.03	11.97 %
Malaisie		226.0	211.2	211.2	216.13	10.10 %
Nigéria	m	142.8	147.2	105.5	131.83	6.16 %
Indonésie		100.0	130.3	164.8	131.70	6.16 %
Cameroun	m	123.1	109.1	106.8	113.00	5.28 %
Equateur	m	105.1	102.1	80.9	96.03	4.49 %
République dominicaine		53.3	37.1	43.4	44.60	2.09 %
Papouasie- Nouvelle-Guinée	m	40.8	33.4	40.9	38.37	1.79 %
Colombie		9.4	10.1	8.6	9.37	0.44 %
Venezuela	m	8.4	10.0	7.7	8.70	0.41 %

Pays	b/	1989/90	1990/91	1991/92	Moyenne sur trois ans 1989/90-1991/92	
					(milliers de tonnes)	Part
Sierra Leone	m	5.3	13.4	7.3	8.67	0.41 %
Togo	m	5.1	9.3	8.0	7.80	0.36 %
Mexique	m	8.0	1.6	11.9	7.17	0.34 %
Pérou		4.8	5.2	6.4	5.47	0.26 %
Guinée équatoriale		7.6	5.2	3.5	5.43	0.25 %
Iles Salomon		3.6	4.1	3.5	3.73	0.17 %
Zaïre		3.6	3.4	3.2	3.40	0.16 %
Sao Tomé-et-Principe		2.8	2.6	2.6	2.67	0.12 %
Madagascar		2.5	2.5	2.9	2.63	0.12 %
Haïti	m	2.8	1.9	2.6	2.43	0.11 %
Honduras		2.0	3.0	2.3	2.43	0.11 %
Libéria		4.5	2.0	0.5	2.33	0.11 %
Vanuatu		2.2	2.2	2.3	2.23	0.10 %
République-Unie de Tanzanie		2.0	2.5	2.0	2.17	0.10 %

Pays	b/	1989/90	1990/91	1991/92	Moyenne sur trois ans 1989/90-1991/92	
					(milliers de tonnes)	Part
Costa Rica		2.9	1.2	1.2	1.77	0.08 %
Jamaïque	m	1.3	1.3	1.8	1.47	0.07 %
Gabon	m	1.6	1.4	1.4	1.47	0.07 %
Trinité-et-Tobago	m	1.4	1.2	0.9	1.17	0.05 %
Grenade	m	1.1	1.1	0.7	0.97	0.05 %
Bolivie		1.4	1.3	0.1	0.93	0.04 %
Congo		0.9	0.3	0.7	0.63	0.03 %
Ouganda		0.2	0.6	0.6	0.47	0.02 %
Fidji		0.3	0.2	0.3	0.27	0.01 %
Samoa	m	0.5	-	-	0.17	0.01 %
Panama		0.3	0.1	0.1	0.17	0.01 %
Sri Lanka		0.1	0.2	-	0.10	-
Guatemala	m	0.1	-0.1	0.3	0.10	-
Nicaragua		0.1	0.1	-	0.07	-

Pays	b/	1989/90	1990/91	1991/92	Moyenne sur trois ans 1989/90-1991/92	
					(milliers de tonnes)	Part
Dominique		-	-	0.1	0.03	-
Suriname		0.1	-	-	0.03	-
Total	c/	2139.90	2205.20	2071.50	2138.87	100.00 %

Source : Organisation internationale du cacao, Bulletin trimestriel de statistiques du cacao, vol. XIX, No 2 (mars 1993).

a/ Moyenne, pour les trois années 1989/90-1991/92, des exportations nettes de fèves de cacao, augmentées des exportations nettes de produits dérivés du cacao, converties en équivalent fèves au moyen des coefficients de conversion suivants : 1,33 pour le beurre de cacao; 1,18 pour la poudre et les tourteaux de cacao; 1,25 pour la pâte/liqueur de cacao.

b/ Liste limitée aux pays qui ont exporté individuellement, en moyenne, au moins 10 tonnes de cacao pendant la période triennale 1989/90-1991/92, sur la base des renseignements dont dispose le secrétariat de l'Organisation internationale du cacao.

c/ Les chiffres ayant été arrondis, leur somme ne correspond pas nécessairement aux totaux indiqués.

m Membre de l'Accord international de 1986 sur le cacao (tel que prorogé), au 22 juin 1993.

- Montant nul, négligeable ou inférieur à l'unité utilisée.

Annexe B

Importations de cacao a/ calculées aux fins
de l'article 56 (Entrée en vigueur)

Pays ou territoire	b/	1989/90	1990/91	1991/92	Moyenne sur trois ans 1989/90-1991/92	
					(milliers de tonnes)	Part
Etats-Unis d'Amérique		612.2	602.0	679.1	631.10	23.74 %
Allemagne	c/ m	376.7	409.2	402.3	396.07	14.90 %
Pays-Bas	m	313.5	327.9	268.0	303.13	11.40 %
Royaume-Uni	m	189.9	214.7	228.0	210.87	7.93 %
France	m	165.0	187.0	183.7	178.57	6.72 %
Belgique/Luxembourg	m	92.7	98.3	108.4	99.80	3.75 %
Italie	m	79.6	86.0	97.4	87.67	3.30 %
Japon	m	79.9	84.7	79.0	81.20	3.05 %
Espagne	m	60.6	66.3	72.6	66.50	2.50 %
Singapour		77.3	46.5	59.6	61.13	2.30 %
Fédération de Russie	d/ m	86.2	70.2	14.6	57.00	2.14 %
Canada		52.1	51.2	58.7	54.00	2.03 %
Suisse	m	44.1	43.9	45.8	44.60	1.68 %
Australie		33.3	33.3	35.1	33.90	1.28 %

Pays ou territoire	b/	1989/90	1990/91	1991/92	Moyenne sur trois ans 1989/90-1991/92	
					(milliers de tonnes)	Part
Pologne		23.3	31.0	28.6	27.63	1.04 %
Autriche		25.5	27.3	25.6	26.13	0.98 %
Chine		19.2	28.6	30.4	26.07	0.98 %
Argentine		9.0	26.3	27.5	20.93	0.79 %
Irlande	m	18.7	17.0	20.3	18.67	0.70 %
Suède	m	18.0	19.2	17.1	18.10	0.68 %
Hongrie	m	14.5	16.1	11.5	14.03	0.53 %
Yougoslavie	m	11.3	15.3	15.4	14.00	0.53 %
République de Corée		11.2	13.1	12.6	12.30	0.46 %
Afrique du Sud		11.9	12.5	10.8	11.73	0.44 %
Turquie		9.6	12.1	13.1	11.60	0.44 %
Grèce	m	13.3	11.8	9.0	11.37	0.43 %
République tchèque	e/	8.2	10.9	13.1	10.73	0.40 %
Norvège	m	9.4	9.3	9.7	9.47	0.36 %
Philippines	f/	10.2	10.7	6.9	9.27	0.35 %
Finlande	m	8.7	8.1	8.9	8.57	0.32 %

Pays ou territoire	b/	1989/90	1990/91	1991/92	Moyenne sur trois ans 1989/90-1991/92	
					(milliers de tonnes)	Part
Danemark	m	7.3	9.0	8.3	8.20	0.31 %
Roumanie		7.7	7.0	6.9	7.20	0.27 %
Nouvelle-Zélande		6.4	8.2	5.6	6.73	0.25 %
Israël		5.0	6.8	6.0	5.93	0.22 %
Thaïlande		4.6	6.3	6.4	5.77	0.22 %
Chili		4.0	6.4	6.5	5.63	0.21 %
Slovaquie	e/	4.1	5.4	6.6	5.37	0.20 %
Portugal	m	4.0	5.8	5.6	5.13	0.19 %
Bulgarie	m	5.2	4.8	4.1	4.70	0.18 %
Egypte		0.5	4.8	4.4	3.23	0.12 %
Uruguay		1.9	3.2	2.7	2.60	0.10 %
République arabe syrienne		1.6	2.3	3.1	2.33	0.09 %
Kenya		1.3	1.2	1.0	1.17	0.04 %
Algérie		1.1	1.5	0.8	1.13	0.04 %
Tunisie		0.8	1.1	1.4	1.10	0.04 %

Pays ou territoire	b/	1989/90	1990/91	1991/92	Moyenne sur trois ans 1989/90-1991/92	
					(milliers de tonnes)	Part
Maroc		0.8	0.8	1.4	1.00	0.04 %
Iran, République islamique d'		0.9	0.4	1.3	0.87	0.03 %
Hong-kong		0.6	0.4	1.4	0.80	0.03 %
Arabie Saoudite		0.4	0.7	1.2	0.77	0.03 %
Islande		0.7	0.6	0.7	0.67	0.03 %
Liban		0.4	1.0	0.6	0.67	0.03 %
El Salvador		0.8	0.8	0.3	0.63	0.02 %
Jordanie		0.5	0.7	0.3	0.50	0.02 %
Chypre		0.3	0.4	0.4	0.37	0.01 %
Zimbabwe		0.1	0.2	0.6	0.30	0.01 %
Iraq		0.6	-	0.2	0.27	0.01 %
Inde		-0.1	-0.1	0.9	0.23	0.01 %
Jamahiriya arabe libyenne		0.2	0.3	0.1	0.20	0.01 %
Malte		0.1	0.1	0.1	0.10	-

Pays ou territoire	b/	1989/90	1990/91	1991/92	Moyenne sur trois ans 1989/90-1991/92	
(milliers de tonnes)						Part
Autres ex-républiques soviétiques	d/	47.6	22.4	16.8	28.93	1.09 a
Total	g/	2594.5	2693.0	2688.5	2658.67	100.00 a

Source : Organisation internationale du cacao, Bulletin trimestriel de statistiques du cacao, vol. XIX, No 2 (mars 1993), et estimations du secrétariat de l'Organisation internationale du cacao.

a/ Moyenne, pour les trois années 1989/90-1991/92, des importations nettes de fèves de cacao, augmentées des importations brutes de produits dérivés du cacao, converties en équivalent fèves au moyen des coefficients de conversion suivants : 1,33 pour le beurre de cacao; 1,18 pour la poudre et les tourteaux de cacao; 1,25 pour la pâte/liqueur de cacao.

b/ Liste limitée aux pays qui ont importé individuellement, en moyenne, au moins 10 tonnes de cacao pendant la période triennale 1989/90-1991/92, sur la base des renseignements dont dispose le secrétariat de l'Organisation internationale du cacao.

c/ Statistiques correspondant aux importations agrégées de l'ancienne République fédérale d'Allemagne et de l'ancienne République démocratique allemande, ajustées en fonction des estimations concernant le commerce intérieur national.

d/ Pour la Fédération de Russie, estimations provisoires établies sur la base de données fournies par la délégation russe. Pour les "autres ex-républiques soviétiques", on a soustrait les chiffres correspondant à la Fédération de Russie des totaux pour l'ex-URSS.

e/ Estimations provisoires établies sur la base de statistiques pour l'ancienne Tchécoslovaquie. Les montants ont été divisés entre la République tchèque et la Slovaquie dans une proportion de 2 pour 1 en faveur de la première.

f/ Les Philippines peuvent également être considérées comme un pays exportateur.

g/ Les chiffres ayant été arrondis, leur somme ne correspond pas nécessairement aux totaux indiqués.

m Membre de l'Accord international de 1986 sur le cacao (tel que prorogé), au 22 juin 1993.

- Montant nul, négligeable ou inférieur à l'unité utilisée.

Annexe CPays producteurs exportant soit exclusivement soit partiellement
du cacao fin ("fine" ou "flavour")

Costa Rica	Sainte-Lucie
Dominique	Saint-Vincent-et-Grenadines
Equateur	Samoa
Grenade	Sao Tomé-et-Principe
Indonésie	Sri Lanka
Jamaïque	Suriname
Madagascar	Trinité-et-Tobago
Panama	Venezuela
Papouasie-Nouvelle-Guinée	

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО КАКАО 1993 ГОДА

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ: ЦЕЛИ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

ГЛАВА I. ЦЕЛИ

Статья 1

Цели

Цели Международного соглашения по какао 1993 года (именуемого далее "настоящим Соглашением") в свете резолюции 93(IV), документа "Новое партнерство в целях развития: Картахенские обязательства" и соответствующих целей, изложенных в документе "Дух Картахены", принятом Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, заключаются в следующем:

- a) содействовать развитию и укреплению международного сотрудничества во всех секторах мировой экономики какао;
- b) способствовать стабилизации мирового рынка какао в интересах всех участников, стремясь, в частности:
 - 1) добиваться сбалансированного развития мировой экономики какао путем принятия мер для содействия необходимым корректировкам в производстве и стимулирования потребления в целях обеспечения в среднесрочном и долгосрочном плане равновесия между предложением и спросом;
 - ii) обеспечить достаточное предложение какао по разумным ценам, которые были бы справедливыми по отношению к производителям и потребителям;
- c) способствовать расширению международной торговли какао;
- d) содействовать транспарентности в функционировании мировой экономики какао посредством сбора, анализа и распространения соответствующих статистических данных и проведения необходимых исследований;
- e) способствовать проведению научных исследований и разработок в области какао;
- f) обеспечивать соответствующий форум для обсуждения всех вопросов, касающихся мировой экономики какао.

ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2

Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. Какао означает какао-бобы и какао-продукты;

2. Какао-продукты означают продукты, изготовленные исключительно из какао-бобов, такие, как какао-масса/ликер, какао-масло, неподслащенный какао-порошок, какао-жмых и какао-крупка, а также любые другие содержащие какао продукты, которые может определить Совет;
3. Сельскохозяйственный год какао означает двенадцатимесячный период с 1 октября по 30 сентября включительно;
4. Договаривающаяся Сторона означает правительство или межправительственную организацию в соответствии со статьей 4, которые согласились быть связанными настоящим Соглашением на временной или окончательной основе;
5. Совет означает Международный совет по какао, упомянутый в статье 6;
6. Цена дня является репрезентативным показателем международной цены на какао, используемым для целей настоящего Соглашения и рассчитываемым в соответствии с положениями статьи 35;
7. Вступление в силу означает, если не оговорено иное, дату первого вступления настоящего Соглашения в силу на временной или окончательной основе;
8. Экспортирующая страна или экспортирующий Участник означает соответственно страну или Участника, экспорт какао которого в пересчете на какао-бобы превышает его импорт. Однако страна, импорт какао которой в пересчете на какао-бобы превышает ее экспорт, но производство которой превышает ее импорт, может, если она примет такое решение, являться экспортирующим Участником;
9. Экспорт какао означает вывоз какао в любом виде за пределы таможенной территории любой страны, а импорт какао означает ввоз какао в любом виде на таможенную территорию любой страны при условии, что для целей настоящих определений таможенная территория применительно к Участнику, имеющему более одной таможенной территории, считается относящейся к совокупности таможенных территорий этого Участника;
10. Высококачественное или ароматическое какао означает какао, производимое в странах, определенных в качестве производителей высококачественного или ароматического какао, в рамках, устанавливаемых Советом, в соответствии с положениями статьи 43;
11. Импортирующая страна или импортирующий Участник означает соответственно страну или Участника, импорт какао которого в пересчете на какао-бобы превышает его экспорт;
12. Участник означает Договаривающуюся Сторону, как она определена выше;
13. Организация означает Международную организацию по какао, упомянутую в статье 5;
14. Производящая страна означает страну, которая выращивает какао-бобы в значительных с коммерческой точки зрения количествах;
15. План регулирования производства означает план, предусмотренный в статье 29 в качестве средства для поддержания равновесия между мировым производством и мировым потреблением в среднесрочной и долгосрочной перспективе;
16. Программа регулирования производства означает все меры и действия, предпринимаемые экспортирующим Участником для достижения целей плана регулирования производства, упомянутого в статье 29;

17. Простое раздельное большинство голосов означает большинство голосов, поданных экспортирующими Участниками, и большинство голосов, поданных импортирующими Участниками, подсчитанных раздельно;

18. Специальное право заимствования (СПЗ) означает специальное право заимствования Международного валютного фонда;

19. Квалифицированное большинство голосов означает две трети голосов, поданных экспортирующими Участниками, и две трети голосов, поданных импортирующими Участниками, подсчитанных раздельно, при условии, что при голосовании присутствует как минимум пять экспортирующих Участников и большинство импортирующих Участников;

20. Тонна означает массу, равную 1 000 килограммам, или 2 204,6 фунтам; фунт означает 453,597 грамма.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ: ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ГЛАВА III. СОСТАВ УЧАСТНИКОВ

Статья 3

Участие в Организации

1. Каждая Договаривающаяся Сторона является Участником Организации.
2. Существуют две категории Участников Организации, а именно:
 - a) экспортирующие Участники; и
 - b) импортирующие Участники.
3. Участник может изменить свою категорию на условиях, устанавливаемых Советом.

Статья 4

Участие межправительственных организаций

1. Любая ссылка в настоящем Соглашении на "правительство" или "правительства" рассматривается как включающая ссылку на Европейское экономическое сообщество и на любую межправительственную организацию, имеющую полномочия в отношении ведения переговоров по международным соглашениям, в частности товарным соглашениям, а также в отношении их заключения и применения. Соответственно любая ссылка в настоящем Соглашении на подписание, ратификацию, принятие или утверждение, или на уведомление о его временном применении, или на присоединение к нему рассматривается по отношению к таким межправительственным организациям как включающая ссылку на подписание, ратификацию, принятие или утверждение, или на уведомление о временном применении, или на присоединение таких межправительственных организаций.
2. В случае голосования по вопросам, относящимся к их компетенции, такие межправительственные организации располагают числом голосов, равным общему числу голосов, предоставляемых их государствам-членам в соответствии со статьей 10. В подобных случаях государства - члены таких межправительственных организаций не имеют права голосовать в индивидуальном порядке.

3. Такие организации могут участвовать в работе Исполнительного комитета по вопросам, относящимся к их компетенции.

ГЛАВА IV. ОРГАНИЗАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ

Статья 5

Учреждение, местопребывание и структура Международной организации по какао

1. Международная организация по какао, учрежденная Международным соглашением по какао 1972 года, продолжает существовать и осуществляет полномочия настоящего Соглашения и контроль за его действием.

2. Организация осуществляет свои функции через:

- a) Международный совет по какао и Исполнительный комитет;
- b) Исполнительного директора и другой персонал.

3. Местопребыванием Организации является Лондон, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения.

Статья 6

Состав Международного совета по какао

1. Высшим органом Организации является Международный совет по какао, состоящий из всех Участников Организации.

2. Каждый Участник представлен в Совете представителем и, по его желанию, одним или несколькими заместителями представителя. Каждый Участник может также назначить одного или нескольких советников представителя или заместителей представителя.

Статья 7

Полномочия и функции Совета

1. Совет обладает всеми полномочиями и выполняет или обеспечивает выполнение всех функций, которые необходимы для осуществления конкретных положений настоящего Соглашения.

2. Совет не полномочен и не считается уполномоченным Участниками настоящего Соглашения брать на себя какие-либо обязательства, выходящие за рамки настоящего Соглашения; в частности, он не полномочен заимствовать деньги. При осуществлении своих полномочий на заключение договоров Совет включает в свои договоры положения настоящего пункта и статьи 23 таким образом, чтобы довести их до сведения других сторон, заключающих договоры с Советом, однако невключение таких положений не лишает такой договор силы и не означает, что Совет не полномочен его заключать.

3. Совет квалифицированным большинством голосов принимает такие правила и положения, которые необходимы для выполнения положений настоящего Соглашения и совместимы с ними, включая свои правила процедуры и правила процедуры своих комитетов, а также финансовые положения и положения о персонале Организации. Совет может предусмотреть в своих правилах процедуры порядок решения конкретных вопросов без созыва заседаний.

4. Совет ведет такую документацию, которая необходима для выполнения им своих функций в соответствии с настоящим Соглашением, а также любую иную документацию, которую он считает желательной.

5. В случае необходимости Совет может учреждать любую(ие) рабочую(ие) группу(ы) для оказания ему содействия в выполнении его задачи.

Статья 8

Председатель и заместители Председателя Совета

1. Совет избирает на каждый сельскохозяйственный год какао Председателя, а также первого и второго заместителей Председателя, которые не получают вознаграждения от Организации.

2. Председатель и первый заместитель Председателя избираются либо из числа представителей экспортирующих Участников, либо из числа представителей импортирующих Участников, а второй заместитель Председателя — из числа представителей другой категории. Распределение этих должностей чередуется между двумя категориями каждый сельскохозяйственный год какао.

3. В случае временного отсутствия Председателя и обоих заместителей Председателя или постоянного отсутствия одного или более из них Совет может избрать новых должностных лиц из числа представителей экспортирующих Участников или соответственно из числа представителей импортирующих Участников на временной или постоянной основе, как того могут потребовать обстоятельства.

4. Ни Председатель, ни какое-либо другое должностное лицо, председательствующее на заседаниях Совета, не принимает участия в голосовании. Право голоса того Участника, которого он представляет, может осуществлять замещающее его лицо.

Статья 9

Сессии Совета

1. Как правило, Совет проводит одну очередную сессию в каждом полугодии сельскохозяйственного года какао.

2. Совет собирается на специальную сессию во всех случаях, когда он принимает решение об этом, или по требованию:

- a) любых пяти Участников;
- b) Участника или Участников, имеющих не менее 200 голосов;
- c) Исполнительного комитета; или
- d) Исполнительного директора — для целей статей 22 и 58.

3. Уведомление о созыве сессий рассылается по меньшей мере за 30 календарных дней до их открытия, за исключением экстренных случаев.

4. Сессии проводятся в штаб-квартире Организации, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения. Если по приглашению какого-либо Участника Совет собирается не в штаб-квартире Организации, а в ином месте, то этот Участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

Статья 10

Голоса

1. Экспортирующие Участники вместе взятые имеют 1 000 голосов, и импортирующие Участники вместе взятые имеют 1 000 голосов, причем эти голоса распределяются между Участниками каждой категории, т.е. соответственно экспортирующими и импортирующими Участниками, согласно нижеследующим пунктам настоящей статьи.
2. На каждый сельскохозяйственный год какао голоса экспортирующих Участников распределяются следующим образом: каждый экспортирующий Участник имеет пять основных голосов. Остальные голоса распределяются между всеми экспортирующими Участниками пропорционально среднему объему их соответствующего экспорта какао за предшествующие три сельскохозяйственных года какао, по которым Организацией опубликованы данные в последнем выпуске Ежеквартального бюллетеня статистики какао. Для этой цели экспорт рассчитывается как нетто-экспорт какао-бобов плюс нетто-экспорт какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием коэффициентов пересчета, указанных в статье [37].
3. На каждый сельскохозяйственный год какао голоса импортирующих Участников распределяются следующим образом: 100 голосов делятся поровну до ближайшего целого голоса для каждого Участника. Остальные голоса распределяются на основе процентной доли, которую составляет среднегодовой импорт каждого импортирующего Участника за предшествующие три сельскохозяйственных года какао, по которым Организация располагает окончательными данными, от общего среднегодового импорта всех импортирующих участников. Для этой цели импорт рассчитывается как нетто-импорт какао-бобов плюс брутто-импорт какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием коэффициентов пересчета, указанных в статье [37].
4. В случае возникновения по какой-либо причине трудностей с определением или обновлением статистической базы для расчета голосов в соответствии с положениями пунктов 2 и 3 настоящей статьи Совет может квалифицированным большинством голосов принять решение об использовании другой статистической базы для расчета голосов.
5. Ни один Участник не может иметь более 400 голосов. Любое число голосов сверх этой цифры, получаемое при расчете согласно пунктам 2, 3 и 4 настоящей статьи, перераспределяется между другими Участниками на основе этих пунктов.
6. В случаях, когда происходят изменения в составе Участников Организации или когда приостанавливается или восстанавливается право голоса одного из Участников согласно положениям настоящего Соглашения, Совет принимает меры по перераспределению голосов в соответствии с настоящей статьей.
7. Дробление голосов не допускается.

Статья 11

Процедура голосования в Совете

1. Каждый Участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает, и никто не может делить свои голоса. Однако любой Участник может использовать иначе любые голоса, на подачу которых он уполномочен согласно пункту 2 настоящей статьи.

2. По письменному уведомлению, направленному Председателю Совета, любой экспортирующий Участник может уполномочить любого другого экспортирующего Участника, а любой импортирующий Участник может уполномочить любого другого импортирующего Участника представлять его интересы и подавать его голоса на любом заседании Совета. В этом случае ограничение, предусмотренное в пункте 5 статьи 10, не применяется.

3. Участник, уполномоченный другим Участником подавать голоса, которыми располагает уполномочивающий Участник в соответствии со статьей 10, подает такие голоса согласно указаниям уполномочивающего Участника.

Статья 12

Решения Совета

1. Все решения и все рекомендации Совета принимаются простым раздельным большинством голосов, если в настоящем Соглашении не предусматривается квалифицированное большинство голосов.

2. При подсчете числа голосов, необходимого для принятия любого решения или рекомендаций Совета, голоса Участников, воздерживающихся от голосования, не учитываются.

3. В отношении любого постановления Совета, для которого в соответствии с настоящим Соглашением требуется квалифицированное большинство голосов, применяется следующая процедура:

- a) если требуемое большинство не получено вследствие подачи голосов "против" тремя или менее экспортирующими Участниками либо тремя или менее импортирующими Участниками, то данное предложение снова ставится на голосование в течение 48 часов, если Совет простым раздельным большинством голосов примет об этом решение;
- b) если требуемое большинство вновь не получено вследствие подачи голосов "против" двумя или одним экспортирующим Участником либо двумя или одним импортирующим Участником, то данное предложение снова ставится на голосование в течение 24 часов, если Совет простым большинством голосов примет об этом решение;
- c) если требуемое большинство голосов не получено при третьем голосовании вследствие подачи голоса "против" одним экспортирующим или одним импортирующим Участником, то данное предложение считается принятым;
- d) если Совет не ставит данное предложение на новое голосование, оно считается отклоненным.

4. Участники обязуются считать для себя обязательными все решения, принимаемые Советом на основании положений настоящего Соглашения.

Статья 13

Сотрудничество с другими организациями

1. Совет принимает любые необходимые меры для консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами, в частности с Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, а также с

Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций и, при необходимости, с другими специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и межправительственными организациями.

2. Совет, учитывая особую роль Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию в международной торговле сырьевыми товарами, должным образом информирует эту организацию о своей деятельности и программах работы.

3. Совет может также принимать любые меры, необходимые для поддержания эффективных контактов с международными организациями производителей какао, торговцев и производителей готовых изделий из него.

4. Совет стремится привлекать к своей работе по осуществлению политики в области производства и потребления какао международные финансовые учреждения и другие стороны, заинтересованные в мировой экономике какао.

Статья 14

Приглашение наблюдателей

1. Совет может пригласить любое государство, не являющееся Участником Соглашения, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.

2. Совет может также пригласить любую из организаций, упомянутых в статье 13, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.

Статья 15

Состав Исполнительного комитета

1. Исполнительный комитет состоит из десяти экспортирующих Участников и десяти импортирующих Участников. Однако, если число либо экспортирующих Участников, либо импортирующих Участников в Организации составляет менее десяти, Совет может, сохраняя паритетное представительство обеих категорий Участников, квалифицированным большинством голосов принять решение относительно общего числа членов Исполнительного комитета. Члены Исполнительного комитета избираются на каждый сельскохозяйственный год какао в соответствии со статьей 16 и могут быть переизбраны на новый срок.

2. Каждый избранный Участник представлен в Исполнительном комитете представителем и, по его желанию, одним или несколькими заместителями представителя. Каждый такой Участник может также назначить одного или нескольких советников представителя или заместителей представителя.

3. Председатель и заместитель Председателя Исполнительного комитета, избираемые Советом на каждый сельскохозяйственный год какао, выбираются из числа представителей экспортирующих участников или из числа представителей импортирующих участников. Распределение этих должностей чередуется между двумя категориями участников каждый сельскохозяйственный год какао. В случае временного или постоянного отсутствия Председателя или заместителя Председателя Исполнительный комитет может избрать новых должностных лиц из числа представителей экспортирующих или соответственно из числа представителей импортирующих участников на временной или постоянной основе, в зависимости от обстоятельств. Ни Председатель, ни любое другое должностное лицо, председательствующее на заседаниях Исполнительного комитета, не может принимать участие в голосовании. Право голоса того участника, которого он представляет, может осуществлять замещающее его лицо.

4. Исполнительный комитет собирается на заседания в штаб-квартире Организации, если он квалифицированным большинством голосов не примет иного решения. Если по приглашению какого-либо Участника Исполнительный комитет собирается в ином месте, чем штаб-квартира Организации, то этот Участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

Статья 16

Выборы Исполнительного комитета

1. Экспортирующие и импортирующие Участники — члены Исполнительного комитета избираются в Совете соответственно экспортирующими и импортирующими Участниками. Выборы в каждой категории Участников проводятся в соответствии с положениями пунктов 2 и 3 настоящей статьи.

2. Каждый Участник подает все голоса, которыми он располагает согласно статье 10, только за одного кандидата. Участник может подавать за другого кандидата любые голоса, которые он уполномочен использовать согласно пункту 2 статьи 11.

3. Избранными считаются кандидаты, получившие наибольшее число голосов.

Статья 17

Компетенция Исполнительного комитета

1. Исполнительный комитет ответственен перед Советом и работает под его общим руководством.

2. Исполнительный комитет постоянно следит за состоянием рынка и рекомендует Совету те меры, которые он считает целесообразными.

3. Без ущерба для права Совета осуществлять любые из своих полномочий Совет может простым раздельным большинством голосов или квалифицированным большинством голосов — в зависимости от того, требуется ли для принятия Советом решения по данному вопросу простое раздельное большинство голосов или квалифицированное большинство голосов, — передать Исполнительному комитету любое из своих полномочий, за исключением следующих:

- a) перераспределение голосов согласно статье 10;
- b) утверждение административного бюджета и установление размеров взносов согласно статье 24;
- c) пересмотр списка производителей высококачественного или ароматического какао согласно статье 43;
- d) освобождение от обязательств согласно статье 44;
- e) урегулирование споров согласно статье 47;
- f) приостановление прав согласно пункту 3 статьи 48;
- g) определение условий присоединения согласно статье 54;
- h) исключение Участника согласно статье 59;
- i) продление или прекращение действия настоящего Соглашения согласно статье 61;
- j) рекомендации Участникам о внесении поправок согласно статье 62.

4. Совет может в любое время простым раздельным большинством голосов отменить любые полномочия, переданные Исполнительному комитету.

Статья 18

Процедура голосования и принятие решений в Исполнительном комитете

1. Каждый член Исполнительного комитета имеет право подавать то число голосов, которое было им получено в соответствии с положениями статьи 16, и никто из членов Исполнительного комитета не может делить свои голоса.
2. Без ущерба для положений пункта 1 настоящей статьи и путем письменного уведомления, направляемого Председателю, любой экспортирующий или импортирующий Участник, который не является членом Исполнительного комитета и который не подавал своих голосов в соответствии с пунктом 2 статьи 16 за какого-либо из избранных Участников, может уполномочить любого экспортирующего или соответственно импортирующего Участника — члена Исполнительного комитета представлять его интересы и подавать его голоса в Исполнительном комитете.
3. В течение любого сельскохозяйственного года какао любой участник может после консультации с членом Исполнительного комитета, за которого он голосовал в соответствии со статьей 16, отказать этому члену в своих голосах. Эти голоса могут быть переданы другому экспортирующему или соответственно импортирующему Участнику — члену Исполнительного комитета, но этому члену уже не может быть отказано в таких голосах в течение оставшейся части данного сельскохозяйственного года какао. Член Исполнительного комитета, которому было отказано в голосах, тем не менее остается членом Исполнительного комитета в течение оставшейся части данного сельскохозяйственного года какао. Любая мера, принятая согласно положениям настоящего пункта, обретаает силу после получения Председателем письменного уведомления о ней.
4. Любое решение, принимаемое Исполнительным комитетом, требует такого же большинства голосов, которое требовалось бы в том случае, если бы это решение принималось Советом.
5. Любой Участник имеет право обжаловать в Совет любое решение Исполнительного комитета. Совет устанавливает в своих правилах процедуры условия, на которых может осуществляться такое обжалование.

Статья 19

Кворум на заседаниях Совета и Исполнительного комитета

1. Кворум на открытии сессии Совета обеспечивается присутствием как минимум пяти экспортирующих Участников и большинства импортирующих Участников при условии, что такие Участники вместе располагают в каждой из этих двух категорий по меньшей мере двумя третями общего числа голосов всех Участников, принадлежащих к этой категории.
2. Если в день, назначенный для открытия сессии, кворум в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не обеспечен, то на второй день и в течение всего оставшегося периода сессии кворум на открытии сессии обеспечивается присутствием экспортирующих и импортирующих Участников, обладающих простым большинством голосов в каждой категории.
3. Кворум на заседаниях, следующих за открытием любой сессии в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, определяется согласно пункту 2 настоящей статьи.

4. Представительство, в соответствии с пунктом 2 статьи 11, рассматривается как присутствие.
5. Кворум для любых заседаний Исполнительного комитета определяется Советом в правилах процедуры Исполнительного комитета.

Статья 20

Персонал Организации

1. Совет после консультации с Исполнительным комитетом назначает квалифицированным большинством голосов Исполнительного директора. Условия назначения Исполнительного директора определяются Советом с учетом условий, действующих в отношении соответствующих должностных лиц аналогичных межправительственных организаций.
2. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность перед Советом за исполнение и применение настоящего Соглашения в соответствии с решениями Совета.
3. Персонал Организации отвечает перед Исполнительным директором, который в свою очередь отвечает перед Советом.
4. Исполнительный директор назначает персонал в соответствии с положениями, устанавливаемыми Советом. При разработке таких положений Совет учитывает положения, действующие в отношении должностных лиц аналогичных межправительственных организаций. Назначения персонала производятся, насколько это практически осуществимо, из числа граждан экспортирующих и импортирующих Участников.
5. Ни Исполнительный директор, ни другие сотрудники не должны иметь какой-либо финансовой заинтересованности в промышленности какао, в торговле какао, перевозке какао или рекламе какао.
6. При исполнении своих обязанностей Исполнительный директор и другие сотрудники не должны запрашивать или получать указаний от Участников или от какого-либо другого органа, не относящегося к Организации. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могут отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных только перед Организацией. Каждый Участник обязуется уважать исключительно международный характер обязанностей Исполнительного директора и персонала и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.
7. Никакая информация, касающаяся функционирования или осуществления настоящего Соглашения, не должна раскрываться Исполнительным директором или другими сотрудниками Организации, за исключением тех случаев, когда получено соответствующее разрешение Совета или же когда это необходимо для должного выполнения их функций в соответствии с настоящим Соглашением.

ГЛАВА V. ПРИВИЛЕГИИ И ИМУНИТЕТЫ

Статья 21

Привилегии и иммунитеты

1. Организация является юридическим лицом. Она пользуется, в частности, правом заключать договоры, приобретать и распоряжаться движимым и недвижимым имуществом и выступать истцом и ответчиком в суде.

2. Статус, привилегии и иммунитеты Организации, ее Исполнительного директора, персонала и экспертов, а также представителей Участников в период их пребывания на территории Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в целях выполнения их функций продолжают регулироваться Соглашением о местопребывании Организации, заключенным в Лондоне 26 марта 1975 года между правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (именуемым далее "правительством принимающей страны") и Международной организацией по какао, с такими поправками, которые необходимы для надлежащего функционирования настоящего Соглашения.

3. Если местопребывание Организации переносится в другую страну, правительство новой принимающей страны в кратчайшие по возможности сроки заключает с Организацией соглашение о местопребывании, которое утверждается Советом.

4. Соглашение о местопребывании, упомянутое в пункте 2 настоящей статьи, не зависит от настоящего Соглашения. Однако его действие прекращается:

а) по договоренности между правительством принимающей страны и Организацией;

б) в случае, если местопребывание Организации переносится с территории принимающей страны в другое место; или

с) в случае прекращения существования Организации.

5. Организации может заключать с одним или несколькими другими участниками подлежащие утверждению Советом соглашения, касающиеся таких привилегий и иммунитетов, которые могут потребоваться для надлежащего функционирования настоящего Соглашения.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ: ФИНАНСОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ГЛАВА VI. ФИНАНСЫ

Статья 22

ФИНАНСЫ

1. Для целей управления настоящим Соглашением ведется административный счет. Расходы, необходимые для управления настоящим Соглашением, проводятся по административному счету и покрываются за счет ежегодных взносов Участников, устанавливаемых в соответствии со статьей 24. Однако, если какой-либо Участник запрашивает особые услуги, Совет может принять решение удовлетворить эту просьбу и требует от этого Участника их оплаты.

2. Совет может открыть отдельный счет для целей статьи 40. Этот счет финансируется за счет добровольных взносов Участников или других органов.

3. Финансовый год Организации совпадает с сельскохозяйственным годом какао.

4. Расходы делегаций в Совете, в Исполнительном комитете и в любых комитетах Совета или Исполнительного комитета покрываются соответствующими Участниками.

5. Если финансовое положение Организации является или представляется недостаточным прочным для обеспечения финансирования до конца сельскохозяйственного года какао, Исполнительный директор созывает специальную

сессию Совета в течение 20 рабочих дней, если только Совет не запланировал проведение сессии в ближайшие 30 календарных дней.

Статья 23

Ответственность Участников

Ответственность Участника по отношению к Совету и к другим Участникам ограничивается объемом его обязательств в отношении взносов, конкретно предусмотренных в настоящем Соглашении. Считается, что третьи стороны, вступающие в деловые отношения с Советом, знакомы с положениями настоящего Соглашения, касающимися полномочий Совета и обязательств Участников, в частности с пунктом 2 статьи 7 и с первым предложением настоящего пункта.

Статья 24

Утверждение административного бюджета и установление размеров взносов

1. Во второй половине каждого финансового года Совет утверждает административный бюджет Организации на следующий финансовый год и устанавливает размер взноса каждого Участника в этот бюджет.
2. Взнос каждого Участника в административный бюджет на каждый финансовый год устанавливается в размере, пропорциональном доле голосов, принадлежащих этому Участнику в момент утверждения административного бюджета на этот финансовый год, в общем числе голосов всех Участников. Для целей установления размера взносов, голоса каждого Участника подсчитываются без учета приостановления права голоса какого-либо Участника и любого происшедшего в результате этого перераспределения голосов.
3. Размер первоначального взноса любого Участника, присоединяющегося к Организации после вступления в силу настоящего Соглашения, устанавливается Советом на основе числа голосов, которыми будет располагать данный Участник, и срока, остающегося до истечения текущего финансового года, однако взносы, установленные для других Участников на текущий финансовый год, не изменяются.
4. Если настоящее Соглашение вступает в силу до начала первого полного финансового года, Совет на своей первой сессии утверждает административный бюджет, охватывающий период до начала первого полного финансового года.

Статья 25

Уплата взносов в административный бюджет

1. Взносы в административный бюджет на каждый финансовый год подлежат уплате в свободно конвертируемой валюте, и на них не распространяются валютные ограничения; срок уплаты наступает в первый день данного финансового года. Срок уплаты взносов Участников за финансовый год, в котором они присоединяются к Организации, наступает в тот день, когда они становятся Участниками Соглашения.
2. Взносы в административный бюджет, утвержденный в соответствии с пунктом 4 статьи 24, подлежат уплате в течение трех месяцев со дня установления их размеров.
3. Если по истечении пяти месяцев с начала финансового года или - в отношении нового Участника - по истечении трех месяцев после того, как Совет

установил размер его взноса, тот или иной Участник не уплатил полностью своего взноса в административный бюджет, Исполнительный директор просит данного Участника произвести платеж в кратчайший по возможности срок. Если по истечении двух месяцев после просьбы Исполнительного директора данный Участник все еще не уплатил своего взноса, его права голоса в Совете и Исполнительном комитете приостанавливаются до тех пор, пока он не уплатит полностью своего взноса.

4. Участник, права голоса которого приостанавливаются в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, не лишается других своих прав и не освобождается ни от каких обязательств по настоящему Соглашению, если только Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения. Он по-прежнему обязан уплачивать свой взнос и выполнять любые другие финансовые обязательства по настоящему Соглашению.

5. Совет может рассмотреть вопрос об участии в Организации любого Участника, который не уплатил взносы за два года, и квалифицированным большинством голосов может принять решение о прекращении прав участия и/или прекращении начисления взносов этого Участника для бюджетных целей. Он по-прежнему обязан выполнять любые другие финансовые обязательства по настоящему Соглашению. При погашении своей задолженности Участник восстанавливается в своих правах участия. Любой платеж, производимый Участниками, имеющими задолженность, сначала зачитывается в счет погашения этой задолженности, а не в счет оплаты текущих взносов.

Статья 26

Ревизия и опубликование отчетности

1. В кратчайшие по возможности сроки, но не позднее шести месяцев после истечения каждого финансового года проводится ревизия состояния счетов Организации за данный финансовый год и баланса на конец данного финансового года по счетам, упомянутым в статье 22. Ревизия производится независимым бухгалтером-ревизором с признающей репутацией совместно с двумя квалифицированными бухгалтерами-ревизорами от правительств стран-участниц — одним от экспортирующих Участников и одним от импортирующих Участников, — избираемыми Советом на каждый финансовый год. Бухгалтеры-ревизоры от правительств стран-участниц не получают вознаграждения от Организации за их профессиональные услуги. Однако путевые и суточные расходы могут быть возмещены Организацией на условиях, определяемых Советом.

2. Условия назначения независимого бухгалтера-ревизора с признающей репутацией, а также задачи и цели ревизии определяются в финансовых положениях Организации. Ревизованная ведомость отчета о состоянии счетов и ревизованный баланс Организации представляются Совету на утверждение на его ближайшей очередной сессии.

3. Публикуется краткая сводка ревизованных счетов и баланса.

Статья 27

Взаимоотношения с Общим фондом для сырьевых товаров

1. Организация в полной мере использует средства Общего фонда для сырьевых товаров.

2. При осуществлении любого проекта, финансируемого по Второму счету Общего фонда для сырьевых товаров, Организация как орган, стнесенный к категории

международных органов по сырьевым товарам, не несет никаких финансовых обязательств, в том числе по гарантиям, предоставленным отдельными Участниками или другими образованиями. Ни Организация, ни какой-либо Участник в силу своего участия в Организации не несет ответственности за какие бы то ни было обязательства, возникающие при заимствовании средств или предоставлении кредитов любым другим Участником или образованием в связи с такими проектами.

ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ: ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ГЛАВА VII. ПРЕДЛОЖЕНИЯ И СПРОС

Статья 28

Сотрудничество между Участниками

1. Участники признают важность обеспечения максимально возможного роста экономики какао и, следовательно, координации своих действий, направленных на содействие сбалансированному развитию производства и потребления, с тем чтобы обеспечить наилучшее равновесие между предложением и спросом. Они в полной мере сотрудничают с Советом в достижении этой цели.
2. Совет выявляет препятствия на пути гармоничного развития и динамичного расширения экономики какао и изыскивает взаимоприемлемые практические меры, направленные на устранение этих препятствий. Участники прилагают усилия для применения мер, разработанных и рекомендованных Советом.
3. Организация собирает и обновляет имеющуюся информацию, необходимую для получения наиболее надежных данных о текущем и будущем мировом потребительском и производственном потенциале. В этом отношении Участники в полной мере сотрудничают с Организацией.

Статья 29

Производство

1. С тем чтобы решить проблему диспропорций на рынке в среднесрочной и долгосрочной перспективе, и в частности проблему структурного переизобилия, экспортирующие Участники обязуются придерживаться плана регулирования производства, нацеленного на достижение устойчивого равновесия между мировым производством и мировым потреблением. Этот план разрабатывается производящими странами в рамках Комитета по производству, созданного Советом для этой цели.
2. В этот Комитет входят все экспортирующие и импортирующие страны-участники. Однако все решения Комитета по производству, касающиеся плана и программы регулирования производства, принимаются экспортирующими Участниками - членами Комитета с учетом положений статьи 43.
3. В круг ведения Комитета входят, в частности, следующие вопросы:
 - a) координация политики и программы, определяемых каждой производящей страной, с учетом плана регулирования производства, разработанного Комитетом;
 - b) определение и рекомендация применению любых мер и мероприятий, включая, в случае необходимости, диверсификацию, которые могли бы способствовать скорейшему восстановлению устойчивого равновесия между мировым предложением и спросом на какао.

4. На своей первой сессии после вступления Соглашения в силу Совет утверждает годовые прогнозы мирового производства и потребления на период, соответствующий по меньшей мере сроку действия Соглашения. Исполнительный директор представляет данные, необходимые для подготовки этих прогнозов. Прогнозы, утвержденные таким образом Советом, ежегодно рассматриваются и, при необходимости, пересматриваются. Комитет устанавливает индикативные показатели годового уровня мирового производства, который необходим для установления и поддержания равновесия между предложением и спросом в соответствии с целями настоящего Соглашения. Факторы, принимаемые во внимание, включают в себя ожидаемые колебания в производстве и потреблении с учетом движения реальных цен и предполагаемые изменения в уровне запасов.

5. С учетом индикативных показателей, установленных Комитетом согласно пункту 4 настоящей статьи, группа экспортирующих Участников осуществляет план регулирования производства с целью достижения глобального равновесия между предложением и спросом в среднесрочной и долгосрочной перспективе. Каждый экспортирующий Участник разрабатывает программу по корректировке своего производства, позволяющую достичь целей, определенных в настоящей статье. Каждый экспортирующий Участник несет ответственность за политику, методы и средства контроля, которые он применяет для осуществления своей программы производства, и регулярно информирует Комитет о любых недавно принятых или отмененных политике и программах, а также об их результатах.

6. Комитет по производству осуществляет надзор и наблюдение за осуществлением плана и программ регулирования производства.

7. Комитет представляет каждой очередной сессии Совета подробные доклады, на основе которых Совет рассматривает общее положение, оценивая, в частности, динамику мирового предложения и спроса в свете положений настоящей статьи. Совет может делать рекомендации Участникам на основе этой оценки.

8. Финансирование плана и программ регулирования производства осуществляется экспортирующими Участниками, за исключением расходов, связанных с обычным административным обслуживанием при выполнении своих функций Комитетом по производству.

9. Каждый экспортирующий Участник несет ответственность за финансирование осуществления своей программы регулирования производства.

10. Любой экспортирующий Участник или учреждение может делать взносы на совместное финансирование мероприятий, разрабатываемых Комитетом по производству.

11. Комитет разрабатывает свои собственные правила и положения.

12. Исполнительный директор оказывает Комитету необходимое содействие.

Статья 30

Запасы

1. Для облегчения оценки мировых запасов какао и обеспечения большей прозрачности рынка Участники не позднее конца мая каждого года представляют Исполнительному директору информацию, к которой они имеют доступ, о запасах какао, находившихся в их странах по состоянию на конец предыдущего сельскохозяйственного года какао.

2. На основании этой информации Исполнительный директор не реже одного раза в год представляет Совету на рассмотрение подробный доклад о мировых запасах какао. После этого Совет может давать Участникам соответствующие рекомендации.
3. Совет учреждает рабочую группу для оказания ему содействия в отношении выполнения положений настоящей статьи.

Статья 31

Гарантии поставок и доступ на рынки

Участники проводят свою торговую политику с учетом целей настоящего Соглашения, с тем чтобы достичь этих целей. В частности, они признают, что регулярные поставки какао и регулярный доступ на их рынки существенно важны как для импортирующих, так и для экспортирующих Участников.

Статья 32

Потребление

1. Все Участники стремятся принять все практически возможные меры, которые могут оказаться необходимыми для стимулирования роста потребления какао в их собственных странах. Каждый Участник отвечает за те средства и методы, которые он применяет для этой цели. Однако, в частности, Участники, в особенности импортирующие Участники, прилагают усилия для устранения или значительного сокращения внутренних препятствий на пути расширения потребления какао, а также для стимулирования мер, направленных на выявление и освоение новых областей применения какао. В этой связи Участники не реже одного раза в сельскохозяйственный год какао информируют Исполнительного директора о соответствующих внутренних правилах и мерах, а также сообщают другие данные, относящиеся к потреблению какао, включая данные о внутренних налогах и таможенных тарифах.
2. Совет учреждает Комитет по потреблению, целью которого является рассмотрение тенденций и перспектив в области потребления какао, а также выявление препятствий на пути расширения потребления какао как в экспортирующих, так и в импортирующих странах.
3. В круг ведения Комитета входит, в частности, следующее:
 - a) отслеживание и оценка тенденций в области потребления какао и программ, принятых в отдельных странах или в группах стран, которые могут оказывать влияние на мировое потребление какао;
 - b) выявление препятствий, стоящих на пути расширения потребления какао;
 - c) изучение и стимулирование развития потенциала в области потребления какао, в особенности на нетрадиционных рынках;
 - d) стимулирование, где это целесообразно, научных исследований в новых областях применения какао в сотрудничестве с соответствующими компетентными организациями и учреждениями.
4. Участие в Комитете по потреблению открыто для всех членов Совета.
5. Комитет разрабатывает свои собственные правила и положения.
6. Исполнительный директор оказывает Комитету необходимое содействие.

7. На основании подробного доклада, представляемого Комитетом, Совет на каждой очередной сессии рассматривает общую ситуацию в области потребления какао, оценивая, в частности, развитие мирового спроса. Совет может давать Участникам рекомендации, основанные на этой оценке.

8. Совет может учреждать подкомитеты с целью поощрения конкретных программ в области потребления какао. Участие в этих подкомитетах является добровольным и ограничивается теми странами, которые участвуют в расходах по проведению этих программ. Любая страна или учреждение может содействовать осуществлению программ на условиях, устанавливаемых Советом. Перед проведением кампании по стимулированию потребления на территории какой-либо страны Комитет получает согласие этой страны.

Статья 33

Заменители какао

1. Участники признают, что использование заменителей может помешать расширению потребления какао. В связи с этим они соглашаются установить правила по какао-продуктам и шоколаду или внести в случае необходимости изменения в существующие правила с тем, чтобы данными правилами запрещалось использование вместо какао товаров, не относящихся к какао, имеющие целью ввести потребителя в заблуждение.

2. В процессе подготовки или пересмотра правил, основывающихся на принципах, изложенных в пункте 1 настоящей статьи, Участники в полной мере учитывают рекомендации и решения таких компетентных международных органов, как Совет и Комитет по выработке кодекса по какао-продуктам и шоколаду.

3. Совет может рекомендовать Участнику принять любые меры, которые Совет сочтет целесообразными, для обеспечения соблюдения положений настоящей статьи.

4. Исполнительный директор представляет Совету ежегодный доклад об изменении положения в этой области и о том, каким образом соблюдаются положения настоящей статьи.

Статья 34

Торговые сделки с неучастниками

1. Экспортирующие Участники обязуются не продавать какао неучастникам на условиях, более благоприятных в коммерческом отношении, чем те, которые они готовы предложить в то же время импортирующим Участникам с учетом обычной торговой практики.

2. Импортирующие Участники обязуются не закупать какао у неучастников на условиях, более благоприятных в коммерческом отношении, чем те, которые они готовы принять в то же время от экспортирующих Участников с учетом обычной торговой практики.

3. Совет периодически рассматривает выполнение пунктов 1 и 2 настоящей статьи и может потребовать от Участников представления необходимой информации в соответствии со статьей 38.

4. Любой Участник, который имеет основания полагать, что другой Участник не выполнил обязательства по пункту 1 или пункту 2 настоящей статьи, может информировать об этом Исполнительного директора и запросить консультации в соответствии со статьей 46 или передать вопрос Совету в соответствии со статьей 48.

ЧАСТЬ ПЯТАЯ: МОНИТОРИНГ РЫНКА И СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ГЛАВА VIII. ПОЛОЖЕНИЯ О МОНИТОРИНГЕ РЫНКА

Статья 35Цена дня

1. Для целей настоящего Соглашения и, в частности, для проведения мониторинга динамики рынка какао Исполнительный директор рассчитывает и публикует цену дня на какао-бобы. Эта цена выражается в специальных правах заимствования (СПЗ) за тонну.
2. Цена дня представляет собой вычисляемую ежедневно среднюю котировок на какао-бобы по срочным сделкам на ближайшие три активных месяца на Лондонской центральной бирже какао и на Нью-Йоркской бирже кофе, сахара и какао на момент закрытия Лондонской биржи. Лондонские цены переводятся в доллары США за тонну с использованием текущего шестимесячного обменного курса по срочным сделкам, публикуемого при закрытии Лондонской биржи. Выраженная в долларах США средняя величина цен Лондона и Нью-Йорка переводится в ее эквивалент в СПЗ по соответствующему ежедневному официальному обменному курсу доллара США/СПЗ, публикуемому Международным валютным фондом. Совет определяет метод расчета в том случае, если котировки имеются только на одной из этих двух бирж какао или если Лондонская валютная биржа закрыта. Моментом перехода к следующему трехмесячному периоду считается пятнадцатое число месяца, непосредственно предшествующего ближайшему активному месяцу, в течение которого наступает срок сделки.
3. Совет может квалифицированным большинством голосов установить любой другой метод расчета цены дня, если он считает такой другой метод более целесообразным, чем описанный в настоящей статье.

Статья 36Сообщение об экспорте и импорте

1. В соответствии с правилами, установленными Советом, Исполнительный директор ведет учет экспорта и импорта какао Участниками.
2. С этой целью каждый Участник представляет Исполнительному директору с такой периодичностью, которую может определить Совет, данные об объеме своего экспорта какао по странам назначения и об объеме своего импорта какао по странам происхождения наряду с другими данными, которые могут быть предписаны Советом.
3. Совет устанавливает такие правила, которые представляются ему необходимыми, для принятия мер в связи с несоблюдением положений настоящей статьи.

Статья 37Коэффициенты пересчета

1. Для пересчета какао-продуктов в какао-бобы устанавливаются следующие коэффициенты пересчета: какао-масло - 1,33; какао-жмых и какао-порошок - 1,18; какао-масса/ликер и крупка - 1,25. Совет может в случае необходимости принять решение о том, что другие продукты, содержащие какао, являются какао-продуктами. Коэффициенты пересчета для всех какао-продуктов,

помимо тех, для которых коэффициенты пересчета указаны в настоящем пункте, устанавливаются Советом.

2. Совет может квалифицированным большинством голосов изменить коэффициенты пересчета, указанные в пункте 1 настоящей статьи.

ГЛАВА IX. ИНФОРМАЦИЯ, ИССЛЕДОВАНИЯ И НАУЧНЫЕ РАЗРАБОТКИ

Статья 38

Информация

1. Организация выполняет функции центра по эффективному сбору, обмену и распространению:

- a) статистической информации о мировом производстве, ценах, экспорте и импорте, потреблении и запасах какао; и
- b) насколько это признается целесообразным, технической информации о выращивании, переработке и использовании какао.

2. В дополнение к информации, которую Участники должны представлять согласно другим статьям настоящего Соглашения, Совет может запрашивать у Участников информацию, которую он считает необходимой для своей работы, включая периодические отчеты о политике в области производства и потребления, цен, экспорта и импорта, запасов и налогообложения.

3. Если какой-либо Участник не представляет или находит затруднительным представлять в разумные сроки статистическую и иную информацию, требующуюся Совету для надлежащего функционирования Организации, Совет может потребовать от Участника разъяснения причин этого. Если окажется, что в данном вопросе необходима техническая помощь, Совет может принять любые необходимые меры в этой связи.

4. Совет в соответствующее время, но не реже двух раз в любой сельскохозяйственный год какао, публикует оценочные данные о производстве и промышленной переработке какао-бобов в данном сельскохозяйственном году какао.

Статья 39

Исследования

Совет в той мере, в какой он считает это необходимым, содействует проведению исследований в области производства и распределения какао, включая тенденции и прогнозы, влияние правительственных мер в экспортирующих и импортирующих странах на производство и потребление какао, возможности расширения потребления какао в традиционных и возможных новых областях, а также влияние действия настоящего Соглашения на экспортеров и импортеров какао, включая условия их торговли, и может представлять Участникам рекомендации относительно тематики этих исследований. При оказании содействия проведению этих исследований Совет может сотрудничать с международными организациями и другими соответствующими учреждениями.

Статья 40

Научные исследования и разработки

Совет может поощрять и стимулировать научные исследования и разработки в области производства, переработки и потребления какао, а также распространение

и практическое применение результатов, полученных в этой области. С этой целью Совет может сотрудничать с международными организациями и исследовательскими учреждениями.

Статья 41

Годовой обзор и отчет

1. Совет в кратчайшие по возможности сроки после окончания каждого сельскохозяйственного года какао проводит обзор действия настоящего Соглашения, а также того, как Участники соблюдают его принципы и содействуют достижению его целей. Совет может затем давать рекомендации Участникам относительно путей и средств улучшения действия настоящего Соглашения.
2. Совет публикует ежегодный отчет. Этот отчет включает в себя раздел о ежегодном обзоре, который предусматривается в пункте 1 настоящей статьи, и любую другую информацию, которую Совет считает необходимой.

ГЛАВА X. СОТРУДНИЧЕСТВО В ЭКОНОМИКЕ КАКАО

Статья 42

Сотрудничество в экономике какао

1. Совет поощряет Участников запрашивать мнения экспертов по вопросам какао.
2. При выполнении своих обязательств, вытекающих из настоящего Соглашения, Участники осуществляют свою деятельность сообразно установленным каналам торговли и должным образом учитывая законные интересы всех секторов экономики какао.
3. Участники не вмешиваются в арбитражное рассмотрение коммерческих споров между покупателями и продавцами какао, если контракты не могут быть выполнены из-за правил, принятых с целью осуществления настоящего Соглашения, и не чинят препятствий осуществлению арбитражного разбирательства. Требование о соблюдении Участниками положений настоящего Соглашения не принимается как основание для невыполнения контракта или как мера защиты в таких случаях.

ЧАСТЬ ШЕСТАЯ: ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ГЛАВА XI. ВЫСОКОКАЧЕСТВЕННОЕ ИЛИ АРОМАТИЧЕСКОЕ КАКАО

Статья 43

Высококачественное или ароматическое какао

1. Совет на своей первой сессии после вступления в силу настоящего Соглашения рассматривает приложение С и квалифицированным большинством голосов вносит в него изменения, определяя доли, в которых включенные в него страны производят и экспортируют исключительно или частично высококачественное или ароматическое какао. В дальнейшем в любое время в период действия настоящего Соглашения Совет может рассмотреть приложение С и при необходимости квалифицированным большинством голосов внести в него изменения. В случае необходимости Совет запрашивает мнения экспертов по этому вопросу.
2. Положения настоящего Соглашения, касающиеся осуществления плана регулирования производства и финансирования предусмотренных в нем операций, не

распространяются на высококачественное или ароматическое какао любого экспортирующего Участника, продукция которого состоит исключительно из высококачественного или ароматического какао.

3. Пункт 2 настоящей статьи применяется также к любому экспортирующему Участнику, часть продукции которого состоит из высококачественного или ароматического какао, в пределах доли его производства, которую составляет высококачественное или ароматическое какао. На остальную часть его продукции распространяются положения настоящего Соглашения, касающиеся плана регулирования производства.

4. Если Совет обнаруживает, что производство или экспорт этих стран резко возросли, он принимает надлежащие меры по обеспечению должного соблюдения положений настоящей статьи. Если обнаруживается, что эти положения не соблюдаются должным образом, соответствующая страна квалифицированным большинством голосов Совета исключается из списка, составленного согласно пункту 1 настоящей статьи, и на такую страну распространяются все ограничения и обязательства, предусмотренные в настоящем Соглашении.

5. Экспортирующие Участники, производящие исключительно высококачественное или ароматическое какао, не принимают участия в голосовании по вопросам, касающимся осуществления плана регулирования производства, за исключением вопроса о принятии предусмотренных в пункте 4 санкций, связанных с пересмотром приложения С.

ГЛАВА XII. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ И МЕРЫ ПО ДИФФЕРЕНЦИРОВАНИЮ И КОРРЕКТИРОВКЕ

Статья 44

Освобождение от обязательств при исключительных обстоятельствах

1. Совет может квалифицированным большинством голосов освободить Участника от того или иного обязательства ввиду исключительных, чрезвычайных или форс-мажорных обстоятельств или международных обязательств, вытекающих из Устава Организации Объединенных Наций, в отношении территорий, управляемых в рамках системы опеки.
2. Освобождая Участника от обязательств согласно пункту 1 настоящей статьи, Совет четко определяет, на каких условиях и на какой срок этот Участник освобождается от данного обязательства, а также то, по каким причинам предоставляется такое освобождение.
3. Независимо от вышеизложенных положений настоящей статьи, Совет не освобождает Участника от обязательства уплаты взносов согласно статье 25 или последствии их неуплаты.

Статья 45

Меры по дифференцированию и корректировке

Развивающиеся импортирующие Участники и наименее развитые страны-участницы, на интересы которых оказывают неблагоприятное влияние меры, принятые в рамках настоящего Соглашения, могут обращаться к Совету с просьбой принять надлежащие меры по дифференцированию и корректировке. Совет рассматривает вопрос о принятии таких надлежащих мер в свете положений резолюции 93 (IV), принятой Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию.

ГЛАВА XIII. КОНСУЛЬТАЦИИ, СПОРЫ И ЖАЛОБЫ**Статья 46****Консультации**

Каждый Участник полностью и должным образом рассматривает любые представления, сделанные ему другим Участником в отношении толкования или применения настоящего Соглашения, и обеспечивает надлежащие возможности для консультаций. В ходе таких консультаций по просьбе одной стороны и с согласия другой Исполнительный директор устанавливает соответствующую примирительную процедуру. Организация не несет расходов по такой процедуре. Если такая процедура приводит к урегулированию вопроса, то об этом сообщается Исполнительному директору. Если же никакого решения не достигнуто, то по просьбе любой из сторон вопрос может быть передан Совету в соответствии со статьей 47.

Статья 47**Споры**

1. Любой спор относительно толкования или применения настоящего Соглашения, не урегулированный сторонами в споре, передается по просьбе той или другой стороны в споре на решение Совета.
2. После передачи спора в Совет согласно пункту 1 настоящей статьи и его обсуждения Участники, которым принадлежит не менее одной трети общего числа голосов, или любые пять Участников могут потребовать, чтобы Совет до вынесения решения запросил по предмету спора заключение специальной консультативной группы, которая создается согласно положениям пункта 3 настоящей статьи.
3.
 - a) Если Совет не выносит квалифицированным большинством голосов иного решения, специальная консультативная группа состоит из:
 - i) двух назначаемых экспортирующими Участниками лиц, одно из которых имеет большой опыт в вопросах, связанных с предметом спора, а другое — юридический авторитет и опыт;
 - ii) двух назначаемых импортирующими Участниками лиц, одно из которых имеет большой опыт в вопросах, связанных с предметом спора, а другое — юридический авторитет и опыт;
 - iii) председателя, единогласно избираемого четырьмя лицами, назначенными согласно подпунктам i) и ii), выше, или, если они не смогут прийти к соглашению, — Председателем Совета.
 - b) В состав специальной консультативной группы могут входить граждане стран-участниц.
 - c) Лица, назначенные в состав специальной консультативной группы, действуют в своем личном качестве, не получая указаний ни от какого правительства.
 - d) Расходы специальной консультативной группы оплачиваются Организацией.
4. Заключение специальной консультативной группы и мотивировка этого заключения представляются Совету, который по рассмотрении всей относящейся к делу информации выносит решение по данному спору.

Статья 48

Жалобы и меры, принимаемые Советом

1. Любая жалоба на то, что какой-либо Участник не выполнил своих обязательств по настоящему Соглашению, передается по просьбе подающего эту жалобу Участника в Совет, который рассматривает ее и выносит решение по данному вопросу.
2. Любое заключение Совета о нарушении тем или иным Участником своих обязательств по настоящему Соглашению выносится простым отдельным большинством голосов с указанием характера нарушения.
3. Во всех случаях, когда Совет в результате поступления жалобы или в силу другой причины сочтет, что тот или иной Участник не выполняет своих обязательств по настоящему Соглашению, он может без ущерба для других мер, особо предусмотренных в других статьях настоящего Соглашения, включая статью 59, квалифицированным большинством голосов:
 - a) приостановить право голоса этого Участника в Совете и в Исполнительном комитете; и
 - b) если Совет сочтет это необходимым, приостановить дополнительные права такого Участника, включая право быть избранным или занимать пост в Совете или в каком-либо из комитетов Совета, до тех пор пока он не выполнит своих обязательств.
4. Участник, право голоса которого приостановлено в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, продолжает нести ответственность по своим финансовым и иным обязательствам в соответствии с настоящим Соглашением.

ГЛАВА XIV. СПРАВЕДЛИВЫЕ ТРУДОВЫЕ НОРМЫ

Статья 49

Справедливые трудовые нормы

Участники заявляют, что в целях повышения уровня жизни населения и обеспечения полной занятости они будут прилагать усилия к поддержанию справедливых трудовых норм и условий труда в различных отраслях производства какао в соответствующих странах, сообразно уровню их развития, как для сельскохозяйственных, так и для промышленных рабочих, занятых в этих отраслях.

ГЛАВА XV. ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

Статья 50

Экологические аспекты

Участники уделяют должное внимание устойчивому рациональному управлению ресурсами и процессами переработки какао с учетом принципов устойчивого развития, согласованных на восьмой сессии Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию и на Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию.

ГЛАВА XVI. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**Статья 51****Депозитарий**

Настоящим в качестве депозитария данного Соглашения назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 52**Подписание**

Настоящее Соглашение открыто для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций с 16 августа 1993 года и до 30 сентября 1993 года включительно участниками Международного соглашения по какао 1986 года и правительствами, приглашенными на Конференцию Организации Объединенных Наций по какао 1992 года. Однако Совет, учрежденный Международным соглашением по какао 1986 года, или Совет, учрежденный настоящим Соглашением, может продлить срок подписания настоящего Соглашения. Совет немедленно уведомляет депозитария о любом таком продлении.

Статья 53**Ратификация, принятие, утверждение**

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его правительствами в соответствии с их конституционными процедурами.
2. Ратификационные грамоты, документы о принятии или утверждении сдаются на хранение депозитарию не позднее 30 сентября 1993 года. Однако Совет, учрежденный Международным соглашением по какао 1986 года, или Совет, учрежденный настоящим Соглашением, может предоставить дополнительный срок подписавшим Соглашение правительствам, которые не в состоянии сдать на хранение свои ратификационные грамоты или документы к вышеуказанной дате.
3. Каждое правительство, сдающее на хранение ратификационную грамоту или документ о принятии или утверждении, заявляет в момент их сдачи на хранение о своей принадлежности к экспортирующим или импортирующим Участникам.

Статья 54**Присоединение**

1. Настоящее Соглашение открыто для присоединения к нему правительства любого государства на условиях, устанавливаемых Советом.
2. Совет Международного соглашения по какао 1986 года может до вступления в силу настоящего Соглашения установить условия, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, при условии их подтверждения Советом настоящего Соглашения.
3. При установлении условий, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, Совет определяет, в каком из приложений к настоящему Соглашению должно считаться числящимся присоединившееся государство, если такое государство не числится ни в одном из этих приложений.
4. Присоединение осуществляется посредством сдачи на хранение депозитарию документа о присоединении.

Статья 55

Уведомление о временном применении

1. Подписавшее настоящее Соглашение правительство, которое намеревается ратифицировать, принять или утвердить настоящее Соглашение, или правительство, для которого Совет установил условия присоединения, но которое было не в состоянии сдать на хранение свою грамоту или документ, может в любое время уведомить депозитария о том, что в соответствии со своими конституционными процедурами и/или своими внутренними законами и положениями оно будет применять настоящее Соглашение временно либо с момента его вступления в силу в соответствии со статьей 56, либо с определенной даты в том случае, если оно уже вступило в силу. Каждое правительство, направляющее такое уведомление, одновременно заявляет о своей принадлежности к экспортирующим или импортирующим Участникам.

2. Правительство, которое в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи направило уведомление о том, что оно будет применять настоящее Соглашение либо с момента его вступления в силу, либо с определенной даты, становится с этого момента временным Участником. Оно остается временным Участником до даты сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

Статья 56

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу 1 октября 1993 года или в любое время после этого, если к такой дате правительства, представляющие по меньшей мере пять экспортирующих стран, на которые приходится по меньшей мере 80% всего экспорта стран, перечисленных в приложении А, и правительства, представляющие импортирующие страны, на которые приходится по меньшей мере 60% всего импорта, как указано в приложении В, сдали на хранение депозитарию ратификационные грамоты, документы о принятии, утверждении или присоединении. Оно также вступает окончательно в силу после того, как оно временно вступило в силу и как только будут удовлетворены эти требования к процентным долям путем сдачи на хранение ратификационных грамот, документов о принятии, утверждении или присоединении.

2. Если настоящее Соглашение не вступило окончательно в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, то оно временно вступает в силу 1 октября 1993 года, если к этому времени правительства, представляющие по меньшей мере пять экспортирующих стран, на которые приходится по меньшей мере 80% всего экспорта стран, перечисленных в приложении А, и правительства, представляющие импортирующие страны, на которые приходится по меньшей мере 60% всего импорта, как указано в приложении В, сдали на хранение ратификационные грамоты, документы о принятии, утверждении или присоединении, либо уведомили депозитария о том, что они будут применять настоящее Соглашение временно с момента его вступления в силу. Такие правительства становятся временными Участниками.

3. Если условия вступления Соглашения в силу в соответствии с пунктом 1 или пунктом 2 настоящей статьи не выполнены к 1 октября 1993 года, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций в кратчайший возможный срок созывает совещание тех правительств, которые сдали на хранение ратификационные грамоты, документы о принятии, утверждении или присоединении, либо уведомили депозитария, что они будут применять Соглашение временно. Эти правительства могут принять решение об окончательном или временном, полном или частичном

вступлении Соглашения в силу между ними на дату, которую они могут определить, или достигнуть любой другой договоренности, которую они считают необходимой. Однако экономические положения настоящего Соглашения, относящиеся к плану регулирования производства, не вступают в силу до тех пор, пока правительства, представляющие по меньшей мере пять экспортирующих стран, на которые приходится по меньшей мере 80% всего экспорта стран, перечисленных в приложении А, не сдадут на хранение ратификационные грамоты, документы о принятии, утверждении или присоединении, либо не уведомят депозитария о том, что они будут применять настоящее Соглашение временно с момента его вступления в силу.

4. Для правительства, от имени которого ратификационная грамота, документ о принятии, утверждении или присоединении или уведомление о временном применении сдается на хранение после вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с пунктом 1, пунктом 2 или пунктом 3 настоящей статьи, документ или уведомление имеют силу с момента такой сдачи на хранение, а в том что касается уведомления о временном применении — в соответствии с положениями пункта 1 статьи 55.

Статья 57

Оговорки

Оговорки ни по одному из положений настоящего Соглашения не допускаются.

Статья 58

Выход

1. В любое время после вступления в силу настоящего Соглашения любой Участник может выйти из настоящего Соглашения путем подачи письменного уведомления депозитарию о своем выходе. Этот Участник немедленно информирует Совет о принятом им решении.

2. Выход вступает в силу по истечении 90 дней со времени получения уведомления депозитарием. Если вследствие выхода одного Участника настоящего Соглашения не удовлетворяет требованиям, предусмотренным в пункте 1 статьи 56 для его вступления в силу, Совет собирается на специальную сессию для рассмотрения сложившейся ситуации и принятия соответствующих решений.

Статья 59

Исключение

Если Совет сочтет, согласно пункту 3 статьи 48, что какой-либо Участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, и решит, кроме того, что такое нарушение обязательств существенным образом затрудняет действие настоящего Соглашения, он может квалифицированным большинством голосов исключить такого Участника из Организации. О каждом таком исключении Совет немедленно уведомляет депозитария. Через 90 дней после даты принятия Советом такого решения этот Участник перестает быть Участником Организации.

Статья 60

Расчеты с выходящими или исключенными Участниками

Любые расчеты с выходящим или исключенным Участником определяются Советом. Организация удерживает любые суммы, уже оплаченные выходящим или

исключенным Участником, и такой Участник остается обязанным уплатить любые суммы, причитающиеся с него Организации на момент вступления в силу его выхода или исключения, за тем изъятием, что в отношении Договаривающейся Стороны, которая не может принять какую-либо поправку и в силу этого перестает участвовать в настоящем Соглашении в соответствии с положениями пункта 2 статьи 62, Совет может установить любой порядок расчетов, который он сочтет справедливым.

Статья 61

Срок, продление и прекращение действия Соглашения

1. Настоящее Соглашение остается в силе до конца пятого полного сельскохозяйственного года какао после его вступления в силу, если его действие не будет продлено в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи или прекращено раньше в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.
2. Когда настоящее Соглашение находится в силе, Совет может квалифицированным большинством голосов принять решение о его пересмотре с таким расчетом, чтобы пересмотренное соглашение вступило в силу в конце пятого сельскохозяйственного года какао, о котором говорится в пункте 1 настоящей статьи, или по истечении любого периода продления, о котором Совет принимает решение в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.
3. Совет может квалифицированным большинством голосов продлить действие настоящего Соглашения полностью или частично на два периода, в каждом случае не превышающих двух сельскохозяйственных лет какао. Совет извещает депозитария о любом таком продлении.
4. Совет может в любое время квалифицированным большинством голосов принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения. Его действие прекращается с даты, установленной Советом, при условии, что обязательства Участников согласно статье 25 продолжают действовать до тех пор, пока не будут выполнены финансовые обязательства, связанные с функционированием настоящего Соглашения. Совет извещает депозитария о любом таком решении.
5. Независимо от способов прекращения действия настоящего Соглашения Совет продолжает существовать в течение периода, необходимого для ликвидации Организации, производства ее расчетов и реализации ее активов, и имеет в течение этого периода такие полномочия и функции, которые могут быть необходимы для этих целей.
6. Независимо от положений пункта 2 статьи 58 Участник, не желающий участвовать в настоящем Соглашении, продленном согласно положениям настоящей статьи, сообщает об этом Совету. Такой Участник перестает быть стороной настоящего Соглашения с начала периода продления.

Статья 62

Поправки

1. Совет может квалифицированным большинством голосов рекомендовать Договаривающимся Сторонам внести поправку в настоящее Соглашение. Поправка вступает в силу через 100 дней после получения депозитарием уведомлений о ее принятии от Договаривающихся Сторон, которые представляют по меньшей мере 75 процентов экспортирующих Участников и располагают по меньшей мере 85 процентами голосов экспортирующих Участников, и от Договаривающихся Сторон, которые представляют по меньшей мере 75 процентов импортирующих Участников и

располагают по меньшей мере 85 процентами голосов импортирующих Участников, или в такой более поздний срок, который может быть установлен Советом квалифицированным большинством голосов. Совет может установить срок, в пределах которого Договаривающиеся Стороны уведомляют депозитария о принятии ими поправки, и, если к концу такого срока эта поправка не вступает в силу, она считается снятой.

2. Любой Участник, от имени которого не сделано уведомление о принятии поправки к тому дню, когда такая поправка вступает в силу, перестает быть Участником настоящего Соглашения с этого дня, за исключением тех случаев, когда Совет постановляет продлить срок, установленный для ее принятия для такого Участника, с тем чтобы позволить ему завершить свои внутренние процедуры. Для такого Участника поправка не является обязательной до момента направления им уведомления о ее принятии.

3. Сразу же по принятии рекомендации о поправке Совет направляет депозитарию текст этой поправки. Совет передает депозитарию сведения, необходимые для того, чтобы определить, является ли число уведомлений о принятии достаточным для вступления поправки в силу.

Статья 63

Дополнительные и переходные положения

1. Настоящее Соглашение рассматривается как заменяющее Международное соглашение по какао 1986 года.

2. Все действующие на дату вступления настоящего Соглашения в силу акты, которые были совершены в соответствии с Международным соглашением по какао 1986 года Организацией или каким-либо ее органом или от их имени и условия которых не предусматривают прекращения их действия на эту дату, остаются в силе, если только они не будут изменены согласно положениям настоящего Соглашения.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, поставили свои подписи под настоящим Соглашением в указанные даты.

СОВЕРШЕНО в Женеве шестнадцатого июля одна тысяча девятьсот девяносто третьего года. Тексты настоящего Соглашения на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

[For the signatures, see p. 232 of this volume — Pour les signatures, voir p. 232 du présent volume.]

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение А

Экспорт какао а/, рассчитанный для целей статьи 56
(Вступление в силу)

Страна и/		1989/90	1990/91	1991/92	Средний показатель за 3-летний период 1989/90-1991/92	
					(в тыс. тонн)	Доля (%)
Кот-д'Ивуар	т	736,4	803,9	729,5	756,60	35,37
Гана	т	254,5	265,1	284,8	268,13	12,54
Бразилия	т	270,0	277,9	220,2	256,03	11,97
Малайзия		226,0	211,2	211,2	216,13	10,10
Нигерия	т	142,8	147,2	105,5	131,83	6,16
Индонезия		100,0	130,3	164,8	131,70	6,16
Камерун	т	123,1	109,1	106,8	113,00	5,28
Эквадор	т	105,1	102,1	80,9	96,03	4,49
Доминиканская Республика		53,3	37,1	43,4	44,60	2,09
Папуа-Новая Гвинея	т	40,8	33,4	40,9	38,37	1,79
Колумбия		9,4	10,1	8,6	9,37	0,44
Венесуэла	т	8,4	10,0	7,7	8,70	0,41
Сьерра-Леоне	т	5,3	13,4	7,3	8,67	0,41
Того	т	6,1	9,3	8,0	7,80	0,36
Мексика	т	8,0	1,6	11,9	7,17	0,34
Перу		4,8	5,2	6,4	5,47	0,26
Экваториальная Гвинея		7,6	5,2	3,5	5,43	0,25
Соломоновы Острова		3,6	4,1	3,5	3,73	0,17
Заир		3,6	3,4	3,2	3,40	0,16
Сан-Томе и Принсипи		2,8	2,6	2,6	2,67	0,12
Мадагаскар		2,5	2,5	2,9	2,63	0,12
Гаити	т	2,8	1,9	2,6	2,43	0,11
Гондурас		2,0	3,0	2,3	2,43	0,11
Либерия		4,5	2,0	0,5	2,33	0,11
Бануату		2,2	2,2	2,3	2,23	0,10
Объединенная Республика Танзания		2,0	2,5	2,0	2,17	0,10
Коста-Рика		2,9	1,2	1,2	1,77	0,08
Ямайка	т	1,3	1,3	1,8	1,47	0,07
Габон	т	1,6	1,4	1,4	1,47	0,07
Тринидад и Тобаго	т	1,4	1,2	0,9	1,17	0,05
Гренада	т	1,1	1,1	0,7	0,97	0,05
Боливия		1,4	1,3	0,1	0,93	0,04
Конго		0,9	0,3	0,7	0,63	0,03
Уганда		0,2	0,6	0,6	0,47	0,02

Страна <u>б/</u>		1989/90	1990/91	1991/92	Средний показатель за 3-летний период 1989/90-1991/92	
		(в тыс. тонн)			Доля (%)	
Фиджи		0,3	0,2	0,3	0,27	0,01
Самоа	ш	0,5	-	-	0,17	0,01
Панама		0,3	0,1	0,1	0,17	0,01
Шри-Ланка		0,1	0,2	-	0,10	-
Гватемала	ш	0,1	-0,1	0,3	0,10	-
Никарагуа		0,1	0,1	-	0,07	-
Доминика		-	-	0,1	0,03	-
Суринам		0,1	-	-	0,03	-
Итого <u>с/</u>		2139,90	2205,20	2071,50	2138,87	100,00

Примечания:

а/ Среднегодовая величина за трехлетний период 1989/90-1991/92 годов нетто-экспорта какао-бобов плюс нетто-экспорта какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием следующих коэффициентов пересчета: какао-масло - 1,33; какао-порошок и какао-жмых - 1,18; какао-масса/ликер - 1,25.

б/ В перечень включены только те страны, которые, согласно информации, имеющейся в распоряжении секретариата МОК, в индивидуальном порядке экспортировали за трехлетний период 1989/90-1991/92 годов в среднем 10 тонн или более.

с/ Итоговые величины могут отличаться от суммы составляющих числовых значений в результате округления.

ш Участник Международного соглашения по какао 1986 года (с продленным сроком действия) по состоянию на 22 июня 1993 года.

- Ноль, ничтожно малая величина или величина, которая меньше используемой единицы измерения.

Источник: International Cocoa Organization, Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics, Vol. XIX, No. 2 (March 1993).

Приложение В

Импорт какао а/, рассчитанный для целей статьи 56 (Вступление в силу)

Страна или территория <u>б/</u>		1989/90	1990/91	1991/92	Средний показатель за 3-летний период 1989/90-1991/92	
		(в тыс. тонн)			Доля (%)	
Соединенные Штаты Америки		612,2	602,0	679,1	631,10	23,74
Германия <u>с/</u>	м	376,7	409,2	402,3	396,07	14,90
Нидерланды	м	313,5	327,9	268,0	303,13	11,40
Соединенное Королевство	м	189,9	214,7	228,0	210,87	7,93
Франция	м	165,0	187,0	183,7	178,57	6,72
Бельгия/Люксембург	м	92,7	98,3	108,4	99,80	3,75
Италия	м	79,6	86,0	97,4	87,76	3,30
Япония	м	79,9	84,7	79,0	81,20	3,05
Испания	м	60,6	66,3	72,6	66,50	2,50
Сингапур		77,3	46,5	59,6	61,13	2,30
Российская Федерация <u>д/</u>	м	86,2	70,2	14,6	57,00	2,14
Канада		52,1	51,2	58,7	54,00	2,03
Швейцария	м	44,1	43,9	45,8	44,60	1,68
Австралия		33,3	33,3	35,1	33,90	1,28
Польша		23,3	31,0	28,6	27,63	1,04
Австрия		25,5	27,3	25,6	26,13	0,98
Китай		19,2	28,6	30,4	26,07	0,98
Аргентина		9,0	26,3	27,5	20,93	0,79
Ирландия	м	18,7	17,0	20,3	18,67	0,70
Швеция	м	18,0	19,2	17,1	18,10	0,68
Венгрия	м	14,5	16,1	11,5	14,03	0,53
Югославия	м	11,3	15,3	15,4	14,00	0,53
Республика Корея		11,2	13,1	12,6	12,30	0,46
Южная Африка		11,9	12,5	10,8	11,73	0,44
Турция		9,6	12,1	13,1	11,60	0,44
Греция	м	13,3	11,8	9,0	11,37	0,43
Чешская Республика <u>е/</u>		8,2	10,9	13,1	10,73	0,40
Норвегия	м	9,4	9,3	9,7	9,47	0,36
Филиппины <u>з/</u>		10,2	10,7	6,9	9,27	0,35
Финляндия	м	8,7	8,1	8,9	8,57	0,32
Дания	м	7,3	9,0	8,3	8,20	0,31
Румыния		7,7	7,0	6,9	7,20	0,27
Новая Зеландия		6,4	8,2	5,6	6,73	0,25
Израиль		5,0	6,8	6,0	5,93	0,22
Таиланд		4,6	6,3	6,4	5,77	0,22
Чили		4,0	6,4	6,5	5,63	0,21
Словакия <u>е/</u>		4,1	5,4	6,6	5,37	0,20
Португалия	м	4,0	5,8	5,6	5,13	0,19
Болгария	м	5,2	4,8	4,1	4,70	0,18
Египет		0,5	4,8	4,4	3,23	0,12
Уругвай		1,9	3,2	2,7	2,60	0,10

Приложение В (продолжение)

Страна или территория б/	1989/90	1990/91	1991/92	Средний показатель за 3-летний период 1989/90-1991/92	
				(в тыс. тонн)	Доля (%)
Сирийская Арабская Республика	1,6	2,3	3,1	2,33	0,09
Кения	1,3	1,2	1,0	1,17	0,04
Алжир	1,1	1,5	0,8	1,13	0,04
Тунис	0,8	1,1	1,4	1,10	0,04
Марокко	0,8	0,8	1,4	1,00	0,04
Иран, Исламская Республика	0,9	0,4	1,3	0,87	0,03
Гонконг	0,6	0,4	1,4	0,80	0,03
Саудовская Аравия	0,4	0,7	1,2	0,77	0,03
Исландия	0,7	0,6	0,7	0,67	0,03
Ливан	0,4	1,0	0,6	0,67	0,03
Сальвадор	0,8	0,8	0,3	0,63	0,02
Иордания	0,5	0,7	0,3	0,50	0,02
Кипр	0,3	0,4	0,4	0,37	0,01
Зимбабве	0,1	0,2	0,6	0,30	0,01
Ирак	0,6	-	0,2	0,27	0,01
Индия	-0,1	-0,1	0,9	0,23	0,01
Ливийская Арабская Джамахирия	0,2	0,3	0,1	0,20	0,01
Мальта	0,1	0,1	0,1	0,10	-
Другие бывшие республики СССР д/	47,6	22,4	16,8	28,93	1,09
Итого д/	2594,5	2693,0	2688,5	2658,67	100,00

Примечания:

a/ Среднегодовая величина за трехлетний период 1989/90-1991/92 годов нетто-импорта какао-бобов плюс брутто-импорта какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием следующих коэффициентов пересчета: какао-масло - 1,33; какао-порошок и какао-жмых - 1,18; какао-масса/ликер - 1,25.

b/ В перечень включены только те страны, которые, согласно информации, имеющейся в распоряжении секретариата МОК, в индивидуальном порядке импортировали за трехлетний период 1989/90-1991/92 годов в среднем 10 тонн или более.

c/ Статистические данные относятся к совокупному импорту Федеративной Республики Германии и бывшей Германской Демократической Республики с соответствующей поправкой на расчетные показатели внутригерманской торговли.

d/ Предварительные оценки по Российской Федерации на основе данных, предоставленных делегацией. Данные по "другим бывшим республикам СССР" определены путем вычитания данных по Российской Федерации из совокупных данных по бывшему СССР.

e/ Предварительные оценки на основе статистических данных по бывшей Чехословакии. Они были разделены между Чешской Республикой и Словакией в соотношении 2:1.

f/ Филиппины могут быть также отнесены к категории экспортирующих стран.

g/ Итоговые величины могут отличаться от суммы составляющих числовых значений в результате округления.

ш Участник Международного соглашения по какао 1986 года (с продленным сроком действия) по состоянию на 22 июня 1993 года.

- Ноль, ничтожно малая величина или величина, которая меньше используемой единицы измерения.

Источник: International Cocoa Organization, Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics, Vol. XIX, No. 2 (March 1993), и оценки секретариата МОК.

Приложение СПроизводящие страны, экспортирующие либо исключительно, либо частично
высококачественное или ароматическое какао

Венесуэла	Сан-Томе и Принсипи
Гренада	Сент-Винсент и Гренадины
Доминика	Сент-Люсия
Индонезия	Суринам
Коста-Рика	Тринидад и Тобаго
Мадагаскар	Шри-Ланка
Панама	Эквадор
Папуа-Новая Гвинея	Ямайка
Самоа	

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO INTERNACIONAL DEL CACAO, 1993

Primera parte

OBJETIVOS Y DEFINICIONES

Capítulo I

OBJETIVOS

Artículo 1

Objetivos

Los objetivos del Convenio Internacional del Cacao, 1993 (en adelante denominado "el presente Convenio"), habida cuenta de la resolución 93 (IV), de la Nueva asociación para el desarrollo: El Compromiso de Cartagena y de los objetivos pertinentes contenidos en el "Espíritu de Cartagena", aprobados por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, son los siguientes:

- a) Promover el desarrollo y el fortalecimiento de la cooperación internacional en todos los sectores de la economía mundial del cacao;
- b) Contribuir a la estabilización del mercado mundial del cacao en interés de todos los Miembros, en particular tratando de:
 - i) Favorecer la expansión equilibrada de la economía mundial del cacao con miras a facilitar los reajustes necesarios en la producción y a promover el consumo de modo que se garantice el equilibrio a medio y a largo plazo entre la oferta y la demanda;
 - ii) Garantizar un suministro suficiente a precios razonables y equitativos para productores y consumidores;
- c) Facilitar la expansión del comercio internacional del cacao;
- d) Fomentar la transparencia en el funcionamiento de la economía mundial del cacao mediante la recogida, el análisis y la difusión de estadísticas pertinentes y la realización de estudios adecuados;
- e) Fomentar la investigación y el desarrollo científicos en el campo del cacao;
- f) Ofrecer una tribuna apropiada para el examen de todas las cuestiones relacionadas con la economía mundial del cacao.

Capítulo II

DEFINICIONES

Artículo 2Definiciones

A los efectos del presente Convenio:

1. Por cacao se entenderá el cacao en grano y los productos de cacao;
2. Por productos de cacao se entenderá exclusivamente los productos elaborados con cacao en grano, como la pasta/licor de cacao, la manteca de cacao, el cacao en polvo no edulcorado, la torta de cacao y los granos descortezados de cacao, así como cualesquiera otros productos que contengan cacao que el Consejo determine;
3. Por año cacaotero se entenderá el período de 12 meses comprendido entre el 1º de octubre y el 30 de septiembre, inclusive;
4. Por Parte Contratante se entenderá todo gobierno o toda organización intergubernamental comprendida en el artículo 4 que haya consentido en obligarse, provisional o definitivamente, por el presente Convenio;
5. Por Consejo se entenderá el Consejo Internacional del Cacao a que se refiere el artículo 6;
6. Por precio diario se entenderá el indicador representativo del precio internacional del cacao utilizado para los fines del presente Convenio y calculado de conformidad con lo dispuesto en el artículo 35;
7. Por entrada en vigor se entenderá, salvo que se indique otra cosa, la fecha en que el presente Convenio entre en vigor provisional o definitivamente;
8. Por país exportador o Miembro exportador se entenderá, respectivamente, todo país o todo Miembro cuyas exportaciones de cacao, expresadas en su equivalente en cacao en grano, sean mayores que sus importaciones. No obstante, todo país cuyas importaciones de cacao, expresadas en su equivalente en cacao en grano, excedan de sus exportaciones, pero cuya producción exceda de sus importaciones, podrá, si así lo decide, ser Miembro exportador;
9. Por exportación de cacao se entenderá todo cacao que salga del territorio aduanero de cualquier país, y por importación de cacao se entenderá todo cacao que entre en el territorio aduanero de cualquier país; a los efectos de estas definiciones, por territorio aduanero se entenderá, en el caso de todo Miembro que comprenda más de un territorio aduanero, el territorio aduanero combinado de ese Miembro;
10. Por cacao fino o de aroma se entenderá el cacao producido en los países designados productores de cacao fino o de aroma en la medida especificada por el Consejo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 43;
11. Por país importador o Miembro importador se entenderá, respectivamente, todo país o todo Miembro cuyas importaciones de cacao, expresadas en su equivalente en cacao en grano, sean mayores que sus importaciones;

12. Por Miembro se entenderá toda Parte Contratante, tal como se define más arriba;
13. Por Organización se entenderá la Organización Internacional del Cacao a que se refiere el artículo 5;
14. Por país productor se entenderá todo país que cultive cacao en cantidades de importancia comercial;
15. Por plan de gestión de la producción se entenderá el plan previsto en el artículo 29 como medio de mantener la producción mundial en equilibrio con el consumo mundial a medio y a largo plazo;
16. Por programa de gestión de la producción se entenderá todas las medidas y actuaciones que emprenda un Miembro exportador para alcanzar los objetivos del plan de gestión de la producción a que se hace referencia en el artículo 29;
17. Por mayoría simple distribuida se entenderá la mayoría de los votos emitidos por los Miembros exportadores y la mayoría de los votos emitidos por los Miembros importadores, contados separadamente;
18. Por derecho especial de giro (DEG) se entenderá el derecho especial de giro del Fondo Monetario Internacional;
19. Por votación especial se entenderá toda votación que requiera una mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los Miembros exportadores y de dos tercios de los votos emitidos por los Miembros importadores, contados separadamente, a condición de que estén presentes por lo menos cinco Miembros exportadores y una mayoría de Miembros importadores;
20. Por tonelada se entenderá una masa de 1.000 kilogramos o 2.204,6 libras y por libra se entenderá 453,597 gramos.

Segunda parte

DISPOSICIONES CONSTITUCIONALES

Capítulo III

MIEMBROS

Artículo 3

Miembros de la Organización

1. Cada Parte Contratante será Miembro de la Organización.
2. Habrá dos categorías de Miembros de la Organización, a saber:
 - a) Los Miembros exportadores; y
 - b) Los Miembros importadores.
3. Todo Miembro podrá cambiar de categoría en las condiciones que establezca el Consejo.

Artículo 4

Participación de organizaciones intergubernamentales

1. Toda referencia que se haga en el presente Convenio a "un gobierno" o a los "gobiernos" será interpretada en el sentido de que incluye una referencia a la Comunidad Económica Europea y a cualquier organización intergubernamental que sea competente en lo que respecta a la negociación, celebración y aplicación de convenios internacionales, en particular de convenios sobre productos básicos. En consecuencia, toda referencia que se haga en el presente Convenio a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, será interpretada, en el caso de las organizaciones intergubernamentales, en el sentido de que incluye una referencia a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, por esas organizaciones intergubernamentales.

2. En el caso de que se vote sobre cuestiones de su competencia, esas organizaciones intergubernamentales tendrán un número de votos igual al total de los votos atribuible a sus Estados miembros de conformidad con el artículo 10. En tales casos, los Estados miembros de esas organizaciones intergubernamentales no ejercerán su derecho de voto individual.

3. Tales organizaciones podrán participar en el Comité Ejecutivo en relación con las cuestiones que sean de su competencia.

Capítulo IV

ORGANIZACION Y ADMINISTRACION

Artículo 5

Establecimiento, sede y estructura de la Organización Internacional del Cacao

1. La Organización Internacional del Cacao establecida en virtud del Convenio Internacional del Cacao, 1972 seguirá en funciones, pondrá en práctica las disposiciones del presente Convenio y supervisará su aplicación.

2. La Organización funcionará mediante:

- a) El Consejo Internacional del Cacao y el Comité Ejecutivo;
- b) El Director Ejecutivo y demás personal.

3. La sede de la Organización estará en Londres, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa.

Artículo 6

Composición del Consejo Internacional del Cacao

1. La autoridad suprema de la Organización será el Consejo Internacional del Cacao, que estará integrado por todos los Miembros de aquélla.

2. Cada Miembro estará representado en el Consejo por un representante y, si así lo desea, por uno o varios suplentes. Cada Miembro podrá nombrar además uno o varios asesores de su representante o de sus suplentes.

Artículo 7

Atribuciones y funciones del Consejo

1. El Consejo ejercerá todas las atribuciones y desempeñará, o hará que se desempeñen, todas las funciones necesarias para dar cumplimiento a las disposiciones expresas del presente Convenio.

2. El Consejo no tendrá atribuciones para contraer ninguna obligación ajena al ámbito del presente Convenio, y no se entenderá que ha sido autorizado a hacerlo por los Miembros; en particular, no estará capacitado para obtener préstamos. Al ejercer su capacidad de contratar, el Consejo incluirá en sus contratos los términos de esta disposición y los del artículo 23 de forma que sean puestos en conocimiento de las demás partes que concierten contratos con el Consejo, pero el hecho de que no incluya esos términos no invalidará tal contrato ni hará que se entienda que el Consejo ha actuado ultra vires.

3. El Consejo aprobará, por votación especial, las normas y reglamentos que sean necesarios para aplicar las disposiciones del presente Convenio y que sean compatibles con éste, tales como su propio reglamento interior y los de sus comités, y el reglamento financiero y el del personal de la Organización. El Consejo podrá prever en su reglamento interior un procedimiento que le permita decidir determinados asuntos sin reunirse.

4. El Consejo tendrá al día la documentación necesaria para el desempeño de las funciones que le confiere el presente Convenio, así como cualquier otra documentación que considere apropiada.

5. El Consejo podrá establecer el grupo o los grupos de trabajo que considere necesarios para que le ayuden a llevar a cabo su tarea.

Artículo 8

Presidente y Vicepresidentes del Consejo

1. Para cada año cacaotero, el Consejo elegirá un Presidente, así como un primer Vicepresidente y un segundo Vicepresidente, que no serán remunerados por la Organización.

2. Tanto el Presidente como el primer Vicepresidente serán elegidos, ya entre los representantes de los Miembros exportadores, ya entre los representantes de los Miembros importadores, y el segundo Vicepresidente entre los representantes de la otra categoría. Estos cargos se alternarán cada año cacaotero entre las dos categorías.

3. En caso de ausencia temporal simultánea del Presidente y de los dos Vicepresidentes o en caso de ausencia permanente de uno o varios de ellos, el Consejo podrá elegir nuevos titulares de esas funciones entre los representantes de los Miembros exportadores o entre los representantes de los Miembros importadores, según el caso, con carácter temporal o permanente, según sea necesario.

4. Ni el Presidente ni ningún otro miembro de la Mesa que presida las sesiones del Consejo tendrán voto. Su suplente podrá ejercer los derechos de voto del Miembro al que represente.

Artículo 9

Reuniones del Consejo

1. Como norma general, el Consejo celebrará una reunión ordinaria cada semestre del año cacaotero.
2. El Consejo celebrará reuniones extraordinarias si así lo decide o a petición de:
 - a) Cinco Miembros cualesquiera;
 - b) Uno o varios Miembros que tengan por lo menos 200 votos;
 - c) El Comité Ejecutivo; o
 - d) El Director Ejecutivo para los fines previstos en los artículos 22 y 58.
3. La convocatoria de las reuniones habrá de notificarse al menos con 30 días civiles de anticipación, excepto en caso de emergencia.
4. Las reuniones se celebrarán en la sede de la Organización, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa. Si, per invitación de un Miembro, el Consejo se reúne en un lugar que no sea la sede de la Organización, ese Miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

Artículo 10

Votaciones

1. Los Miembros exportadores tendrán en total 1.000 votos y los Miembros importadores tendrán en total 1.000 votos, distribuidos dentro de cada categoría de Miembros -es decir, miembros exportadores y miembros importadores, respectivamente- conforme a los párrafos siguientes de este artículo.
2. Para cada año cacaotero, los votos de los Miembros exportadores se distribuirán como sigue: cada Miembro exportador tendrá cinco votos básicos. Los votos restantes se dividirán entre todos los Miembros exportadores en proporción al volumen medio de sus respectivas exportaciones de cacao durante los tres años cacaoteros precedentes sobre los cuales haya publicado datos la Organización en el último número de su Boletín Trimestral de Estadísticas del Cacao. A tal efecto, las exportaciones se calcularán como exportaciones netas de cacao en grano más exportaciones netas de productos de cacao, convertidas en su equivalente en cacao en grano aplicando los factores de conversión establecidos en el artículo 37.
3. Para cada año cacaotero, los votos de los Miembros importadores se distribuirán como sigue: se dividirán 100 votos por igual, redondeando las fracciones hasta el próximo entero en el caso de cada Miembro. Los votos restantes se distribuirán sobre la base del porcentaje que el promedio de las importaciones anuales de cada Miembro importador, durante los tres años cacaoteros precedentes para los cuales se disponga de cifras definitivas en la Organización, represente con respecto al total de los promedios de todos los Miembros importadores. A tal efecto, las importaciones se calcularán como importaciones netas de cacao en grano más importaciones brutas de productos de cacao, convertidas en su equivalente en cacao en grano aplicando los factores de conversión indicados en el artículo 37.

4. Si, por cualquier razón, hubiere dificultades para determinar o actualizar la base estadística a los efectos de calcular los votos conforme a lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 de este artículo, el Consejo podrá, por votación especial, acordar que se utilice otra base estadística para calcular los votos.

5. Ningún Miembro tendrá más de 400 votos. Todos los votos que, como resultado de los cálculos indicados en los párrafos 2, 3 y 4 de este artículo, excedan de esa cifra serán redistribuidos entre los demás Miembros conforme a esos párrafos.

6. Cuando el número de Miembros de la Organización cambie o cuando el derecho de voto de algún Miembro sea suspendido o restablecido conforme a cualquier disposición del presente Convenio, el Consejo dispondrá la redistribución de los votos conforme a este artículo.

7. No habrá fracciones de voto.

Artículo 11

Procedimiento de votación del Consejo

1. Cada Miembro tendrá derecho a emitir el número de votos que posea y ningún Miembro tendrá derecho a dividir sus votos. Sin embargo, todo Miembro podrá emitir de modo diferente al de sus propios votos los que esté autorizado a emitir conforme al párrafo 2 de este artículo.

2. Mediante notificación por escrito dirigida al Presidente del Consejo, todo Miembro exportador podrá autorizar a cualquier otro Miembro exportador, y todo Miembro importador a cualquier otro Miembro importador, a que represente sus intereses y emita sus votos en cualquier sesión del Consejo. En tal caso no será aplicable la limitación dispuesta en el párrafo 5 del artículo 10.

3. Todo Miembro autorizado por otro Miembro a emitir los votos asignados a este último con arreglo al artículo 10 emitirá esos votos de conformidad con las instrucciones del Miembro autorizante.

Artículo 12

Decisiones del Consejo

1. El Consejo adoptará todas sus decisiones y formulará todas sus recomendaciones por mayoría simple distribuida, a menos que el presente Convenio disponga una votación especial.

2. En el cómputo de los votos necesarios para la adopción de cualquier decisión o recomendación del Consejo, las abstenciones no se considerarán votos.

3. Con respecto a cualquier medida del Consejo que, conforme al presente Convenio, requiera votación especial se aplicará el siguiente procedimiento:

a) Si no se logra la mayoría requerida a causa del voto negativo de tres o menos Miembros exportadores o de tres o menos Miembros importadores, la propuesta se someterá nuevamente a votación en un plazo de 48 horas, si el Consejo así lo decide por mayoría simple distribuida;

b) Si en la segunda votación no se logra la mayoría requerida a causa del voto negativo de dos o menos Miembros exportadores o de dos o menos

Miembros importadores, la propuesta se someterá nuevamente a votación en un plazo de 24 horas, si el Consejo así lo decide por mayoría simple distribuida;

c) Si en la tercera votación no se logra la mayoría requerida a causa del voto negativo de un Miembro exportador o de un Miembro importador, se considerará aprobada la propuesta;

d) Si el Consejo no somete a nueva votación la propuesta, ésta se considerará rechazada.

4. Los Miembros se comprometen a aceptar como obligatorias todas las decisiones que adopte el Consejo conforme a lo dispuesto en el presente Convenio.

Artículo 13

Cooperación con otras organizaciones

1. El Consejo adoptará todas las disposiciones apropiadas para celebrar consultas o cooperar con las Naciones Unidas y sus órganos, en particular la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, y con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y los demás organismos especializados de las Naciones Unidas y las organizaciones intergubernamentales que proceda.

2. El Consejo, teniendo presente la función especial de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo en la esfera del comercio internacional de productos básicos, mantendrá informada a esa organización, según proceda, de sus actividades y programas de trabajo.

3. El Consejo podrá adoptar asimismo todas las disposiciones apropiadas para mantener un contacto eficaz con las organizaciones internacionales de productores, comerciantes y transformadores de cacao.

4. El Consejo se esforzará en asociar a sus trabajos sobre la política de producción y de consumo de cacao a las instituciones financieras internacionales y a las demás partes que se interesan por la economía cacaotera mundial.

Artículo 14

Admisión de observadores

1. El Consejo podrá invitar a todo Estado que no sea Miembro a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.

2. El Consejo podrá también invitar a cualquiera de las organizaciones a que se refiere el artículo 13 a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.

Artículo 15

Composición del Comité Ejecutivo

1. El Comité Ejecutivo se compondrá de diez Miembros exportadores y diez Miembros importadores. No obstante, si el número de Miembros exportadores o el de Miembros importadores de la Organización es inferior a diez, el Consejo, sin dejar de mantener la paridad entre ambas categorías de Miembros, podrá decidir por votación especial el número total de miembros del Comité

Ejecutivo. Los Miembros del Comité Ejecutivo se elegirán para cada año cacaotero conforme al artículo 16 y podrán ser reelegidos.

2. Cada Miembro elegido estará representado en el Comité Ejecutivo por un representante y, si así lo desea, por uno o varios suplentes. Cada Miembro podrá nombrar además uno o varios asesores de su representante o de sus suplentes.

3. Para cada año cacaotero el Consejo elegirá tanto al Presidente como al Vicepresidente del Comité Ejecutivo, ya entre los representantes de los Miembros exportadores, ya entre los representantes de los Miembros importadores. Estos cargos se alternarán cada año cacaotero entre las dos categorías de Miembros. En caso de ausencia temporal o permanente del Presidente y del Vicepresidente, el Comité Ejecutivo podrá elegir nuevos titulares de esas funciones entre los representantes de los Miembros exportadores o entre los representantes de los Miembros importadores, según el caso, con carácter temporal o permanente, según sea necesario. Ni el Presidente ni ningún otro miembro de la Mesa que presida las sesiones del Comité Ejecutivo tendrán voto. Su suplente podrá ejercer el derecho de voto del Miembro al que represente.

4. El Comité Ejecutivo se reunirá en la sede de la Organización, a menos que por votación especial decida otra cosa. Si, por invitación de un Miembro, el Comité Ejecutivo se reúne en un lugar que no sea la sede de la Organización, ese Miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

Artículo 16

Elección del Comité Ejecutivo

1. Los Miembros exportadores y los Miembros importadores del Comité Ejecutivo serán elegidos en el Consejo por los Miembros exportadores y los Miembros importadores, respectivamente. La elección dentro de cada categoría se efectuará conforme a los párrafos 2 y 3 de este artículo.

2. Cada Miembro emitirá en favor de un solo candidato todos los votos a que tenga derecho en virtud del artículo 10. Todo Miembro podrá emitir en favor de otro candidato los votos que esté autorizado a emitir en virtud del párrafo 2 del artículo 11.

3. Serán elegidos los candidatos que obtengan el mayor número de votos.

Artículo 17

Competencia del Comité Ejecutivo

1. El Comité Ejecutivo será responsable ante el Consejo y actuará bajo la dirección general de éste.

2. El Comité Ejecutivo seguirá constantemente la evolución del mercado y recomendará al Consejo las medidas que estime apropiadas.

3. El Consejo, sin perjuicio de su derecho a ejercer cualquiera de sus atribuciones, podrá, por mayoría simple distribuida o por votación especial, según que la decisión del Consejo sobre la cuestión requiera mayoría simple distribuida o votación especial, delegar en el Comité Ejecutivo el ejercicio de cualquiera de sus atribuciones, excepto las siguientes:

a) La redistribución de los votos conforme al artículo 10;

- b) La aprobación del presupuesto administrativo y la fijación de las contribuciones conforme al artículo 24;
- c) La revisión de la lista de productores de cacao fino o de aroma conforme al artículo 43;
- d) La exoneración de obligaciones conforme al artículo 44;
- e) La solución de controversias conforme al artículo 47;
- f) La suspensión de derechos conforme al párrafo 3 del artículo 48;
- g) El establecimiento de las condiciones de adhesión al presente Convenio conforme al artículo 54;
- h) La exclusión de un Miembro conforme al artículo 59;
- i) La prórroga o la terminación del presente Convenio conforme al artículo 61;
- j) La recomendación de modificaciones del presente Convenio a los Miembros conforme al artículo 62.

4. El Consejo podrá revocar en cualquier momento, por mayoría simple distribuida, toda delegación de atribuciones en el Comité Ejecutivo.

Artículo 18

Procedimiento de votación y decisiones del Comité Ejecutivo

1. Cada miembro del Comité Ejecutivo tendrá derecho a emitir el número de votos que haya recibido conforme al artículo 16, y ningún miembro del Comité Ejecutivo tendrá derecho a dividir sus votos.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo y mediante notificación por escrito dirigida al Presidente, todo Miembro exportador o importador que no sea miembro del Comité Ejecutivo y que no haya emitido sus votos conforme al párrafo 2 del artículo 16 por ninguno de los Miembros elegidos podrá autorizar a todo Miembro exportador o importador del Comité Ejecutivo, según el caso, a que represente sus intereses y emita sus votos en el Comité Ejecutivo.
3. En el curso de cualquier año cacaotero todo Miembro podrá, después de consultar con el miembro del Comité Ejecutivo por el cual haya votado conforme al artículo 16, retirar sus votos a ese miembro. Los votos así retirados podrán reasignarse a otro miembro exportador o importador del Comité Ejecutivo, según el caso, pero no podrán retirarse a este otro miembro durante el resto de ese año cacaotero. El miembro del Comité Ejecutivo al que se hayan retirado los votos conservará, no obstante, su puesto en el Comité Ejecutivo durante todo el año cacaotero. Toda medida que se adopte en cumplimiento de lo dispuesto en este párrafo surtirá efecto después de ser comunicada por escrito al Presidente.
4. Toda decisión adoptada por el Comité Ejecutivo requerirá la misma mayoría que habría requerido para ser adoptada por el Consejo.
5. Todo Miembro tendrá derecho a recurrir ante el Consejo contra cualquier decisión del Comité Ejecutivo. El Consejo determinará en su reglamento interior las condiciones en que podrá ejercerse tal recurso.

Artículo 19

Quórum para las sesiones del Consejo y del Comité Ejecutivo

1. Constituirán quórum para la sesión de apertura de toda reunión del Consejo la presencia de por lo menos cinco Miembros exportadores y de la mayoría de los Miembros importadores, siempre que, en cada categoría, tales Miembros representen conjuntamente por lo menos dos tercios del total de los votos de los Miembros de esa categoría.
2. Si no hay quórum conforme al párrafo 1 de este artículo el día fijado para la sesión de apertura de toda reunión, el segundo día, y durante el resto de la reunión, el quórum para la sesión de apertura estará constituido por la presencia de Miembros exportadores e importadores que tengan una mayoría simple de los votos en cada categoría.
3. El quórum para las sesiones siguientes a la de apertura de toda reunión conforme al párrafo 1 de este artículo será el que se establece en el párrafo 2 de este artículo.
4. Se considerará presencia la representación conforme al párrafo 2 del artículo 11.
5. El quórum para toda sesión del Comité Ejecutivo será el que determine el Consejo en el reglamento del Comité Ejecutivo.

Artículo 20

Personal de la Organización

1. El Consejo, después de consultar al Comité Ejecutivo, nombrará por votación especial al Director Ejecutivo. El Consejo fijará las condiciones de nombramiento del Director Ejecutivo teniendo en cuenta las que rigen para los funcionarios de igual categoría de las organizaciones intergubernamentales similares.
2. El Director Ejecutivo será el más alto funcionario administrativo de la Organización y asumirá ante el Consejo la responsabilidad de la administración y aplicación del presente Convenio conforme a las decisiones del Consejo.
3. El personal de la Organización será responsable ante el Director Ejecutivo, quien a su vez será responsable ante el Consejo.
4. El Director Ejecutivo nombrará al personal conforme al reglamento que establecerá el Consejo. Al preparar ese reglamento, el Consejo tendrá en cuenta el que rige para los funcionarios de las organizaciones intergubernamentales similares. Los nombramientos del personal se harán en lo posible entre nacionales de los Miembros exportadores e importadores.
5. Ni el Director Ejecutivo ni ningún otro miembro del personal tendrán ningún interés financiero en la industria, el comercio, el transporte o la publicidad del cacao.
6. En el desempeño de sus funciones el Director Ejecutivo y los demás miembros del personal no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún Miembro ni de ninguna otra autoridad ajena a la Organización. Se abstendrán de actuar de forma incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables únicamente ante la Organización. Cada miembro se

compromete a respetar el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director Ejecutivo y del personal y a no tratar de influir en ellos en el desempeño de sus funciones.

7. El Director Ejecutivo o los demás miembros del personal de la Organización no revelarán ninguna información relativa a la aplicación o administración del presente Convenio, salvo cuando lo autorice el Consejo o cuando ello sea necesario para el adecuado desempeño de sus funciones con arreglo al presente Convenio.

Capítulo V

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 21

Privilegios e inmunidades

1. La Organización tendrá personalidad jurídica. En particular, tendrá capacidad para contratar, para adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar.

2. La condición jurídica, los privilegios y las inmunidades de la Organización, de su Director Ejecutivo, su personal y sus expertos y de los representantes de los Miembros, mientras se encuentren en el territorio del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte con el fin de ejercer sus funciones, continuarán rigiéndose por el Acuerdo de Sede celebrado en Londres, el 26 de marzo de 1975, por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (denominado en adelante el Gobierno huésped) y la Organización Internacional del Cacao, con las modificaciones que sean necesarias para el debido funcionamiento del presente Convenio.

3. Si la sede de la Organización se traslada a otro país, el nuevo Gobierno huésped concertará con la Organización, lo antes posible, un acuerdo de sede que habrá de ser aprobado por el Consejo.

4. El Acuerdo de Sede a que se refiere el párrafo 2 de este artículo será independiente del presente Convenio. Sin embargo, se dará por terminado:

- a) Por acuerdo entre el Gobierno huésped y la Organización;
- b) En el caso de que la sede de la Organización deje de estar situada en el territorio del Gobierno huésped; o
- c) En el caso de que la Organización deje de existir.

5. La Organización podrá celebrar, con otro u otros Miembros, acuerdos, que habrán de ser aprobados por el Consejo, sobre los privilegios e inmunidades que puedan ser necesarios para el adecuado funcionamiento del presente Convenio.

Tercera parte

DISPOSICIONES FINANCIERAS

Capítulo VI

FINANZAS

Artículo 22Finanzas

1. Para la administración del presente Convenio se llevará una cuenta administrativa. Los gastos necesarios para la administración del presente Convenio se cargarán a la cuenta administrativa y se sufragarán mediante contribuciones anuales de los Miembros fijadas conforme al artículo 24. Sin embargo, si un Miembro solicita servicios especiales, el Consejo podrá acceder a la solicitud y le exigirá que sufrague tales servicios.

2. El Consejo podrá establecer otra cuenta a los efectos del artículo 40. Esta cuenta se financiará con contribuciones voluntarias de los Miembros o de otros órganos.

3. El ejercicio presupuestario de la Organización coincidirá con el año cacaotero.

4. Los gastos de las delegaciones ante el Consejo, el Comité Ejecutivo y cualquiera de los comités del Consejo o del Comité Ejecutivo serán sufragados por los Miembros interesados.

5. Si la Organización no tiene o se considerare que no va a tener fondos suficientes para financiar el resto del año cacaotero, el Director Ejecutivo convocará una reunión extraordinaria del Consejo en el plazo de 20 días hábiles, a menos que el Consejo deba reunirse en el plazo de 30 días naturales.

Artículo 23Responsabilidad de los Miembros

La responsabilidad de todo Miembro para con el Consejo y para con los demás Miembros se limitará a sus obligaciones en lo que se refiere a las contribuciones estipuladas expresamente en el presente Convenio. Se entenderá que los terceros que traten con el Consejo tienen conocimiento de las disposiciones del presente Convenio relativas a las atribuciones del Consejo y a las obligaciones de los Miembros, en particular el párrafo 2 del artículo 7 y la primera oración de este artículo.

Artículo 24Aprobación del presupuesto administrativo
y determinación de las contribuciones

1. Durante el segundo semestre de cada ejercicio presupuestario el Consejo aprobará el presupuesto administrativo de la Organización para el ejercicio siguiente y fijará el importe de la contribución de cada Miembro al presupuesto.

2. La contribución de cada Miembro al presupuesto administrativo para cada ejercicio presupuestario será proporcional a la relación que exista entre el número de sus votos y la totalidad de los votos de todos los Miembros en el momento de aprobarse el presupuesto administrativo correspondiente a ese ejercicio. Al efecto de fijar las contribuciones, los votos de cada uno de los Miembros se calcularán sin tener en cuenta la suspensión del derecho de voto de alguno de los Miembros ni la redistribución de votos que resulte de ella.

3. La contribución inicial de todo Miembro que ingrese en la Organización después de la entrada en vigor del presente Convenio será fijada por el Consejo atendiendo al número de votos que se asigne a ese Miembro y al período que reste del ejercicio presupuestario en curso, pero no se modificarán las contribuciones fijadas a los demás Miembros para el ejercicio presupuestario de que se trate.

4. Si el presente Convenio entra en vigor antes del comienzo del primer ejercicio presupuestario completo, el Consejo aprobará en su primera reunión un presupuesto administrativo que abarque el período que falte hasta el comienzo del primer ejercicio presupuestario completo.

Artículo 25

Pago de las contribuciones al presupuesto administrativo

1. Las contribuciones al presupuesto administrativo de cada ejercicio presupuestario se abonarán en monedas libremente convertibles, estarán exentas de restricciones cambiarias y serán exigibles el primer día de ese ejercicio. Las contribuciones de los Miembros correspondientes al ejercicio presupuestario en que ingresen en la Organización serán exigibles en la fecha en que pasen a ser Miembros.

2. Las contribuciones al presupuesto administrativo aprobado con arreglo al párrafo 4 del artículo 24 se abonarán dentro de los tres meses siguientes a la fecha en que hayan sido fijadas.

3. Si un Miembro no ha pagado íntegramente su contribución al presupuesto administrativo en un plazo de cinco meses contado a partir del comienzo del ejercicio presupuestario o, en el caso de un nuevo Miembro, en un plazo de tres meses contado a partir de la fecha en que el Consejo haya fijado su contribución, el Director Ejecutivo pedirá a ese Miembro que efectúe el pago lo más pronto posible. Si tal Miembro no paga su contribución en un plazo de dos meses contado a partir de la fecha de esa petición, se suspenderá su derecho de voto en el Consejo y en el Comité Ejecutivo hasta que haya abonado íntegramente su contribución.

4. El Miembro cuyo derecho de voto haya sido suspendido conforme al párrafo 3 de este artículo no será privado de ninguno de sus otros derechos ni quedará exento de ninguna de las obligaciones que haya contraído en virtud del presente Convenio, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa. Dicho Miembro seguirá obligado a pagar su contribución y a cumplir las demás obligaciones financieras establecidas en el presente Convenio.

5. El Consejo podrá examinar la cuestión de la condición de miembro de todo Miembro que no haya pagado sus contribuciones en dos años y, por votación especial, podrá decidir que ese Miembro dejará de gozar de sus derechos de miembro o que dejará de asignársele contribución alguna a efectos presupuestarios, o tomar contra él ambas medidas. Ese Miembro seguirá estando obligado a cumplir con las demás obligaciones financieras que le impone el presente Convenio. Dicho Miembro recuperará sus derechos si paga los atrasos.

Los pagos que efectúen los Miembros que estén atrasados en el pago de sus contribuciones se acreditarán primero a liquidar esos atrasos, en vez de destinarlos al abono de las contribuciones corrientes.

Artículo 26

Certificación y publicación de cuentas

1. Tan pronto como sea posible, pero dentro de los seis meses que sigan a cada ejercicio presupuestario, se certificarán el estado de cuentas de la Organización para ese ejercicio y el balance al final de él con arreglo a las cuentas a que se refiere el artículo 22. Hará tal certificación un auditor independiente de reconocida competencia, en colaboración con dos auditores calificados de gobiernos Miembros, uno de los Miembros exportadores y otro de los Miembros importadores, que serán elegidos por el Consejo para cada ejercicio presupuestario. Los auditores de los gobiernos Miembros no serán remunerados por la Organización por sus servicios profesionales. No obstante, la Organización podrá reembolsarles los gastos de viaje y las dietas en las condiciones que determine el Consejo.

2. Las condiciones de nombramiento del auditor independiente de reconocida competencia, así como las intenciones y objetivos de la certificación de cuentas, se enunciarán en el reglamento financiero de la Organización. El estado de cuentas certificado y el balance certificado de la Organización serán presentados al Consejo en su siguiente reunión ordinaria para que los apruebe.

3. Se publicará un resumen de las cuentas y el balance certificados.

Artículo 27

Relación con el Fondo Común para los Productos Básicos

1. La Organización aprovechará plenamente los servicios del Fondo Común para los Productos Básicos.

2. Con respecto a la ejecución de cualquier proyecto financiado con cargo a la Segunda Cuenta del Fondo Común para los Productos Básicos, la Organización, designada como organismo internacional de producto básico, no contraerá ninguna obligación financiera por las garantías dadas por los Miembros u otras entidades. No se podrá imputar a la Organización ni a ningún Miembro, por ser miembro de la Organización, responsabilidad alguna por los préstamos concedidos o los empréstitos tomados por otro Miembro u otra entidad en relación con esos proyectos.

Cuarta parte

DISPOSICIONES ECONOMICAS

Capítulo VII

OFERTA Y DEMANDA

Artículo 28

Cooperación entre los Miembros

1. Los Miembros reconocen la importancia de asegurar el mayor crecimiento posible de la economía del cacao y, por consiguiente, de coordinar

sus esfuerzos para fomentar el desarrollo equilibrado de la producción y el consumo a fin de alcanzar el equilibrio óptimo entre la oferta y la demanda. Los Miembros cooperarán plenamente con el Consejo para la consecución de este objetivo.

2. El Consejo determinará los obstáculos al desarrollo armonioso y a la expansión dinámica de la economía del cacao y procurará que se adopten medidas prácticas mutuamente aceptables para superar esos obstáculos. Los Miembros se esforzarán en aplicar las medidas elaboradas y recomendadas por el Consejo.

3. La Organización recogerá y mantendrá actualizada la información disponible que sea necesaria para determinar, de la manera más fidedigna, la capacidad mundial actual y potencial, de producción y de consumo. A este respecto, los Miembros cooperarán plenamente con la Organización.

Artículo 29

Producción

1. Al objeto de resolver a medio y largo plazo el problema de los desequilibrios del mercado, y en especial de la sobreproducción estructural, los Miembros productores se comprometen a ajustarse a un plan de gestión de la producción que tenga por finalidad conseguir un equilibrio duradero entre la producción y el consumo mundiales. Este plan será elaborado por los países productores en el seno de un Comité de Producción que establecerá el Consejo con ese fin.

2. Este Comité estará compuesto por todos los Miembros exportadores e importadores. Sin embargo, todas las decisiones del Comité de Producción relacionadas con el plan y los programas de gestión de la producción serán tomadas por los Miembros exportadores que formen parte del susodicho Comité con sujeción a lo dispuesto en el artículo 43.

3. Las atribuciones del Comité de Producción serán, en particular, las siguientes:

a) Coordinar las políticas y los programas decididos por los distintos países productores, habida cuenta del plan de gestión de la producción elaborado por el Comité;

b) Estudiar y recomendar la aplicación de cualquier medida o acción, incluida la diversificación cuando se estime oportuna, susceptible de contribuir en los plazos más cortos al restablecimiento duradero del equilibrio entre la oferta y la demanda mundiales de cacao.

4. El Consejo adoptará en su primera reunión siguiente a la entrada en vigor del presente Convenio previsiones anuales de la producción y el consumo mundiales durante un período correspondiente por lo menos a la duración del presente Convenio. El Director Ejecutivo proporcionará los datos necesarios para efectuar esas previsiones. El Consejo examinará y, si fuera necesario, revisará cada año las previsiones por él adoptadas. El Comité de Producción establecerá cifras indicativas de los niveles anuales de producción global que sean necesarios para conseguir y mantener el equilibrio entre la oferta y la demanda de conformidad con los objetivos del presente Convenio. Los factores que habrán de tenerse en cuenta serán, entre otros, las variaciones esperadas de la producción y el consumo, basadas en los movimientos de los precios reales y en las variaciones estimadas del volumen de las existencias.

5. Basándose en las cifras indicativas adoptadas por el Comité de Producción conforme al párrafo 4 de este artículo, los Miembros exportadores como grupo ejecutarán el plan de gestión de la producción a fin de conseguir

el equilibrio global entre la oferta y la demanda a medio y largo plazo. Cada Miembro exportador preparará un programa para ajustar su producción a la consecución de los objetivos fijados en este artículo. Cada Miembro exportador será responsable de las políticas, los métodos y los controles que aplique para ejecutar su programa de producción e informará regularmente al Comité de Producción sobre las políticas y programas que haya instituido o abandonado recientemente y sobre los resultados que hayan dado.

6. El Comité de Producción se encargará de seguir y vigilar la ejecución del plan y los programas de gestión de la producción.

7. El Comité de Producción presentará informes detallados al Consejo en cada una de sus reuniones ordinarias, y sobre la base de estos informes el Consejo examinará la situación general y, en particular, evaluará el movimiento de la oferta y la demanda globales, habida cuenta de las disposiciones de este artículo. El Consejo podrá hacer recomendaciones a los Miembros basadas en esa evaluación.

8. La financiación del plan y los programas de gestión de la producción correrá a cargo de los Miembros exportadores, con la excepción de los gastos de los servicios administrativos normales que las funciones del Comité de Producción exijan.

9. Cada Miembro exportador será responsable de la financiación de la ejecución de su programa de gestión de la producción.

10. Cualquier Miembro exportador o cualquier institución podrá aportar contribuciones a la financiación conjunta de las actividades cuya realización decida el Comité de Producción.

11. El Comité de Producción establecerá su propio reglamento interior.

12. El Director Ejecutivo prestará al Comité de Producción la asistencia que éste necesite.

Artículo 30

Existencias

1. A fin de facilitar la evaluación de las existencias mundiales de cacao y asegurar una mayor transparencia del mercado, los Miembros suministrarán al Director Ejecutivo, a más tardar al final del mes de mayo de cada año, la información a la que tengan acceso sobre las existencias de cacao que haya almacenadas en sus países respectivos al final del año cacaotero anterior.

2. Basándose en esta información, el Director Ejecutivo presentará al Consejo para su examen, por lo menos una vez al año, un informe detallado sobre la situación de las existencias mundiales de cacao. Examinado el informe, el Consejo podrá formular recomendaciones a los Miembros.

3. El Consejo creará un grupo de trabajo para que le ayude con respecto a la aplicación de las disposiciones de este artículo.

Artículo 31

Seguridad del suministro y acceso a los mercados

Los Miembros llevarán sus políticas comerciales teniendo presentes los objetivos del presente Convenio, de manera que puedan alcanzarse esos

objetivos. En particular, reconocen que el suministro regular de cacao y el acceso regular a sus mercados son indispensables para los Miembros tanto importadores como exportadores.

Artículo 32

Consumo

1. Todos los Miembros procurarán adoptar cuantas medidas viables sean necesarias para fomentar la expansión del consumo de cacao en sus países. Cada Miembro será responsable de los medios y métodos que utilice con ese fin. Sin embargo, en particular, los Miembros, sobre todo los Miembros importadores, procurarán eliminar o reducir considerablemente los obstáculos internos a la expansión del consumo de cacao y alentar toda actividad que tenga por objeto identificar y desarrollar nuevos usos del cacao. En relación con esto, los Miembros comunicarán al Director Ejecutivo, por lo menos una vez en cada año cacaotero, las disposiciones legales y medidas internas y cualesquier otras informaciones pertinentes relativas al consumo de cacao, en particular los derechos de aduana e impuestos internos.

2. El Consejo establecerá un Comité de Consumo cuya tarea será examinar las tendencias y perspectivas del cacao e identificar los obstáculos a su expansión tanto en los países exportadores como en los importadores.

3. Las atribuciones del Comité de Consumo serán, en particular, las siguientes:

a) Seguir y evaluar las tendencias del consumo de cacao y los programas instituidos en diferentes países o grupos de países que puedan afectar al consumo mundial de cacao;

b) Identificar los obstáculos a la expansión del consumo de cacao;

c) Investigar y fomentar el desarrollo del potencial de consumo de cacao, particularmente en los mercados no tradicionales;

d) Fomentar, cuando proceda, las investigaciones sobre nuevos usos del cacao en cooperación con las organizaciones e instituciones competentes.

4. La participación en el Comité de Consumo estará abierta a todos los miembros del Consejo.

5. El Comité de Consumo establecerá su propio reglamento interior.

6. El Director Ejecutivo prestará al Comité de Consumo la asistencia que éste necesite.

7. Basándose en un informe detallado que le presentará el Comité de Consumo, el Consejo examinará la situación general del consumo de cacao, evaluando en especial la evolución de la demanda mundial. El Consejo podrá formular recomendaciones a los Miembros basadas en esta evaluación.

8. El Consejo podrá establecer subcomités para promover programas específicos de fomento del consumo de cacao. La participación en estos subcomités será voluntaria y estará limitada a los países que contribuyan a costear aquellos programas. Cualquier país o institución podrá contribuir a los programas de fomento con arreglo a las modalidades que establezca el Consejo. Antes de realizar una campaña de fomento del consumo en el territorio de un país, los subcomités recabarán la aprobación de este país.

Artículo 33Sucedáneos del cacao

1. Los Miembros reconocen que la utilización de sucedáneos puede perjudicar la expansión del consumo de cacao. A este respecto, convienen en establecer normas sobre los productos de cacao y el chocolate o adaptar las normas existentes, si es necesario, de modo que dichas normas prohíban que se utilicen materias no derivadas del cacao en lugar de cacao con el propósito de inducir a error a los consumidores.
2. Al preparar o revisar las normas basadas en los principios que se enuncian en el párrafo 1 de este artículo, los Miembros tendrán plenamente en cuenta las recomendaciones y decisiones de los organismos internacionales competentes, tales como el Consejo y el Comité del Codex sobre Productos del Cacao y Chocolate.
3. El Consejo podrá recomendar a los Miembros que adopten cualquier medida que el Consejo considere conveniente para asegurar el cumplimiento de las disposiciones de este artículo.
4. El Director Ejecutivo presentará al Consejo un informe sobre la evolución de la situación en este campo y la forma en que se esté cumpliendo lo dispuesto en este artículo.

Artículo 34Transacciones comerciales con no miembros

1. Los Miembros exportadores se comprometen a no vender cacao a no miembros en condiciones comercialmente más favorables que las que estén dispuestos a ofrecer al mismo tiempo a los Miembros importadores, teniendo en cuenta las prácticas comerciales normales.
2. Los Miembros importadores se comprometen a no comprar cacao de no miembros en condiciones comercialmente más favorables que las que estén dispuestos a aceptar al mismo tiempo de los Miembros exportadores, teniendo en cuenta las prácticas comerciales normales.
3. El Consejo examinará periódicamente la aplicación de los párrafos 1 y 2 de este artículo y podrá pedir a los Miembros que le proporcionen la información pertinente conforme al artículo 38.
4. Todo Miembro que tenga motivos para creer que otro Miembro no ha cumplido la obligación que le imponen el párrafo 1 o el párrafo 2 de este artículo podrá comunicarlo al Director Ejecutivo y pedir que se celebren consultas en virtud del artículo 46 o someter la cuestión al Consejo en virtud del artículo 48.

Quinta parte

DISPOSICIONES SOBRE EL SEGUIMIENTO DEL MERCADO Y DISPOSICIONES AFINES

Capítulo VIII

DISPOSICIONES SOBRE EL SEGUIMIENTO DEL MERCADO

Artículo 35

Precio diario

1. A los efectos del presente Convenio, y en particular a fin de seguir la evolución del mercado del cacao, el Director Ejecutivo calculará y publicará un precio diario del cacao en grano. Este precio se expresará en derechos especiales de giro (DEG) por tonelada.
2. El precio diario será el promedio, calculado diariamente, de las cotizaciones de futuros de cacao en grano durante los tres meses activos más próximos en la Bolsa de Cacao de Londres y en la Bolsa de Café, Azúcar y Cacao de Nueva York a la hora de cierre en la Bolsa de Londres. Los precios de Londres se convertirán en dólares de los Estados Unidos por tonelada utilizando el tipo de cambio para futuros a seis meses vigente en Londres a la hora del cierre. El promedio expresado en dólares de los Estados Unidos de los precios de Londres y Nueva York se convertirá en su equivalente en DEG al correspondiente tipo de cambio diario oficial entre el dólar de los Estados Unidos y el DEG que publica el Fondo Monetario Internacional. El Consejo decidirá el método de cálculo que se utilizará cuando sólo se disponga de las cotizaciones de una de esas dos bolsas de cacao o cuando el mercado de cambios de Londres esté cerrado. El paso al periodo de tres meses siguiente se efectuará el 15 del mes que preceda inmediatamente al mes activo más próximo en que venzan los contratos.
3. El Consejo podrá, por votación especial, decidir que se utilice, para calcular el precio diario, cualquier otro método que considere más satisfactorio que el prescrito en este artículo.

Artículo 36

Notificación de las exportaciones e importaciones

1. El Director Ejecutivo llevará, de conformidad con las normas establecidas por el Consejo, un registro de las exportaciones e importaciones de cacao de los Miembros.
2. A tal efecto, cada Miembro notificará al Director Ejecutivo las cantidades de sus exportaciones de cacao, por países de destino, y las cantidades de sus importaciones de cacao, por países de origen, con los intervalos que determine el Consejo, así como los demás datos que el Consejo prescriba.
3. El Consejo establecerá las normas que considere necesarias para tratar los casos de incumplimiento de las disposiciones de este artículo.

Artículo 37Factores de conversión

1. A los efectos de determinar el equivalente en grano de los productos de cacao, se aplicarán los siguientes factores de conversión: manteca de cacao, 1,33; torta de cacao y cacao en polvo, 1,18; pasta/licor de cacao y granos descortezados, 1,25. El Consejo podrá decidir, si es necesario, qué otros productos que contienen cacao son productos de cacao. El Consejo fijará los factores de conversión aplicables a los productos de cacao distintos de aquellos cuyos factores de conversión se indican en este párrafo.

2. El Consejo podrá, por votación especial, revisar los factores de conversión dispuestos en el párrafo 1 del presente artículo.

Capítulo IX

INFORMACION, ESTUDIOS E INVESTIGACION

Artículo 38Información

1. La Organización actuará como centro para la reunión, el intercambio y la difusión eficaces de:

a) Información estadística sobre la producción, los precios, las exportaciones e importaciones, el consumo y las existencias de cacao en el mundo; y

b) En la medida en que se considere adecuado, información técnica sobre el cultivo, la elaboración y la utilización del cacao.

2. Además de la información que habrán de proporcionarle los Miembros en virtud de otros artículos del presente Convenio, el Consejo podrá pedirles que le proporcionen la que considere necesaria para sus operaciones, en particular informes periódicos sobre las políticas de producción y consumo, los precios, las exportaciones e importaciones, las existencias y los impuestos del cacao.

3. Si un Miembro no proporciona en un plazo razonable datos estadísticos u otra información que haya solicitado el Consejo para el adecuado funcionamiento de la Organización, o si tiene dificultades para proporcionarlos, el Consejo podrá exigirle que explique las razones de ello. Si se comprueba que se necesita asistencia técnica en la cuestión, el Consejo podrá adoptar cualquier medida que sea necesaria a ese respecto.

4. El Consejo publicará en fechas apropiadas, por lo menos dos veces en cualquier año cacaotero, estimaciones de la producción de cacao en grano y de la molienda para ese año cacaotero.

Artículo 39Estudios

El Consejo promoverá, en la medida que estime necesario, la realización de estudios sobre la economía de la producción y la distribución del cacao, en particular las tendencias y proyecciones, la repercusión de las medidas adoptadas por los gobiernos de los países exportadores e importadores sobre la producción y el consumo de cacao, las oportunidades de expansión del consumo

de cacao destinado a usos tradicionales y a posibles nuevos usos, y las consecuencias de la aplicación del presente Convenio para los exportadores e importadores de cacao, en especial su relación de intercambio, y podrá formular recomendaciones a los Miembros acerca de los temas de tales estudios. Para la promoción de esos estudios el Consejo podrá cooperar con organizaciones internacionales y otras instituciones pertinentes.

Artículo 40

Investigación y desarrollo científicos

El Consejo podrá fomentar y promover la investigación y el desarrollo científicos en los sectores de la producción, la transformación y el consumo de cacao, así como la difusión y aplicación práctica de los resultados obtenidos en ese esfera. Con tal fin, el Consejo podrá cooperar con organizaciones internacionales e instituciones de investigación.

Artículo 41

Examen e informe anuales

1. El Consejo, tan pronto como sea posible después de terminado cada año cacaotero, examinará la aplicación del presente Convenio y la manera en que los Miembros observan los principios y contribuyen al logro de los objetivos en él enunciados. El Consejo podrá entonces hacer recomendaciones a los Miembros en cuanto a la forma de mejorar el funcionamiento del presente Convenio.

2. El Consejo publicará un informe anual. Este informe incluirá una sección relativa al examen anual previsto en el párrafo 1 de este artículo y cualquier otra información que el Consejo estime apropiada.

Capítulo X

COOPERACION EN EL AMBITO DE LA ECONOMIA DEL CACAO

Artículo 42

Cooperación en el ámbito de la economía del cacao

1. El Consejo alentará a los Miembros a que soliciten la opinión de expertos en cuestiones relativas al cacao.

2. Al cumplir las obligaciones que les impone el presente Convenio, los Miembros realizarán sus actividades de manera que respeten los canales comerciales establecidos y tendrán debidamente en cuenta los legítimos intereses de todos los sectores de la economía del cacao.

3. Los Miembros no intervendrán en el arbitraje de controversias comerciales entre compradores y vendedores de cacao cuando no sea posible cumplir los contratos a causa de las normas establecidas a los efectos de la aplicación del presente Convenio, y no pondrán obstáculos a la conclusión del procedimiento arbitral. En tales casos, no se aceptará como motivo de incumplimiento de un contrato ni como defensa el hecho de que los Miembros deben observar las disposiciones del presente Convenio.

Sexta parte

OTRAS DISPOSICIONES

Capítulo XI

CACAO FINO O DE AROMA

Artículo 43Cacao fino o de aroma

1. El Consejo, en su primera reunión siguiente a la entrada en vigor del presente Convenio, examinará el anexo C y, por votación especial, lo revisará, determinando la proporción en la que cada uno de los países enumerados en ese anexo produce y exporta exclusiva o parcialmente cacao fino o de aroma. Posteriormente el Consejo podrá en cualquier momento de la vigencia del presente Convenio examinar y, si lo considera necesario, revisar el anexo C. El Consejo solicitará la opinión de expertos en la materia, cuando lo considere oportuno.

2. Las disposiciones del presente Convenio relativas a la ejecución del plan de gestión de la producción y a la financiación de las operaciones en él previstas no se aplicarán al cacao fino o de aroma de ningún Miembro exportador cuya producción consista exclusivamente en cacao fino o de aroma.

3. El párrafo 2 de este artículo se aplicará también en el caso de todo Miembro exportador cuya producción consista en parte en cacao fino o de aroma, respecto de la proporción de su producción de cacao fino o de aroma. En cuanto a la proporción restante, se aplicarán las disposiciones del presente Convenio relativas al plan de gestión de la producción.

4. Si el Consejo estima que la producción o las exportaciones de estos países han aumentado bruscamente, adoptará las medidas pertinentes para garantizar que se apliquen debidamente las disposiciones de este artículo. Si comprueba que estas disposiciones no se aplican debidamente, el país responsable será borrado, por votación especial del Consejo, del anexo C y sometido a todas las restricciones y obligaciones prescritas en el presente Convenio.

5. Los Miembros exportadores que produzcan únicamente cacao fino o de aroma no tomarán parte en la votación sobre las cuestiones relativas a la administración del plan de gestión de la producción, salvo cuando se trate de la sanción prevista en el párrafo 4 de este artículo en relación con la revisión del anexo C.

Capítulo XIIEXONERACION DE OBLIGACIONES Y MEDIDAS
DIFERENCIALES Y CORRECTIVASArtículo 44Exoneración de obligaciones en circunstancias excepcionales

1. El Consejo podrá, por votación especial, exonerar a un Miembro de una obligación por razón de circunstancias excepcionales o de emergencia, fuerza mayor u obligaciones internacionales asumidas en virtud de la Carta de las

Naciones Unidas respecto de territorios que administre con arreglo al régimen de administración fiduciaria.

2. El Consejo, al exonerar a un Miembro de una obligación en virtud del párrafo 1 de este artículo, indicará explícitamente las modalidades y condiciones en las cuales este Miembro queda exonerado de la obligación, así como el período correspondiente y las razones por las que se concede la exoneración.

3. No obstante las disposiciones anteriores de este artículo, el Consejo no exonerará a ningún Miembro de la obligación que tiene, en virtud del artículo 25, de pagar contribuciones, ni de las consecuencias de la falta de ese pago.

Artículo 45

Medidas diferenciales y correctivas

Los Miembros importadores en desarrollo, y los países menos adelantados que sean Miembros, cuyos intereses resulten perjudicados como consecuencia de medidas adoptadas en virtud del presente Convenio podrán pedir al Consejo que aplique medidas diferenciales y correctivas. El Consejo estudiará la posibilidad de adoptar medidas apropiadas de esa índole, conforme a lo dispuesto en la resolución 93 (IV) aprobada por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo.

Capítulo XIII

CONSULTAS, CONTROVERSIAS Y RECLAMACIONES

Artículo 46

Consultas

Todo Miembro atenderá plena y debidamente cualquier observación que pueda hacerle otro Miembro con respecto a la interpretación o aplicación del presente Convenio y dará las facilidades necesarias para la celebración de consultas. En el curso de tales consultas, a petición de una de las partes y con el consentimiento de la otra, el Director Ejecutivo establecerá un procedimiento de conciliación adecuado. Los gastos que suponga ese procedimiento no serán sufragados por la Organización. Si tal procedimiento lleva a una solución, se pondrá ésta en conocimiento del Director Ejecutivo. Si no se llega a ninguna solución, la cuestión podrá ser remitida al Consejo, a petición de una de las partes, conforme al artículo 47.

Artículo 47

Controversias

1. Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio que no sea resuelta por las partes en la controversia será sometida, a petición de cualquiera de ellas, a la decisión del Consejo.

2. Cuando una controversia haya sido sometida al Consejo conforme al párrafo 1 de este artículo y haya sido debatida, varios Miembros que tengan por lo menos un tercio del total de votos, o cinco Miembros cualesquiera, podrán pedir al Consejo que, antes de adoptar su decisión, solicite la opinión

de un grupo consultivo especial, que habrá de establecerse en la forma prescrita en el párrafo 3 de este artículo, acerca de las cuestiones objeto de la controversia.

3. a) A menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa, el grupo consultivo especial estará compuesto por:

- i) Dos personas designadas por los Miembros exportadores, una de ellas con gran experiencia en cuestiones del tipo de la que sea objeto de controversia, y la otra con autoridad y experiencia en cuestiones jurídicas;
- ii) Dos personas designadas por los Miembros importadores, una de ellas con gran experiencia en cuestiones del tipo de la que sea objeto de la controversia, y la otra con autoridad y experiencia en cuestiones jurídicas;
- iii) Un Presidente nombrado por unanimidad por las cuatro personas designadas conforme a los incisos i) y ii) de este apartado o, en caso de desacuerdo, por el Presidente del Consejo;

b) No habrá impedimento para que nacionales de los Miembros formen parte del grupo consultivo especial;

c) Las personas designadas para formar parte del grupo consultivo especial actuarán a título personal y sin recibir instrucciones de ningún gobierno;

d) Los gastos del grupo consultivo especial serán sufragados por la Organización.

4. La opinión del grupo consultivo especial y las razones en que se funde serán sometidas al Consejo, que resolverá la controversia después de considerar toda la información pertinente.

Artículo 48

Reclamaciones y medidas del Consejo

1. Toda reclamación de que un Miembro ha dejado de cumplir las obligaciones que le impone el presente Convenio se remitirá, a petición del Miembro que formule la reclamación, al Consejo para que éste la examine y decida al respecto.

2. Toda conclusión del Consejo de que un Miembro ha incumplido las obligaciones que le impone el presente Convenio requerirá una votación por mayoría simple distribuida y en ella se especificará la naturaleza del incumplimiento.

3. Siempre que el Consejo, como resultado de una reclamación o por otra causa, llegue a la conclusión de que un Miembro ha incumplido las obligaciones que le impone el presente Convenio podrá, por votación especial y sin perjuicio de las demás medidas previstas expresamente en otros artículos del presente Convenio, en particular el artículo 59:

a) Suspender el derecho de voto de ese Miembro en el Consejo y en el Comité Ejecutivo; y

b) Si lo estima necesario, suspender otros derechos de ese Miembro, en particular el de poder ser designado para desempeñar funciones en el Consejo o en cualquiera de sus comités o el de desempeñar tales funciones, hasta que haya cumplido sus obligaciones.

4. Todo Miembro cuyo derecho de voto haya sido suspendido conforme al párrafo 3 de este artículo seguirá estando obligado a cumplir las obligaciones financieras y de otra índole que haya contraído en virtud del presente Convenio.

Capítulo XIV

NORMAS JUSTAS DE TRABAJO

Artículo 49

Normas justas de trabajo

Los Miembros declaran que, con objeto de elevar los niveles de vida de la población y de proporcionar pleno empleo, procurarán mantener, en los diversos sectores de la producción del cacao en los países respectivos, normas laborales y condiciones de trabajo justas, compatibles con su estado de desarrollo, en lo que se refiere tanto a los trabajadores agrícolas como a los trabajadores industriales en ellos empleados.

Capítulo XV

ASPECTOS AMBIENTALES

Artículo 50

Aspectos ambientales

Los Miembros prestarán la debida consideración a la gestión sostenible de los recursos del cacao y de su transformación, teniendo en cuenta los principios sobre el desarrollo sostenible acordados en el octavo período de sesiones de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo y en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo.

Capítulo XVI

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 51

Depositario

El Secretario General de las Naciones Unidas queda designado depositario del presente Convenio.

Artículo 52

Firma

El presente Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas, desde el 16 de agosto hasta el 30 de septiembre, inclusive, de 1993, a la

firma de las Partes en el Convenio Internacional del Cacao, 1986 y de los gobiernos invitados a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Cacao, 1992. El Consejo establecido en virtud del Convenio Internacional del Cacao, 1986 o el Consejo establecido en virtud del presente Convenio podrán, no obstante, prorrogar el plazo para la firma del presente Convenio. El Consejo notificará inmediatamente al depositario tal prórroga.

Artículo 53

Ratificación, aceptación, aprobación

1. El presente Convenio estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por los gobiernos signatarios, conforme a sus respectivos procedimientos constitucionales.
2. Los instrumentos de ratificación aceptación o aprobación serán depositados en poder del depositario a más tardar el 30 de septiembre de 1993. El Consejo establecido en virtud del Convenio Internacional del Cacao, 1986 o el Consejo establecido en virtud del presente Convenio podrán, no obstante, conceder prórrogas a los gobiernos signatarios que no puedan depositar sus instrumentos para esa fecha.
3. Todo gobierno que deposite un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación indicará, en el momento de hacer tal depósito, si es Miembro exportador o Miembro importador.

Artículo 54

Adhesión

1. Podrá adherirse al presente Convenio, en las condiciones que el Consejo establezca, el gobierno de cualquier Estado.
2. Hasta que entre en vigor el presente Convenio, el Consejo del Convenio Internacional del Cacao, 1986 podrá establecer las condiciones a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, a reserva de que sean confirmadas por el Consejo del presente Convenio.
3. Al establecer las condiciones a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, el Consejo determinará en cuál de los anexos del presente Convenio se considerará incluido el Estado que se adhiera, si éste no figura en ninguno de esos anexos.
4. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del depositario.

Artículo 55

Notificación de la intención de aplicar el presente Convenio con carácter provisional

1. Todo gobierno signatario que tenga intención de ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio o todo gobierno para el que el Consejo haya establecido condiciones de adhesión, pero que todavía no haya podido depositar su instrumento, podrá en todo momento notificar al depositario que, de conformidad con sus procedimientos constitucionales o su legislación interna, aplicará el presente Convenio con carácter provisional, bien cuando éste entre en vigor conforme al artículo 56, bien, si está ya en vigor, en la fecha que

se especifique. Todo gobierno que haga tal notificación declarará en ese momento si será Miembro exportador o Miembro importador.

2. Todo gobierno que haya notificado conforme al párrafo 1 de este artículo que aplicará el presente Convenio, bien cuando éste entre en vigor, bien en la fecha que se especifique, será desde ese momento Miembro provisional. Continuará siendo Miembro provisional hasta la fecha en que deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

Artículo 56

Entrada en vigor

1. El presente Convenio entrará en vigor definitivamente el 1º de octubre de 1993, o en cualquier fecha posterior, si para esa fecha un número de gobiernos que representen como mínimo a cinco países exportadores a los que corresponda por lo menos el 80% de las exportaciones totales de los países enumerados en el anexo A y un número de gobiernos que representen a países importadores a los que corresponda por lo menos el 60% de las importaciones totales, según se indican en el anexo B, han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión en poder del depositario. Entrará también en vigor definitivamente cuando, después de haber entrado en vigor provisionalmente, se cumplan los requisitos relativos a los porcentajes mediante el depósito de instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Si el presente Convenio no ha entrado en vigor definitivamente conforme al párrafo 1 de este artículo, entrará provisionalmente en vigor el 1º de octubre de 1993 si para esta fecha un número de gobiernos que representen como mínimo a cinco países exportadores a los que corresponda por lo menos el 80% de las exportaciones totales de los países enumerados en el anexo A y un número de gobiernos que representen a países importadores a los que corresponda por lo menos el 60% de las importaciones totales, según se indican en el anexo B, han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión o han notificado al depositario que aplicarán provisionalmente el presente Convenio cuando éste entre en vigor. Tales gobiernos serán Miembros provisionales.

3. Si los requisitos para la entrada en vigor previstos en el párrafo 1 o el párrafo 2 de este artículo no se han cumplido el 1º de octubre de 1993, el Secretario General de las Naciones Unidas convocará, en la fecha más próxima posible, una reunión de los gobiernos que hayan depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o que hayan notificado al depositario que aplicarán provisionalmente el presente Convenio. Esos gobiernos podrán decidir poner en vigor provisional o definitivamente entre ellos el presente Convenio, en su totalidad o en parte, en la fecha que determinen o adoptar las disposiciones que estimen necesarias. No obstante, las disposiciones del presente Convenio relativas al plan de gestión de la producción no entrarán en vigor a menos que gobiernos que representen como mínimo a cinco países exportadores a los que corresponda por lo menos el 80% de las exportaciones totales de los países enumerados en el anexo A hayan depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión o hayan notificado al depositario que aplicarán provisionalmente el presente Convenio cuando éste entre en vigor.

4. En relación con un gobierno en cuyo nombre se deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o una notificación de aplicación provisional, después de la entrada en vigor del presente Convenio de conformidad con el párrafo 1, el párrafo 2 o el párrafo 3 de este artículo,

el instrumento de notificación surtirá efecto en la fecha de ese depósito y, respecto de la notificación de aplicación provisional, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 55.

Artículo 57

Reservas

No podrán formularse reservas respecto de ninguna de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 58

Retiro

1. Todo Miembro podrá retirarse del presente Convenio en cualquier momento después de su entrada en vigor, notificando por escrito su retiro al depositario. El Miembro comunicará inmediatamente su decisión al Consejo.

2. El retiro surtirá efecto a los 90 días de haber recibido el depositario tal notificación. Si, como consecuencia de un retiro, el número de Miembros del presente Convenio es inferior al exigido en el párrafo 1 del artículo 56 para su entrada en vigor, el Consejo se reunirá en reunión extraordinaria para examinar la situación y adoptar las decisiones apropiadas.

Artículo 59

Exclusión

El Consejo, si estima, con arreglo al párrafo 3 del artículo 48, que un Miembro está infringiendo las obligaciones que le impone el presente Convenio y decide además que tal infracción entorpece seriamente el funcionamiento del presente Convenio, podrá, por votación especial, excluir a tal Miembro de la Organización. El Consejo notificará inmediatamente al depositario tal exclusión. Noventa días después de la decisión del Consejo, ese Miembro dejará de ser miembro de la Organización.

Artículo 60

Liquidación de cuentas en caso de retiro o exclusión de un Miembro

En caso de retiro o exclusión de un Miembro, el Consejo procederá a la liquidación de las cuentas que en su caso corresponda. La Organización retendrá las cantidades ya abonadas por ese Miembro, el cual quedará obligado a pagar toda cantidad que adeude a la Organización en el momento de surtir efecto tal retiro o exclusión, con la salvedad de que si una Parte Contratante no puede aceptar una modificación y, en consecuencia, deja de participar en el presente Convenio con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 62, el Consejo podrá decidir cualquier liquidación de cuentas que considere equitativa.

Artículo 61

Duración, prórroga y terminación

1. El presente Convenio permanecerá en vigor hasta que finalice el quinto año cacaotero completo a partir de su entrada en vigor, a menos que haya sido prorrogado conforme al párrafo 3 de este artículo o que se declare terminado con anterioridad conforme al párrafo 4 de este artículo.

2. Mientras permanezca en vigor el presente Convenio, el Consejo podrá, por votación especial, decidir que se renegocie con miras a que el convenio renegociado entre en vigor al finalizar el quinto año cacaotero mencionado en el párrafo 1 de este artículo o al finalizar el período de prórroga que el Consejo decida en virtud del párrafo 3 de este artículo.

3. El Consejo podrá, por votación especial, prorrogar el presente Convenio, en su totalidad o en parte, por dos períodos que no podrán exceder de dos años cacaoteros cada uno. El Consejo notificará tal prórroga al depositario.

4. El Consejo podrá en cualquier momento, por votación especial, declarar terminado el presente Convenio. Tal terminación surtirá efecto a partir de la fecha que decida el Consejo, entendiéndose que las obligaciones que impone a los Miembros el artículo 25 subsistirán hasta que se hayan cumplido las obligaciones financieras relacionadas con el funcionamiento del presente Convenio. El Consejo notificará tal decisión al depositario.

5. No obstante la terminación del presente Convenio por cualquier medio, el Consejo seguirá existiendo durante todo el tiempo que sea necesario para liquidar la Organización, cerrar sus cuentas y disponer de sus haberes, y tendrá durante ese período todas las atribuciones y funciones que sean necesarias a tal efecto.

6. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 58, el Miembro que no desee participar en el presente Convenio prorrogado conforme a este artículo informará en consecuencia al Consejo. Ese Miembro dejará de ser parte en el presente Convenio desde el comienzo del período de prórroga.

Artículo 62

Modificaciones

1. El Consejo podrá, por votación especial, recomendar a las Partes Contratantes cualquier modificación al presente Convenio. La modificación entrará en vigor 100 días después de que el depositario haya recibido las notificaciones de aceptación de Partes Contratantes que representen al menos el 75% de los miembros exportadores y tengan al menos el 85% de los votos de los Miembros exportadores, y de Partes Contratantes que representen al menos el 75% de los Miembros importadores y tengan al menos el 85% de los votos de los Miembros importadores, o en la fecha posterior que el Consejo pueda haber determinado por votación especial. El Consejo podrá fijar un plazo para que las Partes Contratantes notifiquen al depositario su aceptación de la modificación; si, transcurrido dicho plazo, la modificación no ha entrado en vigor, ésta se considerará retirada.

2. Todo Miembro en cuyo nombre no se haya notificado la aceptación de una modificación antes de la fecha en que ésta entre en vigor dejará en esa fecha de participar en el presente Convenio, a menos que el Consejo decida prorrogar el plazo fijado para la aceptación a fin de que ese Miembro pueda completar sus procedimientos internos. La modificación no obligará a ese Miembro hasta que éste haya notificado que la acepta.

3. Inmediatamente después de la aprobación de una recomendación de modificación, el Consejo enviará al depositario copia del texto de la modificación. El Consejo proporcionará al depositario la información necesaria para determinar si las notificaciones de aceptación recibidas son suficientes para que la modificación entre en vigor.

Artículo 63

Disposiciones complementarias y transitorias

1. El presente Convenio será considerado como la continuación del Convenio Internacional del Cacao, 1986.

2. Todas las medidas adoptadas por la Organización o en su nombre, o por cualquiera de sus órganos, en virtud del Convenio Internacional del Cacao, 1986 que estén vigentes en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio y en cuyos términos no se haya estipulado su expiración en esa fecha permanecerán en vigor, a menos que se modifiquen en virtud de las disposiciones del presente Convenio.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio en las fechas que figuran junto a sus firmas.

HECHO en Ginebra el día dieciséis de julio de mil novecientos noventa y tres. Los textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso del presente Convenio serán igualmente auténticos.

[For the signatures, see p. 232 of this volume — Pour les signatures, voir p. 232 du présent volume.]

ANEXOS

Anexo AEXPORTACIONES DE CACAO a/ CALCULADAS A LOS EFECTOS DEL
ARTICULO 56 (ENTRADA EN VIGOR)

País <u>b</u> /		1989/90	1990/91	1991/92	Promedio trienal del período 1989/90-1991/92	
		En miles de toneladas				En porcentaje
Côte d'Ivoire	m	736,4	803,9	729,5	756,60	36,57
Ghana	m	254,5	265,1	284,8	268,13	12,96
Brasil	m	270,0	277,9	220,2	256,03	12,37
Malasia		226,0	211,2	211,2	216,13	10,45
Nigeria	m	142,8	147,2	105,5	131,83	6,37
Indonesia		100,0	130,3	164,8	131,70	6,36
Camerún	m	123,1	109,1	106,8	113,00	5,46
Ecuador	m	105,1	102,1	80,9	96,03	4,64
República Dominicana		53,3	37,1	43,4	44,60	2,09
Papua Nueva Guinea	m	40,8	33,4	40,9	38,37	1,85
Colombia		9,4	10,1	8,6	9,37	0,45
Venezuela	m	8,4	10,0	7,7	8,70	0,42
Sierra Leona	m	5,3	13,4	7,3	8,67	0,42
Togo	m	6,1	9,3	8,0	7,80	0,38
México	m	8,0	1,6	11,9	7,17	0,35
Perú		4,8	5,2	6,4	5,47	0,26
Guinea Ecuatorial		7,6	5,2	3,5	5,43	0,26
Islas Salomón		3,6	4,1	3,5	3,73	0,17
Zaire		3,6	3,4	3,2	3,40	0,16
Santo Tomé y Príncipe		2,8	2,6	2,6	2,67	0,12
Madagascar		2,5	2,5	2,9	2,63	0,13
Haití	m	2,8	1,9	2,6	2,43	0,12

Anexo A (conclusión)

País b/		1989/90	1990/91	1991/92	Promedio trienal del período 1989/90-1991/92	
		En miles de toneladas				En porcentaje
Honduras		2,0	3,0	2,3	2,43	0,11
Liberia		4,5	2,0	0,5	2,33	0,11
Vanuatu		2,2	2,2	2,3	2,23	0,10
República Unida de Tanzania		2,0	2,5	2,0	2,17	0,10
Costa Rica		2,9	1,2	1,2	1,77	0,09
Jamaica	m	1,3	1,3	1,8	1,47	0,07
Gabón	m	1,6	1,4	1,4	1,47	0,07
Trinidad y Tabago	m	1,4	1,2	0,9	1,17	0,06
Granada	m	1,1	1,1	0,7	0,97	0,05
Bolivia		1,4	1,3	0,1	0,93	0,05
Congo		0,9	0,3	0,7	0,63	0,03
Uganda		0,2	0,6	0,6	0,47	0,02
Fiji		0,3	0,2	0,3	0,27	0,01
Samoa	m	0,5	-	-	0,17	0,01
Panamá		0,3	0,1	0,1	0,17	0,01
Sri Lanka		0,1	0,2	-	0,10	-
Guatemala	m	0,1	-0,1	0,3	0,10	-
Nicaragua		0,1	0,1	-	0,07	-
Dominica		-	-	0,1	0,03	-
Suriname		0,1	-	-	0,03	-
Total c/		2.139,90	2.205,20	2.071,50	2.138,87	100,00

(Véanse fuente y notas en la página siguiente.)

(Fuente y notas del anexo A)

Fuente: Organización Internacional del Cacao, Boletín Trimestral de Estadísticas del Cacao, vol. XIX, N° 2 (marzo de 1993).

m Miembro del Convenio Internacional del Cacao, 1986 (prorrogado) al 22 de junio de 1993.

(-) Un guión significa que la cantidad es nula, insignificante o inferior a la unidad empleada.

a/ Promedio trienal correspondiente a 1989/90-1991/92 de las exportaciones netas de cacao en grano más las exportaciones netas de productos de cacao, convertidas en su equivalente de cacao en grano aplicando los factores de conversión siguientes: manteca de cacao, 1,33; torta de cacao y cacao en polvo, 1,18; pasta/licor de cacao, 1,25.

b/ En la lista sólo figuran los países que exportaron cada uno de ellos, por término medio, 10 o más toneladas en el trienio 1989/90 a 1991/92 según la información que obra en poder de la secretaría de la Organización Internacional del Cacao.

c/ Los totales pueden no coincidir con la suma de los distintos sumandos por haberse redondeado las cifras.

Anexo B

IMPORTACIONES DE CACAO a/ CALCULADAS A LOS EFECTOS DEL
ARTICULO 56 (ENTRADA EN VIGOR)

País o territorio b/		1989/90	1990/91	1991/92	Promedio trienal del período 1989/90-1991/92	
		En miles de toneladas				En porcentaje
Estados Unidos de América		612,2	602,0	679,1	631,10	26,25
Alemania <u>c/</u>	m	376,7	409,2	402,3	396,07	16,48
Países Bajos	m	313,5	327,9	268,0	303,13	12,61
Reino Unido	m	189,9	214,7	228,0	210,87	8,77
Francia	m	165,0	187,0	183,7	178,57	7,43
Bélgica/ Luxemburgo	m	92,7	98,3	108,4	99,80	4,15
Italia	m	79,6	86,0	97,4	87,67	3,65
Japón	m	79,9	84,7	79,0	81,20	3,38
España	m	60,6	66,3	72,6	66,50	2,77
Singapur		77,3	46,5	59,6	61,13	2,54
Federación de Rusia <u>d/</u>	m	86,2	70,2	14,6	57,00	2,37
Canadá		52,1	51,2	58,7	54,00	2,03
Suiza	m	44,1	43,9	45,8	44,60	1,86
Australia		33,3	33,3	35,1	33,90	1,28
Polonia		23,3	31,0	28,6	27,63	1,04
Austria		25,5	27,3	25,6	26,13	1,09
China		19,2	28,6	30,4	26,07	0,98
Argentina		9,0	26,3	27,5	20,93	0,79
Irlanda	m	18,7	17,0	20,3	18,67	0,78
Suecia	m	18,0	19,2	17,1	18,10	0,75
Hungría	m	14,5	16,1	11,5	14,03	0,58
Yugoslavia	m	11,3	15,3	15,4	14,00	0,53
República de Corea		11,2	13,1	12,6	12,30	0,51
Sudáfrica		11,9	12,5	10,8	11,73	0,44

Anexo B (continuación)

País o territorio b/		1989/90	1990/91	1991/92	Promedio trienal del período 1989/90-1991/92	
		En miles de toneladas				En porcentaje
Turquía		9,6	12,1	13,1	11,60	0,48
Grecia	m	13,3	11,8	9,0	11,37	0,47
República Checa e/		8,2	10,9	13,1	10,73	0,45
Noruega	m	9,4	9,3	9,7	9,47	0,39
Filipinas f/		10,2	10,7	6,9	9,27	0,39
Finlandia	m	8,7	8,1	8,9	8,57	0,36
Dinamarca	m	7,3	9,0	8,3	8,20	0,34
Rumania		7,7	7,0	6,9	7,20	0,30
Nueva Zelanda		6,4	8,2	5,6	6,73	0,25
Israel		5,0	6,8	6,0	5,93	0,22
Tailandia		4,6	6,3	6,4	5,77	0,22
Chile		4,0	6,4	5,5	5,63	0,21
Eslovaquia g/		4,1	5,4	6,6	5,37	0,22
Portugal	m	4,0	5,8	5,6	5,13	0,21
Bulgaria	m	5,2	4,8	4,1	4,70	0,20
Egipto		0,5	4,8	4,4	3,23	0,13
Uruguay		1,9	3,2	2,7	2,60	0,10
República Árabe Siria		1,6	2,3	3,1	2,33	0,09
Kenya		1,3	1,2	1,0	1,17	0,04
Argelia		1,1	1,5	0,8	1,13	0,04
Túnez		0,8	-1,1	1,4	1,10	0,04
Marruecos		0,8	0,8	1,4	1,00	0,04
Irán (República Islámica del)		0,9	0,4	1,3	0,87	0,03
Hong Kong		0,6	0,4	1,4	0,80	0,03
Arabia Saudita		0,4	0,7	1,2	0,77	0,03
Islandia		0,7	0,6	0,7	0,67	0,03

Anexo B (conclusión)

País o territorio b/	1989/90	1990/91	1991/92	Promedio trienal del periodo 1989/90-1991/92	
	En miles de toneladas			En porcentaje	
Líbano	0,4	1,0	0,6	0,67	0,03
El Salvador	0,8	0,8	0,3	0,63	0,02
Jordania	0,5	0,7	0,3	0,50	0,02
Chipre	0,3	0,4	0,4	0,37	0,01
Zimbabwe	0,1	0,2	0,6	0,30	0,01
Iraq	0,6	-	0,2	0,27	0,01
India	-0,1	-0,1	0,9	0,23	0,01
Jamahiriyá Árabe					
Libia	0,2	0,3	0,1	0,20	0,01
Malta	0,1	0,1	0,1	0,10	-
Otras repúblicas de la ex URSS d/	47,6	22,4	16,8	28,93	1,09
Total g/	2.594,5	2.693,0	2.688,5	2.658,67	100,00

(Véanse fuente y notas en la página siguiente.)

(Fuente y notas del anexo B)

Fuente: Organización Internacional del Cacao, Boletín Trimestral de Estadísticas del Cacao, vol. XIX, N° 2 (marzo de 1993), y estimaciones de la secretaría de la OICC.

m Miembro del Convenio Internacional del Cacao, 1986 (prorrogado) al 22 de junio de 1993.

(-) Un guión significa que la cantidad es nula, insignificante o inferior a la unidad empleada.

a/ Promedio trienal correspondiente a 1989/90-1991/92 de las importaciones netas de cacao en grano más las importaciones brutas de productos de cacao, convertidas en su equivalente en cacao en grano aplicando los factores de conversión siguientes: manteca de cacao, 1,33; torta de cacao y cacao en polvo, 1,18; pasta/licor de cacao, 1,25.

b/ En la lista sólo figuran los países que importaron cada uno de ellos, por término medio, 10 o más toneladas en el trienio 1989/90 a 1991/92, según la información que obra en poder de la secretaría de la Organización Internacional del Cacao.

c/ Las estadísticas se refieren a las importaciones agregadas de la República Federal de Alemania y la ex República Democrática Alemana, debidamente corregidas a fin de tener en cuenta el comercio intraalemán.

d/ Estimaciones provisionales para la Federación de Rusia basadas en datos proporcionados por la delegación. Los datos relativos a "Otras repúblicas de la ex URSS" se han calculado deduciendo los datos correspondientes a la Federación de Rusia de las cifras totales para la ex URSS.

e/ Estimaciones provisionales basadas en estadísticas para ex Checoslovaquia. Estas cifras se dividieron entre la República Checa y Eslovaquia en la relación de 2 a 1 a favor de la primera.

f/ Filipinas también puede ser catalogada como país exportador.

g/ Los totales pueden no coincidir con la suma de los distintos sumandos por haberse redondeado las cifras.

Anexo CPAISES PRODUCTORES QUE EXPORTAN EXCLUSIVA O PARCIALMENTE
CACAO FINO O DE AROMA

Costa Rica	Samoa
Dominica	San Vicente y las Granadinas
Ecuador	Santa Lucía
Granada	Santo Tomé y Príncipe
Indonesia	Sri Lanka
Jamaica	Suriname
Madagascar	Trinidad y Tabago
Panamá	Venezuela
Papua Nueva Guinea	

باسم أفغانستان :

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

От имени Албании:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

باسم أندورا :

以安道尔的名义:

In the name of Andorra:

Au nom de l'Andorre :

От имени Андорры:

En nombre de Andorra:

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

باسم أنتيغوا وباربودا :

代表安提瓜和巴布达：

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷：

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

باسم أرمينيا :

亚美尼亚代表：

In the name of Armenia:

Au nom de l'Arménie :

От имени Армении:

En nombre de Armenia:

باسم استراليا :

代表澳大利亚：

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

باسم النمسا :

代表奥地利：

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

باسم آذربایجان :

阿塞拜疆代表:

In the name of Azerbaijan:
Au nom de l'Azerbaïdjan :
От имени Азербайджана:
En nombre de Azerbaïyán:

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:
Au nom des Bahamas :
От имени Багамских островов:
En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:
Au nom de Bahreïn :
От имени Бахрейна:
En nombre de Bahrein:

باسم بنغلاديش :

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:
Au nom du Bangladesh :
От имени Бангладеш:
En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس :

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:
Au nom de la Barbade :
От имени Барбадоса:
En nombre de Barbados:

عن بيلاروس :

白俄罗斯代表:

In the name of Belarus:
Au nom du Bélarus :
От имени Беларуси:
En nombre de Belarús:

باسم بلجيكا :

代表比利时:

In the name of Belgium:
Au nom de la Belgique :
От имени Бельгии:
En nombre de Belgique:

P. NOTERDAEME

[16 February 1994 — 16 février 1994]

باسم بليز :

代表伯利兹:

In the name of Belize:
Au nom du Belize :
От имени Белиза:
En nombre de Belice:

باسم بنين :

代表贝宁:

In the name of Benin:
Au nom du Bénin :
От имени Бенина:
En nombre de Benin:

RENÉ VALÉRY MONGBE

[2 February 1994 — 2 février 1994]

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie :

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

باسم البوسنة والهرسك :

以波斯尼亚和黑塞哥维那的名义:

In the name of Bosnia and Herzegovina:

Au nom de la Bosnie-Herzégovine :

От имени Боснии и Герцеговины:

En nombre de Bosnia y Herzegovina:

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana :

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil :

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

RONALDO MOTA SARDENBERG

[2 February 1994 — 2 février 1994]

باسم بروني دارالسلام :

代表文莱国：

In the name of Brunei Darussalam:

Au nom de Brunéi Darussalam :

От имени Брунея Даруссалама:

En nombre de Brunei Darussalam:

باسم بلغاريا :

代表保加利亚：

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie :

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgaria:

باسم بوركينا فاسو :

代表布尔基纳法索：

In the name of Burkina Faso:

Au nom du Burkina Faso :

От имени Буркина Фасо:

En nombre de Burkina Faso:

باسم بوروندي :

代表布隆迪：

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

باسم كمبوديا :

柬埔寨代表：

In the name of Cambodia:

Au nom du Cambodge :

От имени Камбоджи:

En nombre de Camboya:

باسم الكاميرون :

喀麦隆代表:

In the name of Cameroon:

Au nom du Cameroun :

От имени Камеруна:

En nombre del Camerún:

PASCAL BILOA TANG

[11 January 1994 — 11 janvier 1994]

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

باسم الرأس الأخضر:

代表佛得角:

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية افريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centroafricana:

باسم تشاد :

代表乍得:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي :

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

باسم كومورو :

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو :

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

باسم كوت ديفوار :

科特迪瓦代表:

In the name of Côte d'Ivoire:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Кот д'Ивуар:

En nombre de Côte d'Ivoire:

JEAN-MARIE KACOU GERVAIS

[3 September 1993 — 3 septembre 1993]

باسم كرواتيا :

以克罗地亚的名义:

In the name of Croatia:

Au nom de la Croatie :

От имени Хорватии:

En nombre de Croacia:

باسم كوبا :

代表古巴:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

باسم الجمهورية التشيكية :

捷克共和国代表:

In the name of the Czech Republic:
 Au nom de la République tchèque :
 От имени Чешской Республики:
 En nombre de la República Checa:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:
 Au nom de la République populaire démocratique de Corée :
 От имени Корейской Народно-Демократической Республики:
 En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:
 Au nom du Danemark :
 От имени Дании:
 En nombre de Dinamarca:

BENT HAAKONSEN

[17 February 1994 — 17 février 1994]

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:
 Au nom de Djibouti :
 От имени Джибути:
 En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加:

In the name of Dominica:
 Au nom de la Dominique :
 От имени Доминики:
 En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国:

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République dominicaine :

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

باسم اکوادور :

代表厄瓜多尔:

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Équateur :

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

JOSÉ AYALA LASSO

[16 September 1993 — 16 septembre 1993]

باسم مصر :

代表埃及:

In the name of Egypt:

Au nom de l'Égypte :

От имени Египта:

En nombre de Egipto:

باسم السلفادور :

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador :

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

باسم غينيا الاستوائية :

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale :

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinea Ecuatorial:

باسم اريتريا :

代表厄立特里亚：

In the name of Eritrea:
 Au nom de l'Erythrée :
 От имени Эритреи:
 En nombre de Eritrea:

عن امتونيا :

爱沙尼亚代表：

In the name of Estonia:
 Au nom de l'Estonie :
 От имени Эстонии:
 En nombre de Estonia:

باسم اثيوبيا :

代表埃塞俄比亚：

In the name of Ethiopia:
 Au nom de l'Ethiopie :
 От имени Эфиопии:
 En nombre de Etiopía:

باسم فيجي :

代表斐济：

In the name of Fiji:
 Au nom de Fidji :
 От имени Фиджи:
 En nombre de Fiji:

باسم فنلندا :

代表芬兰：

In the name of Finland:
 Au nom de la Finlande :
 От имени Финляндии:
 En nombre de Finlandia:

ERKKI KOURULA

[1 October 1993 — 1 octobre 1993]

باسم فرنسا :

代表法国:

In the name of France:
 Au nom de la France :
 От имени Франции:
 En nombre de Francia:

JEAN-BERNARD MERIMEE

[16 February 1994 — 16 février 1994]

باسم غابون :

代表加蓬:

In the name of Gabon:
 Au nom du Gabon :
 От имени Габона:
 En nombre del Gabón:

DENIS DANGUÉ RÉWAKA

[30 September 1993 — 30 septembre 1993]

باسم غامبيا :

代表冈比亚:

In the name of the Gambia:
 Au nom de la Gambie :
 От имени Гамбии:
 En nombre de Gambia:

باسم جورجيا :

格鲁吉亚代表:

In the name of Georgia:
 Au nom de la Géorgie :
 От имени Грузии:
 En nombre de Georgia:

باسم ألمانيا :

德国代表:

In the name of Germany:

Au nom de l'Allemagne :

От имени Германии:

En nombre de Alemania:

DETLEV GRAF ZU RANTZAU

[18 February 1994 — 18 février 1994]

باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

KOFI NYIDEVU AWOONOR

[22 September 1993 — 22 septembre 1993]

باسم اليونان :

代表希腊:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

ANTONIOS EXARCHOS

[16 February 1994 — 16 février 1994]

باسم غرينادا :

代表格林纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

EUGENE M. PURSOO

[18 February 1994 — 18 février 1994]

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

باسم غينيا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom de la Guyane :

От имени Гвнаны:

En nombre de Guyana:

باسم هايتي :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

باسم هنغاريا :

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

TIBER NEMES

[9 December 1993 — 9 décembre 1993]

باسم ايسلندا :

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

باسم الهند :

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

От имени Индии:

En nombre de la India:

باسم اندونسيا :

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国:

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran :

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán:

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

MAHON HAYES

[16 February 1994 — 16 février 1994]

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

باسم إيطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

FRANCESCO PAOLO FULCI

[16 February 1994 — 16 février 1994]

باسم جامايكا :

代表牙买加:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

LUCILLE MATHURIN MAIR

[6 December 1993 — 6 décembre 1993]

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

YOSHIO HATANO

[8 February 1994 — 8 février 1994]

باسم الأردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie :

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

باسم كازاخستان :

哈萨克斯坦代表:

In the name of Kazakstan:

Au nom du Kazakstan :

От имени Казахстана:

En nombre de Kazakstán:

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya :

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

باسم كيريباتي :

代表基里巴斯:

In the name of Kiribati:

Au nom de Kiribati :

От имени Кирибати:

En nombre de Kiribati:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït :

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

باسم قيرغيزستان :

吉尔吉斯斯坦代表:

In the name of Kyrgyzstan:

Au nom du Kirghizistan :

От имени Кыргызстана:

En nombre de Kirguistán:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:
Au nom de la République démocratique populaire lao :
От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:
En nombre de la República Democrática Popular Lao:

عن لاتفيا :

拉脱维亚代表:

In the name of Latvia:
Au nom de la Lettonie :
От имени Латвии:
En nombre de Letonia:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:
Au nom du Liban :
От имени Ливана:
En nombre del Líbano:

باسم ليسوتو:

代表莱索托:

In the name of Lesotho:
Au nom du Lesotho :
От имени Лесото:
En nombre de Lesotho:

باسم ليبيريا :

代表利比里亚:

In the name of Liberia:
Au nom du Libéria :
От имени Либерии:
En nombre de Liberia:

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:
 Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :
 От имени Ливийской Арабской Джамахирии:
 En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لختنشتاين :

代表列支敦士登:

In the name of Liechtenstein:
 Au nom du Liechtenstein :
 От имени Лихтенштейна:
 En nombre de Liechtenstein:

عن ليتوانيا :

立陶宛代表:

In the name of Lithuania:
 Au nom de la Lituanie :
 От имени Литвы:
 En nombre de Lituania:

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:
 Au nom du Luxembourg :
 От имени Люксембурга:
 En nombre de Luxemburgo:

P. NOTERDAEME

[16 February 1994 — 16 février 1994]

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加:

In the name of Madagascar:
 Au nom de Madagascar :
 От имени Мадагаскара:
 En nombre de Madagascar:

باسم ملاوی :

代表马拉维:

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表马来西亚:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

TAN SRI RAZALI ISMAIL

[21 December 1993 — 21 décembre 1993]

باسم ملديف :

代表马尔代夫:

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

باسم مالي :

代表马里:

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

От имени Мали:

En nombre de Malí:

باسم مالطة :

代表马耳他:

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

عن جزر مارشال :

马绍尔群岛代表:

In the name of the Marshall Islands:

Au nom des Iles Marshall :

От имени Маршалловых Островов:

En nombre de las Islas Marshall:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

باسم موريشيوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

عن ولايات ميكرونيزيا الموحدة :

密克罗尼西亚联邦代表:

In the name of the Federated States of Micronesia:

Au nom des Etats fédérés de Micronésie :

От имени Федеративных Штатов Микронезии:

En nombre de los Estados Federados de Micronesia:

باسم موناكو:

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Mónaco:

باسم منغوليا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم ميانمار :

缅甸代表:

In the name of Myanmar:

Au nom du Myanmar :

От имени Мьянмы:

En nombre de Myanmar:

باسم نامیبیا :

代表納米比亞：

In the name of Namibia:

Au nom de la Namibie :

От имени Намибии:

En nombre de Namibia:

باسم ناورو :

代表瑙魯：

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru :

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

باسم نپال :

代表尼泊爾：

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

باسم هولندا :

代表荷蘭：

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

COUNT J. M. V. A. DE MARCHANT ET D'ANSEBOURG

[16 February 1994 — 16 février 1994]

باسم نيوزیلندا :

代表新西蘭：

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

باسم النيجر :

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

От имени Нигера:

En nombre del Niger:

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

IBRAHIM A. GAMBARI

[23 September 1993 — 23 septembre 1993]

باسم النرويج :

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

MARTIN HUSLID

[30 September 1993 — 30 septembre 1993]

باسم عمان :

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم پاکستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

باسم بنما :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

باسم باراغواي :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

باسم بيرو

代表秘鲁：

In the name of Peru:
Au nom du Pérou :
От имени Перу:
En nombre del Perú:

باسم الفلبين :

代表菲律宾：

In the name of the Philippines:
Au nom des Philippines :
От имени Филиппин:
En nombre de Filipinas:

باسم بولندا :

代表波兰：

In the name of Poland:
Au nom de la Pologne :
От имени Польши:
En nombre de Polonia:

باسم البرتغال :

代表葡萄牙：

In the name of Portugal:
Au nom du Portugal :
От имени Португалии:
En nombre de Portugal:

باسم قطر :

代表卡塔尔：

In the name of Qatar:
Au nom du Qatar :
От имени Катара:
En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

باسم جمهورية مولدوفا :

摩尔多瓦共和国代表:

In the name of the Republic of Moldova:

Au nom de la République de Moldova :

От имени Республики Молдова:

En nombre de la República de Moldova:

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

باسم الاتحاد الروسي :

俄罗斯联邦代表:

In the name of the Russian Federation:

Au nom de la Fédération de Russie :

От имени Российской Федерации:

En nombre de la Federación de Rusia:

باسم رواندا :

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم سانت كيتس ونيفيس :

代表圣基茨和尼维斯：

In the name of Saint Kitts and Nevis:

Au nom de Saint-Kitts-et-Nevis :

От имени Сент-Китс и Невис:

En nombre de Saint Kitts y Nevis:

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚：

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادين :

代表圣文森特和格林纳丁斯：

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренады:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا :

代表萨摩亚：

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو :

代表圣马力诺：

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Маринно:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:
Au nom de Sao Tomé-et-Príncipe :
От имени Сан-Томе и Принсипи:
En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:
Au nom de l'Arabie saoudite :
От имени Саудовской Аравии:
En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:
Au nom du Sénégal :
От имени Сенегала:
En nombre del Senegal:

باسم سيشيل :

代表塞舌尔:

In the name of Seychelles:
Au nom des Seychelles :
От имени Сейшельских островов:
En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂:

In the name of Sierra Leone:
Au nom de la Sierra Leone :
От имени Сьерра-Леоне:
En nombre de Sierra Leona:

ABDUL A. G. KOROMA

[7 October 1993 — 7 octobre 1993]

باسم سنژاپورہ :

代表新加坡:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapour:

باسم سلوواکیا :

斯洛伐克代表:

In the name of Slovakia:

Au nom de la Slovaquie :

От имени Словакии:

En nombre de Eslovaquia:

EDUARD KUKAN

[15 February 1994 — 15 février 1994]

باسم سلوینیا :

以斯洛文尼亚的名义:

In the name of Slovenia:

Au nom de la Slovénie :

От имени Словении:

En nombre de Eslovenia:

باسم جزر سلیمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

In the name of South Africa:
 Au nom de l'Afrique du Sud :
 От имени Южной Африки:
 En nombre de Sudáfrica:

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:
 Au nom de l'Espagne :
 От имени Испании:
 En nombre de España:

JUAN ANTONIO YAÑEZ-BARNUEVO GARCIA
 [16 February 1994 — 16 février 1994]

باسم سرى لانكا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:
 Au nom de Sri Lanka :
 От имени Шри Ланки:
 En nombre de Sri Lanka:

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:
 Au nom du Soudan :
 От имени Судана:
 En nombre del Sudán:

باسم سورينام :

代表苏里南:

In the name of Suriname:
 Au nom du Suriname :
 От имени Суринама:
 En nombre de Suriname:

باسم سوازيلاندا :

代表斯威士兰：

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

باسم السويد :

代表瑞典：

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

PETER OSVALD

[30 September 1993 — 30 septembre 1993]

باسم سويسرا :

代表瑞士：

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

JOHANNES J. MANZ

Sous réserve de ratification¹

[30 November 1993 — 30 novembre 1993]

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国：

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Árabe Siria:

¹ Subject to ratification.

باسم طاجیکستان :

塔吉克斯坦代表：

In the name of Tajikistan:
 Au nom du Tadjikistan :
 От имени Таджикистана:
 En nombre de Tayikistán:

باسم تایلند :

代表泰国：

In the name of Thailand:
 Au nom de la Thaïlande :
 От имени Таиланда:
 En nombre de Tailandia:

باسم توگو :

代表多哥：

In the name of Togo:
 Au nom du Togo :
 От имени Того:
 En nombre del Togo:

BIOVA SOUMI PENNANEACH

[22 September 1993 — 22 septembre 1993]

باسم تونگا :

代表汤加：

In the name of Tonga:
 Au nom des Tonga :
 От имени Тонга:
 En nombre de Tonga:

باسم ترینیداد و توباگو :

代表特立尼达和多巴哥：

In the name of Trinidad and Tobago:
 Au nom de la Trinité-et-Tobago :
 От имени Тринидада и Тобаго:
 En nombre de Trinidad y Tabago:

ANNETTE DES ÎLES

[30 September 1993 — 30 septembre 1993]

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

باسم تركيا:

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

باسم ترکمانستان :

土库曼斯坦代表:

In the name of Turkmenistan:

Au nom du Turkménistan :

От имени Туркменистана:

En nombre de Turkmenistán:

باسم توفالو:

代表图瓦卢:

In the name of Tuvalu:

Au nom de Tuvalu :

От имени Тувалу:

En nombre de Tuvalu:

باسم أوجندا:

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

عن أوكرانيا :

乌克兰代表:

In the name of Ukraine:

Au nom de l'Ukraine :

От имени Украины:

En nombre de Ucrania:

باسم الامارات العربية المتحدة:

代表阿拉伯联合酋长国:

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية:

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

DAVID HANNAY

[16 February 1994 — 16 février 1994]

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة:

代表坦桑尼亚联合共和国:

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

باسم الولايات المتحدة الأمريكية:

代表美利坚合众国:

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

باسم اوروگواي :

代表乌拉圭:

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

باسم اوزبکستان :

乌兹别克斯坦代表:

In the name of Uzbekistan:

Au nom de l'Ouzbékistan :

От имени Узбекистана:

En nombre de Uzbekistán:

باسم فانواتو :

代表瓦努阿图:

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu :

От имени Вануату:

En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

باسم جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة :

前南斯拉夫马其顿共和国代表:

In the name of the former Yugoslav Republic of Macedonia:

Au nom l'ex-République yougoslave de Macédoine :

От имени бывшей Югославской Республики Македонии:

En nombre de la ex República Yugoslava de Macedonia:

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaïre:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaïre:

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

باسم زيمبابوي :

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

باسم مجلس التعاضد الاقتصادي :

代表经济互助委员会:

In the name of the Council for Mutual Assistance:

Au nom du Conseil d'aide économique mutuelle :

От имени Совета Экономической Взаимопомощи:

En nombre del Consejo de Asistencia Económica Mutua:

باسم المجتمع الاقتصادي الأوروبي :

代表欧洲经济共同体:

In the name of the European Economic Community:

Au nom de la Communauté économique européenne :

От имени Европейского экономического сообщества:

En nombre de la Comunidad Económica Europea:

ANGEL VIÑAS

[16 February 1994 — 16 février 1994]

رئيس المؤتمر:

会议主席:

The President of the Conference:

Le Président de la Conférence :

Председатель Конференции:

El Presidente de la Conferencia:

الأمين العام:

秘书长:

The Secretary-General:

Le Secrétaire général :

Генеральный секретарь:

El Secretario General:

الأمين التنفيذي للمؤتمر:

会议执行秘书:

The Executive Secretary of the Conference:

Le Secrétaire exécutif de la Conférence :

Исполнительный секретарь Конференции:

El Secretario Ejecutivo de la Conferencia:

DECLARATION MADE UPON NOTIFICATION OF PROVISIONAL APPLICATION

JAPAN

“... the Government of Japan implements the said Agreement during the period of provisional application within the limitations of its internal legislation and budgets.”

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA NOTIFICATION D'APPLICATION PROVISOIRE

JAPON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... pendant la période d'application provisoire, le Gouvernement japonais donnera effet audit Accord dans les limites permises par sa législation interne et par les contraintes budgétaires.

No. 30693

**REPUBLIC OF KOREA
and
AUSTRALIA**

**Treaty on mutual assistance in criminal matters. Signed at
Canberra on 25 August 1992**

Authentic texts: Korean and English.

Registered by the Republic of Korea on 23 February 1994.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
AUSTRALIE**

**Traité d'assistance mutuelle en matière pénale. Signé à
Canberra le 25 août 1992**

Textes authentiques : coréen et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 23 février 1994.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국과 호주간의 형사사법 공조조약

대한민국과 호주는,

형사사건에서의 협조와 상호 공조를 통하여 범죄의 예방·수사·기소·
진압에 있어서 양국의 효율성을 증진하기를 희망하여

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
적용범위

1. 체약당사국은 이 조약에 따라 형사사건에 관한 수사 또는 재판 절차에 있어 서로 공조한다.
2. 형사사건은 조세·관세·외환규제·기타 재정문제 관계법을 위반한 범죄와 관련된 사건을 포함한다.
3. 위의 공조는 다음 사항을 내용으로 한다.
 - 가. 증거의 수집 및 관계인의 진술취득
 - 나. 서류 및 다른 문서의 제공
 - 다. 증거물의 대어를 포함한 물건의 인도
 - 라. 사람의 소재 및 신원파악
 - 마. 수색 및 압수요청의 집행
 - 바. 범죄취득물에 관련된 공조조치
 - 사. 요청국에서 증거제공이나 수사협조를 위한 관계인의 동의 취득과 그 관계인이 구금중인 경우 요청국의 일시적 이송
 - 아. 서류의 송달
 - 자. 피요청국의 법에 위반되지 아니하고 이 조약의 목적에 부합되는 기타 공조

4. 공조는 다음 사항을 포함하지 아니한다.

가. 범죄인의 인도

나. 피요청국의 법 및 이 조약에서 허용된 범위외에 요청국에서
선고된 형사판결의 피요청국에서의 집행

다. 형의 복역을 위한 수형자의 이송

제 2 조 다른 조약상의 공조

이 조약은 다른 조약이나 약정에 의하여 체약당사국 사이에 존속하는 의무를 감하지 아니하고, 체약당사국이 다른 조약이나 약정에 의하여 서로 공조하는 것을 방해하지 아니한다.

제 3 조 중앙기관

1. 체약당사국은 이 조약을 위하여 공조요청서를 발송·접수하는 중앙기관을 각각 지명하여야 한다. 대한민국의 중앙기관은 법무부장관 또는 법무부장관이 지명한 공무원이 되며, 호주의 중앙기관은 호주 법무부장관 또는 법무부장관이 지명한 경우 법무부가 된다. 이 조약의 발효시 각 체약당사국은 상대국에 각 중앙기관의 직명을 통보하여야 한다. 각 체약당사국은 상대국에 중앙기관에 관한 변동사항을 통보하여야 한다.

2. 중앙기관은 이 조약의 목적상 외교경로를 통하여 접촉하거나 또는 직접 접촉한다.

제 4 조 공조의 거절

1. 다음 각호의 1에 해당하는 경우에는 공조를 거절할 수 있다.

가. 공조요청이 피요청국에 의하여 다음과 같이 간주되는 범죄의 소추·처벌에 관계된 경우

1) 정치적 성격을 지닌 범죄

2) 피요청국의 일반형법에서는 범죄가 되지 아니하고 군법에서만 범죄가 되는 경우

- 나. 공조요청이 요청국 또는 피요청국에서 이미 무죄확정되었거나, 사면되었거나 또는 선고받은 형을 복역한 범죄인의 소추에 관계된 경우
- 다. 공조요청이 인종·성별·종교·국적 또는 정치적 견해를 이유로 관계인을 소추 또는 처벌하기 위해 행하여졌거나 또는 이러한 사유로 관계인의 지위가 손상될 우려가 있다고 믿을 만한 상당한 근거가 있는 경우
- 라. 피요청국이 공조에 응한다면 피요청국의 주권·안전보장·국익 또는 기타 본질적 이익을 침해받을 우려가 있다고 인정하는 경우
- 마. 공조요청이 범죄를 구성한다고 주장되는 작위 또는 부작위가 피요청국의 관할안에서 행하여졌다면 범죄를 구성하지 아니하는 범죄의 소추 또는 처벌에 관계된 경우
- 바. 공조요청이 피요청국에서 행하여졌다면 시효의 완성 또는 다른 사유로 소추될 수 없는 범죄를 이유로 관계인을 소추·처벌하는 것과 관계된 경우
- 사. 공조제공이 피요청국의 수사 또는 재판절차를 해하거나 관계인의 안전을 침해할 수 있는 경우

2. 피요청국은 공조요청을 거절하기 전에 필요한 조건하에서 공조를 제공할 수 있는지 고려하여야 한다. 요청국은 조건부 공조를 수락한 경우 그 조건을 준수하여야 한다.

제 5 조 공조요청서의 내용

- 1. 공조요청서는 다음 각호의 사항을 포함하여야 한다.
 - 가. 공조요청의 목적 및 원하는 공조의 기술
 - 나. 공조요청과 관련된 수사 또는 재판절차를 행하는 주무기관의 이름

- 다. 관련법규를 포함한 형사사건의 성격에 대한 기술
 - 라. 문서 송달 요청의 경우를 제외하고, 범죄를 구성한다고 주장되는 작위·부작위 또는 관련사항에 대한 기술
 - 마. 이행되어야 할 법원의 명령이 발부되었다면, 이 명령과 등 명령이 최종명령이라는 취지설명
 - 바. 서약 또는 확인된 증거·진술의 요구 여부에 관한 설명자료를 포함하여, 요청국이 준수되기를 바라는 특별절차나 요구사항에 관한 상세한 설명
 - 사. 비밀사항이 있다면 비밀에 관한 요구사항 및 그 이유
 - 아. 공조요청이 제공되기를 희망하는 시간제한 기재
2. 공조요청서는 필요·가능한 한 다음 사항을 포함하여야 한다.
- 가. 수사·재판절차의 대상이 되는 사람이나 수사·재판에 관련된 정보를 가진 사람의 신원·국적·소재
 - 나. 원하는 정보·진술·증거에 관한 기술
 - 다. 제출되어야 할 서류·기록·증거물에 관한 기술 그리고 이들을 제출하도록 요구받은 관계인에 관한 기술
 - 라. 요청국에 출석하는 사람이 받게 될 수당, 비용에 관한 정보
3. 이 조약에 따라 만들어진 요청서·부속서류·기타 통신문은 요청국의 언어로 되어야 하고, 피요청국의 언어로 된 번역문을 첨부하여야 한다.
4. 피요청국이 요청서에 포함된 정보만으로는 이 조약에 따라 공조 요청을 처리하기에 충분하지 아니하다고 인정하는 경우, 피요청국은 추가 정보를 요구할 수 있다.

제 6 조 요청의 이행

1. 공조요청은 피요청국의 법에 따라 이행되고, 요청국이 요구한 방식이 피요청국의 법에 저촉되지 아니하는 때에는 그 방식에 의한다.

2. 피요청국은 요청된 물건이 피요청국에서의 형사사건 또는 민사 사건과 관련된 재판절차에서 필요하다면 그 물건의 인도를 연기할 수 있다. 피요청국은 요청이 있는 경우 서류의 인증된 사본을 제공하여야 한다.

3. 피요청국이 공조요청에 응하는데 중대한 지연을 초래할 수 있는 사정이 있는 것을 발견한 때에는 요청국에 그 사정을 즉시 통보하여야 한다.

4. 피요청국이 공조요청의 전부 또는 일부에 응하지 아니하기로 결정한 때에는 요청국에 그 결정과 결정을 내린 이유를 즉시 통보하여야 한다.

제 7 조 피요청국에의 물건의 반환

피요청국이 요구하는 경우, 요청국은 이 조약에 의하여 제공받은 물건이 관련수사 또는 재판절차에 더이상 필요하지 아니하게 된 때에는 그 물건을 반환하여야 한다.

제 8 조 비밀보호와 증거·정보의 사용제한

1. 피요청국은 요청국이 요구한다면 공조 요청사실, 공조요청서 및 부속서류의 내용, 공조허락사실을 비밀로 유지하여야 한다. 비밀을 누설하지 아니하고 공조요청을 이행할 수 없다면, 그럼에도 불구하고 공조요청이 이행되어야 할지 여부를 요청국이 결정할 수 있도록 피요청국은 요청국에 그 사실을 통보하여야 한다.

2. 요청국은 피요청국이 요구한다면 정보나 증거가 요청서에 기재된 수사 또는 재판절차에 필요한 범위를 제외하고는 피요청국이 제공한 정보·증거를 비밀로 하여야 한다.

3. 요청국은 피요청국의 사전 동의없이 공조에 의하여 취득한 정보·증거 또는 그로부터 얻어진 자료를 요청서에 기재된 목적외의 목적으로 사용하여서는 아니된다.

제 9 조
문서의 송달

1. 피요청국은 요청국으로부터 송달목적으로 전달받은 문서를 송달하여야 한다.
2. 관계인의 출석을 요구하는 문서의 송달요청서는 출석요구일부터 45일 이전에 피요청국에 도달하여야 한다. 긴급한 경우에는 피요청국은 이 요건을 포기할 수 있다.
3. 피요청국은 우편으로 송달할 수 있으며 또한 요청국이 요구한다면 피요청국법에 위반되지 아니하는 요청국법에 따른 다른 방법으로 문서를 송달할 수 있다.
4. 피요청국은 요청국에 서류의 송달증명을 보내야 한다. 서류가 송달되지 아니한 때에는 요청국은 그 사실과 그 이유를 통보받는다.

제 10 조
증거의 취득

1. 공조요청이 요청국에서의 형사사건과 관련된 재판절차를 위하여 행하여진 경우 피요청국은 요청에 따라 요청국에 전달하기 위하여 증인의 증언을 취득하여야 한다.
2. 이 조약의 목적상, 증거의 제공 또는 취득에는 서류·기록·기타 자료를 제출하는 것을 포함한다.
3. 이 조에서의 공조요청 목적상 요청국은 질문사항을 포함하여 관계인이 조사받을 사항을 특정하여야 한다.
4. 피요청국법에 금지되어 있지 아니한 범위안에서 요청국의 관사 또는 공무원, 그리고 수사나 재판절차에 관계된 기타 사람은 피요청국에서 공조요청의 이행에 참여하고 그 절차에 참가할 수 있도록 허가되어야 한다. 재판절차에

참가하는 권리에는 출석한 사람이 피요청국의 판사 또는 공무원을 통하여 질문할 수 있는 권리가 포함된다.

5. 이 조에 의하여 피요청국에서 증거를 제출하여야 할 사람은 피요청국에서 시작된 재판절차와 유사한 상황에서 제출을 거부할 수 있도록 피요청국법에 허용된 경우에는 증거제출을 거부할 수 있다.

6. 이 조에 의하여 피요청국에서 증거를 제출하여야 할 사람이 제1항에 규정된 요청국에서의 재판절차에서 증거제출을 거부할 권리를 가지고 있다고 주장하는 경우에는 피요청국은 다음 각호의 1을 행하여야 한다.

가. 요청국의 중앙기관에 그 권리의 존재에 관한 확인서를 제출하도록 요청하는 것

나. 그러함에도 불구하고 요청국이 그 사람에 의하여 주장되는 권리의 존재여부를 결정할 수 있도록 그 사람에게 증거의 제출을 요구하고 요청국에 그 증거를 송부하는 것

7. 피요청국은 요청국으로부터 그 사람이 주장하는 권리의 존재에 관한 확인서를 받은 경우, 반증이 없는 한 그 확인서는 권리의 존재에 관한 충분한 증거가 된다.

제 11 조 관계인의 진술취득

1. 피요청국은 요청에 따라 요청국안에서 형사사건에 관련된 수사 또는 재판절차를 위하여 관계인의 진술을 취득하도록 노력하여야 한다.

2. 이 조에 의한 요청의 목적상, 요청국은 그 사람에게 제시할 질문 사항을 포함하여 진술을 구할 사항을 특정하여야 한다.

제 12 조
증거제출 또는 수사협조를 위한 구금인의 활용

1. 피요청국에서 구금된 사람은 요청국의 요청에 따라 수사에 협조하거나 증거를 제출할 수 있도록 일시적으로 요청국에 이송될 수 있다.
2. 피요청국은 구금인이 이송에 동의하지 아니하면 그 사람을 요청국에 이송할 수 없다.
3. 이송된 사람이 피요청국법에 구금되도록 되어 있는 경우 요청국은 그 사람을 구금하여야 하고, 제1항에서의 이송과 관련된 사건이 종결되었거나 그 이전이라도 그 사람의 출석이 더이상 필요하지 아니한 때에는 그 사람을 구금상태로 피요청국에 송환하여야 한다.
4. 피요청국이 이송된 사람을 더이상 구금하여 둘 필요가 없다고 요청국에 통보한 경우에는 그 사람은 석방되어야 하고, 제13조에 규정된 사람과 같이 처우하여야 한다.
5. 이 조의 목적상, 이송된 사람은 요청국에서 수감된 기간을 피요청국에서 선고된 형기에 산입받는다.

제 13 조
증거제공 또는 수사협조를 위한 기타 관계인의 활용

1. 요청국은 다음 사항에 관한 관계인의 동의를 얻는데 피요청국의 공조를 요청할 수 있다.
 - 가. 그 관계인이 기소되어 있지 아니하다면, 요청국에서의 형사 사건과 관련된 재판절차에 증인으로 출석하는 것
 - 나. 요청국에서의 형사사건과 관련하여 수사에 협조하는 것
2. 피요청국은 요청국이 그 사람에 대하여 만족할 만한 안전조치를 취할 것으로 추정할 때에는 그 사람이 재판절차에서 증인으로 출석하거나 수사에

협조하는데 동의하도록 권유하여야 한다. 피요청국은 요청국에 그 사람의 응답내용을 즉시 통보하여야 한다.

제 14 조 신변안전

1. 제2항에 따를 것으로 하여, 제12조 또는 제13조에 의한 요청에 따라 요청국에 있는 사람은

- 가. 피요청국을 떠나기 전의 작위 또는 부작위와 관련하여 요청국에서 어떠한 범죄로 구금·기소·처벌받지 아니하며, 그 사람이 요청국에 없었다면 당하지 아니하였을 민사소송의 대상도 되지 아니한다
- 나. 공조요청에 관련된 재판절차 또는 수사외에 그 사람의 동의없이 어떠한 재판절차에서의 증거제공이나 수사협조요청도 받지 아니한다.

2. 제1항의 규정은 자유롭게 떠날 수 있게 된 자가 더이상의 출석이 필요하지 아니하다고 공식적으로 통고받은후 15일이내에 요청국을 떠나지 아니하거나 떠났다가 자발적으로 돌아온 때에는 적용되지 아니한다.

3. 제12조 또는 제13조의 규정에 의한 요청에 동의하지 아니한 자는 동의하지 아니하였다는 이유로 어떠한 형벌도 받지 아니하고, 요청서나 부속서류상의 어떠한 반대진술에도 불구하고 강제적인 조치를 받지 아니한다.

제 15 조 공중이용이 가능하고 공적인 문서의 제공

1. 피요청국은 공적 기록의 한부분으로서 공중이용에 개방되거나 또는 공중이 구입할 수 있는 서류 및 기록의 사본을 제공하여야 한다.

2. 피요청국은 자국의 법집행기관 및 사법기관에 제공되는 것과 같은 방법, 같은 조건으로 공문서 또는 기록의 사본을 제공할 수 있다.

제 16 조
확증 및 인증

1. 강제수단의 사용 또는 범죄취득물의 몰수에 관련된 공조요청에 첨부된 서류 또는 자료는 제2항에 따라 인증이 되어야 한다. 공조요청에 따라 제공되는 서류 또는 자료는 요청이 있으면 유사하게 인증되어야 한다.

2. 이 조약의 목적상, 서류 또는 자료는 다음 각호와 같이 인증되어야 한다.

가. 서류발송국의 관사·치안관사·기타 공무원에 의하여 서명 또는 확증되어야 한다

나. 서류발송국 또는 그 국가의 장관, 정부부처 또는 정부공무원의 관인이 날인되어야 한다

제 17 조
수색 및 압수

1. 피요청국은 제5조제4항에 의한 추가정보를 포함하여 제공된 정보가 피요청국법에 규정된 그러한 조치를 정당화한다면, 수색·압수 및 요청국으로의 물건의 인도에 관한 공조요청을, 법이 허용하는 한 이행하여야 한다.

2. 피요청국은 수색의 결과, 압수장소, 압수상황, 압수물의 보관 등 요청국에서 필요로 할 수 있는 정보를 제공하여야 한다.

3. 요청국은 요청국에 인도된 압수물과 관련하여 그 물건에 대한 제3자의 이익보호를 위한 기간 및 조건을 포함하여 피요청국이 부과한 모든 조건을 준수하여야 한다.

제 18 조
범죄취득물

1. 피요청국은 요청에 따라 범죄취득물이 그 관할안에 있는지 확인하도록 노력하여야 하고 요청국에 그 조사결과를 통보하여야 한다. 요청국은 그 요청을

함에 있어 피요청국에 그 범죄취득물이 피요청국의 관할안에 소재하고 있을 것이라고 믿는 근거를 통보하여야 한다.

2. 제1항의 규정에 따라 범죄취득물이라고 의심되는 물건이 발견된 때에는 피요청국은 법이 허용하는한 그 취득물에 대한 처분제한 및 몰수조치를 취하여야 한다.

3. 이 조를 적용함에 있어 선의의 제3자의 권리는 피요청국의 법에 따라 존중되어야 한다.

4. 피요청국이 몰수된 취득물을 관리하고 있는 때에는 자국법에 따라 그 취득물을 처리하여야 한다.

제 19 조 보조약정

체약당사국의 중앙기관은 양 체약당사국의 법에 따라 이 조약을 시행하기 위한 보조약정을 체결할 수 있다.

제 20 조 대표 및 비용

1. 이 조약에 달리 규정되어 있지 아니하다면 피요청국은 공조요청으로 발생된 어떤 절차에서도 요청국을 대표하기 위한 모든 필요한 준비를 하여야 하고 다른 방법으로도 요청국의 이익을 대표하여야 한다.

2. 피요청국은 요청국이 부담하는 다음 각호의 사항을 제외하고는 공조요청을 이행하는데 소요되는 비용을 부담하여야 한다.

- 가. 피요청국의 영역으로 또는 피요청국의 영역으로부터 사람을 호송하는데 관련된 비용과 제9조·제12조·제13조의 요청에 의하여 요청국에 체재하는 사람에게 지불하여야 할 보수·수당·비용

- 나. 경계감호인 또는 호송공무원의 운송에 관련된 비용
- 다. 피요청국이 요구할 경우, 공조요청을 이행하는 데 소요된
예외적인 비용

제 21 조
협 의

체약당사국은 일반적으로 또는 특정사건과 관련하여 이 조약의 해석·적용 또는 시행에 어느 체약당사국의 요청이 있을 때에는 즉시 협의하여야 한다.

제 22 조
발효 및 종료

1. 이 조약은 체약당사국이 조약의 발효를 위한 자국의 국내절차가 완료되었음을 서면으로 상호 통고한 날부터 30일후에 발효한다.
2. 이 조약은 관련작위 또는 부작위가 이 조약 발효전에 행하여진 여부와 관계없이 공조요청에 적용된다.
3. 각 체약당사국은 언제든지 서면 통고함으로써 이 조약을 종료시킬 수 있고, 이 조약은 통고된 날부터 6월후에 종료된다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

캔버라 에서 1992 년 8 월 25 일 동등하게
정본인 한국어와 영어로 2부씩 작성되었다.

대한민국을 위하여

호주를 위하여

김기홍



TREATY¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND AUSTRALIA
ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Republic of Korea and Australia,

Desiring to improve the effectiveness of both countries in the prevention, investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

Article 1
Scope of application

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant to each other assistance in investigations or proceedings in respect of criminal matters.
2. Criminal matter includes matters connected with offences against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control and other revenue matters.
3. Such assistance shall consist of:
 - (a) taking of evidence and obtaining of statements of persons;
 - (b) provision of documents and other records;

¹ Came into force on 19 December 1993, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 11 December 1992 and 19 November 1993) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 22 (1).

- (c) delivery of material including lending of exhibits;
 - (d) location and identification of persons;
 - (e) execution of requests for search and seizure;
 - (f) measures to assist in relation to proceeds of crime;
 - (g) seeking the consent of persons to be available to give evidence or to assist in investigations in the Requesting State, and where such persons are in custody arranging for their temporary transfer to that State;
 - (h) service of documents; and
 - (i) other assistance consistent with the objects of this Treaty which is not inconsistent with the law of the Requested State.
4. Assistance shall not include:
- (a) the extradition of any person;
 - (b) the execution in the Requested State of criminal judgments imposed in the Requesting State except to the extent permitted by the law of the Requested State and this Treaty; and
 - (c) the transfer of prisoners to serve sentences.

Article 2
Other assistance

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties or arrangements or otherwise nor prevent the Contracting Parties providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements or otherwise.

Article 3
Central authorities

1. The Contracting Parties shall each appoint a Central Authority to transmit and receive requests for the purpose of this Treaty. The Central Authority of Australia shall be the Attorney-General of the Commonwealth or the Attorney-General's Department if so designated by the Attorney-General and the Central Authority of the Republic of Korea shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister. On entry into force of this Treaty, each Contracting Party shall inform the other of the title of its respective Central Authority. Each Contracting Party shall inform the other of any change in its Central Authority.

2. The Central Authorities shall communicate through the diplomatic channel or directly with one another for the purposes of this Treaty.

Article 4
Refusal of assistance

1. Assistance may be refused if:
 - (a) the request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence that is regarded by the Requested State as:
 - (i) an offence of a political character; or
 - (ii) an offence under military law of the Requested State which is not also an offence under the ordinary criminal law of the Requested State;
 - (b) the request relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which, in the Requested or Requesting State, the offender has been finally acquitted or pardoned or has served the sentence imposed;
 - (c) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons;
 - (d) the Requested State is of the opinion that the request, if granted, would prejudice its sovereignty, security, national interest or other essential interests;

- (e) the request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence where the acts or omissions alleged to constitute that offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested State, have constituted an offence;
- (f) the request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence which, had it been committed in the Requested State, could no longer be prosecuted by reason of lapse of time or any other reason; or
- (g) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceeding in the Requested State or prejudice the safety of any person.

2. Before refusing to grant a request for assistance the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to conditions, it shall comply with those conditions.

Article 5

Contents of requests

1. Requests for assistance shall include:
 - (a) the purpose of the request and a description of the assistance sought;
 - (b) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;

- (c) a description of the nature of the criminal matter including a statement of the relevant laws;
 - (d) except in cases of request for service of documents, a description of the acts or omissions or matters alleged to constitute the offence;
 - (e) the court order, if any, sought to be enforced and a statement to the effect that it is a final order;
 - (f) details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed, including a statement as to whether sworn or affirmed evidence or statements are required;
 - (g) the requirements, if any, of confidentiality and the reasons therefore; and
 - (h) specification of any time limit within which compliance with the request is desired.
2. Requests for assistance, to the extent necessary and insofar as possible, shall also include:
- (a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of or who may have information relevant to the investigation or proceeding;
 - (b) a description of the information, statement or evidence sought;

- (c) a description of the documents, records or articles of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them; and
- (d) information as to the allowances and expenses to which a person appearing in the Requesting State will be entitled.

3. Requests, supporting documents and other communications made pursuant to this Treaty shall be in the language of the Requesting State and accompanied by a translation into the language of the Requested State.

4. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient in accordance with this Treaty to enable the request to be dealt with, it may request additional information.

Article 6

Execution of requests

1. Requests for assistance shall be carried out in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not incompatible with that law, in the manner requested by the Requesting State.

2. The Requested State may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in that State. The Requested State shall, upon request, provide certified copies of documents.

3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of circumstances, when they become known to the Requested State, which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

4. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

Article 7

Return of material to Requested State

Where required by the Requested State, the Requesting State shall return the material provided under this Treaty when no longer needed for the relevant investigation or proceeding;

Article 8

Protecting confidentiality and restricting use of evidence and information

1. The Requested State, if so requested, shall keep confidential the application for assistance, the contents of a request and its supporting documents, and the fact of granting of such assistance. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested State shall so inform the Requesting State which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

2. The Requesting State, if so requested, shall keep confidential information and evidence provided by the Requested State, except to the extent that the evidence

and information is needed for the investigation and proceeding described in the request.

3. The Requesting State shall not use information or evidence obtained, nor anything derived from either, for purposes other than those stated in a request without the prior consent of the Requested State.

Article 9

Service of documents

1. The Requested State shall effect service of documents which are transmitted to it for this purpose by the Requesting State.

2. A request to effect service of a document requiring the appearance of a person shall be made to the Requested State not less than forty-five days before the date on which the appearance is required. In urgent cases, the Requested State may waive this requirement.

3. The Requested State may effect service of any document by mail or, if the Requesting State so requests, in any other manner required by the law of the Requesting State which is not inconsistent with the law of the Requested State.

4. The Requested State shall forward to the Requesting State proof of service of the documents. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be so informed and advised of the reasons.

Article 10
Taking of evidence

1. Where a request is made for the purpose of proceedings in relation to a criminal matter in the Requesting State, the Requested State shall, upon request, take the evidence of witnesses for transmission to the Requesting State.

2. For the purposes of this Treaty, the giving or taking of evidence shall include the production of documents, records or other material.

3. For the purposes of requests under this Article the Requesting State shall specify the subject matter about which persons are to be examined, including any questions to be put.

4. To the extent not prohibited by the law of the Requested State, judges or officials of the Requesting State and other persons involved in the investigation or proceedings shall be permitted to be present at the execution of the request and to participate in the proceedings in the Requested State. The right to participate in the proceedings shall include the right of any person present to pose questions through the judges or officials of the Requested State.

5. A person who is required to give evidence in the Requested State under this Article may decline to give evidence where the law of the Requested State permits that witness to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings originating in the Requested State.

6. Where a person who is required to give evidence in the Requested State under this Article claims that there is a right to decline to give evidence in the proceedings in the Requesting State, referred to in paragraph 1, the Requested State shall either:

- (a) request the Central Authority of the Requesting State to provide a certificate as to the existence of that right; or
- (b) nevertheless require the person to give the evidence and transmit the evidence to the Requesting State for its determination as to the existence of the right claimed by the person.

7. Where the Requested State receives a certificate from the Requesting State as to the existence of the right claimed by the person, that certificate, in the absence of evidence to the contrary, shall provide sufficient evidence as to the existence of the right.

Article 11

Obtaining of statements of persons

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to obtain statements of persons for the purpose of an investigation or proceeding in relation to a criminal matter in the Requesting State.

2. For the purposes of requests under this Article, the Requesting State shall specify the subject matter about which it seeks statements from persons including any questions which it seeks to be put to the person.

Article 12

Availability of persons in custody to give evidence or to assist investigations

1. A person in custody in the Requested State may, at the request of the Requesting State, be temporarily transferred to the Requesting State to assist investigations or to give evidence.
2. The Requested State shall not transfer a person in custody to the Requesting State unless the person consents to that transfer.
3. While the person transferred is required to be held in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return that person in custody to the Requested State at the conclusion of the matter in relation to which transfer was sought under paragraph 1 or at such earlier time as the person's presence is no longer required.
4. Where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person referred to in Article 13.
5. For the purposes of this Article, the person transferred shall receive credit for service of any sentence imposed in the Requested State for time served in the custody of the Requesting State.

Article 13

Availability of other persons to give evidence or assist investigations

1. The Requesting State may request the assistance of the Requested State in obtaining a person's consent to:
 - (a) appear as a witness in proceedings in relation to a criminal matter in the Requesting State unless that person is the person charged; or
 - (b) assist investigations in relation to a criminal matter in the Requesting State.

2. The Requested State shall, if satisfied that satisfactory arrangements for that person's security will be made by the Requesting State, invite the person to consent to appear as a witness in proceedings or to assist in the investigations. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of that person's response.

Article 14

Safe conduct

1. Subject to paragraph 2, where a person is in the Requesting State pursuant to a request made under Articles 12 or 13:
 - (a) that person shall not be detained, prosecuted or punished in the Requesting State, for any offence, nor be subject to any civil suit, being a civil suit to which the person could not be subjected if the person were not in the Requesting State, in respect of any act or omission which preceded the person's departure from the Requested State; and

(b) that person shall not, without that person's consent, be required to give evidence in any proceeding or to assist any investigation other than the proceeding or investigation to which the request relates.

2. Paragraph 1 shall cease to apply if that person, being free to leave, has not left the Requesting State within a period of fifteen days after that person has been officially notified that that person's presence is no longer required or, having left, has voluntarily returned.

3. A person who does not consent to a request pursuant to Articles 12 or 13 shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure notwithstanding any contrary statement in the request or in any document accompanying the request.

Article 15

Provision of publicly available and official documents

1. The Requested State shall provide copies of documents and records that are open to public access as part of a public register or otherwise, or that are available for purchase by the public.

2. The Requested State may provide copies of any official document or record in the same manner and under the same conditions as such document or record may be provided to its own law enforcement and judicial authorities.

Article 16

Certification and authentication

1. Documents or materials supporting a request for assistance involving the use of compulsory measures or the forfeiture of proceeds of crime shall be authenticated in accordance with paragraph 2. Documents or materials furnished in response to a request shall be similarly authenticated if requested.

2. Documents and materials are authenticated for the purposes of this Treaty if:

- (a) they purport to be signed or certified by a judge, magistrate or other officer in or of the State sending the document; and
- (b) they purport to be sealed with an official seal of the State sending the document or of a Minister, a Department or an officer of the Government, of that State.

Article 17

Search and seizure

1. The Requested State shall, insofar as its law permits, carry out requests for search and seizure and delivery of material to the Requesting State provided the information supplied, including additional information requested pursuant to paragraph 4 of Article 5, if any, would justify such action under the law of the Requested State.

2. The Requested State shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized.

3. The Requesting State shall observe any conditions imposed by the Requested State in relation to any seized material which is delivered to the Requesting State, including any terms and conditions to protect third party interests in the material.

Article 18 Proceeds of crime

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting State shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.

2. Where, pursuant to paragraph 1, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to restrain and forfeit such proceeds.

3. In the application of this Article, the rights of bona fide third parties shall be respected under the law of the Requested State.

4. The Requested State, when in control of forfeited proceeds, shall deal with those proceeds in accordance with its law.

Article 19
Subsidiary arrangements

The Central Authorities of the Contracting Parties may enter into subsidiary arrangements to implement this Treaty in accordance with the laws of both Contracting Parties.

Article 20
Representation and expenses

1. Unless otherwise provided in this Treaty the Requested State shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting State.
2. The Requested State shall meet the cost of fulfilling the request for assistance except that the Requesting State shall bear:
 - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State, and any fees, allowances or expenses payable to that person whilst in the Requesting State pursuant to a request under Articles 9, 12 or 13;
 - (b) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers; and
 - (c) where required by the Requested State, exceptional expenses in fulfilling the request.

Article 21
Consultation

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation, the application or the carrying out of this Treaty either generally or in relation to a particular case.

Article 22
Entry into force and termination

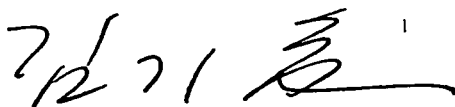

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.
2. This Treaty shall apply to requests whether or not the relevant acts or omissions occurred prior to this Treaty entering into force.
3. Either Contracting Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force six months after the day on which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at **CANBERRA** on this **TWENTY-FIFTH** day of August One thousand nine hundred and ninety-two in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Korea:

For Australia:

 ¹  ²

¹ Kim Ki-Choon.

² Michael Duffy.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET L'AUSTRALIE

La République de Corée et l'Australie,

Désireuses de rendre plus efficaces la prévention, la recherche, la poursuite et la répression du crime dans les deux pays moyennant une coopération et une entraide en matière pénale,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

1. Les Parties contractantes s'accorderont, conformément aux dispositions du présent Traité, une assistance mutuelle aux fins d'enquêtes ou de poursuites en matière pénale.

2. On entend par matière pénale toute infraction à la législation fiscale, à la législation douanière, au contrôle des changes et toute autre infraction en rapport avec les recettes publiques.

3. L'assistance s'étendra aux mesures suivantes :

- a) L'audition de personnes et l'enregistrement de leurs dépositions;
- b) La transmission de documents et dossiers;
- c) La remise de pièces, y compris le prêt de pièces à conviction;
- d) La recherche et l'identification de personnes;
- e) L'exécution de demandes de perquisition, fouille ou saisie;
- f) La prise des mesures nécessaires pour aider à la poursuite des délinquants;
- g) La recherche du consentement de personnes à déposer ou à prêter assistance aux enquêtes menées dans l'Etat requérant et, si ces personnes sont incarcérées, la prise des dispositions voulues pour leur transfert temporaire dans cet Etat;
- h) La signification de documents; et
- i) Toute autre assistance conforme aux buts du présent Traité qui ne contrevienne pas aux lois de l'Etat requis.

4. L'assistance ne s'étend pas aux mesures suivantes :

- a) L'extradition;
- b) L'exécution, dans le for de l'Etat requis, de sentences pénales rendues dans le for de l'Etat requérant, sauf dans la mesure où le permettent le droit de l'Etat requis et le présent Traité; et
- c) Le transfert de détenus en vue de l'exécution d'une sentence.

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1993, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 11 décembre 1992 et 19 novembre 1993) l'accomplissement de leurs procédures respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 22.

Article 2

AUTRES CAS D'ASSISTANCE

Le présent Traité ne suppose aucune dérogation aux autres obligations existant entre les Parties contractantes, en vertu d'autres traités ou accords ou d'autres arrangements, ni n'interdit aux Parties contractantes de se prêter assistance en vertu d'autres traités ou accords, ou encore d'autre manière.

Article 3

AUTORITÉS CENTRALES

1. Chaque Partie contractante désigne une autorité centrale qui est chargée de transmettre et recevoir les demandes aux fins du présent Traité. L'autorité centrale australienne est le Procureur général du Commonwealth ou bien son Cabinet si le Procureur général le désigne à cet effet, et l'autorité centrale de la République de Corée est le Ministre de la justice ou bien un fonctionnaire désigné par ce Ministre. A l'entrée en vigueur du présent Traité, chacune des Parties contractantes informera l'autre du titre de son autorité centrale. Chacune des Parties contractantes informera l'autre de toute modification éventuelle de son autorité centrale.

2. Aux fins du présent Traité, les autorités centrales communiqueront entre elles par la voie diplomatique ou bien directement.

Article 4

REFUS D'ASSISTANCE

1. L'assistance pourra être refusée :

a) Si la demande concerne la poursuite ou l'infliction d'une peine à une personne pour un délit que l'Etat requis estime :

- i) Etre de nature politique; ou
- ii) Etre un délit au regard du code de justice militaire de l'Etat requis mais non également au regard de son droit pénal ordinaire;

b) Si la demande vise à la poursuite d'une personne au titre d'un délit pour lequel elle a été définitivement acquittée ou graciée, ou bien a purgé sa peine, dans l'Etat requis ou l'Etat requérant;

c) S'il y a de bonnes raisons de penser que la demande est déposée dans le dessein de faciliter l'engagement de poursuites ou l'infliction d'une peine à une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou bien si la situation de cette personne risque d'être compromise pour l'une quelconque de ces raisons;

d) Si l'Etat requis estime que l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son intérêt national ou à un autre des ses intérêts fondamentaux;

e) Si la demande a trait à la poursuite ou à l'infliction d'une peine à une personne pour un délit où les faits ou omissions allégués ne constitueraient pas une infraction dans l'Etat requis s'ils relevaient de sa compétence;

f) Si la demande vise à la poursuite ou à l'infliction d'une peine à une personne au titre d'un délit qui, s'il avait été commis dans l'Etat requis, ne pourrait plus, pour cause de prescription ou pour tout autre motif, donner lieu à des poursuites; ou encore

g) Si l'apport demandé risque de nuire à une enquête ou à des poursuites engagées dans l'Etat requis, ou encore de porter atteinte à la sécurité d'une personne quelconque.

2. Avant de refuser l'assistance demandée, l'Etat requis pourra envisager de l'accorder sous réserve des conditions qu'il jugera nécessaires. Si l'Etat requérant accepte que l'assistance soit conditionnelle, il devra se conformer aux conditions prescrites.

Article 5

CONTENU DE LA DEMANDE

1. Les demandes d'assistance s'accompagneront :

a) D'une indication des fins pour lesquelles la demande est déposée et de la nature de l'assistance sollicitée;

b) Du nom de l'autorité compétente pour la conduite de l'enquête ou des poursuites visées;

c) D'une description de la nature du délit et d'un rappel des textes législatifs s'y rapportant;

d) D'une description des actes, omissions ou faits allégués pour définir le délit, sauf lorsque la demande a pour but la signification de documents;

e) De la sentence de justice, le cas échéant, dont l'application est demandée et d'une déclaration précisant qu'il s'agit d'une sentence définitive;

f) De précisions concernant toute procédure particulière ou prescription que l'Etat requérant souhaiterait voir respecter, y compris une déclaration selon laquelle les dépositions ou déclarations requises doivent être faites sous serment ou sur l'honneur;

g) De l'exposé de toute exigence relative au caractère confidentiel de la demande ainsi que des raisons qui motivent cette exigence; enfin

h) D'une indication du délai éventuellement souhaité par l'Etat requérant pour l'exécution de la demande.

2. Les demandes d'assistance devront, pour autant que cela est nécessaire et dans la mesure du possible, indiquer également :

a) L'identité, la nationalité et la localisation de la ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou de la procédure en question ou qui sont susceptibles de disposer d'informations s'y rapportant;

b) Les renseignements, déclarations ou éléments de preuve recherchés;

c) Les documents, dossiers ou éléments de preuve à produire ainsi que la personne à qui demander de les produire; enfin

d) Les indemnités et remboursement de frais auxquels a droit la personne qui comparaitrait dans l'Etat requérant.

3. Les demandes, les documents à l'appui et les autres communications au titre du présent Traité seront établis dans la langue de l'Etat requérant et accompagnés d'une traduction dans la langue de l'Etat requis.

4. Si l'Etat requis estime que les renseignements contenus dans la demande ne suffisent pas, aux fins du présent Traité, pour permettre de faire droit à la demande, il pourra demander un complément d'information.

Article 6

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. Les demandes d'assistance seront exécutées conformément à la loi de l'Etat requis et, dans la mesure où la loi de l'Etat requis ne s'y oppose pas, de la façon demandée par l'Etat requérant.

2. L'Etat requis pourra différer la remise des pièces demandées si elles sont requises aux fins de procédures engagées, dans cet Etat, au pénal ou au civil. Il en fournira alors, à la demande de l'Etat requérant, des copies certifiées conformes.

3. L'Etat requis informera l'Etat requérant, dans les meilleurs délais et lorsqu'elles se présenteront, des circonstances susceptibles de retarder sensiblement l'exécution de la demande.

4. L'Etat requis informera, dans les meilleurs délais, l'Etat requérant de la décision éventuellement prise par lui de ne pas se conformer, en tout ou en partie, à la demande d'assistance, en exposant les motifs de cette décision.

Article 7

RENOI DES PIÈCES À L'ETAT REQUIS

Lorsque l'Etat requis en fera la demande, l'Etat requérant renverra, une fois qu'il n'en n'aura plus besoin pour l'enquête ou la procédure considérée toutes les pièces fournies par l'Etat requis en conformité avec le présent Traité.

Article 8

PROTECTION DU CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES ÉLÉMENTS DE PREUVE ET DES RENSEIGNEMENTS, ET RESTRICTION DE LEUR EXPLOITATION

1. Sur demande, l'Etat requis gardera confidentiels la demande d'assistance, son contenu, les documents remis à l'appui de la demande, ainsi que sa décision d'y donner suite. Si la demande ne peut être exécutée sans enfreindre les exigences de confidentialité, l'Etat requis en informera l'Etat requérant, lequel décidera alors s'il convient quand même de l'exécuter.

2. Sur demande, l'Etat requérant gardera confidentiels les éléments de preuve et renseignements fournis par l'Etat requis, sauf dans la mesure où leur divulgation sera nécessaire pour la conduite de l'enquête et de la procédure qui font l'objet de la demande.

3. L'Etat requérant n'exploitera pas, sans le consentement préalable de l'Etat requis, les éléments de preuve ni les renseignements fournis par l'Etat requis à d'autres fins que celles exposées dans la demande.

Article 9

SIGNIFICATION DE DOCUMENTS

1. L'Etat requis procédera à la signification des documents qui lui seront remis à cet effet par l'Etat requérant.
2. Toute demande de signification d'un document demandant la comparution d'une personne devra être remis à l'Etat requis au plus tard quarante-cinq jours avant la date prévue de la comparution. Dans les cas urgents, l'Etat requis pourra renoncer à cette condition.
3. L'Etat requis pourra procéder à la signification de documents par courrier ou, à la demande de l'Etat requérant, de toute autre manière imposée par la législation de l'Etat requérant qui ne soit pas incompatible avec la législation de l'Etat requis.
4. L'Etat requis transmettra à l'Etat requérant une attestation de la signification des documents. Au cas où la signification ne pourrait avoir lieu, il en informera l'Etat requérant et lui fera connaître les motifs de la non-signification.

Article 10

PRISE DE DÉPOSITIONS

1. Lorsqu'une demande d'entraide sera présentée aux fins d'une procédure pénale engagée dans l'Etat requérant, l'Etat requis devra, sur demande, prendre les dépositions de témoins en vue de les transmettre à l'Etat requérant.
2. Aux fins du présent Traité, la déposition pourra également comprendre la production de documents, de dossiers ou d'autres pièces.
3. Aux fins des demandes faites conformément au présent article, l'Etat requérant devra préciser l'objet de l'audition, ainsi que les questions qu'il souhaite voir posées.
4. Dans la mesure où la législation de l'Etat requis ne l'interdira pas, des juges ou représentants officiels de l'Etat requérant ainsi que d'autres personnes impliquées dans l'enquête ou les poursuites seront autorisés à assister à l'exécution de la demande et à participer aux démarches effectuées dans l'Etat requis. Le droit de participer aux démarches comprendra celui de toute personne présente à poser des questions par l'entremise des juges ou représentants officiels de l'Etat requis.
5. Les personnes tenues de déposer dans l'Etat requis en vertu du présent article pourront s'y refuser si la législation de l'Etat requis autorise les témoins à refuser de déposer dans des circonstances similaires lors d'une procédure engagée dans cet Etat.
6. Lorsqu'une personne appelée à déposer dans l'Etat requis en vertu du présent article fait valoir le droit de refuser de le faire lors d'une procédure introduite dans l'Etat requérant et visée au paragraphe 1, l'Etat requis devra :
 - a) Soit demander à l'autorité centrale de l'Etat requérant de lui remettre un certificat de l'existence ou non dudit droit;

b) Soit, néanmoins, obliger la personne à déposer et communiquer sa déposition à l'Etat requérant pour qu'il détermine l'existence ou non du droit invoqué par la personne en cause.

7. Lorsque l'Etat requis recevra de l'Etat requérant un certificat attestant de l'existence du droit invoqué par la personne en cause, ce certificat, en l'absence de preuve du contraire, constituera une preuve suffisante de l'existence de ce droit.

Article 11

OBTENTION DE DÉCLARATIONS

1. L'Etat requis s'efforcera, sur demande, de recueillir les déclarations de personnes aux fins d'enquêtes ou de procédures en relation avec une affaire pénale en instance dans l'Etat requérant.

2. Aux fins des demandes présentées en vertu du présent article, l'Etat requérant devra préciser l'objet des déclarations à recueillir ainsi que les questions à poser aux déclarants.

Article 12

MISE À DISPOSITION DES DÉTENUS EN VUE DE DÉPOSER OU DE PRÊTER LEUR CONCOURS À UNE ENQUÊTE

1. Toute personne détenue dans l'Etat requis pourra, sur demande de l'Etat requérant, être transférée temporairement dans l'Etat requérant en vue de prêter son concours à une enquête ou de déposer.

2. L'Etat requis ne pourra transférer, sans son consentement, un détenu dans l'Etat requérant.

3. Tant qu'une personne transférée devra être maintenue en détention en vertu de la législation de l'Etat requis, l'Etat requérant la maintiendra en détention puis la remettra à la garde de l'Etat requis à l'issue de l'affaire pour laquelle son transfert a été demandé en vertu du paragraphe 1 du présent article, ou avant cette date si la présence de la personne n'est plus nécessaire.

4. Lorsque l'Etat requis informera l'Etat requérant que la personne transférée ne doit plus être maintenue en détention, cette personne sera libérée et traitée comme une personne visée à l'article 13.

5. Aux fins du présent article, la personne transférée sera créditée de toute partie de sa peine imposée dans l'Etat requis au titre du temps de sa détention dans l'Etat requérant.

Article 13

MISE À DISPOSITION D'AUTRES PERSONNES EN VUE DE DÉPOSER OU DE CONTRIBUER À UNE ENQUÊTE

1. L'Etat requérant pourra demander l'aide de l'Etat requis en vue d'obtenir qu'une personne consente :

a) A comparaître en qualité de témoin dans une procédure concernant une affaire pénale en instance dans l'Etat requérant, sauf si cette personne est le prévenu; ou

b) A prêter son concours aux enquêtes qui concernent une affaire pénale en instance dans l'Etat requérant.

2. Si l'Etat requis est assuré que l'Etat requérant prendra toutes les dispositions utiles en vue de garantir la sécurité de la personne concernée, il demandera à celle-ci de consentir à comparaître en qualité de témoin dans la procédure ou à prêter son concours aux enquêtes. L'Etat requis informera dans les meilleurs délais l'Etat requérant de la réponse de la personne concernée.

Article 14

SAUF-CONDUIT

1. Sous réserve du paragraphe 2, aucune personne qui séjourne dans l'Etat requérant suite à une demande introduite au titre de l'article 12 ou de l'article 13 :

a) Ne pourra faire l'objet d'une mise en détention, de poursuites ni d'une peine dans l'Etat requérant pour quelque délit que ce soit, ni faire l'objet de poursuites au civil dont elle n'aurait pas fait l'objet si elle n'avait pas séjourné dans l'Etat requérant, pour tout acte ou omission commis avant son départ de l'Etat; ni

b) Ne pourra, sans son consentement, être contrainte de déposer lors d'une procédure ou de prêter son concours à une enquête si cette procédure ou cette enquête diffère de celle sur laquelle porte la demande.

2. Le paragraphe 1 du présent article cessera d'être applicable si la personne en cause, sans y être contrainte, séjourne dans l'Etat requérant plus de quinze jours après avoir été informée que sa présence n'y était plus requise ou si elle est retournée volontairement dans cet Etat après l'avoir quitté.

3. Aucune personne qui n'accéderait pas à une demande formulée au titre de l'article 12 ou de l'article 13 ne pourra, pour ce motif, encourir de sanction ni faire l'objet de mesures de contrainte, nonobstant toute assertion contraire figurant dans la demande ou dans tout autre document l'accompagnant.

Article 15

REMISE DE DOCUMENTS RENDUS PUBLICS OU OFFICIELS

1. L'Etat requis devra fournir copie des documents ou dossiers auxquels le public a accès en tant que pièces figurant dans un registre officiel ou autre, ou qui sont en vente libre.

2. L'Etat requis aura la latitude de fournir copie de tout document ou dossier officiel de la même manière et dans les mêmes conditions que celles où il remettrait ce document ou dossier à ses propres autorités de police ou de justice.

Article 16

CERTIFICATION ET LÉGALISATION

1. Les documents ou autres pièces produits à l'appui d'une demande d'assistance qui appelle le recours à des mesures de contrainte ou à la confiscation du produit d'un délit devront être légalisés conformément au paragraphe 2 du présent article. Les documents ou autres pièces remis en réponse à une demande devront, sur demande, être légalisés de la même manière.

2. Les documents et autres pièces devront être légalisés aux fins du présent Traité :

a) S'ils apparaissent avoir été signés ou certifiés par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire dans ou de l'Etat expéditeur; ou

b) S'ils apparaissent être revêtus du sceau officiel de l'Etat expéditeur ou de celui d'un ministre, d'une administration ou d'un fonctionnaire du gouvernement de cet Etat.

Article 17

PERQUISITIONS ET SAISIES

1. Dans la mesure où sa législation le permet, l'Etat requis donnera suite aux demandes de perquisition, de saisie ou de remise de toute pièce à l'Etat requérant à condition que l'information fournie, y compris les renseignements additionnels demandés conformément au paragraphe 4 de l'article 5, le cas échéant, justifie cette action conformément à la loi de l'Etat requis.

2. L'Etat requis fournira tous les renseignements que pourrait lui demander l'Etat requérant concernant le résultat de la perquisition, le lieu et les circonstances de la saisie et garde ultérieure des objets saisis.

3. L'Etat requérant se conformera aux conditions que pourrait lui imposer l'Etat requis relativement à toute pièce saisie qu'il lui aura remise y compris les conditions et délais nécessaires pour assurer la protection des intérêts de tierces parties dans les pièces en question.

Article 18

PRODUIT DU DÉLIT

1. Sur demande, l'Etat requis s'efforcera de déterminer si tel ou tel produit d'un délit se trouve sous sa juridiction et avisera l'Etat requérant de l'issue de ses recherches. Dans sa demande, l'Etat requérant devra informer l'Etat requis des raisons qui donnent à croire que le produit en question se trouve sous la juridiction de ce dernier.

2. Si un produit présumé d'un délit est localisé, l'Etat requis prendra les dispositions permises par la législation pour procéder à sa saisie et à sa confiscation.

3. Dans l'application du présent article, les droits des tiers de bonne foi devront être respectés conformément à la législation de l'Etat requis.

4. L'Etat requis qui détiendra un produit confisqué d'un délit en disposera conformément à sa législation.

Article 19

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Les autorités centrales des Parties contractantes pourront conclure entre elles des arrangements subsidiaires en vue d'appliquer le présent Traité conformément au droit interne des deux Parties contractantes.

Article 20

REPRÉSENTATION ET FRAIS

1. Sauf disposition contraire du présent Traité, l'Etat requis prendra toutes les dispositions nécessaires en vue d'assurer la représentation de l'Etat requérant dans toute procédure résultant d'une demande d'assistance et représentera à tous les autres égards les intérêts de cet Etat.

2. L'Etat requis prendra à sa charge les frais d'exécution des demandes d'assistance, à l'exception des frais suivants qui seront à la charge de l'Etat requérant :

a) Frais liés au transport de toute personne vers le territoire de l'Etat requis et retour, ainsi que tous honoraires, indemnités et remboursement de frais dus à cette personne pour la durée de son séjour dans l'Etat requérant suite à une demande formulée au titre des articles 9, 12 ou 13;

b) Frais liés au transport des fonctionnaires assurant la garde ou l'escorte de ladite personne; et

c) A la demande de l'Etat requis, frais exceptionnels résultant de l'exécution de la demande.

Article 21

CONSULTATIONS

Les Parties contractantes se consulteront dans les meilleurs délais, sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, au sujet de l'interprétation, de l'application ou de l'exécution du présent Traité, soit de manière générale, soit en relation avec un cas précis.

Article 22

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié par écrit l'accomplissement de leurs formalités respectives requises pour cette entrée en vigueur.

2. Le présent Traité s'appliquera à toute demande concernant des actes ou omissions commis avant son entrée en vigueur.

3. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment dénoncer le présent Traité par notification écrite à l'autre Partie et la dénonciation prendra alors effet six mois après la date de sa notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Canberra le 25 août 1992, en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Corée :

KIM KI-CHOON

Pour l'Australie :

MICHAEL DUFFY

No. 30694

**REPUBLIC OF KOREA
and
AUSTRALIA**

Arrangement on the establishment of a joint economic committee. Signed at Canberra on 17 December 1993

Authentic text: English.

Registered by the Republic of Korea on 23 February 1994.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
AUSTRALIE**

Arrangement sur l'établissement d'un comité économique mixte. Signé à Canberra le 17 décembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la République de Corée le 23 février 1994.

ARRANGEMENT¹ ON THE ESTABLISHMENT OF A JOINT ECONOMIC COMMITTEE BETWEEN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE OF AUSTRALIA

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea and the Department of Foreign Affairs and Trade of Australia (hereinafter referred to as "the Parties"),

PURSUANT to the provisions of the Agreement on the Development of Trade and Economic Relations Between the Government of the Republic of Korea and the Government of Australia ("the Agreement"), done at Seoul on 17 June 1975,²

BEARING in mind the agreement on the subject matter reached between the President of the Republic of Korea and the Prime Minister of Australia in Seoul on 21 June 1993 and,

WISHING to establish a Joint Economic Committee ("the Committee") to further promote and expand economic co-operation between the two countries,

HAVE COME TO THE FOLLOWING UNDERSTANDINGS:

Paragraph 1

The Parties will establish a Joint Economic Committee within the framework of the Agreement to:

- (a) exchange information on and discuss relevant economic issues of interest to both Parties;
- (b) provide advice to the Parties on the development of economic co-operation between both countries.

Paragraph 2

The Committee will be co-chaired by senior officials of the Parties at Assistant Minister/Deputy Secretary level with participation by other government agencies involved in the issues.

¹ Came into force on 17 December 1993 by signature, in accordance with paragraph 6 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 121.

Paragraph 3

- (1) The Committee will discuss all mutually determined issues for the promotion and expansion of the economic relationship between the Republic of Korea and Australia.
- (2) Such issues will include but are not limited to:
 - (a) interpretation or implementation of the Agreement;
 - (b) major economic issues facing the world economy relevant to Australia and the Republic of Korea;
 - (c) regional economic co-operation, particularly the Asia Pacific Economic Co-operation (APEC) process;
 - (d) economic conditions in the Republic of Korea and Australia;
 - (e) issues affecting bilateral trade including market access, transport, communications, quarantine, customs and health and safety standards;
 - (f) promotion and protection of investments;
 - (g) bilateral economic co-operation in third countries;
 - (h) environmental co-operation at the bilateral and multilateral levels;
 - (i) co-operation in tourism and education.

Paragraph 4

The Committee will meet alternately in the Republic of Korea and in Australia annually on dates mutually determined by the Parties. The Parties will bear their respective transport, accommodation and other costs related to Committee meetings, and any other activities undertaken under this Arrangement.

Paragraph 5

The Committee may establish its own working groups, when deemed necessary and mutually decided, in order to address particular issues.

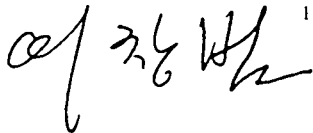
Paragraph 6

- (1) This Arrangement will become effective on the date of signature and remain valid while the Agreement remains in force.
- (2) Either Party may terminate this Arrangement by giving the other Party six months prior written notice through diplomatic channels.

SIGNED in duplicate in English at CANBERRA on this SEVENTEENTH day of DECEMBER, One Thousand Nine Hundred and Ninety-Three.

For the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Korea:

For the Department of Foreign Affairs
and Trade of Australia:

Handwritten signature in black ink, consisting of stylized Korean characters and a flourish. A small superscript '1' is located to the right of the signature.Handwritten signature in black ink, consisting of stylized letters and a long horizontal flourish. A small superscript '2' is located to the right of the signature.

¹ Lee Chang-bum.

² Ric Smith.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ SUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN COMITÉ ÉCONOMIQUE MIXTE ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR D'AUSTRALIE

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Corée et le Département des affaires étrangères et du commerce extérieur d'Australie (ci-après dénommés les « les Parties »),

Conformément aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Corée relatif au développement des relations économiques et commerciales (ci-après dénommé « l'Accord ») signé à Séoul le 17 juin 1975²,

Tenant compte de l'Accord sur cette question auquel sont parvenus le Président de la République de Corée et le Premier Ministre de l'Australie, à Séoul le 21 juin 1993, et

Désireux d'établir un comité économique mixte (ci-après dénommé « le Comité ») dans le but de favoriser et de donner plus d'ampleur à la coopération économique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Paragraphe 1

Les Parties établissent un Comité économique mixte dans le cadre de l'Accord dans le but de :

- a) Procéder à des échanges d'informations et à des échanges de vues concernant des questions économiques pertinentes qui concernent les deux Parties;
- b) Formuler des avis aux Parties concernant le développement de la coopération économique entre les deux pays.

Paragraphe 2

Le Comité est coprésidé par des hauts fonctionnaires des Parties au niveau sous-ministériel avec la participation d'autres organismes gouvernementaux intéressés.

Paragraphe 3

1) Le Comité traite de toute question convenue d'un commun accord qui concerne la promotion et le développement des relations économiques entre la République de Corée et l'Australie.

2) Il s'agit notamment mais non exclusivement de :

- a) L'interprétation et de l'application de l'Accord;

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1993 par la signature, conformément à l'alinéa 1 du paragraphe 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 121.

- b) Questions économiques auxquelles l'économie mondiale est confrontée et qui intéressent l'Australie et la République de Corée;
- c) La coopération économique régionale et en particulier l'évolution au sein de l'Association de coopération économique Asie-Pacifique (APEC);
- d) La situation économique en République de Corée et en Australie;
- e) Questions touchant les échanges bilatéraux y compris l'accès aux marchés, les transports, les communications, la quarantaine, les douanes et les normes sanitaires et de sécurité;
- f) La promotion et la protection des investissements;
- g) La coopération économique bilatérale dans les pays tiers;
- h) La coopération dans le domaine de l'environnement aux niveaux bilatéral et multilatéral;
- i) La coopération en matière de tourisme et d'éducation.

Paragraphe 4

Le Comité se réunit annuellement tour à tour en République de Corée et en Australie à des dates à convenir entre les Parties. Les Parties prennent à leur charge les frais de transport, de logement et autres frais relatifs aux réunions du Comité et à toutes les autres activités entreprises en vertu du présent Arrangement.

Paragraphe 5

Il est loisible au Comité de créer ses propres groupes de travail d'un commun accord lorsque cela s'avère nécessaire, aux fins de traiter de questions spécifiques.

Paragraphe 6

- 1) Le présent Arrangement entrera en vigueur dès sa signature et il restera en vigueur pendant la durée de l'Accord lui-même.
- 2) L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Arrangement moyennant un préavis écrit d'une durée de six mois adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique.

FAIT en en double exemplaire, en langue anglaise, à Canberra le 17 décembre 1993.

Pour le Ministère des affaires étrangères
de la République de Corée :

LEE CHANG-BUM

Pour le Département des affaires
étrangères et du commerce extérieur
de l'Australie :

RIC SMITH

No. 30695

**REPUBLIC OF KOREA
and
PARAGUAY**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at Asunción on 22 December 1992**

Authentic texts: Korean, Spanish and English.

Registered by the Republic of Korea on 23 February 1994.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
PARAGUAY**

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Asunción le 22 décembre 1992

Textes authentiques : coréen, espagnol et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 23 février 1994.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 파라과이공화국 정부간의
투자의 증진 및 보호에 관한 협정

대한민국정부와 파라과이공화국 정부(이하 “체약당사국” 이라 한다)는,
국제법 및 상호 신뢰의 기초위에 양국간의 경제협력 강화를 희망하고,
경제개발과정에 있어서 해외투자의 중요한 보완적 역할 및 해외투자의
동 과정에의 참여역할과 조건을 규정할 일방 체약당사국의 권리를 인식하여,
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정의

이 협정에서

(1) “국민” 이라 함은

- (가) 대한민국에 있어서는 대한민국의 법에 의하여 대한민국의 국민으로
간주되는 자연인을 말한다.
(나) 파라과이공화국에 있어서는 파라과이의 헌법 및 동 헌법에 기초한
법률에 의하여 파라과이 국민으로 간주되는 자연인을 말한다.

(2) “회사” 라 함은

- (가) 대한민국에 있어서는 금전적 이익을 목적으로 하는지의 여부에
관계없이 대한민국의 영역안에서 설립 또는 조직되고 동 법에 따라
존재하는 법인 또는 사업체를 말한다.
(나) 파라과이공화국에 있어서는 파라과이 영역안에서 유효한 법에 따라
설립된 협회·법인 및 상사를 말한다.

- (3) “투자”라 함은 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음의 것을 포함한다.
- (가) 동산·부동산 및 부동산 사용권·저당권·유치권·질권등과 그밖의 다른 물권적 권리
 - (나) 회사의 지분·주식·사채 및 증권 또는 그밖의 다른 형태의 회사에의 참여권
 - (다) 경제적 가치 창조에 사용되는 금전에 대한 청구권 또는 경제적 가치에 대한 권리
 - (라) 저작권·산업재산권(발명특허권·실용신안·산업디자인 또는 모델·상표권·상호권·생산시 표시 또는 원산지 명칭등)·노우하우 및 영업권
 - (마) 자연자원의 탐사·추출·개발을 위한 양허 및 법률·계약 또는 법률에 의거 당국의 결정에 의하여 부여된 그밖의 다른 모든 권리를 포함하는 공법상의 사업면허권
- (4) “수익”이라 함은 투자에 의하여 산출되는 금액을 말하며, 특히 이윤·이자·자본소득·배당금·사용료 또는 수수료를 포함한다.
- (5) “영역”이라 함은
- (가) 대한민국에 대하여는 대한민국이 주권 또는 관할권을 행사하는 영역을 말한다.
 - (나) 파라과이공화국에 대하여는 파라과이공화국이 주권 또는 관할권을 행사하는 영역을 말한다.

제 2 조 투자의 증진 및 유치

- (1) 각 계약당사국은 자국 영역안에서 타방 계약당사국 국민 또는 회사의 투자를 최대한 촉진하고 자국 법령에 따라 그러한 투자를 허용한다.
- (2) 일방 계약당사국이 자국 영역내 투자를 허용한 경우, 등 계약당사국은 그러한 투자 및 기술적·상업적 또는 행정적 지원을 위한 허가과정과 계약의 실시와 관련된 필요한 허가를 부여한다. 각 계약당사국은

필요한 경우 투자와 관련된 외국인 자문 및 그밖의 다른 자격소지자의 활동과 관련하여 필요한 권한을 최대한 부여한다.

제 3 조 내국민 대우 및 최혜국 대우

(1) 각 계약당사국은 자국 법령에 따라 타방 계약당사국 국민 또는 회사에 의하여 이루어진 자국 영역내 투자를 보호하며, 그러한 국민 또는 회사의 투자 및 수익에 대하여 공정·공평한 대우를 보장한다. 그러한 대우는 자국의 국민이나 회사에 의하여 자국 영역에서 이루어진 투자에 대하여 각 계약당사국이 부여하는 것보다 불리하지 아니하거나, 제3국의 국민이나 회사에 의하여 자국영역안에서 이루어진 투자에 대하여 각 계약당사국이 부여하는 대우가 보다 유리한 경우, 이보다 불리하지 아니하여야 한다.

(2) 각 계약당사국은 타방 계약당사국의 국민 또는 회사에 대하여 그러한 투자의 관리·유지·사용·향유·확대·양도 및 청산과 관련하여 공정·공평하며, 자국 또는 제3국의 국민 또는 회사에 대하여 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

제 4 조 예외

제3조에 규정된 최혜국 대우는 일방 계약당사국이 자유무역지대·관세동맹 또는 공동시장에의 가입 또는 결합을 이유로 하거나 동 계약당사국과 제3국간의 이종과세방지협약을 이유로 제3국의 국민 또는 회사에 대하여 부여하는 특권에 대하여는 적용되지 아니한다.

제 5 조 자유송금

(1) 각 계약당사국의 영역안에서 타방계약 당사국의 국민 또는 회사에 의하여 투자가 행하여진 경우 동 계약당사국은 그러한 국민 또는 회사에 대하여 그러한 투자와 관련된 지분의 자유송금을 허용한다.

- (가) 이자 · 배당금 · 이익금 및 그밖의 다른 수익
- (나) 차관 상환금
- (다) 투자의 관리와 관련된 비용 지출에 할당된 금액
- (라) 사용료와 제1조 제3항의 (다) · (라) 및 (마) 호에 규정된 권리로 부터 발생하는 그밖의 다른 지불금
- (마) 투자의 유지 또는 개발에 필요한 자본의 추가금액
- (바) 투자의 양도 또는 부분적 · 전면적 청산에 따른 수익금

(2) 제1항에 규정된 송금은 투자자와 계약당사국간 달리 합의되지 아니한 경우 송금일에 적용되는 환율에 따라 자유태환성 통화로 이루어진다.

제 6 조 수 용

(1) 각 계약당사국은 공익과 사회적 이익을 목적으로 비차별적 기초 위에서 적법절차에 따라 신속 · 유효 · 적절한 보상이 이루어지지 아니하는 한, 수용 · 국유화 또는 이에 상응하는 성격 또는 효과를 가지는 그밖의 다른 조치 (이하 “수용”이라 한다)를 직접적 또는 간접적으로 취하지 아니한다. 그러한 보상은 수용직전의 또는 임박한 수용이 일반에게 알려지기 전의 시장가치에 상당하여야 하고, 수용일부부터의 이자를 포함하여야 하며, 자유태환성 통화로 청산되어야 하고, 그러한 권한이 부여된 자에게 그 주소나 거주지에 관계없이 지체없이 지불되어야 하며 또한 자유로이 송금할 수 있어야 한다.

(2) 피해를 입은 국민이나 회사는 수용을 행하는 계약당사국의 법률에 의하여 동 계약당사국의 사법당국 또는 그밖의 다른 독립된 당국에 대하여 제1항에 규정된 원칙에 따라 당해 사례 및 당해 투자의 가치에 대한 신속한 심사를 청구할 권리를 가진다.

(3) 일방 계약당사국의 모든 영역안의 현행법에 의하여 설립 · 구성되고 타방 계약당사국의 국민이나 회사가 지분을 소유하는 회사의 자산을 수용하는 경우, 일방 계약당사국은 그러한 지분의 소유자인 타방 계약당사국의

국민이나 회사에 대하여 그들 투자에 관한 신속·적절·유효한 보상을 보장하기 위하여 필요한 범위까지 제1항의 규정이 적용되는 것을 보장한다.

제 7 조 손실에 대한 보상

(1) 일방 체약당사국의 국민 또는 회사의 투자가 타방 체약당사국 영역 안에서 발생한 전쟁 또는 그밖의 다른 무력충돌·혁명·국가비상사태·무장봉기·반란 또는 폭동으로 인하여 손실을 입는 경우에는 동 국민 또는 회사에 대하여 타방 체약당사국은 그에 대한 원상회복·배상·보상 또는 그밖의 다른 해결에 관하여 제3조에 따른 대우를 부여하여야 한다.

(2) 제1항을 저해함이 없이, 일방 체약당사국의 국민 또는 회사가 제1항에 규정된 상황하에서 타방 체약당사국의 영역안에서 다음으로부터 발생하는 손실을 입게 되는 경우, 원상회복 또는 적절한 보상을 부여받아야 하며, 이에 따른 지급액은 자유로이 송금할 수 있어야 한다.

- (가) 타방 체약당사국의 군대 또는 당국에 의한 재산의 징발
- (나) 전투행위중에 발생되지 아니하였거나 상황의 필요성으로 보아 필요하지 아니하였던 타방 체약당사국의 군대 또는 당국에 의한 재산의 파괴

제 8 조 투자의 회수

(1) 예외적인 재정적·경제적 사정에 따라 일시적 기간동안 합리적 제한을 부과할 수 있는 체약당사국의 권한에 따를 것으로 하여, 각 체약당사국은 타방 체약당사국 국민 또는 회사가 투자에 대한 자본의 회수에 있어 완전한 자유가 허용되고 편의가 제공되는 것을 보장한다.

(2) 회수가 허용되는 자본에는 투자와, 청산 또는 이전의 경우 자산의 양도에서 발생하는 수익금 또는 이와 관련하여 부가되는 수익을 포함한다.

(3) 회수되는 자본의 송금에 관하여는 제5조의 규정을 준용한다.

제 9 조
협정 적용의 확대

(1) 이 협정은 이 협정 발효전에 일방 체약당사국 영역안에서 동 체약 당사국의 법규정에 따라 타방 체약당사국의 국민 또는 회사에 의하여 행하여진 투자에도 적용된다.

(2) 이 협정은 이 협정 발효전에 발생한 분쟁에는 적용되지 아니한다.

제 10 조
보다 유리한 규정의 적용

이 협정의 모든 규정에 불구하고, 일방 체약당사국과 타방 체약당사국의 국민 또는 회사간에 보다 유리한 규정이 합의되었거나 합의되는 경우, 동 규정이 적용된다.

제 11 조
대 위

일방 체약당사국이나 동국이 지정하는 기관이 타방 체약당사국의 영역안에서 자국의 국민 또는 회사에 의한 투자와 관련된 비상업적 위험에 대하여, 재정적 보증을 부여하고 동 보증에 의하여 지불조치가 취하여진 경우, 타방 체약당사국은 투자자의 권리에 대한 대위의 원칙에 따른 상기 일방 체약당사국의 권리를 인정한다.

제 12 조
일방 체약당사국과 타방 체약당사국 투자자간의 분쟁

(1) 일방 체약당사국과 타방 체약당사국의 국민 또는 회사간의 투자에 대한 모든 종류의 분쟁은 협의에 의하여 해결되어야 한다.

(2) 그러한 분쟁이 제1항의 규정에 따라 분쟁해결의 요청일부부터 6월내에 해결될 수 없는 경우, 동 분쟁은 투자자의 요청에 따라 다음중 하나의 절차에 회부된다.

(가) 판결을 위하여 체약당사국의 권한있는 법원

(나) 조정 또는 중재를 위하여 1965년 3월 18일 워싱턴에서 체결된 국가와 타방국 국민간의 투자분쟁해결협약에 따라 설립된 투자분쟁 해결을 위한 국제본부

(3) 제2항 (가)·(나)호에 규정된 기관은 그 자체의 절차를 결정한다. 동 기관에 의하여 이루어진 판정은 분쟁의 양 당사자에 대하여 최종적이며 구속력을 가진다.

(4) 양 체약당사국은 타방 체약당사국이 상기 절차 완료후에 동 체약당사국의 관할 법원 또는 투자분쟁해결을 위한 국제본부에 의하여 이루어진 판정을 이행 또는 준수하지 아니하는 때까지 제2항 (가)·(나)호에 회부된 어떠한 문제도 외교경로를 통하여 추구하지 아니한다.

제 13 조 체약당사국간의 분쟁

(1) 이 협정 규정의 해석 또는 적용에 관한 체약당사국간 분쟁은 외교 경로를 통하여 해결한다.

(2) 일방 체약당사국이 타방 체약당사국에 대하여 서면으로 분쟁의 해결을 요청한 날부터 6월이내에 양 체약당사국이 합의에 이르지 못한 경우, 동 분쟁은 일방 체약당사국의 요청에 따라 중재재판소에 회부된다.

(3) 제2항에 규정된 중재재판소는 3인의 중재관으로 구성된다. 각 체약당사국은 각각 1명의 중재관을 임명한다. 동 2인의 중재관은 양 체약당사국과 외교관계가 있는 제3국 국민인 세번째 중재관을 지명하며, 동 중재관은 양 체약당사국에 의하여 동 재판소의 재판장으로 임명된다.

(4) 체약당사국 일방이 자국측 중재관을 임명하지 아니하고 타방 체약당사국으로부터 2월이내에 동 임명을 하도록 하는 요청을 따르지 아니하는 경우, 동 중재관은 타방 체약당사국의 요청에 따라 국제사법재판소장이 임명한다.

(5) 상기 2인의 중재관이 그들이 임명된 후 2월이내에 재판장의 선정에 대하여 합의에 이르지 못한 경우, 재판장은 일방 체약당사국의 요청에 따라 국제사법재판소장이 임명한다.

(6) 제4항 및 제5항에 규정된 경우에 있어서 국제사법재판소장이 상기 기능을 수행할 수 없거나 일방 체약당사국의 국민인 경우에는 부소장이 등 임명을 행한다. 부소장이 상기 기능을 수행할 수 없거나 일방 체약당사국의 국민인 경우에는, 일방 체약당사국의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 차상급 재판관이 등 임명을 행한다.

(7) 중재재판소는 그 자체의 절차를 규정한다. 중재재판소는 다수결에 의하여 판정을 내리며 그러한 판정은 각 체약당사국에 대하여 최종적이며 구속력을 가진다.

(8) 각 체약당사국은 중재절차에서의 자국측 고문의 비용을 부담한다. 재판장의 비용과 나머지 비용은 양 체약당사국이 균등하게 부담한다. 그러나 등 중재재판소는 그 판정으로 양 체약당사국중 어느 일방이 보다 많은 비용을 부담하도록 명령할 수 있다.

제 14 조 의무의 준수

일방 체약당사국은 타방 체약당사국의 국민 또는 회사의 투자에 대하여 자국이 부담하기로 한 의무의 준수를 보장한다.

제 15 조 발효·갱신 및 종료

(1) 이 협정은 양 체약당사국 정부가 이 협정의 체결 및 발효를 위한 각자의 국내절차 완료를 상호 통보하는 날에 발효하며, 10년간 유효하다. 동 기간만료 6월전 이 협정의 종료의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한, 이 협정은 2년씩 계속하여 갱신되는 것으로 본다.

(2) 이 협정의 종료를 공식 통보하는 경우에도 그러한 공식 통보이전에 이루어진 투자에 대하여 이 협정 제1조 내지 14조의 규정은 10년간 계속하여 유효하다.

1992년 12월 22일 *이-1/2*에서 동등하게 정본인 한국어, 스페인어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



파라과이공화국 정부를 위하여



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COREA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY PARA
LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN DE INVERSIONES

El Gobierno de la República de Corea

y

El Gobierno de la República del Paraguay

(denominados en adelante "Partes Contratantes"),

DESEANDO fortalecer la cooperación económica entre ambos Estados, sobre las bases del Derecho Internacional y de la confianza mutua,

RECONOCIENDO el importante rol complementario de la inversión extranjera, en el proceso de desarrollo económico, y el derecho de cualquiera de las Partes Contratantes de determinar ese rol y de definir las condiciones bajo las cuales la inversión extranjera participaría en este proceso,

HAN CONVENIDO lo siguiente:

ARTICULO 1

DEFINICIONES

A los fines del presente Acuerdo:

- (1) El concepto "nacionales" designa:
 - a) con respecto a la República de Corea, las personas físicas que sean consideradas nacionales de la República de Corea conforme a sus leyes; y
 - b) con respecto a la República del Paraguay, las personas físicas que conforme a su Constitución Nacional, y las leyes que en ella se basan, sean consideradas de nacionalidad paraguaya.

- (2) El concepto de "sociedades" designa:
- a) con respecto a la República de Corea, las personas jurídicas o asociaciones, tengan o no fines de lucro, dotadas de personería jurídica o constituida en el territorio de la República de Corea, en virtud de sus leyes; y
 - b) con respecto a la República del Paraguay, las compañías, sociedades anónimas y firmas constituidas conforme a las leyes vigentes en su territorio.
- (3) El concepto de "inversiones" deberá incluir bienes de toda clase y especialmente:
- (a) los bienes muebles o inmuebles, así como cualquier otro derecho real, tales como bienes raíces, hipotecas, gravámenes y prendas;
 - (b) las participaciones, acciones, obligaciones de sociedades y certificados u otros tipos de participaciones en sociedades;
 - (c) el derecho a percibir sumas de dinero que hayan sido utilizados para crear un valor económico o que otorguen derechos de valor económico;
 - (d) los derechos de propiedad intelectual (tales como patentes de invención, modelos de utilidad, diseños y modelos industriales, marcas comerciales o de servicios, nombres comerciales e indicaciones de procedencia o denominación de origen), procedimientos tecnológicos, "know how" y aquellos consagrados por el prestigio comercial;
 - (e) las concesiones de negocios otorgadas por entidades de derecho público, incluidas las concesiones de exploración, extracción y explotación de recursos naturales; así como todos los derechos concedidos por la ley, por contrato o por decisión de una autoridad conforme con la ley;
- (4) El concepto de "rédito" incluirá las rentas producidas por una inversión, y en particular, deberá incluir utilidades, intereses, beneficios de capital, dividendos, regalías y honorarios.
- (5) El concepto "territorio" designa:
- (a) con respecto a la República de Corea, el territorio sobre el cual la República de Corea tiene soberanía y jurisdicción.

- (b) con respecto a la República del Paraguay, el territorio sobre el cual la República del Paraguay tiene soberanía y jurisdicción.

ARTICULO 2

PROMOCION Y ADMISION DE INVERSIONES

- (1) Cada una de las Partes Contratantes promoverá, en lo posible, las inversiones, dentro de su territorio, de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante y admitirá tales inversiones de conformidad con sus leyes y reglamentaciones.
- (2) Cuando una de las Partes Contratantes haya admitido una inversión en su territorio, deberá otorgar los permisos necesarios en relación a ese tipo de inversión y al cumplimiento de los convenios sobre licencias y contratos para asistencia técnica, comercial o administrativa. Cada Parte Contratante deberá, cuando sea necesario, emitir, en lo posible, las autorizaciones que son necesarias con relación a las actividades referentes a la inversión de consultores y de otras personas calificadas de nacionalidad extranjera.

ARTICULO 3

TRATO NACIONAL Y TRATO DE LA NACION MAS FAVORECIDA

- (1) Cada Parte Contratante deberá proteger dentro de su territorio las inversiones, realizadas de conformidad con su legislación, por nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante y deberá asegurar un tratamiento justo y equitativo a las inversiones y ganancias de esos nacionales o sociedades. Este tratamiento no deberá ser menos favorable que el otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones realizadas en su territorio por sus nacionales o sociedades, o el otorgado por cada Parte Contratante a inversiones realizadas en su territorio por nacionales o sociedades de terceros Estados, si este último tratamiento es más favorable.
- (2) Cada Parte Contratante deberá conceder a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, en cuanto se refiere a la dirección, mantenimiento, uso, disfrute, extensión, venta y liquidación de dicha inversión, un tratamiento justo y equitativo, y no menos favorable que el que se concede a sus propios nacionales o sociedades o a los nacionales o sociedades de terceros Estados.

ARTICULO 4

EXCEPCIONES

El trato de nación más favorecida, mencionado en el Artículo 3 de este Acuerdo, no deberá ser aplicado a los privilegios que cualquiera de las Partes Contratantes conceda a los nacionales y sociedades de terceros Estados por ser miembro o estar asociado a una zona de libre comercio, unión aduanera o mercado común, o por un acuerdo entre una de las Partes Contratantes y un tercer Estado para evitar la doble tributación.

ARTICULO 5

LIBRE TRANSFERENCIA

- (1) Cada una de las Partes Contratantes, en cuyo territorio haya sido realizada la inversión por nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, deberá conceder a dichos nacionales o sociedades, la libre transferencia de los pagos relacionados, particularmente, con las siguientes inversiones:
 - (a) de los intereses, dividendos, beneficios y otras ganancias;
 - (b) de la amortización de préstamos;
 - (c) de los montos asignados para cubrir los gastos relacionados con la administración de la inversión;
 - (d) de las regalías y otros pagos derivados de los derechos enumerados en el Artículo 1, párrafo (3), sub-párrafos (c), (d), y (e) de este Acuerdo;
 - (e) las contribuciones adicionales de capital necesarias para el mantenimiento y desarrollo de la inversión;
 - (f) del producto de la venta o de la liquidación parcial y total de la inversión, incluyendo plusvalías eventuales.
- (2) La transferencia mencionada en el párrafo (1) de este Artículo deberá ser realizada en divisa de libre convertibilidad, al tipo de cambio aplicable en el día de la transferencia, a menos de que sea convenido de otra manera entre el inversor y la Parte Contratante.

ARTICULO 6

EXPROPIACION

- (1) Ninguna de las Partes Contratantes deberá tomar, de manera directa o indirecta, medidas de expropiación, nacionalización o cualquier otra medida de la misma naturaleza o del mismo efecto (de aquí en adelante denominada expropiación) en contra de inversiones pertenecientes a nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, salvo que la medida sea tomada por causa de interés público y para beneficio social, sobre una base no discriminatoria, conforme a las disposiciones legales, y que den lugar al pago de una indemnización pronta, efectiva y adecuada. Dicha compensación deberá cubrir el valor de mercado de la inversión expropiada, inmediatamente antes de la expropiación o cuando la inminencia de la expropiación sea de conocimiento público; deberá incluir intereses desde la fecha de la expropiación; deberá ser establecida en divisas de libre convertibilidad; ser pagada, sin indebida demora, a la persona titular de la misma, sin perjuicio de su residencia o domicilio; y ser libremente transferible.
- (2) El nacional o la sociedad afectada tendrá el derecho, bajo la ley de la Parte Contratante que realizó la expropiación, a una pronta revisión, por una autoridad judicial u otra autoridad independiente de esa Parte Contratante, de su caso y de la evaluación de su inversión de acuerdo con los principios establecidos en el párrafo (1) de este Artículo.
- (3) Cuando una Parte Contratante expropie los bienes de una sociedad a la que se otorgó personería jurídica o que se constituyó de conformidad con las leyes en vigencia en cualquier parte de su propio territorio, y de la cual nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante posean acciones, deberá asegurar que las previsiones del párrafo (1) de este Artículo sean aplicadas en la medida necesaria para garantizar una pronta, adecuada y efectiva compensación respecto de sus inversiones a esos nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante que sean poseedores de acciones.

ARTICULO 7

COMPENSACION POR PERDIDAS

- (1) A los nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes, cuyas inversiones hayan sufrido pérdidas

debidas a guerras o a cualquier conflicto armado, revolución, estado de emergencia, rebelión, revuelta, insurrección o disturbio, que tuvieran lugar en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última deberá acordar el tratamiento previsto en el Artículo 3 de este Acuerdo en lo referente a restitución, indemnización, compensación u otra solución.

- (2) Sin perjuicio de lo establecido en el párrafo (1) de este Artículo, a los nacionales y sociedades de una de las Partes Contratantes que, en cualquiera de las situaciones previstas en dicho párrafo, sufrieran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante debidas a:
- (a) requisición de su propiedad por la fuerza o la acción de las autoridades; o
 - (b) destrucción de su propiedad por la fuerza o la acción de las autoridades, fuera de una acción de combate o sin que ella fuera necesaria por la fuerza de las circunstancias;

deberá acordárseles una reparación o una adecuada compensación, debiendo ser el resultado de dichos pagos libremente transferible.

ARTICULO 8

REPATRIACION DE INVERSIONES

- (1) Cada Parte Contratante deberá asegurar que al nacional o a la sociedad de la otra Parte Contratante se le conceda plena libertad y facilidades para la repatriación del capital de sus inversiones, salvo el derecho de toda Parte Contratante de imponer una razonable restricción temporal por encontrarse en una situación financiera o económica excepcional.
- (2) El capital que se permita repatriar deberá incluir las rentas de o en relación a la inversión y el producto de la venta de los bienes, en caso de liquidación o transferencia de su propiedad.
- (3) Con relación a la transferencia del capital a ser repatriado, el Artículo 5 de este Acuerdo deberá ser aplicado "mutatis mutandis".

ARTICULO 9

EXTENSION DE LA APLICACION DEL ACUERDO

- (1) El presente Acuerdo se aplicará también a las inversiones realizadas en el territorio de una de las Partes Contratantes, de acuerdo con su legislación, por nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante antes de la entrada en vigor de este Acuerdo.
- (2) Este Acuerdo no deberá en ningún caso ser aplicado a disputas que hayan surgido antes de su entrada en vigor.

ARTICULO 10

CLAUSULAS MAS FAVORABLES

Sin perjuicio de lo establecido en el presente Acuerdo, las condiciones más favorables que se haya estipulado, o se estipulen por cualquiera de las Partes Contratantes con nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, son aplicables.

ARTICULO 11

SUBROGACION

Cuando una Parte Contratante, o una institución designada por ella, haya otorgado una garantía financiera contra un riesgo no comercial relativo a una inversión efectuada por un nacional o sociedad en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última deberá reconocer los derechos de la primera Parte Contratante en virtud del principio de subrogación de los derechos del inversor, siempre y cuando el pago haya sido realizado bajo dicha garantía por la primera Parte Contratante o la institución designada por esta.

ARTICULO 12

DISPUTAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE Y UN INVERSOR
DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

- (1) Toda clase de disputas, referentes a las inversiones entre una Parte Contratante y un nacional o sociedad de la otra Parte Contratante, deberá ser resuelta a través de consultas.
- (2) Si esas disputas no pudieren ser resueltas conforme a las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo, dentro de los seis meses desde la fecha en que fue solicitado el arreglo de la diferencia, la misma, a pedido del inversor, deberá ser sometida :
 - (a) a la decisión del tribunal competente de la Parte Contratante; o
 - (b) al Centro Internacional sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones, establecido por el Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, del 18 de marzo de 1965, hecho en Washington, D.C., para conciliación o arbitraje.
- (3) La entidad mencionada en el párrafo (2), sub-párrafos (a) y (b) de este Artículo, deberá determinar su propio procedimiento. El fallo dispuesto por cualquiera de ellos será definitivo y obligatorio para ambas Partes en disputa.
- (4) Ninguna de las Partes Contratantes podrá someter a gestión diplomática ninguna de las cuestiones a las que se refiere el párrafo (2), sub-párrafos (a) y (b) de este Artículo, mientras dichos procedimientos no hayan concluido y si la otra Parte Contratante se negase a someterse o dar cumplimiento al fallo dispuesto por el tribunal competente de la otra Parte Contratante o por el Centro Internacional sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones.

ARTICULO 13

DISPUTAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

- (1) Las disputas entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación de las disposiciones de este Acuerdo deberán ser resueltas por vía diplomática.
- (2) Si ambas Partes Contratantes no pudieran alcanzar un arreglo dentro de los seis meses, desde el día en que cualquiera de las Partes Contratantes haya solicitado por escrito a la otra Parte Contratante la solución de la disputa, la misma deberá, a pedido de cualquiera de las Partes Contratantes, ser sometida a un tribunal arbitral.
- (3) El tribunal arbitral mencionado en el párrafo (2) de este Artículo deberá estar compuesto por tres árbitros. Cada Parte Contratante deberá nombrar un árbitro. Los dos árbitros deberán nombrar un tercer árbitro, quien será nacional de un tercer Estado con el cual mantienen relaciones diplomáticas ambas Partes Contratantes, y este árbitro deberá ser nombrado Presidente del tribunal por ambas Partes Contratantes.
- (4) Si una de las Partes Contratantes no hubiera designado su árbitro y no diera respuesta a la invitación de la otra Parte Contratante de efectuar esta designación dentro de los dos meses, el árbitro será designado, a solicitud de ésta última Parte Contratante, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.
- (5) Si los dos árbitros no logran llegar a un acuerdo sobre la elección del Presidente dentro de los dos meses siguientes a su designación, éste último será designado, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.
- (6) Si, en los casos previstos en los párrafos (4) y (5) de este Artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia estuviera impedido de realizar dicha función, o si fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, las designaciones serán realizadas por el Vice-Presidente y, si este último estuviera impedido, o si es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, los nombramientos serán realizados por el Juez de la Corte que le sigue en precedencia y no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

- (7) El tribunal arbitral deberá determinar su propio procedimiento.

El tribunal deberá decidir su fallo por mayoría de votos. Dicho fallo es definitivo y obligatorio para cada Parte Contratante.

- (8) Cada Parte Contratante deberá hacerse cargo del costo de su consejero en el procedimiento arbitral. Los gastos del presidente y el gasto restante deberán ser costeados en partes iguales por ambas Partes Contratantes. El tribunal arbitral podrá, sin embargo, en su decisión disponer que una mayor proporción sea sufragada por una de las dos Partes Contratantes.

ARTICULO 14

OBSERVACION DE LAS OBLIGACIONES

Cada Parte Contratante respetará en todo momento las obligaciones contraídas con respecto de las inversiones de los inversionistas de los nacionales o de las sociedades de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 15

ENTRADA EN VIGOR, RENOVACION Y DENUNCIA

- (1) Este Acuerdo deberá entrar en vigor el día en que ambos Gobiernos se hayan notificado el haber finalizado con sus respectivos procedimientos internos para la conclusión y entrada en vigor de este Acuerdo y permanecerá en vigencia por un período de diez años.

A menos que una notificación escrita de denuncia sea realizada seis meses antes de la expiración de este período, el Acuerdo deberá ser considerado como renovado por un período de dos años, procediéndose de la misma manera en adelante.

- (2) En caso de notificación oficial de denuncia del presente Acuerdo, las disposiciones de los Artículos 1 al 14 deberán continuar siendo efectivas por un período de diez años para inversiones realizadas antes de que la notificación oficial sea realizada.

HECHO en duplicado en Asunción, el día 22 de diciembre de 1992, en los idiomas coreano, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno
de la República de Corea:



Por el Gobierno
de la República del Paraguay:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF PARAGUAY FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Paraguay (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to strengthen the economic cooperation between both States on the basis of international law and mutual trust,

Recognizing the important complementary role of foreign investment in the economic development process and the right of either Contracting Party to determine this role and to define the conditions under which foreign investment would participate in this process,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (1) the term "nationals" shall mean:
 - (a) with respect to the Republic of Korea, physical persons who are considered to be nationals of the Republic of Korea in accordance with its laws.
 - (b) with respect to the Republic of Paraguay, physical persons who, according to its Political Constitution and the laws based there-on, are considered to be Paraguayan nationals.

¹ Came into force on 6 August 1993, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their internal procedures, in accordance with article 15(1).

- (2) the term 'companies' shall mean:
- (a) with respect to the Republic of Korea, juridical persons or business associations, whether or not for pecuniary profit, constituted or incorporated in the territory of the Republic of Korea and existing in accordance with its laws.
 - (b) with respect to the Republic of Paraguay, societies, corporations and firms constituted according to the laws valid in its territory.
- (3) the term 'investments' shall include every kind of asset and particularly :
- (a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as charges on real estate, mortgages, liens, pledges;
 - (b) shares, stocks and debentures of companies, and certificates or other kinds of participation in companies;
 - (c) claims to money which has been used to create an economic value or entitlements of economic value;
 - (d) copyrights, industrial property rights (such as patents of inventions, utility models, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, indications of source or appellation of origin), know-how and goodwill;
 - (e) business concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources as well as all other rights given by law, by contract or by decision of the authority in accordance with the law;
- (4) the term 'returns' shall mean the amounts yielded by an investment and, in particular, shall include profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

- (5) the term "territory" shall mean:
- (a) with respect to the Republic of Korea, the territory over which the Republic of Korea has sovereignty or jurisdiction.
 - (b) with respect to the Republic of Paraguay, the territory over which the Republic of Paraguay has sovereignty or jurisdiction.

Article 2
Promotion and Reception of Investments

- (1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by nationals or companies of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.
- (2) When a Contracting Party shall have admitted an investment on its territory, it shall grant the necessary permits in connection with such an investment and with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance. Each Contracting Party shall, whenever needed, issue, as far as possible, the necessary authorizations concerning the activities of consultants and other qualified persons of foreign nationality related to investment.

Article 3
National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment

- (1) Each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its legislation by nationals or companies of the other Contracting Party and shall ensure fair and equitable treatment of the investments and returns of those nationals or companies. This treatment shall not be less favourable than that granted by each Contracting Party to investments made within its territory by its own nationals or

companies, or than that granted by each Contracting Party to the investments made within its territory by nationals or companies of any third State, if this latter treatment is more favourable.

(2) Each Contracting Party shall accord to nationals or companies of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale and liquidation of such investments, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to the nationals or companies of any third State.

Article 4 Exceptions

The treatment of the most favoured nation mentioned in Article 3 of this Agreement shall not apply to privileges which either Contracting Party accords to nationals or companies of a third State because of its membership in, or association with a free trade area, a customs union or a common market, or because of an agreement between that Contracting Party and a third State on avoidance of double taxation.

Article 5 Free Transfer

(1) Each Contracting Party in whose territory investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party shall grant those nationals or companies the free transfer of the payment relating to these investments, namely:

- (a) of interests, dividends, benefits and other current returns;
- (b) of repayment of loans;
- (c) of amounts assigned to cover expenses relation to the management of the investment;

- (d) of royalties and other payments deriving from rights enumerated in Article 1, paragraph (3), sub-paragraphs (c), (d) and (e) of this Agreement;
- (e) of additional contributions of capital necessary for the maintenance or development of the investment;
- (f) of the proceeds of the sale or of the partial or total liquidation of the investment, including possible increment values.

(2) The transfer mentioned in paragraph(1) of this Article shall be made in freely convertible currency at the rate of exchange applicable on the date of transfer, unless otherwise agreed by the investor and the Contracting Party.

Article 6 Expropriation

(1) Neither of the Contracting Parties shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation, nationalization or any other measure having the same nature or the same effect (hereinafter referred to as "expropriation") against investments belonging to nationals or companies of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest, and for the social benefit, on a nondiscriminatory basis, under due process of law, and provided that provisions be made for prompt, effective and adequate compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of expropriation, and shall be settled in a freely convertible currency, be paid without undue delay to the person entitled thereto, without regard to its residence or domicile, and be freely transferable.

(2) The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in paragraph(1) of this Article.

(3) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph(1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 7 Compensation for Losses

(1) The nationals or companies of one Contracting Party whose investments have suffered losses due to a war, or any other armed conflict, revolution, state of emergency, rebellion, revolt, insurrection or riot, which took place on the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment in accordance with Article 3 of this Agreement as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement.

(2) Without prejudice to paragraph(1) of this Article, nationals or companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities;
or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities
which was not caused in combat action or was not required by
the necessity of the situation;

shall be accorded restitution or adequate compensation and the resulting payments shall be freely transferable.

Article 8 Repatriation of Investment

- (1) Each Contracting Party shall ensure that the national or company of the other Contracting Party are allowed full freedom and facilities in the repatriation of capital on his or its investments subject to the right of the Contracting Party to impose reasonable restriction for temporary periods to meet exceptional financial or economic situations.
- (2) The capital allowed to be repatriated shall include the returns accruing from or in relation to the investment and the proceeds arising out of sale of the assets in the event of liquidation or transfer.
- (3) As regards the transfer of capital to be repatriated, Article 5 of this Agreement shall be applied mutatis mutandis.

Article 9 Extension of the Application of the Agreement

- (1) The present Agreement shall also apply to investments in the territory of one Contracting Party made in accordance with its legislation by nationals or companies of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

(2) This Agreement shall in no event be applicable to disputes which have arisen prior to its entry into force.

Article 10
More Favourable Provisions

Notwithstanding the terms set forth in the present Agreement, more favourable provisions which have been or would be agreed upon by either of the Contracting Parties with nationals or companies of the other Contracting Party are applicable.

Article 11
Subrogation

Where one Contracting Party or an agency designated by it has granted any financial guarantee against non-commercial risks in regard to an investment by a national or company in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the rights of the former Contracting Party by virtue of the principle of subrogation to the rights of the investor when payment has been made under this guarantee by the former Contracting Party or an agency designated by it.

Article 12
Disputes between a Contracting Party and
an Investor of the other Contracting Party

(1) All kinds of disputes, with respect to investment between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party, shall be settled through consultations.

(2) If such disputes cannot be settled in accordance with the provisions of paragraph(1) of this Article within six months from the date of request

for settlement, the disputes shall be submitted, upon request of the investor, either to:

- (a) the competent court of justice of the Contracting Party for decision; or
- (b) the International Center for the Settlement of Investment Disputes established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States of March 18, 1965¹ done in Washington D.C., for conciliation or arbitration.

(3) The entities mentioned in paragraph (2), sub-paragraphs (a) and (b) of this Article shall determine its own procedure. The award rendered by each of the entities is final and binding for both parties to the disputes.

(4) Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any matter referred to paragraph (2), sub-paragraphs (a) and (b) of this Article until the proceedings have been terminated and the other Contracting Party has failed to abide by or to comply with the award rendered either by the competent court of justice of the other Contracting Party or by the International Center for the Settlement of Investment Disputes.

Article 13 Disputes between Contracting Parties

(1) Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

¹ United Nations, *Treaty Series* vol. 575, p. 159.

(2) If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months from the date on which either Contracting Party have requested in writing the settlement of disputes to the other Contracting Party, the disputes shall, upon request of either Contracting Party, be submitted for settlement to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal mentioned in paragraph (2) of this Article shall be composed of three arbitrators. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator; The two arbitrators shall nominate the third arbitrator who is a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting Parties, and the third arbitrator shall be appointed as the chairman of the tribunal by both Contracting Parties.

(4) If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(5) If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(6) If, in the cases specified under paragraphs (4) and (5) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the next senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

(7) The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The arbitral tribunal shall decide its award by a majority of votes. Such award is final and binding for each Contracting Party.

(8) Each Contracting Party shall bear the cost of its counsel in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The arbitral tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of cost shall be borne by one of the two Contracting Parties.

Article 14
Observance of Commitments

Either Contracting Party shall constantly guarantee the observance of the commitments it has entered into with respect to the investments of the nationals or companies of the other Contracting Party.

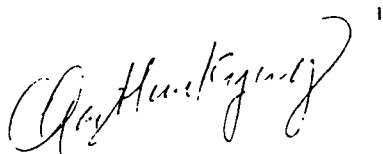
Article 15
Entering into Force, Renewal and Termination

(1) This Agreement shall enter into force on the day when both Governments have notified each other that they have complied with their respective internal procedures for the conclusion and entry into force of this Agreement and shall remain binding for a period of ten years. Unless written notice of termination is given six months before the expiration of this period, the Agreement shall be considered as renewed of the same terms for a period of two years, and so forth.

(2) In case of official notice as to the termination of the present Agreement, the provisions of Articles 1 to 14 shall continue to be effective for a further period of ten years for investments made before official notice was given.

DONE in duplicate at *Asunción on the 22nd day of December, 1992*
in the Korean, Spanish and English languages, all texts being equally
authentic. In case of any divergency of interpretation, the English
text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Kyung Chang-hun', with a small superscript '1' to its upper right.

For the Government
of the Republic of Paraguay:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Alexis Frutos Vaesken', with a small superscript '2' to its upper right.

¹ Kyung Chang-hun.

² Alexis Frutos Vaesken.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES
INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Paraguay (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux pays fondée sur le droit des gens et la confiance mutuelle,

Conscients de l'important rôle complémentaire que jouent les investissements étrangers dans le processus de développement économique et du droit de chaque Partie contractante de déterminer ce rôle et de définir les conditions dans lesquelles les investissements étrangers peuvent participer à ce processus,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « ressortissant » désigne :

a) Dans le cas de la République de Corée, les personnes physiques qui sont considérées comme des ressortissants de la République de Corée aux termes de sa législation;

b) Dans le cas de la République du Paraguay, les personnes physiques qui, conformément à sa constitution politique et aux lois qui en découlent, sont considérées comme des ressortissants de la République du Paraguay.

2) Le terme « sociétés » désigne :

a) Dans le cas de la République de Corée, les personnes morales ou les associations d'affaires, à but lucratif ou non lucratif, constituées sur le territoire de la République de Corée conformément à la législation coréenne;

b) Dans le cas de la République du Paraguay, les sociétés et entreprises constituées conformément à la législation en vigueur sur son territoire.

3) Le terme « investissements » comprend toutes les catégories de biens et en particulier :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits réels tels que les obligations immobilières, les hypothèques, les cautions et les engagements;

b) Les actions, les obligations des sociétés, primes d'émissions et autres formes de participation;

¹ Entré en vigueur le 6 août 1993, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement de leurs procédures internes, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

c) Les créances pécuniaires utilisées en vue de la création d'une valeur économique ou les droits représentant une valeur économique;

d) Les droits d'auteurs, les droits de propriété industrielle (tels que les brevets d'invention, les dessins ou modèles industriels, les marques de fabrique et de commerce, les marques déposées, les indications ou les appellations d'origine), le savoir-faire et les fonds de commerce;

e) Les concessions commerciales conférées par voie législative, y compris les concessions relatives à la prospection, à l'extraction et à l'exploitation de ressources naturelles ainsi que tous les autres droits accordés par la loi, par contrat ou par décision administrative conformément à la loi.

4) Le terme « revenus » désigne les montants résultant d'investissements et notamment les bénéfices, les intérêts, les plus-values du capital, les dividendes, les redevances ou les charges.

5) Le terme « territoire » désigne :

a) Dans le cas de la République de Corée, le territoire sur lequel la République de Corée exerce sa souveraineté ou sa juridiction;

b) Dans le cas de la République du Paraguay, le territoire sur lequel la République du Paraguay exerce sa souveraineté ou sa juridiction.

Article 2

PROMOTION ET ACCUEIL DES INVESTISSEMENTS

1) Dans toute la mesure du possible, chaque Partie contractante encourage la venue sur son territoire d'investissements provenant de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante et elle accueille ces investissements conformément à sa législation et à sa réglementation.

2) Lorsqu'une Partie contractante a accueilli un investissement sur son territoire, elle veille à accorder les permis nécessaires à l'utilisation dudit investissement et à l'exécution des accords de licence et des contrats relatifs à l'assistance technique, commerciale ou administrative. Selon le cas, chaque Partie contractante émet dans toute la mesure du possible les autorisations nécessaires aux activités des consultants et autres personnes qualifiées de nationalité étrangère dans le cadre de l'investissement.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Chacune des Parties contractantes protège sur son territoire les investissements effectués conformément à sa législation par les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante et veille à assurer un traitement juste et équitable des investissements et des revenus desdits ressortissants et sociétés. Ce traitement ne peut être moins favorable que celui reconnu par chaque Partie contractante aux investissements effectués sur son territoire par ses propres ressortissants ou sociétés ou celui reconnu par chacune des Parties contractantes aux investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de tout Etat tiers à supposer que ce traitement soit plus favorable.

2) Chacune des Parties contractantes accorde aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'expansion, la cession et la liquidation desdits investissements, un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers.

Article 4

EXCEPTIONS

Le traitement de la nation la plus favorisée visée à l'article 3 du présent Accord ne s'applique pas aux privilèges que l'une ou l'autre Partie contractante reconnaît aux ressortissants ou aux sociétés d'un Etat tiers en raison de son adhésion ou de son association à une zone de libre échange ou du fait d'un accord entre ladite Partie contractante et un Etat tiers visant à prévenir la double imposition.

Article 5

LIBERTÉ DES TRANSFERTS

1) Chacune des Parties contractantes sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante reconnaît auxdits ressortissants et sociétés le droit de procéder librement à des versements qui se rapportent à ces investissements, à savoir :

- a) Les intérêts, les dividendes, les bénéfices et autres revenus courants;
- b) Les remboursements d'emprunts;
- c) Les sommes fixées pour couvrir les dépenses afférentes à la gestion de l'investissement;
- d) Les redevances et autres paiements résultant des droits visés aux alinéas c, d et e du paragraphe 3 de l'article 1 du présent Accord;
- e) Les contributions additionnelles au capital qui s'avèrent nécessaires à l'entretien ou au développement de l'investissement;
- f) Le produit de la cession ou de la liquidation partielle ou totale de l'investissement y compris tout incrément éventuel.

2) Les transferts visés au paragraphe 1 du présent article sont effectués en devises librement convertibles au taux de change applicable à la date des transferts, à moins qu'il n'en soit décidé autrement entre l'investisseur et la Partie contractante.

Article 6

EXPROPRIATION

1) Les Parties contractantes ne prennent, soit directement ou indirectement, aucune mesure d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure de même nature ou ayant le même effet (ci-après dénommées « expropriation ») à l'égard des investissements appartenant à des ressortissants ou à des sociétés de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'intérêt public ou social, et en pareil cas l'expropriation doit se faire sans aucune discrimination et avec les garanties d'une procédure régulière, moyennant le versement dans les meilleurs délais d'une indemnité suffi-

sante et réelle. Cette dernière devra être égale à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation ne devienne de notoriété publique; le montant sera versé sans délai et librement transférable en monnaie convertible, à la personne qui a droit sans qu'il soit tenu compte de sa résidence ou de son domicile.

2) Le ressortissant ou la société concerné aura le droit en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de faire, dans les meilleurs délais, examiner son cas et déterminer la valeur de son investissement par une instance judiciaire, ou autre instance indépendante de cette Partie contractante, conformément aux principes énoncés au paragraphe 1 du présent article.

3) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société constituée conformément à la législation en vigueur sur une partie quelconque de son territoire et dont des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante possèdent des parts, elle veille à faire appliquer les dispositions du paragraphe 1 du présent article dans la mesure nécessaire pour garantir à ces ressortissants de sociétés de l'autre Partie contractante l'octroi dans les meilleurs délais d'une compensation suffisante et réelle au titre de leur investissement.

Article 7

INDEMNISATION POUR PERTES

1) Les ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante qui, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une rébellion, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de l'autre Partie contractante, subiraient des pertes sur leurs investissements, se verront accorder par l'autre Partie contractante, en matière de restitution, d'indemnisation, de réparation ou de tout autre règlement, un traitement conforme aux dispositions de l'article 3 du présent Accord.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou les sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par les forces ou autorités de cette dernière, ou

b) De la destruction de leurs biens par lesdites forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation,

se verront accorder une restitution ou une indemnité raisonnable. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

Article 8

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS

1) Chaque Partie contractante veille à ce que les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante aient l'entière liberté et les moyens de rapatrier les capitaux de leurs investissements sous réserve du droit dévolu à chaque Partie contractante d'imposer des restrictions raisonnables pour des périodes temporaires, afin de faire face à des situations financières ou économiques exceptionnelles.

2) Les capitaux dont le rapatriement est autorisé comprennent les revenus résultant de l'investissement ou s'y rapportant ainsi que le produit de la cession des avoirs dans le cas d'une liquidation ou d'un transfert.

3) En ce qui concerne le transfert des capitaux qui font l'objet d'un rapatriement, les dispositions de l'article 5 du présent Accord s'appliquent *mutatis mutandis*.

Article 9

APPLICATION ET PORTÉE DE L'ACCORD

1) Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément à sa législation, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2) Le présent Accord ne s'applique en aucun cas aux différends qui auraient pu surgir avant son entrée en vigueur.

Article 10

ARRANGEMENTS PLUS FAVORABLES

Nonobstant les dispositions du présent Accord, des arrangements plus favorables qui ont été ou qui pourraient être convenus entre l'une ou l'autre des Parties contractantes et les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante sont applicables.

Article 11

SUBROGATION

Lorsqu'une Partie contractante ou une institution habilitée par elle a accordé une garantie financière portant sur des risques d'ordre non commerciaux, concernant un investissement effectué par un ressortissant ou une société sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît les droits de la première Partie contractante en vertu du principe de subrogation aux droits de l'investisseur lorsque le paiement a été effectué aux termes de la garantie par la première Partie contractante ou une institution habilitée par elle.

Article 12

DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1) Quelle que soit leur nature, tous les différends qui pourraient surgir entre une Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante sont réglés par voie de consultations.

2) Si lesdits différends ne peuvent être réglés conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article dans un délai de six mois à compter de la date de la demande de règlement, ils sont soumis, à la demande de l'investisseur, soit au

a) Tribunal compétent de la Partie contractante pour en obtenir une décision; ou soit au

b) Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements créé aux termes de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats faite à Washington le 18 mars 1965¹, aux fins de conciliation ou d'arbitrage.

3) Les organes visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 du présent article déterminent leur propre procédure. Les décisions rendues par chacun d'eux sont exécutoires et lient les deux parties au différend.

4) Les Parties contractantes se gardent de procéder par la voie diplomatique en ce qui concerne toute question visée aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 du présent article alors que les délibérations sont en cours et tant qu'il n'est pas devenu manifeste que l'autre Partie refuse de se conformer à la décision rendue soit par le tribunal compétent de l'autre Partie contractante ou par le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

Article 13

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord sont réglés par la voie diplomatique.

2) Si les Parties contractantes ne peuvent parvenir à un accord dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a réclamé par écrit le règlement d'un différend à l'autre Partie contractante, le différend est, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal arbitral en vue d'un règlement.

3) Le tribunal arbitral visé au paragraphe 2 du présent article est composé de trois arbitres. Chacune des Parties contractantes désignent un arbitre et ceux-ci désignent le troisième arbitre qui doit être un ressortissant d'un Etat tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes. Le troisième arbitre assume la présidence du tribunal sur désignation par les Parties contractantes.

4) Si l'une des Parties contractantes a négligé de désigner et n'a pas répondu à l'invitation de l'autre Partie contractante de procéder à cette désignation dans un délai de deux mois, ledit arbitre sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la suite d'une demande à cet effet de ladite autre Partie contractante.

5) Si, dans un délai de deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix d'un président celui-ci sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, désigné par le Président de la Cour internationale de Justice.

6) Si, dans les circonstances visées aux paragraphes 4 et 5 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice n'est pas en mesure de procéder auxdites désignations ou s'il s'avère être un ressortissant de l'une ou l'autre des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Parties contractantes, la désignation sera confiée au Vice-Président et, en cas d'empêchement de ce dernier ou s'il s'avère aussi être un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les désignations seront faites par le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

7) Le tribunal arbitral établira lui-même son règlement intérieur. La sentence arbitrale sera prononcée à la majorité des voix; elle aura force exécutoire et contraignante pour les deux Parties contractantes.

8) Chacune des Parties contractantes assume les frais de l'arbitre qu'elle aura désigné. Les frais du Président du tribunal et les autres frais seront répartis à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal pourra toutefois indiquer dans sa sentence une autre répartition des frais à assumer par les Parties contractantes.

Article 14

RESPECT DES ENGAGEMENTS

L'une ou l'autre Partie contractante garantit le respect constant des engagements auxquels elle souscrit en ce qui concerne les investissements des ressortissants et des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR, RECONDUCTION ET DÉNONCIATION

1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Gouvernements se seront mutuellement notifiés que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans. Sauf notification écrite de dénonciation communiquée six mois avant l'expiration de cette période, le présent Accord sera considéré comme étant reconduit dans les mêmes conditions pour des périodes successives de deux ans.

2) En cas de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 14 demeureront en vigueur pendant une période supplémentaire de dix ans en ce qui concerne les investissements effectués avant la dénonciation officielle de l'Accord.

FAIT en double exemplaire à Asunción, le 22 décembre 1992, en langues coréenne, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

KYUNG CHANG-HUN

Pour le Gouvernement
de la République du Paraguay :

ALEXIS FRUTOS VAESKEN

No. 30696

**REPUBLIC OF KOREA
and
NEW ZEALAND**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Seoul on 10 May 1993

Authentic texts: Korean and English.

Registered by the Republic of Korea on 23 February 1994.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Séoul le 10 mai 1993

Textes authentiques : coréen et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 23 février 1994.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 뉴질랜드 정부간의
영역간 및 그 이원의 항공 업무에 관한 협정

대한민국 정부와 뉴질랜드 정부(이하 '체약당사국'이라 한다)는,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약의 당사자로서,

각자의 영역간 및 그 이원의 항공업무를 개설하고 운영하기 위한 협정의 체결을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정의

문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협정의 목적상,

- 가. "협약"이라 함은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약을 말하며, 또한 협약 제90조의 규정에 의하여 채택된 부속서와 등 협약 제90조 및 제94조의 규정에 의한 부속서 또는 협약의 개정중앙 체약당사국에 대하여 유효한 것을 포함한다.
- 나. "항공당국"이라 함은 대한민국의 경우에는 교통부장관, 뉴질랜드의 경우에는 교통부장관, 또는 양국 공히 상기 당국에 의하여 현재 행사되는 기능을 수행하는 권한을 부여받은 개인 또는 기관을 말한다.

- 다. “지정항공사”라 함은 이 협정 부속서에 규정된 노선상의 항공업무를 운영하기 위하여 일방 계약당사국이 타방 계약당사국에 대한 서면통고로 지정하고 이 협정 제3조에 따라 타방 계약당사국이 적절한 운항허가를 부여한 항공사를 말한다.
- 라. 국가와 관련하여 “영역”이라 함은 협약 제2조에서 부여된 의미를 가진다. 단 뉴질랜드의 경우 쿡아일랜드, 니우에와 토켈라우는 제외된다.
- 마. “항공업무” · “국제항공업무” · “항공사” 및 “비운수목적착륙”이라 함은 협약 제96조에서 각기 부여된 의미를 말한다.
- 바. 항공기와 관련하여 “수송력”이라 함은 어느 노선의 전부 또는 일부에서의 동 항공기의 적재가능량을 말한다.
- 사. 합의된 업무와 관련하여 “수송력”이라 함은 동 업무에 사용되는 항공기의 수송력에, 일정기간 및 노선의 전부 또는 일부에 운항되는 동 항공기의 운항횟수를 곱한 것을 말한다.
- 아. “교통량의 수송”이라 함은 여객·화물 또는 우편물의 수송을 말한다.
- 자. “부속서”라 함은 이 협정의 부속서 또는 이 협정 제16조의 규정에 의하여 개정된 부속서를 말한다. 부속서는 이 협정의 불가분의 일부를 이루며, 협정이라고 할 때에는 달리 명시적으로 규정된 경우를 제외하고는 부속서를 포함한다.

제 2 조 제권리의 부여

1. 각 계약당사국은 타방 계약당사국에 대하여 타방 계약당사국의 지정 항공사들이 부속서에 규정된 노선에서의 정기 국제항공업무를 개설하고 운영할 수 있도록 이 협정에 규정된 권리를 부여한다. 이러한 업무 및 노선은 이하에서 각각 “합의된 업무” 및 “특정노선”이라 한다.

2. 이 협정의 제 규정에 따를 것으로 하여, 각 체약당사국의 지정항공사들은 특정노선상의 합의된 업무를 운영함에 있어서 다음의 권리를 가진다.

가. 타방 체약당사국 영역을 통과하는 무착륙 비행

나. 타방 체약당사국 영역안에서의 비운수목적의 착륙

다. 부속서에 포함된 규정에 의하여 특정노선상의 제 지점에서의 여객·화물 및 우편물의 적재 및 하역

3. 제2항의 어떠한 규정도 유상 또는 전세로 운송되고 타방 체약당사국의 영역안의 다른 지점을 목적지로 하는 여객·화물 또는 우편물을 동 타방 체약당사국의 영역안에서 적재할 수 있는 권리를 일방 체약당사국의 지정항공사들에게 부여하는 것으로 간주되지 아니한다.

제 3 조 항공사의 지정

1. 각 체약당사국은 특정노선에서 합의된 업무를 운영할 목적으로 타방 체약당사국에 대하여 1개 또는 복수의 항공사를 서면으로 지정할 권리를 가진다.

2. 그러한 지정을 접수하는 즉시 타방 체약당사국의 항공당국은 제3항 및 제4항의 규정에 따를 것으로 하여 동 지정항공사들에 대하여 지체없이 적절한 운항허가를 부여한다.

3. 일방 체약당사국의 항공당국은 타방 체약당사국의 지정항공사들로 하여금 동 항공당국이 협약의 제규정에 따라 통상적으로 그리고 합리적으로 국제항공업무의 운영에 적용하는 법령에 의하여 규정된 조건들을 동 지정 항공사들이 이행할 능력이 있음을 입증하도록 요구할 수 있다.

4. 각 체약당사국은 지정항공사들의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사들을 지정하는 체약당사국 또는 동 체약당사국의 국민에 속하여 있음을 확신하지 못하는 경우에는, 제2항에 규정된 항공사 지정의 수락 또는 운항허가의 부여를 거부하거나 동 지정항공사들이 이 협정 제2조에 규정된 권리를 행사하는데 필요한 것으로 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

5. 제1항 및 제2항의 규정에 따라 지정되고 허가된 항공사들은 수송력이 이 협정 제9조의 규정에 의하여 규제되고 제10조의 규정에 따라 설정된 운임이 합의된 업무에 대하여 유효하게 되는 경우, 그러한 합의된 업무의 운영을 시작할 수 있다.

제 4 조 제권리의 취소 및 정지

1. 각 체약당사국은 다음의 경우 운항허가를 취소하거나 타방 체약당사국에 의하여 지정된 항공사들이 이 협정 제2조에 규정된 권리를 행사하는 것을 정지하거나 그러한 권리행사에 필요한 것으로 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

- 가. 항공사들의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사들을 지정하는 체약당사국 또는 동 체약당사국의 국민에게 속하여 있음을 확신하지 못하는 경우,
- 나. 상기 권리를 부여하는 체약당사국의 법령을 항공사들이 준수하지 못하는 경우,
- 나. 항공사들이 달리 이 협정의 규정을 준수하지 못하는 경우

2. 제1항에 규정된 즉각적인 취소·정지 또는 조건의 부과가 더 이상의 법령침해를 방지하기 위하여 필요 불가결하지 아니하는 한, 그러한 권리는 단지 타방 체약당사국과의 협의후에만 각 체약당사국에 의하여 행사된다.

제 5 조 관세 및 유사부과금

1. 체약당사국의 지정항공사들에 의하여 국제항공 업무에 운영되는 항공기와 동 항공기에 적재된 정규장비·부품·연료 및 운할유 공급품과 항공기 저장품(식품·음료 및 담배 포함)은 타방 체약당사국 영역 도착시, 동 장비와 공급품이 재반출되는 때까지 항공기에 적재되어 있는 한 각 체약당사국의 유효한 법령 규정에 의하여 모든 관세, 검사료 및 기타 유사한 부과금으로부터 면제된다.

2. 제공된 용역에 상응하는 부과금을 예외로 하고는, 각 계약당사국의 유효한 법령규정에 의하여 다음 경우에도 관세·검사료 및 유사부과금이 면제된다.

가. 일방 계약당사국의 권한있는 당국이 설정한 범위안에서, 합의된 업무에 종사하는 타방 계약당사국의 항공기상에 사용될 목적으로 전기 일방 계약당사국 영역안에서 적재된 항공기 저장품

나. 타방 계약당사국 지정항공사들이 합의된 업무에 사용하는 항공기의 정비 또는 보수를 위하여 일방 계약당사국의 영역으로 반입되는 엔진등의 부품

다. 연료, 운활유 및 소모성 기술공급품이 적재된 계약당사국 영역 상공의 운항구간에 사용되기 위한 경우를 포함하여 타방 계약당사국의 지정항공사들이 합의된 업무에 운항되는 항공기에 공급하기 위한 연료, 운활유 및 소모성 공급품

이항 가, 나 및 다호에 규정된 물품은 세관의 감시 또는 통제에 따라 보관되도록 요구될 수 있다.

3. 일방 계약당사국의 항공기상에 탑재된 정규항공장비·물품 및 공급품은 타방 계약당사국 세관당국의 허가가 있는 경우에 한하여 동 타방 계약당사국의 영역안에 하륙될 수 있다. 그러한 경우 동 장비·물품 및 공급품은 재반출되거나 세관규정에 따라 달리 처분되는 때까지 상기 세관당국의 감시하에 놓여질 수 있다.

제 6 조 법령의 적용

1. 국제항행에 종사하는 항공기의 자국영역에의 입출국 또는 동 항공기의 자국영역 상공비행을 규율하는 일방 계약당사국의 법령은 타방 계약당사국 지정항공사들의 항공기에 적용되며, 또한 전기 계약당사국 영역에의 입·출국시 및 체류중에 동 항공기에 의하여 준수되어야 한다.

2. 여객 · 승무원 · 화물 또는 우편물의 자국영역에의 입국 · 체류 · 통과 또는 출국을 규율하는 입출국 · 이민 · 세관 · 통화 · 의료 및 검역조치의 절차와 같은 일방 계약당사국의 법령은 타방 계약당사국 지정항공사들의 항공기가 전기 계약당사국 영역안에 있는 동안 등 항공기에 의하여 운송되는 여객 · 승무원 · 화물 또는 우편물에 적용된다.

제 7 조 항공사 대표사무소 설치

일방 계약당사국의 지정항공사들은 타방 계약당사국의 영역안에 대표 사무소를 설치할 권리를 가진다. 그러한 대표사무소는 영업 · 운영 및 기술 직원을 포함할 수 있다.

대표사무소, 대표 및 직원은 등 타방 계약당사국의 영역안에서 유효한 법령에 따라 설립된다.

제 8 조 증명서 및 면허증의 인정

1. 일방 계약당사국에 의하여 발급되거나 유효한 것으로 인정되는 감항 증명서 · 자격증명서 및 면허증은 그 유효기간 동안 타방 계약당사국에 의하여 유효한 것으로 인정된다.

2. 그러나, 각 계약당사국은 자국영공 비행목적상 타방 계약당사국 또는 그밖의 다른 국가에 의하여 자국 국민에게 부여되거나 자국 국민을 위하여 유효한 것으로 인정되는 자격증명서 및 면허증을 유효한 것으로 인정하지 아니할 권리를 유보한다.

제 9 조 수송력 규정

1. 계약당사국 지정항공사들의 특정노선에서의 합의된 업무 운영에 있어 공평하고 균등한 기회가 부여된다.

2. 합의된 업무를 운영함에 있어, 각 계약당사국의 지정항공사들은 타방 계약당사국의 지정항공사들이 동일 노선의 전부 또는 일부에서 제공하는 업무에 부당하게 영향을 미치지 아니하도록 타방 계약당사국 지정항공사들의 이익을 고려한다.

3. 특정노선에 있어 일방 계약당사국의 지정항공사들이 제공하는 수송력과 타방 계약당사국의 지정항공사들이 제공하는 수송력은 동 노선에서의 항공수송에 대한 공공의 요구와 합리적인 관계가 유지된다.

4. 각 계약당사국의 지정항공사들에 의하여 제공되는 합의된 업무는 동 항공사들을 지정하는 계약당사국의 영역으로 향하는 또는 동 영역으로부터의 현재 및 예측되는 운송수요에 적합한 수송력을 합리적인 적재율로 공급하는 것을 일차적 목표로 한다. 타방 계약당사국의 영역안에서 적재되거나 하륙되는 것으로서 동 항공사들을 지정한 국가외의 다른 국가 영역안의 특정노선상의 제지점으로 향하는 또는 동 지점으로부터의 운송은 부차적인 것으로 한다. 타방 계약당사국의 영역안에 위치한 특정노선상의 제지점과 제3국내의 제지점간을 운송하는 동 항공사들의 권리는 국제항공운수의 질서있는 발전에 부합되기 위하여 수송력이 타음사항과 연계되도록 행사된다.

가. 항공사들을 지정하는 계약당사국의 영역으로 향하는 또는 동 영역으로부터의 운송수요

나. 지방적·지역적 항공업무를 고려한, 합의된 업무가 통과하는 지역의 운송수요

다. 통과운항수요

제 10 조 운 입

1. 다음 항의 목적상 “운입”이라 함은 우편물 운송에 대한 보수와 조건을 제외하고 대리점 및 기타 부수적 업무에 대한 요금과 조건을 포함하여 여객 및 화물의 수송을 위하여 지불되는 요금과 그러한 요금이 적용되는 조건을 말한다.

2. 모든 합의된 업무에 관한 운임은 승객의 이익·운영비·적정이윤·속도 및 편의 시설의 수준과 같은 업무의 특징과 특정노선의 일정구간에서의 다른 항공사의 운임을 포함한 모든 관련요소를 적절히 고려하여 합리적 수준에서 결정된다.

3. 운임은 다음 규정에 따라 결정된다.

- 가. 이조 제2항에 규정된 운임은 동 운임과 관련하여 적용되는 대리점 수수료의 비율과 함께 각각의 특정노선 및 구간에 관하여 가능한 한 관련 지정항공사들간에 합의되며, 그러한 합의는 가능한 경우 국제항공운수협회의 운임 결정기구를 통하여 이루어진다.
- 나. 상기와 같이 합의된 운임은 최소한 동 운임 도입예정일 60일 이전에 양 계약당사국의 항공당국에 각 계약당사국의 법률 및 관례에 따라 요구될 수 있는 승인을 위하여 제출된다. 특별한 경우 상기 당국간의 합의에 의하여 이 기간은 단축될 수 있다.
- 다. 상기 승인은 명시적으로 부여될 수 있다. 항공당국중 어느 일방도 이조 제3항나호의 규정에 의하여, 제출일부터 30일내에 불승인을 표명하지 아니하는 경우 이러한 운임은 승인된 것으로 본다. 제3항나호에 규정된 바와 같이 제출기간이 단축되는 경우에는 항공당국은 불승인 통고기간이 30일이내에 이루어지는 것에 합의할 수 있다.
- 라. 운임이 이조 제3항가호 규정에 의하여 합의될 수 없는 경우 또는 제3항다호에 따른 적용기간 동안 일방 항공당국이 타방 항공당국에 제3항다호의 규정에 의하여 합의된 운임의 불승인을 통보할 경우 양 계약당사국의 항공당국은 상호 합의에 의하여 운임을 결정하도록 노력한다.
- 마. 항공당국이 이조 제3항나호에 의하여 그들에게 제출된 운임이나 제3항라호에 의한 운임의 결정에 합의할 수 없는 경우, 이러한 분쟁은 이 협정 제14조의 규정에 의하여 해결된다.

바. 이 조의 규정에 따라 설정된 운임은 새로운 운임이 설정될 때까지 유효하다. 그러나 운임은 동 운임의 효력이 달리 종료된 날부터 12월이상은 이 항으로 인하여 연장되지 아니한다.

제 11 조 수입의 송금

각 계약당사국은 타방 계약당사국의 지정항공사들에 대하여 여객·우편물 및 화물의 수송과 관련하여 전기 계약당사국의 영역안에서 취득한 수입중 경비 초과분을 전기 계약당사국 영역안에서 유효한 외환규정에 따라 자유태환성 통화로 송금할 권리를 부여한다.

제 12 조 통제자료의 제공

일방 계약당사국의 항공당국은 타방 계약당사국 항공당국의 요청이 있을 경우, 전기 계약당사국의 지정항공사들에 의하여 합의된 업무에 제공되는 수송력을 검토하기 위하여 합리적으로 요구될 수 있는 정기적인 또는 그 밖의 다른 통제자료들 타방 계약당사국의 항공당국에 제공한다. 그러한 자료는 합의된 업무에서 동 항공사들이 수행하는 운송량 및 그러한 운송의 출발 및 기착지점을 결정하기 위하여 필요한 모든 정보를 포함하여야 한다.

제 13 조 협 의

계약당사국은 이 협정의 이행에 영향을 미치는 모든 문제에 있어 긴밀한 협력을 확보하기 위하여 계약당사국의 항공당국간에 수시로 협의한다.

제 14 조 분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석이나 적용과 관련하여 계약당사국간에 어떠한 분쟁이 발생하는 경우, 계약당사국은 우선 교섭으로 동 분쟁을 해결하도록 노력한다.

2. 체약당사국이 협상에 의한 해결에 실패하는 경우, 판정을 위하여 등 분쟁을 어떤 개인이나 기관에게 위임하는데 합의할 수 있다. 만약 이에 합의하지 아니하는 경우 일방 체약당사국의 요청으로 판정을 위하여 등 분쟁을 3인의 중재인으로 구성된 중재재판소에 회부할 수 있으며, 중재인은 각 체약당사국이 각 1인을 지명하고 제3의 중재인은 상기 지명된 2인에 의하여 지명된다. 각 체약당사국은 타방 체약당사국으로부터 외교경로를 통하여 분쟁의 중재를 요청하는 통보를 접수한 날로부터 60일 이내에 각각 중재인을 지명하여야 하며 이후 60일 이내에 제3의 중재인을 지명한다. 어느 일방 체약당사국이 규정된 기간내에 중재인을 지명하지 못하거나 또는 규정된 기간내에 제3의 중재인이 지명되지 못한 경우 일방 체약당사국의 요청에 따라 국제민간항공기구이사회 의장이 필요한 중재인 또는 중재인들을 지명할 수 있다. 그러한 경우 제3의 중재인은 제3국 국민이어야 하며 중재재판소의 장이 된다.

3. 체약당사국은 이조 제2항에 의한 잠정권고를 포함한 어떠한 주어진 판정에도 따른다.

4. 일방 체약당사국 또는 일방 체약당사국의 지정항공사가 이조 제3항의 요구조건에 따르지 아니할 경우 및 아니하는 한 타방 체약당사국은 이 협정으로 인하여 부여한 어떠한 권리도 제한하거나 취소할 수 있다.

제 15 조 안 전

1. 국제법상의 권리와 의무에 부합하여, 체약당사국은 불법적인 간섭 행위로부터 민간항공의 안전을 보호할 서로에 대한 의무가 이 협정의 불가분의 일부를 구성함을 재확인한다. 체약당사국은, 국제법상의 권리와 의무의 일반성을 제한하지 아니하면서, 특히 1963년 9월 14일 동경에서 서명된 “항공기상에서 행한 범죄 및 기타 특정행위에 관한 협약”, 1970년 12월 16일 헤이그에서 서명된 “항공기의 불법납치 억제를 위한 협약”, 1971년 9월 23일 몬트리올에서 서명된 “민간항공의 안전에 대한 불법행위의 억제를 위한 협약” 및 양 체약당사국이 당사자가 되는 항공안전에 관한 그 밖의 다른 협약의 제규정에 따라 행동한다.

2. 체약당사국은 민간항공기의 불법납치 행위, 항공기·여객·승무원·공항 및 항공운항시설의 안전에 반하는 기타 불법행위와 민간항공안전에 대한 기타 모든 위협을 방지하기 위하여 요청을 받는 즉시 모든 필요한 지원을 서로에게 제공한다.

3. 체약당사국은 그들간의 상호관계에 있어 국제민간항공기구에 의하여 확립되고 협약의 부속서로 지정된 항공안전규정이 체약당사국들에 적용 가능한 한, 동 항공안전규정에 따라 행동하며 또한 자국에 등록된 항공기 운항자, 또는 주 영업소나 영구 거주지가 자국 영역안에 있는 항공기 운항자 및 자국 영역안의 공항 운영자가 그러한 항공안전규정에 따라 행동하도록 요구한다.

4. 각 체약당사국은 타방 체약당사국이 자국 영역으로의 출입국 또는 체류를 위하여 요구하는 이조 제3항에 규정된 항공안전규정을 상기 항공기 운항자들이 준수하도록 요구받을 수 있다는 것에 합의한다. 각 체약당사국은 탑승 또는 적재 이전 및 탑승·적재중에 항공기를 보호하고, 여객·승무원과 그들의 소지품·수하물·화물 및 항공기 저장품을 검사하기 위하여 자국 영역 안에서 적절한 조치가 효과적으로 취하여지도록 보장한다. 또한 각 체약당사국은 특정위협에 대처하기 위한 합리적인 특별 안전조치와 관련, 타방 체약당사국의 어떠한 요구도 우호적으로 고려한다.

5. 민간항공기의 불법납치 사건이나 그러한 사건의 위협 또는 항공기·여객 및 승무원·공항 또는 항공운항시설에 대한 기타 불법행위가 발생하는 경우, 체약당사국은 그러한 사고 또는 사고위험을 신속하고 안전하게 종료시키기 위하여 통신 및 기타 적절한 조치를 용이하게 하여 상호 지원한다.

제 16 조 개 정

1. 일방 체약당사국이 이 협정 규정의 개정을 희망하는 경우, 언제든지 타방 체약당사국과의 협의를 요청할 수 있다. 그러한 협의는 토의 또는 문서로

행하여지며 요청접수일부터 60일의 기간내에 시작한다. 이와 같이 합의된 개정은 외교각서의 교환에 의하여 확인되는 때에 발효한다.

2. 부속서의 개정은 체약당사국 항공당국간 직접 합의에 의하여 이루어질 수 있으며 외교각서의 교환에 의하여 확인되는 때에 발효한다.

3. 항공운수에 관한 다자간 일반협약이나 협정이 양 체약당사국에 대하여 발효되는 경우, 이 협정은 그러한 협약이나 협정의 규정에 합치되도록 개정된다.

제 17 조 종 료

일방 체약당사국은 이 협정의 종료 결정을 언제든지 외교경로를 통하여 서면으로 타방 체약당사국에 통보할 수 있다. 그러한 통보는 국제민간항공기구에 동시에 전달된다. 그러한 경우 이 협정은 타방 체약당사국에 의한 통보 접수 12월후에, 합의에 의하여 일방의 종료 통보가 동기간 종료전에 철회되지 아니하는 한 종료된다. 타방 체약당사국에 의한 접수 확인이 없는 경우, 동 통보는 국제민간항공기구가 통보를 접수한 날부터 14일후에 접수된 것으로 본다.

제 18 조 등 록

이 협정과 이 협정의 모든 개정은 국제민간항공기구에 등록된다.

제 19 조 발 효

이 협정은 양 체약당사국이 외교경로를 통한 각서의 교환으로 발효에 필요한 국내의 법적 절차를 완료하였음을 상호 통보하는 날부터 발효한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아, 이 협정에 서명하였다.

1993년 5월 10일 서울 에서 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다.

대한민국 정부를 위하여

뉴질랜드 정부를 위하여

김영삼

Michael Palmer

협정부속서

제 1 절

대한민국의 지정항공사가 양 방향으로 운항할 노선

출발지점한국내
제지점중간지점추후지정될 호주내 2지점,
추후지정될 호주를 제외한
오세아니아내 1지점,
추후합의될 동남아시아내
1지점목적지점오크랜드,
크라이스트처치,
웰링턴

제 2 절

뉴질랜드의 지정항공사가 양 방향으로 운항할 노선

출발지점뉴질랜드내
제지점중간지점추후지정될 호주내 2지점,
추후지정될 호주를 제외한
오세아니아내 1지점,
추후합의될 동남아시아내
1지점목적지점서울,
부산,
제주

주

1. 관계지정항공사의 선택에 따라 특정업무가 항공사를 지정한 계약 당사국의 영역안에서 시작하거나 종료하는 경우에는, 상기 노선의 전부 또는 일부 운항에 있어 어떤 지점이 생략될 수 있다.
2. 추후 지정될 제지점은 타방 계약당사국에 대한 6월전의 사전 통보로서 변경될 수 있다.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR
AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE
TERRITORIES

The Government of the Republic of Korea and the Government of
New Zealand (hereinafter referred to as 'the Contracting
Parties'),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation
opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,² and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and
operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise
requires:

- (a) the term 'the Convention' means the Convention on International
Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day
of December, 1944, and includes any annex adopted under Article 90
of that Convention and any amendment of the annexes or Convention
under Articles 90 and 94 thereof in so far as these annexes and
amendments have become effective for both Contracting Parties:

¹ Came into force on 20 August 1993, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their internal legal procedures, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- (b) the term 'aeronautical authorities' means, in the case of the Republic of Korea, the Minister of Transportation, and in the case of New Zealand, the Minister of Transport or in both cases any other person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said authorities;
- (c) the term 'designated airline' means any airline which one Contracting Party has designated, by written notification to the other Contracting Party, for the operation of air services on the routes specified in the Annex to this Agreement, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with Article 3 of this Agreement;
- (d) the term 'territory' in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention except that in the case of New Zealand, the term 'territory' shall exclude the Cook Islands, Niue and Tokelau;
- (e) the terms 'air service', 'international air service', 'airline' and 'stop for non-traffic purposes' have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- (f) the term 'capacity' in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route;
- (g) the term 'capacity' in relation to an agreed service means the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route;
- (h) the term 'carriage of traffic' means carriage of passengers, cargo and mail; and

- (i) the term 'Annex' means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement, and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise explicitly provided.

Article 2
Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airlines to establish and operate scheduled international air services on the routes specified in the Annex. Such services and routes are hereinafter called 'the agreed services' and 'the specified routes' respectively.
2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following rights:
 - (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
 - (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and
 - (c) to take up and put down passengers, cargo and mail at any point on the specified routes subject to the provisions contained in the Annex.
3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the rights of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3
Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.
2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airlines the appropriate operating authorization.
3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the designated airlines of the other Contracting Party to satisfy them that they are qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.
4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of airlines, to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airlines of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in its nationals.
5. The airlines designated and authorized in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article may begin to operate the agreed services, provided that the capacity is regulated under Article 9 of this Agreement and that tariffs established in accordance

with the provisions of Article 10 of this Agreement are in force in respect of those services.

Article 4
Revocation and Suspension of Rights

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the airlines designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by those airlines to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or
- (c) in any case where the airlines otherwise fail to comply with the provisions of this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised by each Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5
Customs Duties and other Similar Charges

1. Aircraft operated on international air services by the designated airlines of the Contracting Parties, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from

all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in the agreed services of the other Contracting Party;
- (b) spare parts, including engines, brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel, lubricants and consumable technical supplies destined to supply aircraft operated on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when those supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of this paragraph may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of

the customs authorities of that other Contracting Party. In such case they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 6
Applicability of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into or departure from its territory of an aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering into or departing from and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in, transit through or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as those concerning the formalities of entry and exit, of emigration and immigration, customs, currency, medical and quarantine measures, shall be applied to the passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party while within the territory of the first Contracting Party.

Article 7
Establishment of Airline Representative Offices

The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to establish representative offices in the territory of the other Contracting Party. Those representative offices may include commercial, operational and technical staff.

The representative offices, representatives and staff shall be established in accordance with the laws and regulations in force in the territory of that other Contracting Party.

Article 8
Recognition of Certificates and Licenses

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by either Contracting Party shall, during the period of their validity, be recognised as valid by the other Contracting Party.
2. Each Contracting Party reserves the right, however, not to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 9
Capacity Regulations

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.
2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.
3. On any specified route the capacity provided by the designated airlines of one Contracting Party together with the capacity provided by the designated airlines of the other Contracting Party shall be maintained

in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

4. The agreed services provided by the designated airlines of each Contracting Party shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The carriage of traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airlines shall be of supplementary character. The right of such airlines to carry traffic between points of the specified routes located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that the capacity is related to:

- (a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;
- (b) the traffic demand existing in the areas through which the agreed services pass, taking account of local and regional air services; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 10 Tariffs

1. For the purpose of the following paragraphs, the term 'tariffs' means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including user interests, cost of operation, reasonable profit, characteristics of service such as standards of speed and accommodation, and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes.
3. The tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions:
 - (a) the tariffs referred to in paragraph 2 of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes and sectors thereof between the designated airlines concerned, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association;
 - (b) the tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, as may be required by the laws and practices of the respective Contracting Parties, at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities;
 - (c) this approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3(b) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3(b), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days;

- (d) if a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 3(a) of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 3(c) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3(c) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall try to determine the tariff by mutual agreement;
- (e) if the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3(b) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 3(d) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of this Agreement; and
- (f) a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 11
Transfer of Revenues

Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right of transfer of excess of receipts over expenditure earned by the airlines in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo, in any freely convertible currencies in accordance with the foreign exchange regulations in force in the territory of the first Contracting Party.

Article 12
Provision of Statistics

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the points of embarkation and disembarkation of such traffic.

Article 13
Consultation

It is the intention of both Contracting Parties that there shall be frequent consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of this Agreement.

Article 14
Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an

arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either Contracting Party fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given, including any interim recommendation made under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit or revoke any right which it has granted by virtue of this Agreement.

Article 15 Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed

on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970,² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971³ and any other convention on aviation security to which both Contracting Parties shall become members.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties and they shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within their territories to protect the aircraft and to inspect

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 16 Amendment

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend any provisions of this Agreement, it may at any time request consultation with the other Contracting Party. Such consultation may be through discussions or by correspondence, and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request. Any amendments so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Amendments to the Annex may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into effect when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

3. If a general multilateral convention or agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article 17
Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case this Agreement shall be terminated twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 18
Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 19
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date when both Contracting Parties, by an exchange of notes through diplomatic channels, notify each other that they have completed the internal legal procedures necessary for its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at *Seoul* on this *10th* day of *May*
1993 in duplicate in the Korean and English languages.

For the Government
of the Republic of Korea:

황인성 ¹

For the Government
of New Zealand:

James Bolger ²

¹ Hwang In-sung.
² James Bolger.

A N N E X

Section A

Routes to be operated in both directions by the designated airline
of the Republic of Korea:

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points of Destination</u>
Points in Korea	2 points in Australia to be nominated 1 point in Oceania, excluding Australia, to be nominated 1 point in South East Asia to be agreed upon	Auckland, Christchurch, Wellington

Section B

Routes to be operated in both directions by the designated airline
of New Zealand:

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points of Destination</u>
Points in New Zealand	2 points in Australia to be nominated 1 point in Oceania, excluding Australia, to be nominated 1 point in South East Asia to be agreed upon	Seoul, Pusan, Cheju

Notes

1. Points on any of the above routes may, at the option of the designated airline concerned, be omitted on any or all flights, provided that the service shall begin or end in the territory of the Contracting Party designating the airline.
2. Points to be nominated may be transferred upon six months prior notice to the other Contracting Party.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un Accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci dans la mesure où ces annexes et amendement sont devenus applicables aux deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de la République de Corée, du Ministre des transports, et dans le cas de la Nouvelle-Zélande, du Ministre des transports ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée par l'une des Parties contractantes par notification écrite à l'autre Partie contractante, pour l'exploitation de services aériens sur les routes indiquées à l'annexe au présent Accord, ladite entreprise ayant obtenu l'autorisation d'exploitation appropriée de ladite autre Partie contractante conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme « territoire », s'agissant d'un Etat, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention, étant entendu que dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le terme « territoire » exclut les îles Cook, Nioué et Tokélaou;

¹ Entré en vigueur le 20 août 1993, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement de leurs procédures légales internes, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

e) Les expressions « service aérien », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne respectivement l'article 96 de la Convention;

f) Le terme « capacité » en ce qui concerne un aéronef, désigne la charge utile disponible de cet aéronef sur une route ou un tronçon de route;

g) Le terme « capacité », en ce qui concerne un « service convenu » désigne la capacité qu'a l'aéronef utilisé pour ce service, multiplié par la fréquence d'exploitation dudit aéronef pendant une période donnée sur une route ou un tronçon de route;

h) L'expression « transport de trafic » s'entend du transport de passagers, de fret ou de courrier; et

i) Le terme « annexe » désigne l'annexe au présent Accord ou tel que modifié conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et toute mention de l'Accord vise également l'annexe sauf indication contraire.

Article 2

OCTROI DE DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits prévus au présent Accord pour permettre aux entreprises désignées de cette autre Partie d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe. Les services et les routes susmentionnés sont dénommés ci-après respectivement « les services convenus » et « les routes spécifiées ».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises désignées de chaque Partie contractante bénéficient, à l'occasion de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, des droits suivants :

a) Le droit de survoler, sans y faire escale, le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Le droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante à des fins non commerciales;

c) Le droit d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret et du courrier en tout point des routes spécifiées sous réserve des dispositions prévues à l'annexe.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne doit être interprétée comme conférant aux entreprises désignées de l'une des Parties contractantes, le privilège d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, du fret ou du courrier, pour les transporter, en exécution d'un contrat de louage ou moyennant rémunération, en un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plus d'une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de la désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, devront, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger des entreprises désignées par l'autre Partie la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, conformément aux dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'entreprises, de leur accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou elle pourra leur imposer des conditions qu'elle estimera nécessaires à l'exercice par lesdites entreprises des droits visés à l'article 2 du présent Accord, lorsqu'elle ne sera pas convaincue qu'une part importante de la propriété de ces entreprises et le contrôle effectif de celle-ci sont entre les mains de la Partie contractante qui les a désignées ou des ressortissants de cette Partie.

5. Les entreprises désignées et autorisées conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent mettre en exploitation les services convenus sous réserve que la capacité ait été déterminée aux termes de l'article 9 du présent Accord et que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord sont en vigueur en ce qui concerne les services en question.

Article 4

RETRAIT OU SUSPENSION DES DROITS

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice de ses droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

a) Dans tous les cas où elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif des entreprises sont entre les mains de la Partie contractante qui les ont désignées ou de ressortissants de cette Partie; ou

b) Dans tous les cas où les entreprises ne se conforment pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits; ou

c) Dans tous les cas où les entreprises négligent d'exploiter les services convenus conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf nécessité d'imposer immédiatement la révocation, la suspension ou les conditions visées au paragraphe 1 du présent article, pour empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, le droit visé au présent article ne peut être exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5

DROIT DE DOUANES ET AUTRES TAXES SIMILAIRES

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de

rechange, les lubrifiants et les carburants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions de la législation et de la réglementation en vigueur de chaque Partie contractante, à condition que ledit équipement et lesdits approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont aussi exemptés des mêmes droits, frais et taxes, conformément aux dispositions de la législation et de la réglementation en vigueur de chaque Partie contractante, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de service :

a) Les provisions de bord chargées sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités compétentes de ladite Partie contractante, et destinées à l'utilisation à bord d'aéronefs de l'autre Partie contractante assurant les services convenus;

b) Les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs utilisés aux fins des services convenus par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante;

c) Les carburants, les lubrifiants et les fournitures techniques consommables destinés à l'approvisionnement d'aéronefs exploités aux fins des services convenus par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante, même lorsque ces fournitures doivent être utilisées sur toute partie du trajet survolant le territoire de la Partie contractante sur lequel elles ont été embarquées.

Il peut être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et provisions conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation des autorités douanières de ladite autre Partie contractante. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément à la réglementation douanière.

Article 6

APPLICABILITÉ DE LA LÉGISLATION ET DE LA RÉGLEMENTATION

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie de son territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou aux survols desdits aéronefs dudit territoire s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire et pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée, le séjour, le transit ou le départ de son territoire, des passagers, des équipages, du fret et du courrier, tels que les formalités d'entrée et de sortie, d'immigration et d'émigration, de douane, de devises, de santé et de quarantaine, sont applicables aux passagers, aux équipages, au fret et au courrier transportés par les aéronefs de

l'autre Partie contractante pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante.

Article 7

CRÉATION DE BUREAUX DE REPRÉSENTATION

Il est loisible aux entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes d'établir, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des bureaux de représentation auxquels peut être affecté un personnel chargé des activités commerciales, opérationnelles et techniques.

Les bureaux de représentation, leur direction et leur personnel sont mis en place conformément aux lois et aux règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante sont, pendant leur période de validité, reconnus valables par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie contractante.

Article 9

RÉGLEMENTATION DE LA CAPACITÉ

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent en totalité ou en partie sur la même route.

3. Sur toute route indiquée, la capacité assurée par les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes et la capacité assurée par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante seront judicieusement déterminées sur la base des besoins du public en matière de transports aériens sur ladite route.

4. Les services convenus qu'assureront les entreprises de transports aériens désignées de chaque Partie contractante auront comme principal objectif de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant aux besoins actuels et prévisibles du trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises. Le transport de personnes et de marchandises embarquées ou débarquées sur le territoire de l'autre Partie contractante à destination et en provenance de points des routes indiquées situés sur le

territoire d'Etats autres que celui qui a désigné les entreprises jouera un rôle complémentaire. Le droit de ces entreprises de transporter des personnes ou du fret entre des points des routes indiquées situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers sera exercé dans l'intérêt d'un développement harmonieux du transport aérien international, de manière que la capacité corresponde :

- a)* Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante désignant les entreprises;
- b)* Aux exigences du trafic dans les régions desservies par le service convenu, compte tenu des services de transport aérien locaux et régionaux; et
- c)* Aux exigences des opérations aériennes de bout en bout.

Article 10

TARIFS

1. Aux fins des paragraphes ci-après, le terme « tarifs » signifie les prix perçus pour le transport des passagers et du fret et les conditions dans lesquelles ces prix sont appliqués, y compris les prix et les conditions fixés par les agences et autres services connexes mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions relatives au transport du courrier.

2. Les tarifs relatifs à tout service convenu sont établis à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents y compris l'intérêt des voyageurs, les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques des services telles que les normes de vitesse et de confort ainsi que les tarifs appliqués par d'autres entreprises pour un tronçon quelconque des routes spécifiées.

3. Les tarifs sont établis conformément aux dispositions suivantes :

a) Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article, ainsi que les taux des commissions d'agence qui leur sont appliqués seront, si possible, convenus pour chacune des routes spécifiées et chacun des segments de ces routes, entre les entreprises désignées intéressées; un tel accord sera, si possible, réalisé en ayant recours à la procédure de tarification de l'Association du transport aérien international;

b) Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, conformément aux lois et pratiques de chacune des Parties contractantes, au moins soixante (60) jours avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas particuliers, cette période peut être écourtée sous réserve de l'accord desdites autorités;

c) Cette approbation peut être donnée expressément. Si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans les trente (30) jours qui suivent la date de leur soumission conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3 du présent article, ces tarifs sont réputés approuvés. Au cas où le délai prévu pour la soumission des tarifs est écourté, tel que prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent décider de ramener à moins de trente (30) jours le délai pour la notification du refus de l'approbation;

d) Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3 du présent article ou si, au cours de la période prévue conformément à

l'alinéa *c* du paragraphe 3 du présent article, l'une des autorités aéronautiques notifie l'autre autorité aéronautique son désaccord avec le tarif convenu aux termes de l'alinéa *c* du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de fixer le tarif d'un commun accord;

e) Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur est soumis aux termes de l'alinéa *b* du présent article, ou ne peuvent fixer un tarif aux termes de l'alinéa *d* du paragraphe 3 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent accord;

f) Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Toutefois, un tarif ne peut être prorogé aux termes du présent paragraphe pour plus de douze (12) mois après la date fixée pour son expiration.

Article 11

TRANSFERT DES RECETTES

Chaque Partie contractante accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante le droit de libre transfert en toute devise convertible et conformément aux lois et règlements relatifs au change des devises en vigueur sur le territoire de la première Partie contractante, l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par les entreprises sur son territoire au titre du transport de passagers, de courrier et de marchandises.

Article 12

ECHANGE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront normalement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées. Ces relevés contiendront les renseignements voulus pour calculer le volume du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus et sur l'origine et la destination de ce trafic.

Article 13

CONSULTATION

Les Parties contractantes veillent à assurer de fréquentes consultations entre leurs autorités aéronautiques afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 14

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, les Parties peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme. Si elles ne peuvent convenir d'une telle procédure, le différend sera, à la demande de l'une des Parties contractantes, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes se conforment à toute décision, y compris à une recommandation intérimaire, prise en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une ou l'autre Partie contractante ou une entreprise désignée de l'une des Parties devait négliger de se conformer aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, et tant que cette situation durera, il sera loisible à l'autre Partie contractante de restreindre ou de révoquer tout droit qu'elle a accordé aux termes du présent Accord.

Article 15

SÉCURITÉ

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont, dans le cadre de leurs relations mutuelles, de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale constitue un élément essentiel du présent Accord. Sans restreindre la portée de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo, le 14 septembre 1963¹, aux dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye, le 16 décembre 1970², aux dispositions de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal, le 23 septembre 1971³, et aux dispositions de toute autre convention relative à la sécurité de l'aviation civile qui pourraient lier les deux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et d'autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au vol. 974).

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties contractantes. Celles-ci exigent que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans leurs registres respectifs ou que les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leurs territoires ou encore que les exploitants des aéroports situés dans leurs territoires agissent conformément avec lesdites dispositions relatives à la sécurité.

4. Chaque Partie contractante convient qu'il peut être exigé desdits exploitants d'aéronefs qu'ils observent les mesures relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 3 ci-avant, requises par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'accès au territoire de cette autre Partie, le séjour sur celui-ci ou le départ. Chaque Partie contractante veille à prendre, sur son territoire, les dispositions voulues afin de protéger les aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des autres bagages, du fret et des provisions de bord pendant l'embarquement et le chargement. En outre, chaque Partie contractante considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures spéciales de sécurité sur son territoire pour assurer une protection contre une menace précise.

5. Lorsqu'il se produit un incident ou la menace d'un incident visant à la capture illicite des aéronefs civils ou tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes facilitent les communications et la prise d'autres mesures visant à mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

Article 16

MODIFICATION DE L'ACCORD

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, il lui est loisible à tout moment de réclamer des consultations de l'autre Partie contractante. Lesdites consultations peuvent s'effectuer par correspondance; elles doivent débiter dans un délai de soixante (60) jours suivant la réception de la demande. Toute modification convenue entre en vigueur dès sa confirmation par voie d'échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications à l'annexe peuvent s'effectuer par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Elles entrent en vigueur dès leur confirmation par voie d'échange de notes diplomatiques.

3. Au cas où une convention multilatérale générale relative aux transports aériens devait entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention multilatérale.

Article 17

DÉNONCIATION

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit et par la voie diplomatique, l'autre Partie contractante de sa décision de dénoncer le présent Accord. Ladite notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prend alors fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Faute d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est considérée comme ayant été reçue quatorze (14) jours suivant la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

ENREGISTREMENT

Le présent Accord et ses amendements éventuels seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront informées, par voie d'échange de notes, de l'accomplissement des formalités requises à cette fin par leurs législations respectives.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 10 mai 1993, en double exemplaire en langues coréenne et anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

HWANG IN-SUNG

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

JAMES BOLGER

ANNEXE

Section A

Routes à desservir dans les deux sens par l'entreprise désignée par la République de Corée :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination</i>
Points en Corée	2 points en Australie à désigner ultérieurement; 1 point en Océanie à l'exclusion de l'Australie; 1 point en Asie du Sud-Est à convenir.	Auckland Christchurch Wellington

Section B

Routes à desservir dans les deux sens par l'entreprise désignée par la Nouvelle-Zélande :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination</i>
Points en Nouvelle-Zélande	2 points en Australie à désigner ultérieurement; 1 point en Océanie à l'exclusion de l'Australie à désigner ultérieurement; 1 point en Asie du Sud-Est à convenir.	Séoul Pusan Cheju

Notes

1. Il sera loisible à l'entreprise désignée concernée, à l'occasion d'un vol ou de tous les vols, d'omettre de faire escale à l'un quelconque des points visés ci-avant, à condition que les services convenus aient leur point de départ sur le territoire de la Partie contractante de l'entreprise désignée.

2. Les points à désigner ultérieurement pourront être transférés sous réserve d'un préavis de six mois communiqué à l'autre Partie contractante.